

Code des finances publiques de la Région de Bruxelles-Capitale (avant-projet - 2023)	Codex van de openbare financiën van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (voorontwerp - 2023)
Partie 1re. - Dispositions introductives	Deel 1. - Inleidende bepalingen
Livre 1er. - Généralités	Boek 1. - Algemeen
Article 1er. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.	Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.
Art. 2. Pour l'application de la présente ordonnance, on entend par :	Art. 2. Voor de toepassing van deze ordonnantie dient te worden verstaan onder:
1° entité régionale : l'ensemble formé par les services du Gouvernement et les organismes administratifs autonomes (ci-après dénommé les OAA).	1° gewestelijke entiteit: het geheel gevormd door de diensten van de Regering en de autonome bestuursinstellingen (hierna de ABI's genaamd).
2° organisme administratif autonome (ci-après dénommé OAA) : toute personne morale, autre que la Région de Bruxelles-Capitale, classée dans la liste des unités institutionnelles du secteur public établie par l'Institut des Comptes Nationaux (ICN) dans le sous-secteur "Administrations d'États fédérés (S.1312)" au sens du système européen des comptes, et qui est considérée par l'ICN comme étant sous le contrôle politique exclusif de la Région de Bruxelles-Capitale.	2° autonome bestuursinstelling (hierna ABI genaamd): elke andere rechtspersoon dan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die in de door het Instituut voor de Nationale Rekeningen (INR) opgestelde lijst van de institutionele eenheden van de overheidssector is ingedeeld in de subsector "Deelstaatoverheid (S.1312)" in de zin van het Europees rekeningenstelsel, en die door het INR wordt beschouwd als onder de exclusieve politieke controle van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vallend.
3° Gouvernement : le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.	3° Regering: de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.
4° système européen des comptes (SEC): l'annexe A au règlement européen (UE) du Parlement européen et du Conseil n° 549/2013 du 21 mai 2013 relatif au système européen des comptes nationaux et régionaux dans l'Union européenne, ci-après dénommé le "SEC".	4° Europees systeem van rekeningen (ESR): bijlage A bij Europese verordening (EU) nr. 549/2013 van het Europees Parlement en de Raad van 21 mei 2013 betreffende het Europees systeem van nationale en regionale rekeningen in de Europese Unie, hierna het "ESR" genaamd.
5° services du Gouvernement : les administrations dont dispose en propre le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommé le Gouvernement, au sens des articles 87 et suivants de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et de l'article 40 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises. Pour l'application de la présente ordonnance, les cabinets des ministres et secrétaires d'état de la Région de Bruxelles-Capitale sont assimilés aux services du Gouvernement.	5° diensten van de Regering: de eigen administraties waarover de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, hierna de Regering genoemd, beschikt in de zin van artikelen 87 en volgende van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en van artikel 40 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen. Voor de toepassing van deze ordonnantie worden de kabinetten van de ministers en staatssecretarissen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gelijkgesteld met diensten van de Regering.
6° ordonnateur : personne initiatrice d'une opération visant à exécuter le budget et chargée, à ce titre, de prendre les décisions pour réaliser les recettes et effectuer les dépenses conformément aux principes de bonne gestion financière et d'en assurer la légalité et la régularité.	6° ordonnateur: de persoon die het initiatief neemt tot een verrichting ter uitvoering van de begroting en die hiertoe belast is met het nemen van de beslissingen tot realisering van ontvangsten en uitvoering van uitgaven overeenkomstig de beginselen van goed financieel beheer en met het toezicht op de wettigheid en regelmatigheid ervan.

7° loi du 16 mai 2003 : la loi du 16 mai 2003 fixant les dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des communautés et des régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle de la Cour des comptes.	7° wet van 16 mei 2003: de wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de gemeenschappen en de gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof.
8° programme de stabilité : le programme de stabilité visé à l'article 3 du règlement (CE) n° 1466/97 du Conseil du 7 juillet 1997 relatif au renforcement de la surveillance des positions budgétaires ainsi que de la surveillance et de la coordination des politiques économiques.	8° stabiliteitsprogramma: het stabiliteitsprogramma, bedoeld in artikel 3 van verordening (EG) nr. 1466/97 van de Raad van 7 juli 1997 over versterking van het toezicht op begrotingssituaties en het toezicht op en de coördinatie van het economisch beleid.
9° programme national de réforme: le programme national de réforme, visé à l'article 2-bis, 2, d) du règlement (CE) n° 1466/97 du Conseil du 7 juillet 1997 relatif au renforcement de la surveillance des positions budgétaires ainsi que de la surveillance et de la coordination des politiques économiques.	9° nationaal hervormingsprogramma: het nationale hervormingsprogramma, bedoeld in artikel 2bis, 2, d), van verordening (EG) nr. 1466/97 van de Raad van 7 juli 1997 over versterking van het toezicht op begrotingssituaties en het toezicht op en de coördinatie van het economisch beleid.
10° Parlement : le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.	10° Parlement: het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.
11° classification économique : la classification économique établie en application de l'article 5 de l'accord de coopération du 1er octobre 1991, entre le pouvoir fédéral, les Communautés, la Commission communautaire commune et les Régions portant création d'une base documentaire générale.	11° economische classificatie: de economische classificatie vastgesteld in toepassing van artikel 5 van het samenwerkingsakkoord van 1 oktober 1991 tussen de federale overheid, de Gemeenschappen, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Gewesten, tot oprichting van een algemene gegevensbank.
12° Région : la Région de Bruxelles-Capitale.	12° Gewest: het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
13° SPRB : soit le Service public régional de Bruxelles, soit l'un des autres services publics régionaux de Bruxelles faisant également partie des services du Gouvernement.	13° GOB: hetzij de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel, hetzij één van de andere gewestelijke overheidsdiensten Brussel die ook deel uitmaken van de diensten van de Regering.
14° organe d'administration : organe de l'OAA2 chargé de fixer les orientations stratégiques de celui-ci. Dans de nombreuses ABI 2, cet organe est généralement appelé le Conseil d'administration.	14° bestuursorgaan: het orgaan van de ABI2 belast met de bepaling van de strategische koers ervan. Bij vele ABI 2 wordt dit orgaan doorgaans de Raad van Bestuur genoemd.
15° subvention : toute forme de soutien financier octroyé par une entité comptable, et destiné à soutenir une action réalisée par le bénéficiaire de la subvention et qui sert l'intérêt général, quelle que soit la dénomination donnée à ce soutien, et quelle que soit la dénomination ou la nature de l'acte par lequel ce soutien est octroyé.	15° subsidie: elke vorm van financiële ondersteuning die door een boekhoudkundige entiteit wordt verstrekt en bestemd is ter ondersteuning van een door de begunstigde van de subsidie gerealiseerde actie die het algemeen belang dient, ongeacht de benaming die aan die ondersteuning wordt gegeven, en ongeacht de benaming of de aard van de akte waarmee deze ondersteuning wordt toegekend.
16° entité comptable : les services du Gouvernement ou chaque OAA.	16° boekhoudkundige entiteit: de diensten van de Regering of elke ABI.

17° obligations récurrentes : les obligations dont les effets s'étendent sur plusieurs années et dont l'imputation sur le budget de l'année de leur naissance représenterait une charge sans lien économique avec cette année-là.	17° recurrenente verbintenissen: de verbintenissen waarvan de gevolgen zich over meerdere jaren uitstrekken en waarvan de aanrekening op de begroting van het jaar van hun ontstaan een kost zou betekenen die met dat jaar geen economische band heeft.
18° organe de direction : l'organe chargé de la gestion opérationnelle d'un OAA concerné, au sein duquel siègent les fonctionnaires dirigeants de cet OAA.	18° directieorgaan: het orgaan dat belast is met het operationele beheer van een gegeven ABI en waarin de leidende ambtenaren van deze ABI zetelen.
19° mandataires : les membres du personnel de l'entité chargée de mettre en œuvre, en Belgique ou à l'étranger, la politique régionale en matière de conseil et d'accompagnement aux entreprises et aux commerces en vue de leur développement ou en vue de leur investissement dans la Région.	19° mandatarissen: de personeelsleden van de entiteit die belast zijn met de uitvoering, in België of in het buitenland, van het gewestelijke beleid inzake advies en begeleiding van ondernemingen en handelszaken met het oog op hun ontwikkeling of investeringen in het Gewest.
20° organe de surveillance (OS) : l'organe chargé du contrôle et de l'encadrement des comptables-trésoriers qui gèrent les comptes bancaires des entités comptables.	20° toezichtsorgaan (TO): het orgaan dat belast is met de controle en omkadering van de rekenplichtigen die de bankrekeningen van de boekhoudkundige eenheden beheren.
21° OAA CCFB : OAA pour lequel le Gouvernement a initié la procédure d'intégration au Centre de Coordination financière pour la Région de Bruxelles-Capitale (ci-après dénommé CCFB).	21° ABI FCCB: ABI waarvoor de Regering de procedure tot integratie in het Financieel Coördinatiecentrum voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (hierna FCCB genaamd) heeft geïnitieerd.
22° OAA OS : OAA ayant signé une convention de service avec l'organe de surveillance des services du Gouvernement.	22° ABI TO: ABI die een dienstovereenkomst heeft ondertekend met het toezichtsorgaan van de diensten van de Regering.
23° état global : le montant total des soldes d'un ensemble de comptes bancaires ouverts auprès du caissier régional en vertu du contrat de caissier.	23° globale staat: het totale bedrag van de saldi van een geheel van bankrekeningen geopend bij de gewestelijke kassier krachtens het kassierscontract.
24° contrat de caissier : contrat de services conclu entre la Région de Bruxelles-Capitale et une institution bancaire qui reprend les missions et les prestations attendues du caissier régional.	24° kassierscontract: dienstencontract afgesloten tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en een bankinstelling die de opdrachten en prestaties op zich neemt die verwacht worden van de gewestelijke kassier.
25° fonds disponibles : les liquidités dont disposent les comptables-trésoriers de l'entité régionale conformément au cadre légal et réglementaire et selon les dispositions du contrat de caissier.	25° beschikbare gelden: de liquiditeiten die overeenkomstig het wettelijke en reglementaire kader en volgens de bepalingen van het kassierscontract ter beschikking staan van de rekenplichtigen van de gewestelijke entiteit.
26° recettes propres : les recettes autres que celles qui proviennent de transferts de montants en provenance des services du Gouvernement ou d'un OAA.	26° eigen ontvangsten: de ontvangsten die niet voortkomen uit de overdrachten van bedragen afkomstig van de diensten van de Regering of een ABI.
27° audit interne : une activité indépendante et objective d'assurance et de conseil, dont la mission est d'apporter une valeur ajoutée et d'améliorer le fonctionnement de l'organisation.	27° interne audit: een onafhankelijke en objectieve, waarborgende en adviserende activiteit waarbij de opdracht erin bestaat voor toegevoegde waarde te zorgen en de werking van de organisatie te verbeteren.

28° don : toute forme de transfert de moyens par une entité comptable ou à son profit, indépendamment de toute appréciation spécifique de prestations, et indépendamment de toute action d'utilité générale à organiser par le bénéficiaire.	28° gift: elke vorm van overdracht van middelen door een boekhoudkundige entiteit of te haren gunste, los van enige specifieke waardering van prestaties, en los van enige door de begunstigde te organiseren actie van algemeen nut.
29° prix : toute forme d'aide financière octroyée de manière unilatérale par une entité comptable au bénéfice de tiers en tant qu'appréciation de leurs activités. Le prix peut consister en l'attribution de fonds ou l'octroi d'un avantage en nature dont la charge financière incombe à l'entité comptable.	29° prijs: elke vorm van financiële steun die eenzijdig door een boekhoudkundige entiteit wordt toegekend ten gunste van derden als waardering voor hun activiteiten. De prijs kan bestaan uit het toekennen van geldmiddelen of uit het verlenen van een voordeel in natura waarvan de financiële last gedragen wordt door de boekhoudkundige entiteit.
30° RGPD : Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE (règlement général sur la protection des données)	301 AVG: verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van richtlijn 95/46/EG (algemene verordening gegevensbescherming).
31° Déclaration gouvernementale : déclaration du Ministre-président devant le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale dans laquelle le nouveau Gouvernement, au début de la nouvelle législature, expose sa politique, contenue dans l'accord de gouvernement, pour cette législature et que le Gouvernement soumet au vote de confiance du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.	31° Regeringsverklaring : verklaring van de Minister-president voor het Brussels Hoofdstedelijk Parlement waarin de nieuwe Regering, aan het begin van de nieuwe legislatuur, haar beleid, opgenomen in het regeerakkoord, voor deze legislatuur uiteenzet en die de Regering aan de vertrouwensstemming van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement voorlegt.
32° : Comptable compétent : Il faut entendre par comptable compétent : le comptable des services du gouvernement pour les services du gouvernement, le comptable d'une OAA pour cette OAA, et le comptable régional pour l'entité régionale et pour les matières reprises dans les articles de l'ordonnance où le comptable régional est mentionné spécifiquement.	32°: bevoegde boekhouder: onder bevoegde boekhouder wordt verstaan : de boekhouder van de diensten van de regering voor de diensten van de regering, de boekhouder van een ABI voor deze ABI, en de gewestelijke boekhouder voor de gewestelijke entiteit en voor de aangelegenheden opgenomen in de artikelen van de ordonnantie waar de gewestelijke boekhouder specifiek wordt vermeld.
33° : auditeur de groupe : l'auditeur de groupe est l'auditeur responsable de la mission de contrôle au niveau du groupe et de son exécution, ainsi que de la déclaration de certification du compte général du groupe, qui comprend les données financières des OAA 2 contrôlées par un autre auditeur.	33° : groepsauditeur : de groepsauditor is de auditor die verantwoordelijk is voor de controleopdracht op groepsniveau en voor de uitvoering daarvan, alsmede voor de certificeringsverklaring van de algemene rekening van de groep, die de financiële gegevens van de ABI's 2 omvatten die door een andere auditor zijn gecontroleerd.

34° Certification : opinion motivée et étayée sur la régularité, la sincérité et la fidélité du compte général	34° : Certificering: het met redenen omklede en gedetailleerde oordeel over de regelmatigheid, de waarachtigheid en de betrouwbaarheid van de algemene rekening
Livre 2. - Le champ d'application	Boek 2. - Het toepassingsgebied
Art. 3. La présente ordonnance est d'application à l'entité régionale.	Art. 3. Deze ordonnantie is van toepassing op de gewestelijke entiteit.
Art. 4. § 1er. Les organismes administratifs autonomes visés à l'article 2, 2° sont répartis entre :	Art. 4. § 1. De autonome bestuursinstellingen als bedoeld in artikel 2, 2° zijn onderverdeeld in :
1° les organismes administratifs autonomes de première catégorie, ci-après dénommés OAA 1, créés par ordonnance, dotés de la personnalité juridique et soumis directement à l'autorité du Gouvernement;	1° de autonome bestuursinstellingen van eerste categorie, hierna ABI's 1 genaamd, opgericht bij ordonnantie, met rechtspersoonlijkheid en rechtstreeks onderworpen aan het gezag van de Regering;
2° les organismes administratifs autonomes de deuxième catégorie, ci-après dénommés OAA 2, dotés de la personnalité juridique, non visés au point 1°.	2° de autonome bestuursinstellingen van tweede categorie, hierna ABI's 2 genaamd, met rechtspersoonlijkheid, niet bedoeld in punt 1°.
§ 2. Par dérogation au point 2° du paragraphe 1er, seulement les OAA 2 dont le montant total de leurs recettes ou le montant total de leurs dépenses est supérieur à 7 millions d'euros, sont soumis aux dispositions de la présente ordonnance.	§ 2. In afwijking van punt 2° van de 1ste paragraaf, zijn enkel de ABI's 2 waarvan het totale bedrag van hun ontvangsten of het totale bedrag van hun uitgaven meer bedraagt dan 7 miljoen euro, onderworpen aan de bepalingen van deze ordonnantie.
Ce seuil de 7 millions est annuellement indexé en fonction de l'évolution de l'indice des prix à la consommation de l'année précédente.	De drempel van 7 miljoen wordt jaarlijks geïndexeerd in functie van de evolutie van de consumptieprijnsindex van het vorige jaar.
Il convient ici de distinguer les OAA 2 qui, avec leurs budgets de recettes et de dépenses, étaient déjà repris au budget annuel de la Région avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, de ceux qui ne l'étaient pas.	Hierbij dient een onderscheid gemaakt te worden tussen de ABI's 2 die met hun ontvangsten- en uitgavenbegrotingen vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie reeds in de jaarlijkse begroting van het Gewest waren opgenomen en deze die niet in deze begroting waren opgenomen.
Les OAA 2 qui n'étaient pas repris au budget de la Région et qui seront désormais repris au budget de la Région suite à l'application du seuil de 7 millions d'euros, après la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance, ne sont	Voor de ABI's 2 die niet in de begroting van het Gewest waren opgenomen en die nu ingevolge de toepassing van de drempel van 7 miljoen euro, na de datum van inwerkingtreding van deze ordonnantie, wel zullen worden opgenomen in de begroting van het Gewest, gelden enkel

soumis qu'aux obligations énoncées ci-dessous, selon les modalités à fixer par le Gouvernement :	onderstaande verplichtingen, volgens de door de Regering te bepalen modaliteiten:
<ul style="list-style-type: none"> - La transmission en temps utile des budgets annuels initiaux et ajustés sur la base des agrégats dans le cadre de l'élaboration du budget de la Région ; 	<ul style="list-style-type: none"> - De tijdige overmaking van de jaarlijkse initiële en aangepaste begrotingen op basis van de aggregaten in het kader van de opmaak van de begroting ;
<ul style="list-style-type: none"> - La transmission en temps utile de la planification budgétaire pluriannuelle sur six ans sur la base des agrégats dans le cadre de l'élaboration du budget de la Région ; 	<ul style="list-style-type: none"> - De tijdige overmaking van de meerjarige begrotingsplanning op 6 jaar op basis van de aggregaten in het kader van de opmaak van de begroting;
<ul style="list-style-type: none"> - La transmission trimestrielle de l'exécution budgétaire sur la base des agrégats du budget; 	<ul style="list-style-type: none"> - De trimestriële overmaking van de begrotingsuitvoering op basis van de aggregaten uit de begroting;
<ul style="list-style-type: none"> - La transmission de toute information comptable, dont les comptes généraux, et de trésorerie . 	<ul style="list-style-type: none"> - De overmaking van alle informatie inzake boekhouding, waaronder de algemene rekening, en thesaurie.
Les OAA 2 dont le montant total de leurs recettes et de leurs dépenses sont inférieures ou égales à 7 millions d'euros, ne sont pas soumis aux dispositions de la présente ordonnance.	De ABI 2 waarvan het totale bedrag van hun ontvangsten en hun uitgaven 7 miljoen euro of minder bedragen, zijn niet onderworpen aan de bepalingen van deze ordonnantie.
Par année budgétaire, les subventions à liquidées, lors de l'élaboration du budget, ou liquidées, lors de l'exécution du budget, en faveur de ces OAA 2 sont reprises comme dépenses SEC dans le calcul du solde à financer SEC	Per begrotingsjaar worden de ten gunste van deze ABI's 2 te vereffenen, bij de begrotingsopmaak, of vereffende, bij de begrotingsuitvoering, subsidies meegenomen als ESR-uitgaven voor de berekening van het ESR-vorderingensaldo van dat begrotingsjaar.
Les ABI qui ne font pas partie du budget de la Région à la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance, qui ont introduit un recours contre l'ICN concernant leur classification dans le sous-secteur S13.12 " Administration d'Etats fédérés" et pour lesquels un jugement définitif n'a pas encore été rendu par l'ICN, ne sont pas encore considérés comme ABI 2.s	ABI's die op de datum van de inwerkingtreding van deze ordonnantie geen deel uitmaken van de begroting van het Gewest, die een beroep tegen het INR hebben ingediend betreffende hun indeling bij de subsector S13.12 "Deelstaatoverheid" en waarvoor door het INR nog niet definitief werd geoordeeld, worden nog niet als ABI 2 beschouwd.
§ 3. Par dérogation au §2, alinéa 5, les OAA, mentionnés au § 2, alinéa 5, qui sont bénéficiaires d'une subvention sont soumis aux dispositions de la Partie 9 concernant l'octroi et le contrôle de l'emploi des subventions.	§ 3. In afwijking van § 2, vijfde lid, zijn de ABI's, vermeld in §2, vijfde lid, die begunstigden zijn van een subsidie onderworpen aan de bepalingen van Deel 9 betreffende de toekenning en de controle op de aanwending van subsidies.
§ 4. Le seuil mentionné au deuxième paragraphe est évalué pour la première fois l'année de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance ou au moment où un OAA 2 commence à faire partie de l'entité régionale.	§ 4. De drempel, vermeld in de tweede paragraaf, wordt voor het eerst beoordeeld in het jaar van de inwerkingtreding van deze ordonnantie of op het ogenblik dat een ABI 2 deel begint uit te maken van de gewestelijke entiteit.

Après la première évaluation il est procédé tous les trois ans à une nouvelle évaluation pour déterminer si un OAA 2 dépasse le seuil mentionné au deuxième paragraphe. Le Gouvernement peut procéder à cette évaluation avant l'expiration du délai de trois ans en cas de changements susceptibles d'avoir un impact important sur le budget de l'entité régionale.	Na de eerste beoordeling wordt er om de drie jaar opnieuw beoordeeld of een ABI 2 de drempel, vermeld in de tweede paragraaf, overschrijdt. De Regering kan die beoordeling vóór het verstrijken van de termijn van drie jaar uitvoeren als er wijzigingen zijn die een grote impact kunnen hebben op de begroting van de gewestelijke entiteit.
S'il résulte d'une évaluation visée à l'alinéa 1er ou 2 qu'un OAA2 se situe désormais au-dessus du seuil, l'OAA 2 disposera d'un an pour se conformer aux dispositions de la présente ordonnance relatives au budget, à la comptabilité et à la trésorerie, et de deux ans pour se conformer à l'ensemble des dispositions de la présente ordonnance.	Indien uit een in lid 1 of 2 bedoelde beoordeling blijkt dat een ABI 2 voortaan boven de drempel ligt, dan heeft de ABI 2 één jaar de tijd om te voldoen aan de bepalingen van deze ordonnantie met betrekking tot de begroting, de boekhouding en de thesaurie, en twee jaar om te voldoen aan alle bepalingen van deze ordonnantie.
§ 5. Le Gouvernement peut décider de soumettre aux dispositions de la présente ordonnance qu'il détermine un OAA 2 dont le montant total de ses recettes et le montant total de ses dépenses ne dépasse pas le seuil mentionné au deuxième paragraphe.	§ 5. De Regering kan beslissen om een ABI 2 waarvan het totale bedrag van haar ontvangsten en het totale bedrag van haar uitgaven de drempel, vermeld in de tweede paragraaf, niet overschrijdt, toch te onderwerpen aan de bepalingen van deze ordonnantie die zij vastlegt.
Art. 5. §1 ^{er} La Partie 12 de l'ordonnance est d'application à l'entité régionale, finance&invest.brussels, les S.F.A.R., citydev.brussels, Hydria et la Société d'Aménagement urbain (SAU). Les principes posés dans la Partie 12 s'appliquent sans préjudice de réglementations spécifiques qui régiraient déjà les biens des OAA.	Art. 5. §1. Deel 12 van de ordonnantie is van toepassing op de gewestelijke entiteit, finance&invest.brussels, de S.F.A.R.'s, citydev.brussels, Hydria en de Maatschappij voor Stedelijke Inrichting (MSI). De principes uiteengezet in Deel 12 zijn van toepassing zonder afbreuk te doen aan enige bijzondere regelgeving die reeds van toepassing is op de goederen van de ABI's.
La Partie 12 de l'ordonnance reste applicable aux OAA, visés à l'article 2, 2°, même si ces organismes sont totalement ou partiellement déconsolidés, après la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance, par l'Institut des Comptes Nationaux (ICN) en ce sens qu'ils, en tout ou en partie, ne sont plus classés dans le sous-secteur "Administrations publiques (S.1312)" au sens du Système européen des comptes.	Deel 12 van de ordonnantie blijft van toepassing op de ABI's, bedoeld in artikel 2, 2°, zelfs indien deze instellingen, na de datum van de inwerkingtreding van de ordonnantie, door het Instituut voor de Nationale Rekeningen (INR) geheel of gedeeltelijk worden gedeconsolideerd in de zin dat zij dan geheel of gedeeltelijk niet langer worden ingedeeld onder de subsector "Deelstaatoverheid (S.1312)" in de zin van het Europees rekeningstelsel.
§ 2. La Partie 13 de l'ordonnance s'applique uniquement aux services du Gouvernement.	§ 2. Deel 13 van de ordonnantie is alleen van toepassing op de diensten van de Regering
§ 3. La Partie 14 de l'ordonnance s'applique uniquement aux services du Gouvernement.	§ 3. Deel 14 van de ordonnantie is alleen van toepassing op de diensten van de Regering
Partie 2. - Le budget	Deel 2. - De begroting

Livre 1er. - Les principes budgétaires.	Boek 1. - De begrotingsbeginselen.
Art. 6. L'établissement et l'exécution du budget respectent les principes suivants :	Art. 6. De opstelling en de uitvoering van de begroting nemen de volgende beginselen in acht:
1° le principe de l'unité;	1° het eenheidsbeginsel;
2° le principe de la sincérité;	2° het begrotingswaarachtigheidsbeginsel;
3° le principe de l'annualité;	3° het jaarperiodiciteitsbeginsel;
4° le principe de l'unité de compte;	4° het rekeneenheidsbeginsel;
5° le principe de l'universalité;	5° het universaliteitsbeginsel;
6° le principe de la spécialité;	6° het specialiteitsbeginsel;
7° le principe de la bonne gestion financière;	7° het beginsel van het goede financiële beheer;
8° le principe de la transparence.	8° het transparantiebeginsel.
Livre 2. Les fonds budgétaires	Boek 2. De begrotingsfondsen
Art. 7. § 1er. Par dérogation à l'article 6, 5° une ordonnance matérielle spécifique peut créer des fonds budgétaires.	Art. 7 § 1. In afwijking van artikel 6, 5° kan een specifieke materiële ordonnantie begrotingsfondsen oprichten.
Pour chaque fonds budgétaire, il est précisé par les dispositions de cette ordonnance spécifique une ou plusieurs recettes spécifiques du budget des recettes des services du Gouvernement qui sont affectées, en termes de caisse, à une ou plusieurs dépenses spécifiques du budget des dépenses des services du Gouvernement.	Voor elk begrotingsfonds worden er via de bepalingen van deze specifieke ordonnantie een of meerdere specifieke ontvangsten van de ontvangstenbegroting van de diensten van de Regering gepreciseerd, die in kastermen worden toegewezen aan een of meerdere specifieke uitgaven van de uitgavenbegroting van de diensten van de Regering.
§ 2. Les fonds budgétaires ne peuvent pas être alimentés par des crédits inscrits au budget des dépenses des services du Gouvernement.	§ 2. De begrotingsfondsen kunnen niet worden gespijsd via kredieten ingeschreven in de uitgavenbegroting van de diensten van de Regering.
Il ne peut être pris d'engagement ni de liquidation à charge d'un poste de dépenses lié à un fonds budgétaire au-delà des recettes encaissées disponibles dans ce fonds budgétaire.	Er mag geen vastlegging noch een vereffening worden gedaan ten laste van een met een begrotingsfonds verbonden uitgavenpost boven de in dat begrotingsfonds beschikbare geïnde ontvangsten.
§ 3. Les recettes perçues affectées sont ventilées sur les postes de dépenses, liés au fonds budgétaire, du budget des dépenses des services du Gouvernement. Les recettes perçues sont disponibles pour des engagements et liquidations sur ces postes de dépenses dans les limites des montants des crédits d'engagement et de liquidations inscrits au budget.	§ 3. De toegewezen geïnde ontvangsten worden verdeeld over de met het begrotingsfonds verbonden uitgavenposten van de uitgavenbegroting van de diensten van de Regering. De geïnde ontvangsten zijn beschikbaar voor vastleggingen en vereffeningen op deze uitgavenposten binnen de grenzen van de in de begroting ingeschreven bedragen van de vastleggings- en vereffeningskredieten.

§ 4. A la fin de l'année budgétaire, les recettes perçues disponibles sont transférées à l'année budgétaire suivante par fonds budgétaire.	§ 4. Op het einde van het begrotingsjaar worden, per begrotingsfonds, de beschikbare geïnde ontvangsten overgedragen naar het volgende begrotingsjaar.
Dès le début de l'année budgétaire, les recettes perçues disponibles transférées à charge desquelles des engagements n'ont pas encore été effectués, peuvent être utilisées, par fonds budgétaire, pour de nouveaux engagements dans les limites des crédits d'engagement inscrits au budget.	Vanaf het begin van het begrotingsjaar kunnen, per begrotingsfonds, de overgedragen beschikbare geïnde ontvangsten waarvoor nog geen vastleggingen plaatsvonden, benut worden voor nieuwe vastleggingen binnen de grenzen van de in de begroting ingeschreven vastleggingskredieten.
Dès le début de l'année budgétaire, les recettes perçues disponibles transférées à charge desquelles des liquidations n'ont pas encore été effectuées, peuvent être utilisés, par fonds budgétaire, pour de nouvelles liquidations dans les limites des crédits de liquidation inscrits au budget.	Vanaf het begin van het begrotingsjaar kunnen, per begrotingsfonds, de overgedragen beschikbare geïnde ontvangsten waarvoor nog geen vereffeningen plaatsvonden, benut worden voor nieuwe vereffeningen binnen de grenzen van de in de begroting ingeschreven vereffeningkredieten.
§ 5. Le montant des engagements réduits ou annulés des fonds budgétaires individuels est restitué aux recettes disponibles pour de nouveaux engagements sur ces fonds budgétaires individuels.	§ 5. Het bedrag van de verminderde of geannuleerde vastleggingen van de individuele begrotingsfondsen wordt terug bij de beschikbare ontvangsten voor nieuwe vastleggingen op deze individuele begrotingsfondsen gevoegd.
§6. Pour les dépenses mentionnées au §3, aucun budget séparé ne peut être inscrit en dehors du fonds budgétaire, , sauf exceptions autorisées par le Gouvernement.	§6. Voor de uitgaven vermeld in §3 kunnen geen aparte budgetten buiten het begrotingsfonds worden ingeschreven,, behoudens uitzonderingen toegestaan door de Regering.

§ 7. Le Gouvernement détermine les modalités concernant les fonds budgétaires, dont le suivi de la gestion et les obligations en matière d'information financière et budgétaire.	§ 7. De Regering bepaalt de modaliteiten betreffende de begrotingsfondsen waaronder de beheersopvolging en de financiële en budgettaire rapporteringsverplichtingen.
Livre 3. - Le cadre budgétaire	Boek 3. - Het begrotingskader
Titre 1er. - Le budget dans une perspective pluriannuelle	Titel 1. - De begroting in een meerjarig perspectief
Chapitre 1er. - La Déclaration gouvernementale et la note budgétaire	Hoofdstuk 1. - De Regeringsverklaring en de begrotingsnota
Art. 8. Une note budgétaire est annexée à la Déclaration gouvernementale.	Art. 8. Bij de Regeringsverklaring wordt een begrotingsnota gevoegd.
La note budgétaire est traduite en une estimation budgétaire pluriannuelle.	De begrotingsnota wordt omgezet in een meerjarige begrotingsraming.
Le Gouvernement est autorisé à déterminer les modalités d'élaboration et de communication de cette note budgétaire et de cette estimation budgétaire pluriannuelle.	De Regering is gemachtigd de modaliteiten vast te stellen voor de opmaak en mededeling van deze begrotingsnota en deze meerjarige begrotingsraming.
Chapitre 2. - La programmation budgétaire pluriannuelle et les objectifs budgétaires	Hoofdstuk 2. - De meerjarige begrotingsplanning en de begrotingsdoelstellingen
Art. 9. Conformément à l'article 16/12 de la loi du 16 mai 2003, une planification budgétaire pluriannuelle est conjointement établie d'abord avec les notes d'orientation et ensuite avec les lettres d'orientation.	Art. 9. Overeenkomstig artikel 16/12 van de wet van 16 mei 2003 wordt eerst samen met de beleidsnota's en nadien met de beleidsbrieven een meerjarige begrotingsplanning opgesteld.
La planification budgétaire pluriannuelle tient compte des engagements pris dans le cadre du programme de stabilité et du programme national de réforme.	De meerjarige begrotingsplanning houdt rekening met de besliste afspraken in het kader van het stabiliteitsprogramma en het nationaal hervormingsprogramma.

La planification budgétaire pluriannuelle traduit les options politiques définies en une perspective budgétaire pluriannuelle et fournit une estimation de l'évolution budgétaire pour une période de 6 années.	De meerjarige begrotingsplanning vertaalt de gedefinieerde beleidsopties in een meerjarig budgettair perspectief en geeft een raming van de begrotingsevolutie voor een periode van 6 jaren.
Le Gouvernement actualise la planification budgétaire pluriannuelle en cas d'ajustements budgétaires.	De Regering actualiseert de meerjarige begrotingsplanning in het geval van begrotingsaanpassingen.
Le projet d'ordonnance budgétaire et le budget pluriannuel prévoient dans les contours convenus les moyens nécessaires à l'atteinte des objectifs de réduction des émissions directes de gaz à effet de serre, définis à l'article 1.2.2 de l'ordonnance du 2 mai 2013 portant le Code bruxellois de l'Air, du Climat et de la Maîtrise de l'Energie, ainsi qu'à la mise en œuvre des mesures visées à l'article 1.4.1 de ladite ordonnance.	Het ontwerp van begrotingsordonnantie en de meerjarenbegroting voorzien binnen de overeengekomen contouren de middelen die nodig zijn om de doelstellingen te bereiken inzake de vermindering van de directe uitstoot van broeikasgassen, zoals bepaald in artikel 1.2.2 van de ordonnantie van 2 mei 2013 houdende het Brussels Wetboek van Lucht, Klimaat en Energiebeheersing, en om de maatregelen bedoeld in artikel 1.4.1 van voornoemde ordonnantie uit te voeren.
Art. 10. Lorsque l'objectif budgétaire annuel ou pluriannuel risque de ne pas être atteint, le Gouvernement présente les mesures qui doivent garantir que les objectifs budgétaires seront atteints.	Art. 10. Wanneer het bereiken van de budgettaire jaar- en/of meerjarendoelstelling in gevaar dreigt te komen, stelt de Regering de maatregelen voor die het bereiken van de budgettaire doelstellingen moeten verzekeren.
Dans l'attente du vote, par le Parlement, de l'ajustement du budget qui en résulte, le Gouvernement peut prendre des mesures conservatoires temporaires, notamment la définition de limites en matière d'exécution du budget des dépenses en termes d'engagements comptables.	In afwachting van de stemming door het Parlement van de hieruit voortvloeiende aanpassing van de begroting, kan de Regering tijdelijke bewarende maatregelen nemen, met name het bepalen van grenzen inzake de uitvoering van de uitgavenbegroting in termen van boekhoudkundige vastleggingen.
Ces mesures sont communiquées au Parlement et à la Cour des comptes.	Deze maatregelen worden aan het Parlement en aan het Rekenhof meegedeeld.
Titre 2. - Le monitoring interne	Titel 2. - De interne monitoring
Art. 11. Le Gouvernement est autorisé à créer un comité de monitoring budgétaire pour l'entité régionale.	Art. 11. De Regering is gemachtigd om een comité voor begrotingsmonitoring voor de gewestelijke entiteit op te richten.
Art. 12. Le Gouvernement arrête la composition du comité de monitoring, les missions ainsi que les modalités relatives au comité de monitoring. L'Inspection des Finances siège au sein de ce comité.	Art. 12. De Regering beslist over de samenstelling van het monitoringscomité, de opdrachten alsook over de modaliteiten betreffende het monitoringcomité. De Inspectie van Financiën heeft zitting in dit comité.
Livre 4. - Le budget des recettes et des dépenses	Boek 4. - De ontvangsten- en uitgavenbegroting
Titre 1er. - Les crédits budgétaires	Titel 1. - De begrotingskredieten

Art. 13. § 1er. Les budgets des recettes et des dépenses des services du Gouvernement et des OAA prévoient et autorisent toutes les opérations qui donnent lieu à un dénouement financier et qui sont réalisées pour compte propre avec des tiers.	Art. 13. § 1. De ontvangsten- en uitgavenbegrotingen van de diensten van de Regering en van de ABI's voorzien in en verlenen machtiging voor alle verrichtingen die aanleiding geven tot een financiële afwikkeling en die voor eigen rekening worden uitgevoerd met derden.
§ 2. Les budgets des recettes et des dépenses des services du Gouvernement et des OAA peuvent également inclure des opérations SEC spécifiques qui ne donnent pas nécessairement lieu à un dénouement financier.	§ 2. De ontvangsten- en uitgavenbegrotingen van de diensten van de Regering en van de ABI's kunnen eveneens specifieke ESR-verrichtingen bevatten die niet noodzakelijk tot een financiële afwikkeling leiden.
§ 3. Les budgets des services du Gouvernement et des OAA comprennent :	§ 3. De begrotingen van de diensten van de Regering en van de ABI's bevatten:
1° en termes de recettes, l'estimation des droits qui seront constatés à leur profit au cours de l'année budgétaire ;	1° qua ontvangsten, de raming van de rechten die tijdens het begrotingsjaar te hunnen bate zullen worden vastgesteld;
2° en termes de dépenses :	2° qua uitgaven:
a) les crédits d'engagement à concurrence desquels des sommes peuvent être engagées du chef d'obligations juridiques nées ou contractées à leur charge au cours de l'année budgétaire et, pour les obligations récurrentes dont les effets s'étendent sur plusieurs années, à concurrence des sommes qui seront exigibles au cours de l'année budgétaire ;	a) de vastleggingskredieten ten belope waarvan bedragen kunnen worden vastgelegd uit hoofde van juridische verbintenissen die tijdens het begrotingsjaar te hunnen laste ontstaan of worden gesloten en, voor de recurrenente verbintenissen waarvan de gevolgen zich over meerdere jaren voordoen, ten belope van de bedragen die tijdens het begrotingsjaar opeisbaar zullen worden;
b) les crédits de liquidation à concurrence desquels des sommes peuvent être liquidées au cours de l'année budgétaire du chef de droits constatés à leur charge en vue d'apurer des obligations juridiques préalablement ou simultanément engagées.	b) de vereffeningskredieten ten belope waarvan tijdens het begrotingsjaar bedragen kunnen worden vereffend uit hoofde van te hunnen laste vastgestelde rechten ter aanzuivering van voorafgaandelijk of gelijktijdig vastgelegde juridische verbintenissen.
Art. 14. Conformément à l'article 4, alinéa 3, de la loi du 16 mai 2003, et par dérogation à l'article 13, § 3, 2°, b), le budget peut prévoir que, pour les dépenses qu'il désigne, les crédits à concurrence desquels des sommes peuvent être liquidées, sont non-limitatifs.	Art. 14. Overeenkomstig artikel 4, derde lid van de wet van 16 mei 2003 en in afwijking van artikel 13, §3, 2°, b) kan de begroting bepalen dat voor de uitgaven die ze aanwijst, de kredieten ten belope waarvan bedragen vereffend kunnen worden, niet-limitatief zijn.
Art. 15. Les crédits d'engagement encore disponibles au 31 décembre de l'année budgétaire en cours sont annulés au plus tard à cette date.	Art. 15. De vastleggingskredieten die op 31 december van het lopende begrotingsjaar nog beschikbaar zijn, worden uiterlijk op die datum geannuleerd.
Les crédits de liquidation encore disponibles au budget de l'année budgétaire écoulée sont annulés au plus tard le 31 janvier de l'année budgétaire suivante.	De vereffeningskredieten die nog op de begroting van het afgelopen begrotingsjaar beschikbaar zijn, worden uiterlijk op 31 januari van het volgende begrotingsjaar geannuleerd.
Titre 2. - La structure du budget	Titel 2. - De begrotingsstructuur

Art. 16. Le budget est composé de missions correspondant à un domaine de compétence régional ou un groupement cohérent de domaines de compétence régionaux. Il s'agit d'un ensemble de programmes concourant à une politique publique bien définie.	Art. 16. De begroting is samengesteld uit opdrachten die overeenstemmen met een gewestelijk bevoegdheidsdomein of een coherente groepering van gewestelijke bevoegdheidsdomeinen. Het gaat om een geheel van programma's die bijdragen tot een welbepaald openbaar beleid.
Chaque mission est divisée en programmes y relatifs. Les programmes correspondent :	Iedere opdracht wordt opgedeeld in de bijhorende programma's. De programma's stemmen overeen met:
a) soit à un objectif à long terme du Gouvernement;	a) hetzij een langetermijndoelstelling van de Regering;
b) soit à un objectif organisationnel transversal;	b) hetzij een transversale organisatiedoelstelling;
c) soit aux dotations à destination des OAA dont les missions sont en lien avec le domaine de compétence concerné.	c) hetzij de dotaties die bestemd zijn voor de ABI's waarvan de opdrachten verbonden zijn met het betrokken bevoegdheidsdomein.
Les programmes sont divisés en postes de dépenses ou de recettes y relatifs sur la base des agrégats fixés par le Gouvernement et liés à la classification économique.	De programma's zijn opgedeeld in bijhorende uitgaven- of ontvangstenposten op basis van de door de Regering bepaalde aggregaten die gelinkt zijn aan de economische classificatie.
Art. 17. Le Gouvernement arrête la structure détaillée du budget des recettes et du budget des dépenses des services du Gouvernement et des OAA.	Art. 17. De Regering bepaalt de gedetailleerde structuur van de ontvangsten- en uitgavenbegroting van de diensten van de Regering en van de ABI's.
Titre 3. - Le reporting relatif au budget	Titel 3. - De rapportering betreffende de begroting
Chapitre 1er. - Les projets d'ordonnances budgétaires	Hoofdstuk 1. - De ontwerpen van begrotingsordonnanties
Section 1 re. - Composition	Afdeling 1. - Samenstelling
Art. 18. § 1er. Le projet de budget de la Région comprend :	Art. 18. § 1. Het ontwerp van begroting van het Gewest omvat:
1° le dispositif qui accompagne les projets de budgets des recettes des services du Gouvernement;	1° het beschikkend gedeelte dat de ontwerpen van ontvangstenbegrotingen van de diensten van de Regering vergezelt;
2° le dispositif qui accompagne les projets de budgets des dépenses des services du Gouvernement et de budgets des dépenses et des recettes des OAA;	2° het beschikkend gedeelte dat de ontwerpen van uitgavenbegrotingen van de diensten van de Regering en van uitgaven- en ontvangstenbegroting van de ABI's vergezelt;
3° le tableau budgétaire du projet du budget des recettes des services du Gouvernement;	3° de begrotingstabel van het ontwerp van ontvangstenbegroting van de diensten van de Regering;
4° le tableau budgétaire du projet de budget des dépenses des services du Gouvernement;	4° de begrotingstabel van het ontwerp van uitgavenbegroting van de diensten van de Regering;
5° le tableau budgétaire du projet de budget des recettes et des dépenses de chaque OAA 1 et OAA 2;	5° de begrotingstabel van het ontwerp van ontvangsten- en uitgavenbegroting van iedere ABI 1 en ABI 2;

6° Le tableau budgétaire des recettes et des dépenses liées aux missions qui sont déléguées par l'entité régionale à d'autres instances	6° De begrotingstabel van de ontvangsten- en uitgaven verbonden aan de opdrachten die door de gewestelijke entiteit gedelegeerd worden aan andere instanties;
7° l'exposé général, visé à l'article 34	7° de algemene toelichting, bedoeld in artikel 34;
8° Les notes d'orientation et les lettres d'orientation, comme visées à l'article 35.	8° de beleidsnota's en beleidsbrieven, als bedoeld in artikel 35.
§ 2. Le budget des recettes de la Région est composé des documents mentionnés aux points 1° et 3° repris au § 1er.	§ 2. De ontvangstenbegroting van het Gewest is samengesteld uit de documenten vermeld in punten 1° en 3° opgenomen in § 1.
Le budget des dépenses de la Région est composé des documents mentionnés aux points 2°, 4°, 5° et 6° repris au § 1 ^{er} .	De uitgavenbegroting van het Gewest is samengesteld uit de documenten vermeld in punten 2°, 4°, 5° en 6° opgenomen in § 1.
Les documents accompagnant le budget de la Région sont mentionnés aux points 7° et 8° repris au §1 ^{er} .	De begeleidende documenten bij de begroting van het Gewest zijn vermeld in punten 7° en 8° opgenomen in § 1.
Section 2. - Elaboration et approbation	Afdeling 2. - Opmaak en goedkeuring
Art. 19. § 1er. Le Gouvernement décide des mesures indispensables à l'élaboration du budget.	Art. 19. § 1. De Regering beslist over de maatregelen, noodzakelijk voor de opmaak van de begroting.
Le Gouvernement peut demander l'avis de l'Inspection des Finances et des commissaires du gouvernement sur les propositions budgétaires des services du Gouvernement, des OAA 1 et des OAA 2, respectivement.	De Regering kan het advies inwinnen van de Inspectie van Financiën en de regeringscommissarissen over de begrotingsvoorstellen van respectievelijk de diensten van de regering, de ABI's 1 en de ABI's 2.
§ 2. Le Gouvernement élabore les projets d'ordonnance budgétaire et les amendements gouvernementaux relatifs à ces projets.	§ 2. De Regering stelt de ontwerpen van begrotingsordonnantie op en de regeringsamendementen met betrekking tot deze ontwerpen.
Art. 20. Les projets de budgets des dépenses et des recettes des services du Gouvernement et de chaque OAA 1 sont élaborés et approuvés par le Gouvernement, ainsi que les amendements gouvernementaux y relatifs.	Art. 20. De ontwerpen van uitgaven- en ontvangstenbegrotingen van de diensten van de Regering en van iedere ABI 1 worden opgemaakt en goedgekeurd door de Regering, evenals de ermee verbonden regeringsamendementen.
Art. 21. Les projets de budgets des dépenses et des recettes de chaque OAA 2 sont, dans les limites de la planification budgétaire pluriannuelle comme mentionné en article 9, élaborés et approuvés par son organe d'administration. Les ministres fonctionnellement compétent pour l'organisme transmettent les budgets au Gouvernement.	Art. 21. De ontwerpen van uitgaven- en ontvangstenbegrotingen van iedere ABI 2 worden, binnen de grenzen van de meerjarige begrotingsplanning als vermeld in artikel 9, opgemaakt en goedgekeurd door haar bestuursorgaan. De functioneel bevoegde ministers van de instelling maken de begrotingen aan de Regering over.

Le Gouvernement prend acte des projets de budgets des OAA 2.	De Regering neemt akte van de ontwerpen van begrotingen van de ABI's 2.
Art. 22. Les projets de budgets des dépenses et des recettes de chaque organisme qui effectue une mission déléguée pour l'entité régionale sont, dans les limites de la planification budgétaire pluriannuelle comme mentionné en article 9, élaborés et approuvés par son organe d'administration uniquement pour ce qui concerne la mission déléguée. Le ministre fonctionnellement compétent de l'organisme transmet les budgets au Gouvernement.	Art. 22. De ontwerpen van uitgaven- en ontvangstenbegrotingen van iedere instelling die een gedelegeerde opdracht uitvoert voor de gewestelijke entiteit worden, binnen de grenzen van de meerjarige begrotingsplanning als vermeld in artikel 9, opgemaakt en goedgekeurd door haar bestuursorgaan enkel voor wat de gedelegeerde opdracht betreft. De functioneel bevoegde minister van de instelling maakt de begrotingen aan de Regering over.
Le Gouvernement prend acte des projets de budgets de chaque organisme qui effectue une mission déléguée pour l'entité régionale.	De Regering neemt akte van de ontwerpen van begrotingen van iedere instelling die een gedelegeerde opdracht uitvoert voor de gewestelijke entiteit.
Art. 23. § 1er. Le Gouvernement approuve les projets de budgets initiaux des services du Gouvernement et des OAA 1 et prend acte des projets de budgets initiaux des OAA 2 et de chaque organisme qui effectue une mission déléguée pour l'entité régionale avant le 31 octobre de l'année qui précède cette nouvelle année budgétaire.	Art. 23. § 1. De Regering keurt de ontwerpen van initiële begrotingen van de diensten van de Regering en van de ABI's 1 goed en neemt akte van de ontwerpen van initiële begrotingen van de ABI's 2 en van iedere instelling die een gedelegeerde opdracht uitvoert voor de gewestelijke entiteit, vóór 31 oktober van het jaar dat aan dit nieuwe begrotingsjaar voorafgaat.
§ 2. Les projets de budgets initiaux sont déposés au Parlement au plus tard le 31 octobre de l'année qui précède cette nouvelle année budgétaire.	§ 2. De ontwerpen van initiële begrotingen worden uiterlijk op 31 oktober van het jaar dat aan dat nieuwe begrotingsjaar voorafgaat bij het Parlement ingediend.
Section 3. - Vote et prise d'acte des projets d'ordonnances	Afdeling 3. - Stemming en akteneming van de begroting door het Parlement
Art. 24. § 1er. Le Parlement vote par programme les budgets initiaux des services du Gouvernement et des OAA1 au plus tard le 31 décembre de l'année qui précède cette nouvelle année budgétaire.	Art. 24. § 1. Het Parlement stemt per programma de initiële begrotingen van de diensten van de Regering en van de ABI's 1 uiterlijk op 31 december van het jaar dat aan het nieuwe begrotingsjaar voorafgaat.
Le parlement vote par programme, durant l'année budgétaire, les budgets ajustés des services du Gouvernement et des OAA 1 de l'année en cours.	Het Parlement stemt tijdens het begrotingsjaar per programma de aangepaste begrotingen van de diensten van de Regering en van de ABI's 1 van het lopende jaar.
§ 2. Le Parlement prend acte des budgets initiaux et ajustés des OAA 2 et des missions déléguées.	§ 2. Het Parlement neemt akte van de initiële en aangepaste begrotingen van de ABI's 2 en van de gedelegeerde opdrachten.
Section 4. Communication au Gouvernement et sanction	Afdeling 4. Communicatie aan de Regering en sanctie

Art. 25. L'absence de transmission en temps utile de la part d'un OAA de son projet de budget entraîne la suspension des paiements des subventions des services du Gouvernement à cet OAA.	Art. 25. Indien een ABI niet tijdig haar ontwerpbegroting heeft overgemaakt, dan worden de betalingen van de subsidies van de diensten van de Regering aan die ABI opgeschort.
Chapitre 2. - Le budget des recettes de la Région	Hoofdstuk 2. - De ontvangstenbegroting van het Gewest
Art. 26. Le dispositif du budget des recettes de la Région autorise notamment la perception de l'impôt conformément aux lois, ordonnances, arrêtés et tarifs qui s'y rapportent. Le dispositif contient l'estimation des droits constatés des services du Gouvernement et des OAA1 et autorise, dans les limites et conditions qu'il précise, la conclusion des emprunts.	Art. 26. Het beschikkend gedeelte van de ontvangstenbegroting van het Gewest verleent met name machtiging voor de invordering van de belasting overeenkomstig de wetten, ordonnances, besluiten en tarieven die er betrekking op hebben. Het beschikkend gedeelte bevat de raming van de vastgestelde rechten van de diensten van de Regering en de ABI's 1 en verleent machtiging, binnen de grenzen en onder de voorwaarden die het bepaalt, tot het aangaan van leningen.
Chapitre 3. - Le budget des dépenses de la Région	Hoofdstuk 3. - De uitgavenbegroting van het Gewest
Art. 27. Le dispositif du budget des dépenses de la Région prévoit et autorise notamment, par programme, les dépenses des budgets des dépenses des services du Gouvernement et des OAA1.	Art. 27. Het beschikkend gedeelte van de uitgavenbegroting van het Gewest voorziet met name in en verleent, per programma, machtiging voor de uitgaven van de uitgavenbegrotingen van de diensten van de Regering en van de ABI's 1.
Art. 28. Le dispositif du budget des dépenses de la Région définit, s'il y a lieu, les conditions relatives aux dépenses.	Art. 28. Het beschikkend gedeelte van de uitgavenbegroting van het Gewest bepaalt, indien nodig, de aan de uitgaven verbonden voorwaarden.
Art. 29. Sans préjudice des délégations aux ordonnateurs, le Gouvernement est autorisé à octroyer des subventions, à charge des budgets des dépenses des SPRB et des OAA1, qui n'ont pas de base juridique dans une ordonnance matérielle.	Art. 29. Onverminderd de delegaties aan de ordonnateurs, is de Regering gemachtigd om, ten laste van de uitgavenbegrotingen van de GOB's en de ABI's 1, subsidies toe te kennen die geen rechtsgrond hebben in een materiële ordonnantie.
Le Gouvernement doit annuellement inscrire l'autorisation d'octroyer ce type de subventions au budget des dépenses de la Région par une disposition dans le dispositif de ce budget.	De Regering moet de machtiging tot het toekennen van dit type subsidies jaarlijks in de uitgavenbegroting van het Gewest inschrijven via een bepaling in het beschikkend gedeelte van deze begroting.
Chapitre 4. - Les crédits provisoires	Hoofdstuk 4. - De voorlopige kredieten

Art. 30. S'il s'avère que le budget des dépenses initial de la Région et, par conséquent, les budgets des dépenses initiaux des services du Gouvernement et des OAA1 pour une nouvelle année budgétaire ne pourront être votés avant le début de cette année budgétaire, alors une ordonnance ouvre des crédits d'engagement et de liquidation provisoires qui sont nécessaires pour la continuité.	Art. 30. Indien blijkt dat de initiële uitgavenbegroting van het Gewest en bijgevolg de initiële uitgavenbegrotingen van de diensten van de Regering en van de ABI's1 voor een nieuw begrotingsjaar niet vóór het begin van dat begrotingsjaar kunnen worden gestemd, dan opent een ordonnantie voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten die voor de continuïteit noodzakelijk zijn.
Les crédits d'engagement et de liquidation provisoires sont remplacés par crédits d'engagement et de liquidation du budget des dépenses de l'année budgétaire considérée une fois celui-ci est voté.	De voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten worden vervangen door de vastleggings- en vereffeningskredieten van de uitgavenbegroting van het gegeven begrotingsjaar als deze eenmaal gestemd is.
Le cas échéant, des projets d'ordonnance ouvrant de crédits d'engagement et de liquidation provisoires sont déposés au Parlement.	In voorkomend geval worden ordonnantieontwerpen waarbij voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten worden geopend bij het Parlement ingediend.
Art. 31. L'ordonnance ouvrant des crédits d'engagement et de liquidation provisoires fixe la période à laquelle ces crédits se rapportent.	Art. 31. De ordonnantie waarbij voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten worden geopend, stelt de termijn vast waarop deze kredieten betrekking hebben.
La période pour laquelle des crédits d'engagement et de liquidation provisoires sont alloués par ordonnance ne peut excéder quatre mois.	De termijn waarvoor voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten per ordonnantie worden toegekend, mag niet meer dan vier maanden bedragen.
Il est possible de soumettre une ordonnance contenant des crédits provisoires à l'approbation du Parlement plusieurs fois de suite si nécessaire.	Het is mogelijk om meerdere keren na elkaar een ordonnantie houdende voorlopige kredieten ter goedkeuring in te dienen bij het Parlement indien nodig.
Art. 32. Les crédits d'engagement et de liquidation provisoires sont calculés sur la base des crédits d'engagement et de liquidation correspondants du dernier budget des dépenses qui a été voté.	Art. 32. De voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten worden berekend op grond van de overeenkomstige vastleggings- en vereffeningskredieten in de laatst gestemde uitgavenbegroting.
Les crédits d'engagement et de liquidation provisoires ne peuvent être affectés à des dépenses pour de nouvelles initiatives non autorisées antérieurement par le Parlement.	De voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten mogen niet worden aangewend voor uitgaven voor nieuwe initiatieven waartoe het Parlement voordien geen machtiging heeft verleend.
Sauf dispositions particulières reprises aux ordonnances ouvrant des crédits d'engagement et de liquidation provisoires, les dépenses ne pourront dépasser les montants des crédits d'engagement et de liquidation, par programme, du dernier budget qui a été voté, et ce proportionnellement à la période à laquelle ces crédits d'engagement et de liquidation provisoires se rapportent.	Behoudens specifieke bepalingen opgenomen in de ordonnanties waarbij voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten worden geopend, mogen de uitgaven niet hoger liggen dan de bedragen van de vastleggings- en vereffeningskredieten, per programma, van de laatst gestemde begroting, en dit in verhouding tot de termijn waarop deze voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten betrekking hebben.

Art. 33. L'adoption par le Parlement du budget des dépenses initial rend caduques les ordonnances ouvrant des crédits provisoires.	Art. 33. De goedkeuring door het Parlement van de initiële uitgavenbegroting doet de ordonnanties vervallen waarbij voorlopige kredieten werden geopend.
Titre 4. - L'exposé général	Titre 4. - De algemene toelichting
Art. 34. § 1er. L'exposé général du budget initial contient au minimum :	Art. 34. § 1. De algemene toelichting bij de initiële begroting bevat minstens:
1° l'analyse et la synthèse du budget initial des recettes et du budget initial des dépenses de la Région, ainsi que de la politique budgétaire, y compris les objectifs budgétaires envisagés;	1° de analyse en de synthese van de initiële ontvangstenbegroting en initiële uitgavenbegroting van het Gewest, evenals van het begrotingsbeleid met inbegrip van de vooropgestelde begrotingsdoelstellingen;
2° une explication sur les engagements européens;	2° een toelichting over de Europese verplichtingen;
3° la planification budgétaire pluriannuelle comme stipulé à l'article 9;	3° de meerjarige begrotingsplanning als bepaald in artikel 9;
4° un rapport financier, qui comprend notamment un rapport sur la situation de la dette régionale et de la trésorerie des services du Gouvernement;	4° een financieel verslag, dat met name een verslag over de toestand van de gewestelijke schuld en van de thesaurie van de diensten van de Regering bevat;
5° un rapport sur l'exécution du budget de la dernière année écoulée;	5° een verslag over de uitvoering van de begroting van het laatste afgelopen jaar;
6° une explication sur la politique d'investissement de la Région ;	6° een toelichting over het investeringsbeleid van het Gewest;
7° les revues de dépenses et de recettes prévues et effectuées, avec la justification des résultats obtenus,	7° de verwachte en uitgevoerde uitgaven - en ontvangstentoetsingen, met de verantwoording bij de bereikte resultaten;
8° les éléments repris aux articles 16/9, 16/11, points 1°, 2° et 3°, et 16/14 de la loi du 16 mai 2003 ;	8° de elementen opgenomen in de artikelen 16/9, 16/11, punten 1°, 2° en 3°, en 16/14 van de wet van 16 mei 2003;
9° une note concernant les objectifs stratégiques participant aux objectifs climatiques de la Région conformément aux dispositions de l'ordonnance du 2 mai 2013 portant le Code bruxellois de l'Air, du Climat et de la Maîtrise de l'Energie, tels que repris dans les notes et lettres d'orientations visées à l'article 35§1 ;	9° een nota over de strategische doelstellingen die bijdragen aan de klimaatdoelstellingen overeenkomstig de bepalingen in de ordonnantie van 2 mei 2013 houdende het Brussels Wetboek van Lucht, Klimaat en Energiebeheersing, zoals bepaald in de beleidsbrieven en -nota's als vermeld in artikel 35,§1;
10° la note genre conformément aux dispositions de l'ordonnance du 29 mars 2012 relative à l'intégration de la dimension genre dans les politiques de la Région de Bruxelles-Capitale.	10° de gendernota overeenkomstig de bepalingen in de ordonnantie van 29 maart 2012 houdende de integratie van de genderdimensie in de beleidslijnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Art. 35. §1. Le premier projet de budget initial de la Région, déposé après la prestation de serment du Gouvernement, contient les notes d'orientation qui reprennent dans leur structure les missions et programmes du budget et qui définissent les objectifs stratégiques et opérationnels du Gouvernement y liés, dont ceux qui sont rendus obligatoires par d'autres ordonnances, en ce compris les objectifs stratégiques participant aux objectifs climatiques de la Région conformément à l'ordonnance du 2 mai 2013 portant le Code bruxellois de l'Air, du Climat et de la Maîtrise de l'Energie, pour la durée de la législature.	Art. 35. §1. Het eerste ontwerp van initiële begroting van het Gewest, neergelegd na de eedaflegging van de Regering, bevat de beleidsnota's die in hun structuur de opdrachten en programma's hernemen van de begroting en die de daarmee verbonden strategische en operationele doelstellingen van de Regering, waaronder deze die door andere ordonnanties worden opgelegd, met inbegrip van de strategische doelstellingen die bijdragen tot de klimaatdoelstellingen van het Gewest overeenkomstig de ordonnantie van 2 mei 2013 houdende het Brussels Wetboek van Lucht, Klimaat en Energiebeheersing, definiëren voor de duur van de regeerperiode.
En lien avec le budget initial, le Gouvernement expose ses politiques et leur impact budgétaire de manière plus détaillée dans les lettres d'orientations générales, qui reprennent dans leur structure les missions et les programmes du budget.	In samenhang met de initiële begroting zet de Regering haar beleid en de daaraan gekoppelde budgettaire impact meer in detail uiteen in de beleidsbrieven die in hun structuur de opdrachten en programma's hernemen van de begroting.
§2. Les notes et lettres d'orientations comprennent également:	§2. De beleidsnota's en beleidsbrieven bevatten eveneens:
a) les justifications des budgets des recettes des services du Gouvernement, des OAA1 et OAA 2 précisant par mission, programme et par poste de recettes les initiatives du Gouvernement et les hypothèses retenues qui ont présidé à l'estimation des crédits ;	a) de verantwoordingen van de ontvangstenbegrotingen van de diensten van de Regering, de ABI's 1 en de ABI's 2 die per opdracht, programma en per ontvangstenpost de initiatieven van de Regering en de in aanmerking genomen hypothesen preciseren waarop de raming van de kredieten is gebaseerd;
b) les justifications des budgets des dépenses des services du Gouvernement, des OAA 1 et OAA 2 précisant par mission, programme et par poste de dépenses les initiatives du Gouvernement et les hypothèses retenues qui ont présidé à l'estimation des crédits.	b) de verantwoordingen van de uitgavenbegrotingen van de diensten van de Regering, de ABI's 1 en de ABI's 2 die per opdracht, programma en per uitgavenpost de initiatieven van de Regering en de in aanmerking genomen hypothesen preciseren waarop de raming van de kredieten is gebaseerd.
Livre 5. - Les adaptations du budget	Boek 5 – De aanpassingen van de begroting
Titre 1er. - Les adaptations avec procédure parlementaire	Titel 1. - De aanpassingen met parlementaire procedure
Chapitre 1er. - Les délibérations budgétaires	Hoofdstuk 1. - De begrotingsberaadslagingen

Art. 36. Dans les cas d'urgence, amenés par des circonstances exceptionnelles ou imprévisibles, le Gouvernement peut, par délibération budgétaire motivée, autoriser l'engagement, la liquidation et le paiement des dépenses au-delà de la limite des crédits d'engagement et/ou de liquidation inscrits aux budgets des dépenses adoptés des services du Gouvernement ou, en l'absence de crédits budgétaires, à concurrence des montants fixés par cette délibération budgétaire.	Art. 36. In dringende gevallen, veroorzaakt door uitzonderlijke of onvoorzienbare omstandigheden, kan de Regering, bij gemotiveerde begrotingsberaadslaging, machtiging verlenen tot het vastleggen, vereffenen en betalen van uitgaven boven de limiet van de begrotingskredieten ingeschreven in de goedgekeurde uitgavenbegrotingen van de diensten van de Regering of, bij ontstentenis van begrotingskredieten, ten belope van de door deze begrotingsberaadslaging vastgestelde begrotingskredietbedragen.
Le Gouvernement peut prendre plusieurs délibérations budgétaires successives durant l'année budgétaire.	De Regering kan tijdens het begrotingsjaar meerdere achtereenvolgende begrotingsberaadslagingen nemen.
Art. 37. Les délibérations budgétaires sont communiquées au Parlement et à la Cour des comptes. La Cour des comptes fait, le cas échéant, parvenir ses observations au Parlement.	Art. 37. De begrotingsberaadslagingen worden aan het Parlement en het Rekenhof meegedeeld. Het Rekenhof maakt in voorkomend geval zijn bemerkingen over aan het Parlement.
Art. 38. §1. La délibération budgétaire doit toujours être suivie d'un ajustement budgétaire ad hoc au sein duquel la délibération budgétaire est reprise, lorsqu'elle porte globalement sur un montant d'au moins 10 millions d'euros en crédits d'engagement et/ou de liquidation.	Art. 38. §1. De begrotingsberaadslaging moet steeds gevolgd worden door een begrotingsaanpassing ad hoc waarbinnen de begrotingsberaadslaging wordt opgenomen, wanneer zij globaal betrekking heeft op een bedrag van minstens 10 miljoen euro in vastleggings- en/of vereffeningskredieten.
En cas de délibérations budgétaires successives, l'évaluation du seuil de 10 millions d'euros en crédits d'engagement et/ou de liquidation est réalisée en additionnant lors de chaque nouvelle délibération prise les montants des crédits d'engagement et/ou de liquidation autorisés par la délibération soumise à l'approbation et par les délibérations précédentes.	In geval van opeenvolgende begrotingsberaadslagingen wordt de drempel van 10 miljoen euro aan vastleggings- en/of vereffeningskredieten beoordeeld door bij iedere genomen nieuwe beraadslaging de bedragen aan vastleggings- en/of vereffeningskredieten op te tellen waarvoor in de ter goedkeuring voorgelegde beraadslaging en in de vorige beraadslagingen toestemming is verleend.
§2. Toute exécution de la délibération budgétaire est suspendue jusqu'au dépôt du projet d'ordonnance budgétaire ad hoc visé au §1.	§2. Iedere uitvoering van de begrotingsberaadslaging wordt opgeschort tot het in §1 bedoelde ontwerp van begrotingsordonnantie ad hoc is ingediend.
Chapitre 2. - Les ajustements budgétaires	Hoofdstuk 2. - De begrotingsaanpassingen
Art. 39. Au moins une fois par an, le Gouvernement procède à un examen du budget sur la base des objectifs budgétaires. Suite à cette analyse, le Gouvernement peut soumettre au Parlement un ajustement du budget des recettes et/ou du budget des dépenses de la Région.	Art. 39. Minstens eenmaal per jaar gaat de Regering over tot een onderzoek van de begroting op basis van de begrotingsdoelstellingen. Als gevolg van deze analyse kan de Regering aan het Parlement een aanpassing van de eind en/of van de uitgavenbegroting van het Gewest voorleggen.
Les projets d'ordonnances portant ajustement du budget sont soumis au Parlement.	De ontwerpen van ordonnantie houdende aanpassing van de begroting worden ingediend bij het Parlement.

Les projets d'ordonnances portant ajustement du budget sont approuvés par le Gouvernement de la même manière que les projets d'ordonnances portant le budget initial.	De ontwerpen van ordonnantie houdende aanpassing van de begroting worden op dezelfde wijze door de Regering goedgekeurd als de ontwerpen van ordonnantie houdende de initiële begroting.
Les projets d'ordonnances portant ajustement du budget sont accompagnés d'un exposé y relatif .	De ontwerpen van ordonnantie houdende aanpassing van de begroting worden vergezeld van een bijhorende toelichting. .
Nonobstant ce qui précède, le Gouvernement peut à tout moment soumettre au Parlement un ajustement budgétaire technique.	Onverminderd bovenstaande, kan de Regering op ieder moment een technische begrotingsaanpassing in het Parlement indienen.
Titre 2. - Les adaptations sans procédure parlementaire	Titel 2. - De aanpassingen zonder parlementaire procedure
Chapitre 1. - La reventilation de crédits	Hoofdstuk 1. - De kredietherverdeling
Section 1re. - La reventilation de crédits pour les services du Gouvernement et pour les OAA 1	Afdeling 1. - De kredietherverdelingen voor de diensten van de Regering en voor de ABI's 1
Sous-section 1re. - Autorisation	Onderafdeling 1. - Machtiging
Art. 40. § 1. Le Gouvernement est autorisé à reventiler les crédits d'engagement du budget des dépenses, pour les services du Gouvernement et pour les OAA 1, selon l'une des manières suivantes :	Art. 40. § 1. De Regering is gemachtigd om de vastleggingskredieten van de uitgavenbegroting voor de diensten van de Regering en voor de ABI's 1 te herverdelen op één van de volgende wijzen:
1° à l'intérieur d'un même programme d'une même mission;	1° binnen eenzelfde programma van eenzelfde opdracht;
2° à partir d'une provision inscrite au budget pour les finalités telles que définies dans l'ordonnance budgétaire à approuver annuellement .	2° vanuit een in de begroting ingeschreven provisie voor de doeleinden als omschreven in de jaarlijks goed te keuren begrotingsordonnantie
§ 2 Le Gouvernement est autorisé à reventiler les crédits de liquidation du budget des dépenses, pour les services du Gouvernement et pour les OAA 1, selon l'une des manières suivantes :	§ 2. De Regering is gemachtigd om de vereffeningskredieten van de uitgavenbegroting voor de diensten van de Regering en voor de ABI's 1 te herverdelen op één van de volgende wijzen:
1° à l'intérieur d'une même mission, à l'exception des postes de dépenses concernant les coûts de personnel et de fonctionnement ;	1° binnen eenzelfde opdracht, met uitzondering van de uitgavenposten betreffende de personeels- en werkingskosten ;
2° à partir d'une provision inscrite au budget pour les finalités telles que définies dans l'ordonnance budgétaire à approuver annuellement et, au niveau des OAA 1 uniquement, à partir du résultat budgétaire reporté, inscrit au budget, sous réserve de l'autorisation du Gouvernement .	2° vanuit een in de begroting ingeschreven provisie voor de doeleinden als omschreven in de jaarlijks goed te keuren begrotingsordonnantie en, enkel op het niveau van de ABI's 1, vanuit het in de begroting ingeschreven overgedragen begrotingsresultaat, mits machtiging door de Regering.
§ 3. Le Gouvernement fixe les modalités pour les reventilations.	§ 3. De Regering bepaalt de modaliteiten voor de herverdelingen.

Une reventilation de crédits doit être budgétairement neutre.	Een kredietherverdeling moet budgettair neutraal zijn .
Art. 41. La proposition de reventilation de crédits est soumise à l'avis préalable de l'Inspection des Finances et à l'accord préalable du Ministre ayant le Budget dans ses compétences, sans préjudice des exceptions fixées par le Gouvernement.	Art. 41. Het voorstel tot herverdeling van kredieten is onderworpen aan het voorafgaandelijke advies van de Inspectie van Financiën en aan het voorafgaandelijke akkoord van de Minister bevoegd voor Begroting, onverminderd de door de Regering bepaalde uitzonderingen.
Sous-section 2. - Communication	Onderafdeling 2. - Mededeling
Art. 42. Toute décision de reventilation est mise à disposition du Parlement et de la Cour des comptes.	Art. 42. Elke beslissing tot herverdeling wordt ter beschikking gesteld van het Parlement en het Rekenhof.
Section 2. — Les reventilations de crédits pour les OAA 2	Afdeling 2. — De kredietherverdelingen voor de ABI's 2
Sous-section 1re. - Autorisation	Onderafdeling 1. - Machtiging
Art. 43. L'organe d'administration d'un OAA 2 est autorisé à reventiler les crédits d'engagement et de liquidation de son budget de dépenses.	Art. 43. Het bestuursorgaan van een ABI 2 is gemachtigd om de vastleggings- en vereffeningskredieten van haar uitgavenbegroting te herverdelen.
Il peut également s'agir de reventilations de crédits , à partir du résultat budgétaire reporté, inscrits au budget, sauf la validation du Gouvernement .	Daarbij kunnen ook kredietherverdelingen plaatsvinden vanuit het in de begroting ingeschreven overgedragen begrotingsresultaat, mits goedkeuring van de Regering
Une reventilation de crédits doit être budgétairement neutre .	Een kredietherverdeling moet budgettair neutraal zijn .
Le Gouvernement fixe les modalités pour les reventilations.	De Regering bepaalt de modaliteiten voor de herverdelingen.
Art. 44. La proposition de reventilation de crédits est soumise à l'accord préalable des commissaires du Gouvernement. sans préjudice des exceptions fixées par le Gouvernement.	Art. 44. Het voorstel tot herverdeling van kredieten is onderworpen aan het voorafgaandelijke akkoord van de Regeringscommissarissen, onverminderd de door de Regering bepaalde uitzonderingen.
Chapitre 2. - Les dépassements des crédits pour les OAA	Hoofdstuk 2. - De kredietoverschrijdingen voor de ABI

Section 1re. - Les dépassements des crédits pour les OAA 1	Afdeling 1. - De kredietoverschrijdingen voor de ABI 1
Sous-section 1re. - Autorisation	Onderafdeling 1. - Machtiging
Art. 45. Le Gouvernement est autorisé à procéder à un dépassement des crédits de liquidation limitatifs du budget des dépenses d'un OAA 1.	Art. 45. De Regering is gemachtigd om een overschrijding door te voeren van de limitatieve vereffeningskredieten van de uitgavenbegroting van een ABI 1.
La proposition de dépassement est soumise à l'avis préalable de l'Inspection des Finances et à l'accord préalable du Ministre ayant le budget dans ses compétences,.	Het voorstel tot kredietoverschrijding is onderworpen aan het voorafgaandelijke advies van de Inspectie van Financiën en het voorafgaandelijke akkoord van de Minister bevoegd voor Begroting.
Le Gouvernement fixe les modalités pour les dépassements.	De Regering bepaalt de modaliteiten voor de overschrijdingen.
Art. 46. Le dépassement de crédits est uniquement autorisé si le dépassement des crédits de liquidations est compensé par une augmentation de recettes, réalisées en termes de droits constatés de l'année budgétaire en cours.	Art. 46. De kredietoverschrijding is enkel toegelaten indien de overschrijding van de vereffeningskredieten gecompenseerd wordt door een verhoging van ontvangsten, gerealiseerd in termen van vastgestelde rechten van het lopende begrotingsjaar
Un dépassement de crédits doit être budgétairement neutre .	Een kredietoverschrijding moet budgettair neutraal zijn .
Sous-section 2. - Communication	Onderafdeling 2. - Mededeling
Art. 47. Toute décision de dépassement des crédits est mise à disposition du Parlement et de la Cour des comptes.	Art. 47. Elke beslissing tot kredietoverschrijding wordt ter beschikking gesteld van het Parlement en het Rekenhof.
Section 2. - Le dépassement de crédits pour les OAA 2	Afdeling 2. - De kredietoverschrijdingen voor de ABI's 2
Sous-section 1re. – Autorisation	Onderafdeling 1. – Machtiging

Art. 48. L'organe d'administration est autorisé à procéder à un dépassement des crédits de liquidation limitatifs du budget des dépenses de l'OAA 2 .	Art. 48. Het bestuursorgaan is gemachtigd om een overschrijding door te voeren van de limitatieve vereffeningskredieten van de uitgavenbegroting van de ABI 2.
La proposition de dépassement est soumise à l'accord préalable des commissaires du Gouvernement.	Het voorstel tot kredietoverschrijding is onderworpen aan het voorafgaandelijke akkoord van de regeringscommissarissen.
Le Gouvernement fixe les modalités pour les dépassements.	De Regering bepaalt de modaliteiten voor de overschrijdingen.
Art. 49. Le dépassement de crédits est uniquement autorisé si le dépassement des crédits de liquidations est compensé par une augmentation de recettes, réalisées en termes de droits constatés de l'année budgétaire en cours.	Art. 49. De kredietoverschrijding is enkel toegelaten indien de overschrijding van de vereffeningskredieten gecompenseerd wordt door een verhoging van ontvangsten, gerealiseerd in termen van vastgestelde rechten van het lopende begrotingsjaar.
Livre 6. La Cour des comptes	Boek 6. Het Rekenhof
Art. 50. Le cas échéant, la Cour des comptes communique au Parlement ses remarques sur les documents suivants :	Art. 50. In voorkomend geval deelt het Rekenhof aan het Parlement zijn opmerkingen mee aangaande de volgende documenten:
- les budgets initiaux,	- de initiële begrotingen;
- les budgets ajustés,	- de aangepaste begrotingen;
- les crédits provisoires,	- de voorlopige kredieten;
- les délibérations budgétaires.	- de begrotingsberaadslagingen.
Livre 8. La publicité du budget	Boek 8. De bekendmaking van de begroting
Art. 51. Les budgets approuvés sont publiés au Moniteur belge.	Art. 51. De goedgekeurde begrotingen worden bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

Partie 3. - La comptabilité	Deel 3. - De boekhouding
Livre 1er. - Généralités	Boek 1. - Algemeen
Art. 52. Chaque entité comptable tient une comptabilité générale sur la base d'un plan comptable normalisé établi conformément à l'article 5 de la loi du 16 mai 2003.	Art. 52. Elke boekhoudkundige entiteit voert een algemene boekhouding op basis van een genormaliseerd boekhoudplan opgesteld overeenkomstig artikel 5 van de wet van 16 mei 2003.
Art. 53. Conformément à l'article 6 de la loi du 16 mai 2003, la comptabilité générale est tenue selon les règles usuelles de la comptabilité en partie double.	Art. 53. Overeenkomstig artikel 6 van de wet van 16 mei 2003 wordt de algemene boekhouding gevoerd volgens de gebruikelijke regels van het dubbel boekhouden.
Elle s'étend à l'ensemble des avoirs et droits de chaque entité comptable, de ses dettes, obligations et engagements de toute nature.	Ze betreft de totaliteit van de bezittingen en rechten van elke boekhoudkundige entiteit, haar schulden, verplichtingen en verbintenissen van welke aard ook.
Toute opération comptable est inscrite sans retard, de manière fidèle et complète et par ordre de dates, à l'appui d'une pièce justificative.	Elke boekhoudverrichting wordt zonder uitstel, getrouw en volledig en naar tijdsorde geboekt, gestaafd met een verantwoordingsstuk.
L'exercice comptable commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre suivant.	Het boekjaar begint op 1 januari en eindigt op 31 december daaropvolgend.
Art. 54. La comptabilité générale contient des composantes analytiques. Le Gouvernement détermine la structure de base commune et obligatoire de ces composantes.	Art. 54. De algemene boekhouding bevat analytische componenten. De Regering bepaalt de gemeenschappelijke en verplichte basisstructuur van deze componenten.
Art. 55. Conformément à l'article 7 de la loi du 16 mai 2003, chaque entité comptable dresse, dans la même forme que le plan comptable, un inventaire annuel des éléments actifs et passifs de son patrimoine.	Art. 55. Overeenkomstig artikel 7 van de wet van 16 mei 2003 stelt elke boekhoudkundige entiteit een jaarlijkse inventaris op van de activa en passiva van zijn vermogen, in dezelfde vorm als het rekeningenstelsel.
Art. 56. Conformément à l'article 8 de la loi du 16 mai 2003, la comptabilité budgétaire est tenue en liaison et de manière intégrée avec la comptabilité générale. Elle doit permettre un suivi permanent de l'exécution du budget de chaque entité comptable.	Art. 56. Overeenkomstig artikel 8 van de wet van 16 mei 2003 wordt de begrotingsboekhouding op geïntegreerde wijze in relatie met de algemene boekhouding gevoerd. Ze moet een permanente opvolging mogelijk maken van de begrotingsuitvoering van elke boekhoudkundige entiteit.
Art. 57. Toute opération est rattachée à l'exercice comptable durant lequel elle a lieu. Par ailleurs, pour appartenir à un exercice comptable, les droits doivent avoir été constatés durant celui-ci.	Art. 57. Elke verrichting wordt gehecht aan het boekjaar waarin ze heeft plaats gehad. Om tot een boekjaar te behoren moeten de rechten bovendien vastgesteld zijn in dat boekjaar.
Toutefois, les droits constatés de l'exercice comptable qui ne sont pas comptabilisés avant le 1er février de l'année suivante, appartiennent à une année ultérieure.	De vastgestelde rechten van het boekjaar die evenwel niet vóór 1 februari van het volgend jaar zijn geboekt, maken deel uit van een volgend jaar.

Art. 58. En application de l'article 13, §3., un droit est constaté au niveau des recettes ou est considéré comme constaté au niveau des liquidations quand les conditions suivantes sont remplies :	Art. 58. In toepassing van artikel 13, §3., wordt een recht inzake ontvangsten vastgesteld of inzake vereffeningen als vastgesteld beschouwd als volgende voorwaarden worden vervuld:
a) son montant est déterminé de manière exacte;	a) zijn bedrag is op nauwkeurige wijze vastgesteld;
b) l'identité du débiteur ou du créancier est déterminable;	b) de identiteit van de schuldenaar of van de schuldeiser is bepaalbaar;
c) l'obligation de payer existe;	c) de verplichting om te betalen bestaat;
d) une pièce justificative est en possession de l'entité comptable concernée.	d) een verantwoordingsstuk is in het bezit van de betrokken boekhoudkundige entiteit .
Art. 59. Les opérations sont méthodiquement inscrites en comptabilité générale et, pour autant qu'elles soient aussi des opérations budgétaires, simultanément en comptabilité budgétaire.	Art. 59. De verrichtingen worden methodisch geboekt in de algemene boekhouding en, voor zover ze ook begrotingsverrichtingen zijn, tegelijkertijd in de begrotingsboekhouding.
Art. 60 Les pièces justificatives sont classées de manière méthodique pendant une période de dix ans et conservées d'une manière qui en permette l'accès.	Art. 60. De verantwoordingsstukken worden methodisch geklasseerd gedurende een periode van tien jaar en ze worden bewaard op een manier die ze toegankelijk maakt.
En dérogation à l'alinéa précédent, pour les documents qui ne sont pas opposables aux tiers, le délai de conservation est limité à trois ans.	In afwijking van het voorgaande lid wordt de bewaringstermijn beperkt tot drie jaar voor de documenten die niet tegenstelbaar zijn aan derden.
Le Gouvernement est autorisé à fixer les conditions auxquelles doivent répondre les pièces justificatives, ainsi que les conditions relatives à leur conservation et à leur mise à disposition des organes de contrôle.	De Regering is gemachtigd om de voorwaarden te bepalen waaraan de verantwoordingsstukken moeten beantwoorden, alsook de voorwaarden met betrekking tot hun bewaring en de beschikbaarstelling ervan ten behoeve van de toezichtsorganen.
Art. 61. Les livres et les journaux sont tenus et conservés de façon à garantir leur continuité matérielle, leur régularité et l'irréversibilité des écritures.	Art. 61. De boeken en journalen worden bijgehouden en bewaard op een wijze die hun materiële continuïteit, hun regelmatigheid en de onomkeerbaarheid van de boekingen verzekert.
Le Gouvernement est autorisé à en fixer les modalités.	De Regering is gemachtigd om er de modaliteiten van te bepalen.
Art. 62. Seuls sont imputés dans la comptabilité budgétaire d'une année déterminée :	Art. 62. Worden alleen aangerekend op de begrotingsboekhouding van een bepaald jaar:
1° en recettes : les droits constatés au profit de l'entité comptable pendant l'année budgétaire;	1° als ontvangsten: de tijdens het begrotingsjaar ten voordele van de boekhoudkundige entiteit vastgestelde rechten;
2° en dépenses :	2° als uitgaven:

a) à charge des crédits d'engagement, les sommes qui sont engagées du chef d'obligations nées ou contractées au cours de l'année budgétaire et, pour les obligations récurrentes, dont les effets s'étendent sur plusieurs années, les sommes qui seront exigibles au cours de l'année budgétaire;	a) ten laste van de vastleggingskredieten, de bedragen die worden vastgelegd uit hoofde van verbintenissen ontstaan of gesloten tijdens het begrotingsjaar en, voor de recurrenente verbintenissen, waarvan de gevolgen zich over meerdere jaren voordoen, de bedragen die tijdens het begrotingsjaar opeisbaar zullen worden;
b) à charge des crédits de liquidation, les sommes qui sont liquidées au cours de l'année budgétaire du chef des droits constatés acquis à charge de l'entité comptable en vue d'apurer des obligations préalablement ou simultanément engagées.	b) ten laste van de vereffeningskredieten, de bedragen die worden vereffend tijdens het begrotingsjaar uit hoofde van de vastgestelde rechten verworven ten laste van de boekhoudkundige entiteit ter aanzuivering van voorafgaandelijk of gelijktijdig vastgelegde verbintenissen.
Art. 63. La comptabilisation des encours d'engagement est opérée au moins une fois par an dans la comptabilité générale et ce à la date d'inventaire.	Art. 63. De uitstaande vastleggingen worden minstens één keer per jaar in de algemene boekhouding geboekt en dit op datum van de inventaris.
Livre 2. - Les acteurs de la comptabilité	Boek 2. - De actoren van de boekhouding
Titre 1er. - Le comptable régional de l'entité régionale	Titel 1. - De gewestelijke boekhouder van de gewestelijke entiteit
Chapitre 1er. - Désignation	Hoofdstuk 1. - Aanstelling
Art. 64. Le Gouvernement désigne, pour l'entité régionale, un comptable régional.	Art. 64. De Regering stelt voor de gewestelijke entiteit een gewestelijke boekhouder aan.
Le comptable régional fait partie du personnel de l'administration du SPRB compétente en matière de comptabilité.	De gewestelijke boekhouder maakt deel uit van het personeel van het voor de boekhouding bevoegde bestuur van de GOB.
Chapitre 2. - Missions	Hoofdstuk 2. - Opdrachten
Art. 65. Le comptable régional est chargé :	Art. 65. De gewestelijke boekhouder is belast met:
1° de tenir la comptabilité consolidée de l'entité régionale, conformément à la présente Partie;	1° het voeren van de geconsolideerde boekhouding van de gewestelijke entiteit overeenkomstig dit Deel;
2° de définir et de valider le cadre de référence comptable de l'entité régionale, ainsi que, le cas échéant, de valider les systèmes définis par les ordonnateurs des entités comptables et destinés à fournir ou justifier des informations comptables ;	2° het vaststellen en valideren van het boekhoudkundig referentiekader van de gewestelijke entiteit, evenals, in voorkomend geval, het valideren van de systemen die door de ordonnateurs van de boekhoudkundige entiteiten zijn vastgesteld en die bestemd zijn voor het verstrekken of verantwoorden van boekhoudkundige informatie;
3° de préparer et de présenter le compte général de l'entité régionale, conformément au Livre 4 ;	3° het opstellen en voorleggen van de algemene rekening van de gewestelijke entiteit overeenkomstig Boek 4;
4° d'organiser la collaboration avec les comptables de l'entité régionale et le suivi des instructions qui leur sont communiquées ;	4° het organiseren van de samenwerking met de boekhouders van de gewestelijke entiteit en van de opvolging van de hen meegedeelde instructies;

5° de vérifier l'exhaustivité des comptes à consolider.	5° het verifiëren van de volledigheid van de te consolideren rekeningen.
Art. 66. Le Gouvernement est autorisé à déterminer les modalités de collaboration entre le comptable régional, le comptable des services du Gouvernement et les comptables des OAA.	Art. 66. De Regering is gemachtigd de modaliteiten van samenwerking vast te stellen tussen de gewestelijke boekhouder, de boekhouder van de diensten van de Regering en de boekhouders van de ABI's.
Titre 2. – Le comptable des services du Gouvernement et les comptables des organismes administratifs autonomes	Titel 2. – De boekhouder van de diensten van de Regering en de boekhouders van de autonome bestuursinstellingen
Chapitre 1 ^{er} . – Désignation	Hoofdstuk 1. – Aanstelling
Art. 67. § 1 ^{er} . Le Gouvernement désigne un comptable des services du Gouvernement.	Art. 67. §1. De Regering stelt een boekhouder van de diensten van de Regering aan.
Ce comptable des services du Gouvernement fait partie du personnel de l'administration du SPRB compétente en matière de comptabilité.	Deze boekhouder van de diensten van de Regering maakt deel uit van het personeel van het voor de boekhouding bevoegde bestuur van de GOB.
§2. Au sein de chaque OAA 1, le Gouvernement désigne un comptable.	§2. Binnen elke ABI1 stelt de Regering een boekhouder aan.
Au sein de chaque OAA 2, l'organe d'administration de l'OAA 2 désigne un comptable.	Binnen elke ABI 2 stelt het bestuursorgaan van de ABI 2 een boekhouder aan.
Chapitre 2. Missions	Hoofdstuk 2. Opdrachten
Art. 68. Sans préjudice de l'article 65, le comptable des services du Gouvernement et les comptables des OAA sont chargés :	Art. 68. Onverminderd artikel 65 zijn de boekhouder van de diensten van de Regering en de boekhouders van de ABI's belast met:
1° de tenir la comptabilité de leur entité comptable, conformément à la présente Partie ;	1° het voeren van de boekhouding van hun boekhoudkundige entiteit, overeenkomstig dit Deel;
2° de définir le cadre de référence comptable de leur entité comptable en vue de sa validation par le comptable régional;	2° het bepalen van het boekhoudkundig referentiekader van hun boekhoudkundige entiteit met het oog van de validering ervan door de gewestelijke boekhouder;
3° de préparer et de présenter le compte général de leur entité comptable, conformément au Livre 4 ;	3° het opmaken en voorleggen van de algemene rekening van hun boekhoudkundige entiteit, overeenkomstig Boek 4;
4° de collaborer avec le comptable régional .	4° het samenwerken met de gewestelijke boekhouder.
Livre 3. - Les opérations comptables	Boek 3. - De boekhoudkundige verrichtingen

Titre 1er. - Les opérations de recettes	Titel 1. - De ontvangstenverrichtingen
Chapitre 1er. - Généralités	Hoofdstuk 1. - Algemeen
Art. 69. Toute recette fait l'objet successivement d'une constatation d'un droit, d'un ordonnancement et d'un recouvrement.	Art. 69. Elke ontvangst maakt achtereenvolgens het voorwerp uit van een vaststelling van een recht, een ordonnanciering en een invordering.
Par dérogation à l'alinéa précédent, une recette peut faire l'objet d'un droit au comptant, à savoir un droit dont la constatation est faite après sa la perception.	In afwijking van het vorige lid kan een ontvangst het voorwerp uitmaken van een contant recht, d.w.z. een recht dat wordt vastgesteld nadat het is geïnd.
Chapitre 2. - La constatation d'un droit	Hoofdstuk 2. - De vaststelling van een recht
Art. 70. La constatation d'un droit est l'acte par lequel l'ordonnateur compétent établit le droit constaté, conformément à l'article 58 de la présente ordonnance.	Art. 70. De vaststelling van een recht is de handeling waarbij de bevoegde ordonnateur het vastgesteld recht tot stand brengt, overeenkomstig artikel 58 van deze ordonnantie.
Tout droit constaté, en ce compris le recouvrement des montants indûment payés, doit faire l'objet d'un ordre de recouvrement établi par l'ordonnateur compétent.	Ieder vastgesteld recht, met inbegrip van de invordering van ten onrechte betaalde bedragen, dient het voorwerp uit te maken van een invorderingsbevel opgemaakt door de bevoegde ordonnateur.
L'ordonnateur compétent charge le comptable compétent d'enregistrer le droit constaté.	De bevoegde ordonnateur belast de bevoegde boekhouder met de boeking van het vastgesteld recht.
S'il y a des indices que le montant n'est pas recouvrable, une créance douteuse est comptabilisée.	Indien er aanwijzingen zijn dat het bedrag niet invorderbaar is, wordt dit als een dubieuze vordering geboekt.
Sauf disposition particulière, des intérêts de retard sont dus en cas de non-paiement à l'échéance par le débiteur.	Behoudens een specifieke bepaling, zijn door de schuldenaar verwijlinteressen verschuldigd in geval van niet-betaling op de vervaldag.
Chapitre 3. - L'ordonnancement	Hoofdstuk 3. - De ordonnanciering
Art. 71. L'ordonnancement des recettes est l'acte par lequel l'ordonnateur compétent donne au comptable-trésorier de recettes compétent, via le comptable compétent, l'instruction de recouvrer une créance qu'il a constatée.	Art. 71. De ordonnanciering van de ontvangsten is de handeling waarbij de bevoegde ordonnateur aan de bevoegde rekenplichtige van de ontvangsten, via de bevoegde boekhouder, de instructie geeft om een schuldvordering in te vorderen die hij heeft vastgesteld.
Le comptable-trésorier compétent des recettes est tenu d'assurer la perception des recettes en temps utile et doit veiller à la conservation des droits de celles-ci.	De bevoegde rekenplichtige van de ontvangsten staat in voor een tijdige inning en moet zorgen voor het behoud van de rechten ervan.
Chapitre 4. - Le recouvrement	Hoofdstuk 4.- De invordering

Art. 72. § 1er. Les comptables-trésoriers des recettes pour les recettes non fiscales suivent les procédures mises en place afin de recouvrer les créances non fiscales dues à l'entité régionale.	Art. 72. §1. De rekenplichtigen van de ontvangsten voor de niet-fiscale ontvangsten volgen de ingevoerde procedures voor de invordering van de aan de gewestelijke entiteit verschuldigde niet-fiscale schuldvorderingen.
§ 2. Afin de pouvoir identifier et contacter les débiteurs des créances de l'entité régionale, les codébiteurs et les personnes solidairement responsables, les comptables-trésoriers des recettes non fiscales ont accès :	§2. Om de schuldenaars van de schuldvorderingen van de gewestelijke entiteit, de medeschuldenaars en de personen die hoofdelijk aansprakelijk zijn, te kunnen identificeren en contacteren, hebben de rekenplichtigen van de niet-fiscale ontvangsten toegang tot:
- pour ce qui concerne les personnes physiques : au registre national des personnes physiques organisé par la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques ;	- wat de natuurlijke personen betreft: het rijksregister van de natuurlijke personen geregeld bij de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen ;
- pour ce qui concerne les entreprises (personnes physiques et morales) : à la Banque Carrefour des entreprises créée par la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions, et le registre UBO dans lequel sont inscrits tous les "Ultimate Beneficial Owners" ou "bénéficiaires effectifs" d'une société ou d'une autre entité juridique ;	- wat de ondernemingen betreft (natuurlijke en rechtspersonen): de Kruispuntbank van Ondernemingen, opgericht bij de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, en het UBO-register waar alle 'Ultimate Beneficial Owners' of 'uiteindelijke begunstigen' van een vennootschap of andere juridische entiteit in geregistreerd staan;
- Le cadastre.	- het kadaster.
Afin de pouvoir identifier et contacter le débiteur direct de la créance, seules les données suivantes seront consultées, dans un premier temps :	In een eerste fase worden om de rechtstreekse schuldenaar van de schuldvordering te identificeren en te contacteren alleen de volgende gegevens geraadpleegd:
1° le nom;	1° de naam;
2° le prénom;	2° de voornaam;
3° le lieu de résidence principale;	3° de hoofdverblijfplaats;
4° le numéro de registre national ou le numéro d'entreprise;	4° het rijksregisternummer of ondernemingsnummer;
5° le lieu et la date de décès ou la date de la déclaration de faillite.	5° de plaats en datum van overlijden of de datum van de faillietverklaring.
Afin de pouvoir identifier et contacter le débiteur direct de la créance, seules les données suivantes seront consultées:	Om de rechtstreekse schuldenaar van de schuldvordering te identificeren en te contacteren, worden alleen de volgende gegevens geraadpleegd:
1° l'état civil ;	1° de burgerlijke staat;
2° la composition du ménage;	2° de samenstelling van het huishouden;
3° le nom des associés ou administrateurs, le cas échéant;	3° de namen van de eventuele vennoten of bestuurders;
4° le prénom des associés ou administrateurs, le cas échéant;	4° de voornaam van de eventuele vennoten of bestuurders;
5° le lieu de résidence principale des associés ou administrateurs, le cas échéant;	5° de hoofdverblijfplaats van de eventuele vennoten of bestuurders;

6° le numéro de registre national ou le numéro d'entreprise des associés ou administrateurs, le cas échéant.	4° het rijksregisternummer of ondernemingsnummer van de eventuele vennoten of bestuurders.
Si les recherches effectuées ne permettent pas de retrouver le débiteur direct, ni son ou sa conjoint(e), l'identité de(s) ayant(s)-droit(s) sera consultée.	Indien de uitgevoerde opzoeken niet toelaten de rechtstreekse schuldenaar of zijn echtgenoot of echtgenote te vinden, wordt de identiteit van de rechthebbende(n) geraadpleegd.
Art. 73 § 1. Les comptables-trésoriers des recettes non fiscales, dans le cadre des missions qui leur sont confiées par le Gouvernement, consultent les données personnelles et les utilisent exclusivement dans le cadre du recouvrement des créances qu'ils doivent gérer.	Art. 73, § 1. De rekenplichtigen van de niet-fiscale ontvangsten raadplegen in het kader van de hun door de Regering toevertrouwde opdrachten de persoonsgegevens en gebruiken deze uitsluitend in het kader van de invordering van de schuldvorderingen die zij moeten beheren.
Dans le cas où le comptable-trésorier des recettes non-fiscales est dans l'impossibilité de recouvrer lui-même la créance, ces données pourront être communiquées à des mandataires chargés du recouvrement de ces créances, à savoir des huissiers, des avocats et des organismes de recouvrement. Ces derniers utilisent ces données uniquement pour l'exécution de la mission de recouvrement dont ils sont chargés.	In het geval dat de rekenplichtige van de niet-fiscale uitgaven de schuldvordering onmogelijk zelf kan invorderen, kunnen deze gegevens worden meegedeeld aan mandatarissen die belast zijn met de invordering van deze schuldvorderingen, namelijk deurwaarders, advocaten en invorderingsinstellingen. Laatstgenoemden gebruiken deze gegevens uitsluitend voor het uitvoeren van de invorderingsopdracht waarmee zij werden belast.
§ 2. Le responsable du traitement des données personnelles est la personne physique ou morale, l'autorité publique, le service ou un autre organisme qui, seul ou conjointement avec d'autres, détermine les finalités et les moyens du traitement .	§ 2 De verwerkingsverantwoordelijke van de persoonsgegevens is de natuurlijke persoon of rechtspersoon, de overheidsinstantie, de dienst of een ander orgaan die/dat, alleen of samen met anderen, het doel van en de middelen voor de verwerking van persoonsgegevens vaststelt.
Chapitre 5. - L'extinction d'un droit constaté	Hoofdstuk 5. - De uitdoving van een vastgesteld recht
Art. 74. § 1er. Les droits constatés au profit de chaque entité comptable s'éteignent par leur paiement, leur annulation ou leur prescription.	Art. 74. § 1. De vastgestelde rechten ten gunste van elke boekhoudkundige entiteit doven uit door de betaling, annulering of verjaring ervan.
Le Gouvernement compétent peut annuler, partiellement ou entièrement, un droit constaté ou en acter la prescription dans les cas suivants :	De Regering kan een vastgesteld recht geheel of gedeeltelijk annuleren of akte nemen van de verjaring ervan in de volgende gevallen:
1° sur la base d'une pièce justificative qui justifie l'annulation ou la prescription ;	1° op grond van een verantwoordingsstuk dat de annulering of de verjaring rechtvaardigt;
2° en cas de non-rentabilité de la procédure de recouvrement pour une créance non fiscale. Le Gouvernement détermine les cas dans lesquelles la procédure de recouvrement est jugée non-rentable.	2° in het geval de invorderingsprocedure voor een niet-fiscale schuldvordering onrendabel is. De Regering bepaalt de gevallen waarin de invorderingsprocedure als onrendabel wordt beschouwd.

Art. 75. Le Gouvernement est autorisé à fixer les modalités de comptabilisation des droits constatés en créances douteuses, de leur mise en surséance indéfinie ou en irrécouvrabilité et les modalités de délégation.	Art. 75. De Regering is gemachtigd om de modaliteiten te bepalen voor de boeking van de vastgestelde rechten als dubieuze schuldvorderingen, voor het in onbepaald uitstel brengen of het oninvorderbaar verklaren van de vastgestelde rechten en de modaliteiten van delegatie.
Chapitre 6. - Les facilités de paiement	Hoofdstuk 6. - De betalingsfaciliteiten
Art. 76. En vue du recouvrement des créances non fiscales, le Gouvernement peut, sans préjudice des délégations y relatives autorisées par lui, aux conditions qu'il fixe dans chaque cas particulier, accorder des délais pour le paiement du principal, remettre tout ou partie de la dette en intérêts et consentir à ce que les paiements partiels soient imputés d'abord sur le capital.	Art. 76. Met het oog op de invordering van de niet-fiscale schuldvorderingen, kan de Regering, onverminderd de door haar toegestane delegaties dienaangaande, onder de voorwaarden die zij in elk specifiek geval bepaalt, uitstel van betaling toestaan voor de hoofdsom, gehele of gedeeltelijke kwijtschelding van de interestenschuld verlenen en ermee instemmen dat de gedeeltelijke betalingen eerst op het kapitaal worden verrekend.
Dans le cas où la situation du débiteur de bonne foi le justifie, le Gouvernement conclut avec lui des transactions.	In het geval waarin de toestand van de schuldenaar die te goeder trouw is dat wettigt, gaat de Regering met hem dadingen aan.
Chapitre 7. - La poursuite des créances non recouvrées	Hoofdstuk 7. - De opeising van niet-ingevorderde schuldvorderingen
Art. 77. Les contraintes qui permettent la poursuite des créances non fiscales qui n'ont pas été acquittées dans les délais légaux, sont décernées, visées et rendues exécutoires par l'ordonnateur compétent.	Art. 77. De dwangschriften die de opeising van de niet-fiscale schuldvorderingen mogelijk maken die niet binnen de wettelijke termijnen werden betaald, worden door de bevoegde ordonnateur uitgevaardigd, ondertekend en uitvoerbaar verklaard.
Titre 2. - Les opérations de dépenses	Titel 2. - De uitgavenverrichtingen
Chapitre 1er. - Généralités	Hoofdstuk 1. - Algemeen
Art. 78. Toute dépense fait l'objet d'un engagement, d'une liquidation et, le cas échéant, d'un ordonnancement et d'un paiement.	Art. 78. Iedere uitgave maakt het voorwerp uit van een vastlegging, een vereffening, en in voorkomend geval, van een ordonnanciering en een betaling.
Chapitre 2. - L'engagement	Hoofdstuk 2. - De vastlegging
Art. 79. §1er L'engagement consiste dans l'imputation, à charge du crédit d'engagement, des sommes nécessaires à des liquidations ultérieures ou simultanées en vue d'un engagement juridique.	Art. 79. § 1. De vastlegging bestaat uit de aanrekening, ten laste van het vastleggingskrediet, van de bedragen die nodig zijn voor latere of gelijktijdige vereffeningen, met het oog op een juridische verbintenis.
L'engagement juridique est l'acte par lequel l'ordonnateur compétent crée ou constate une obligation juridique de laquelle il résulte une charge.	De juridische verbintenis is de handeling waarbij de bevoegde ordonnateur een juridische verplichting creëert of vaststelt die tot een kost leidt.

§ 2. Le Gouvernement est autorisé à fixer les modalités relatives à l'organisation et l'ordre de décision en matière d'engagements, dans l'arrêté qui règle les matières de l'engagement, de la liquidation et du contrôle des engagements et des liquidations.	§ 2. De Regering is gemachtigd om in het besluit dat de aangelegenheden van de vastlegging, de vereffening en de controle van de vastleggingen en vereffeningen regelt, de modaliteiten betreffende de organisatie en de beslissingsvolgorde van de vastleggingen te bepalen.
Art. 80. § 1er. Un engagement est annulé lorsque plus aucune obligation ne peut en découler et au plus tard après six ans, sauf si l'engagement juridique sous-jacent est toujours en cours.	Art. 80. §1. Een vastlegging wordt geannuleerd als er geen verplichting meer uit kan ontstaan en uiterlijk na zes jaar, tenzij de onderliggende juridische verbintenis nog in uitvoering is.
Le Gouvernement détermine les modalités d'annulation des engagements.	De Regering bepaalt de modaliteiten om de vastleggingen te annuleren.
§ 2. L'encours des engagements à la fin de l'année budgétaire est reporté à l'année budgétaire suivante.	§2. De op het einde van het begrotingsjaar uitstaande vastleggingen worden naar het volgende begrotingsjaar overgedragen.
Art. 81. Lors de l'enregistrement d'un engagement, l'ordonnateur compétent s'assure :	Art. 81. Bij elke boeking van een vastlegging vergewist de bevoegde ordonnateur zich van:
1° de l'exactitude de l'imputation budgétaire;	1° de juistheid van de budgettaire aanrekening;
2° de la disponibilité des crédits;	2° de beschikbaarheid van de kredieten;
3° de la conformité de la dépense au regard des dispositions constitutionnelles, légales et réglementaires;	3° de conformiteit van de uitgave met de grondwettelijke, wettelijke en reglementaire bepalingen;
4° du respect du principe de bonne gestion financière.	4° de naleving van het beginsel van goed financieel beheer.
Chapitre 3. - La liquidation	Hoofdstuk 3. - De vereffening
Art. 82. La liquidation d'une dépense est l'acte par lequel l'ordonnateur compétent valide le droit constaté revendiqué par le tiers, conformément à l'article 58 de la présente ordonnance.	Art. 82. De vereffening van een uitgave is de handeling waardoor de bevoegde ordonnateur het door de derde gevorderde vastgestelde recht valideert, overeenkomstig artikel 58 van deze ordonnantie.
L'ordonnateur compétent charge le comptable compétent de comptabiliser la liquidation.	De bevoegde ordonnateur belast de bevoegde boekhouder met de boeking van de vereffening.
Le Gouvernement est autorisé à fixer, dans l'arrêté cité à l'article 79 §2., les modalités relatives aux liquidations.	De Regering is gemachtigd om in het besluit dat in artikel 79 §2 wordt vermeld de modaliteiten met betrekking tot vereffeningen te bepalen.
Chapitre 4. - L'ordonnancement	Hoofdstuk 4. - De ordonnanciering

Art. 83. L'ordonnancement des dépenses est l'acte par lequel l'ordonnateur compétent, donne, via le comptable compétent, l'instruction au comptable-trésorier centralisateur des dépenses de l'entité comptable concernée de payer le montant de la dépense dont il a effectué la liquidation.	Art. 83. De ordonnanciering van de uitgaven is de handeling waarbij de bevoegde ordonnateur, aan de centraliserende rekenplichtige van de uitgaven van de betrokken boekhoudkundige entiteit, via de bevoegde boekhouder, de instructie geeft om het bedrag van de door hem vereffende uitgave te betalen.
Chapitre 5. - Le paiement	Hoofdstuk 5. - De betaling
Art. 84. Le paiement des dépenses est assuré par le comptable-trésorier centralisateur des dépenses de l'entité comptable concernée dans la limite des moyens de trésorerie disponibles.	Art. 84. De betaling van de uitgaven wordt door de centraliserende rekenplichtige van de uitgaven van de betrokken boekhoudkundige entiteit verzekerd binnen de grenzen van de beschikbare thesauriemiddelen.
Titre 3. - Les opérations visant à assurer la continuité du fonctionnement de l'entité régionale	Titel 3. - De verrichtingen die nodig zijn om de continuïteit van de werking van de gewestelijke entiteit te verzekeren
Art. 85. §1er. Sans préjudice de certaines autres obligations légales, réglementaires ou contractuelles, les engagements juridiques nécessaires pour assurer la continuité du fonctionnement de l'entité régionale peuvent être contractées à partir du 1er novembre de l'année budgétaire en cours, à charge des crédits d'engagement du budget de l'année budgétaire suivante, dans la limite du tiers des crédits d'engagement inscrits au dernier budget des dépenses adopté de l'année budgétaire en cours.	Art. 85. § 1. Onverminderd bepaalde andere wettelijke, reglementaire en contractuele verplichtingen, mogen de juridische verbintenissen die nodig zijn om de continuïteit van de werking van de gewestelijke entiteit te verzekeren worden aangegaan vanaf 1 november van het lopende begrotingsjaar, ten laste van de vastleggingskredieten van de begroting van het volgende begrotingsjaar, beperkt tot een derde van de vastleggingskredieten ingeschreven in de laatst goedgekeurde uitgavenbegroting van het lopende begrotingsjaar.
L'Inspection des Finances, au niveau des services du Gouvernement et les OAA 1, et les commissaires du Gouvernement, au niveau des OAA 2, évaluent préalablement la nécessité des dépenses pour assurer la continuité du fonctionnement des OAA 1 et des OAA 2.	De Inspectie van Financiën, op het niveau van de diensten van de Regering en de ABI's 1, en de regeringscommissarissen, op het niveau van de ABI's 2, beoordelen voorafgaandelijk de noodzaak van de uitgaven om de continuïteit van de werking van de ABI's 1 en de ABI's 2 te verzekeren.
§ 2. Les actes d'engagement stipulent que les fournitures ne peuvent être livrées, ni les services prestés, avant l'ouverture de la nouvelle année budgétaire.	§ 2. De vastleggingsakten bepalen dat de leveringen niet mogen gebeuren en de diensten niet mogen worden verleend vóór de opening van het nieuwe begrotingsjaar.
Livre 4. - Les comptes	Boek 4. - De rekeningen
Titre 1er. - La composition des différents comptes	Titel 1. - De samenstelling van de verschillende rekeningen.

Chapitre 1er. - Le compte général	Hoofdstuk 1. - De algemene rekening
Art. 86. Conformément à l'article 9 de la loi du 16 mai 2003, les entités comptables et l'entité régionale présentent chaque année, un compte général qui comprend le compte annuel, le compte d'exécution du budget et les annexes y relatives.	Art. 86. Overeenkomstig artikel 9 van de wet van 16 mei 2003 leggen de boekhoudkundige entiteiten en de gewestelijke entiteit ieder jaar een algemene rekening voor die bestaat uit de jaarrekening, de rekening van uitvoering van de begroting en de bijhorende bijlagen.
Chapitre 2. - Le compte annuel	Hoofdstuk 2. - De jaarrekening
Art. 87. Le compte annuel est composé :	Art. 87. De jaarrekening is samengesteld uit:
- du bilan au 31 décembre;	- de balans op 31 december;
- du compte de résultats établi sur la base des charges et produits de l'exercice écoulé;	- de resultatenrekening, opgesteld op basis van de kosten en de opbrengsten van het verlopen boekjaar;
- du compte de droits et engagements hors bilan au 31 décembre;	- de rekening van de rechten en verplichtingen buiten balans op 31 december;
- du compte de récapitulation des opérations budgétaires de l'année, tant en recettes qu'en dépenses;	- de samenvattende rekening van de begrotingsverrichtingen van het jaar, zowel wat de ontvangsten als wat de uitgaven betreft;
- l'annexe y relative.	- de bijhorende bijlage.
Art. 88. L'annexe au compte annuel comprend au minimum :	Art. 88. De bijlage bij de jaarrekening omvat minstens:
1° un commentaire relatif aux règles de consolidation et aux règles d'évaluation retenues ;	1° een commentaar in verband met de aangenomen consolidatie- en waarderingsregels ;
2° un rapport sur les ventes ou autres aliénations éventuelles des biens meubles et immeubles qui ont eu lieu au cours de l'exercice ;	2° een verslag over de eventuele verkopen of andere vervreemdingen van de roerende en onroerende goederen die in de loop van het boekjaar hebben plaatsgevonden;
3° un rapport sur la transparence tel que visé à l'article 7, §1er de l'ordonnance conjointe à la Région et à la Commission communautaire commune du 14 décembre 2017 sur la transparence des rémunérations et avantages des mandataires publics bruxellois.	3° een verslag over de transparantie als bedoeld in het artikel 7, §1 van de gezamenlijke ordonnantie van het Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 14 december 2017 betreffende de transparantie van de bezoldigingen en voordelen van de Brusselse openbare mandatarissen.
Le Gouvernement est autorisé à arrêter la forme et le contenu de cette annexe.	De Regering is gemachtigd om de vorm en de inhoud van die bijlage te bepalen.
Chapitre 3. - Le compte d'exécution du budget	Hoofdstuk 3. - De uitvoeringsrekening van de begroting
Art. 89. Le compte d'exécution du budget et l'annexe y relative sont établis à partir de la comptabilité budgétaire et sont présentés suivant le modèle fixé par le Gouvernement.	Art. 89. De uitvoeringsrekening van de begroting en de bijhorende bijlage worden opgesteld op basis van de begrotingsboekhouding en worden voorgelegd volgens het door de Regering bepaalde model.

Art. 90. L'annexe au compte d'exécution du budget comprend pour les dépenses d'engagement :	Art. 90. De bijlage bij de uitvoeringsrekening van de begroting omvat voor de vastleggingsuitgaven:
a) l'encours des engagements au 1er janvier;	a) de uitstaande vastleggingen op 1 januari;
b) les crédits d'engagement, mentionnés à l'article 13, § 3, 2°, a) ;	b) de vastleggingskredieten vermeld in artikel 13, § 3, 2°, a) ;
c) les engagements imputés aux crédits d'engagement ;	c) de op de vastleggingskredieten aangerekende vastleggingen;
d) la différence entre les crédits d'engagement, mentionnés au point b), et les engagements imputés mentionnés au point c) ;	d) het verschil tussen de vastleggingskredieten vermeld in punt b) en de aangerekende vastleggingen vermeld in punt c),
e) les engagements annulés;	e) de geannuleerde vastleggingen;
f) les crédits d'engagement annulés à la fin de l'année budgétaire;	f) de geannuleerde vastleggingskredieten op het einde van het begrotingsjaar;
g) l'encours des engagements au 31 décembre.	g) de uitstaande vastleggingen op 31 december.
Chapitre 4. - La consolidation	Hoofdstuk 4. - De consolidatie
Art. 91. Les comptes annuels des OAA qui font partie du périmètre de consolidation SEC S1312 et qui sont repris au niveau du budget de la Région, sont consolidés avec le compte annuel des services du Gouvernement, au sein du compte général de l'entité régionale.	Art. 91. De jaarrekeningen van de ABI's die deel uitmaken van de ESR-consolidatieperimeter S1312 en die in de begroting van het Gewest zijn opgenomen, worden geconsolideerd met de jaarrekening van de diensten van de Regering, binnen de algemene rekening van de gewestelijke entiteit.
Le Gouvernement est autorisé à arrêter les modalités de consolidation.	De Regering is gemachtigd om de consolidatiemodaliteiten te bepalen.
Titre 2. – Les différents comptes généraux	Titel 2. - De verschillende algemene rekeningen
Chapitre 1er. - Le compte général de l'entité régionale	Hoofdstuk 1. - De algemene rekening van de gewestelijke entiteit
Art. 92. §1. Le compte général de l'entité régionale, lequel intègre les comptes généraux des services du Gouvernement et des OAA 1 et OAA 2, est établi au plus tard pour le 31 août de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte.	Art. 92. §1. De algemene rekening van de gewestelijke entiteit, die de algemene rekeningen van de diensten van de Regering en van de ABI's 1 en ABI's 2 integreert, wordt opgesteld uiterlijk tegen 31 augustus van het jaar dat volgt op het jaar waarop zij betrekking heeft.
§ 2. Le compte général de l'entité régionale est envoyé par le comptable régional, par voie électronique, au plus tard le 31 août de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte, au Ministre des Finances et du Budget pour soumission au Gouvernement.	§ 2. De algemene rekening van de gewestelijke entiteit wordt uiterlijk op 31 augustus van het jaar dat volgt op het jaar waarop zij betrekking heeft door de gewestelijke boekhouder aan de Minister van Financiën en Begroting via elektronische weg toegezonden ter voorlegging aan de Regering.

§ 3. Le compte général de l'entité régionale est approuvé par le Gouvernement au plus tard le 20 septembre de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte.	§ 3. De algemene rekening van de gewestelijke entiteit wordt uiterlijk op 20 september van het jaar dat volgt op het jaar waarop zij betrekking heeft door de Regering goedgekeurd.
§ 4. Au plus tard le premier jour ouvrable qui suit son approbation, le compte général de l'entité régionale est transmis, par voie électronique, à la Cour des Comptes, par le Ministre des Finances et du Budget, pour certification.	§ 4. De algemene rekening van de gewestelijke entiteit wordt door de Minister van Financiën en Begroting uiterlijk op de eerste werkdag na de goedkeuring ervan aan het Rekenhof ter certificering toegezonden via elektronische weg.
§ 5. Au plus tard le 31 octobre de l'année qui suit l'année à laquelle le compte se rapporte, la Cour des comptes transmet sa certification au Parlement en annexe du compte général de l'entité régionale et y joint ses observations.	§ 5. Uiterlijk op 31 oktober van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft, bezorgt het Rekenhof zijn certificering aan het Parlement in bijlage van de algemene rekening van de gewestelijke entiteit en voegt er zijn opmerkingen aan toe.
Chapitre 2. - Le compte général des services du Gouvernement	Hoofdstuk 2. - De algemene rekening van de diensten van de Regering
Art. 93. § 1er. Le compte général des services du Gouvernement est établi au plus tard pour le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte.	Art. 93. § 1. De algemene rekening van de diensten van de Regering wordt opgesteld uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop zij betrekking heeft.
Les SPRB's et les OAA communiquent, au comptable des services du Gouvernement, tous les documents et informations nécessaires à l'établissement du compte général des services du Gouvernement au plus tard pour le 28 février de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte.	De GOB's en de ABI's verstrekken aan de boekhouder van de diensten van de Regering alle voor de opstelling van de algemene rekening van de diensten van de Regering benodigde documenten en informatie uiterlijk op 28 februari van het jaar dat volgt op het jaar waarop zij betrekking heeft.
§ 2. Le compte général des services du Gouvernement est envoyé, par le comptable des services du Gouvernement, au Ministre des Finances et du Budget, pour soumission au Gouvernement et, au comptable régional, pour consolidation, au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle ce compte se rapporte.	§ 2. De algemene rekening van de diensten van de Regering wordt door de boekhouder van de diensten de Regering aan de Minister van Financiën en Begroting toegezonden ter voorlegging aan de Regering en aan de gewestelijke boekhouder ter consolidering, uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop deze rekening betrekking heeft.
§ 3. Le Gouvernement peut demander qu'un réviseur d'entreprises mandaté contrôle le compte général des services du Gouvernement avant qu'il ne soit soumis à son approbation.	§ 3. De Regering kan erom verzoeken dat de algemene rekening van de diensten van de Regering gecontroleerd wordt door een gemandateerde bedrijfsrevisor voordat ze aan haar goedkeuring wordt voorgelegd.
§ 4. Le compte général des services du Gouvernement est approuvé par le Gouvernement au plus tard le 31 mai de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte.	§ 4. De algemene rekening van de diensten van de Regering wordt uiterlijk op 31 mei van het jaar dat volgt op het jaar waarop zij betrekking heeft door de Regering goedgekeurd.

§ 5. Le compte général des services du Gouvernement, approuvé par le Gouvernement est transmis par voie électronique, par le comptable des services du Gouvernement au comptable régional au plus tard le 31 mai de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte.	§ 5. De door de Regering goedgekeurde algemene rekening van de diensten van de Regering wordt uiterlijk op 31 mei van het jaar dat volgt op het jaar waarop zij betrekking heeft door de boekhouder van de diensten van de Regering via elektronische weg aan de gewestelijke boekhouder toegezonden.
§ 6. Au plus tard le premier jour ouvrable qui suit son approbation, le compte général des services du Gouvernement est transmis, par voie électronique, à la Cour des Comptes, par le Ministre des Finances et du Budget, pour certification.	§ 6. De door de Regering goedgekeurde algemene rekening van de diensten van de Regering wordt door de Minister van Financiën en Begroting uiterlijk op de eerste werkdag na de goedkeuring ervan aan het Rekenhof ter certificering toegezonden via elektronische weg.
§ 7. Au plus tard le 31 octobre de l'année qui suit l'année à laquelle le compte se rapporte, la Cour des comptes transmet sa certification au Parlement en annexe du compte général des services du Gouvernement et y joint ses observations.	§ 7. Uiterlijk op 31 oktober van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft, bezorgt het Rekenhof zijn certificering aan het Parlement in bijlage van de algemene rekening van de diensten van de Regering en voegt er zijn opmerkingen aan toe.
§ 8. Les fonctionnaires dirigeants concernés des services du Gouvernement soumettent au comptable régional, au plus tard dans un délai de deux mois après la communication du rapport de contrôle de la Cour des comptes, une proposition comme réponse aux observations de la Cour des comptes.	§ 8. Uiterlijk binnen een termijn van twee maanden na de mededeling van het controleverslag van het Rekenhof, dienen de betrokken leidende ambtenaren van de diensten van de Regering bij de gewestelijke boekhouder een voorstel in als antwoord op de opmerkingen van het Rekenhof.
Chapitre 3. - Le compte général des services des OAA 1	Hoofdstuk 3. - De algemene rekening van de ABI's 1
Art. 94. § 1er. Le compte général de chaque OAA 1, le cas échéant contrôlé par un réviseur d'entreprises mandaté inscrit au registre public de l'Institut des réviseurs d'entreprises, conformément aux dispositions de la présente ordonnance, est établi par le comptable de l'OAA 1 au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle le compte se rapporte.	Art. 94. § 1. De algemene rekening van elke ABI 1, in voorkomend geval gecertificeerd door een gemandateerde bedrijfsrevisor die is ingeschreven in het openbaar register van het Instituut van de Bedrijfsrevisoren, overeenkomstig de bepalingen van deze ordonnantie, wordt uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft, opgesteld door de boekhouder van de ABI 1.
§ 2. Le compte général de l'OAA 1, le cas échéant accompagné du rapport du réviseur d'entreprises mandaté, est transmis, par voie électronique, par le comptable de l'OAA 1 au comptable régional, pour consolidation, au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle le compte se rapporte.	§2. De boekhouder van de ABI 1 maakt de algemene rekening van de ABI 1, in voorkomend geval vergezeld van het verslag van de gemandateerde bedrijfsrevisor, uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft, op elektronische wijze, ter consolidering over aan de gewestelijke boekhouder.
§ 3. Le compte général de l'OAA 1 est approuvé par son organe de direction au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle le compte se rapporte.	§ 3. De algemene rekening van de ABI 1 wordt goedgekeurd door haar directieorgaan, uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft.

§ 4. Le compte général de l'OAA 1 est transmis, par voie électronique, au(x) Ministre(s) compétent(s), par ses fonctionnaires dirigeants, pour soumission au Gouvernement, au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte	§ 4. De algemene rekening van de ABI 1 wordt, via elektronische weg, door haar leidende ambtenaren uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop zij betrekking heeft ter voorlegging aan de Regering overgemaakt aan de bevoegde minister(s).
§ 5. Le Gouvernement approuve le compte général de l'OAA 1 au plus tard le 31 mai de l'année qui suit celle à laquelle ce compte se rapporte.	§ 5. De Regering keurt de algemene rekening van de ABI 1 goed uiterlijk op 31 mei van het jaar dat volgt op het jaar waarop deze rekening betrekking heeft.
§ 6. Le(s) ministre(s) compétent(s) transmet(tent) le compte général, par voie électronique, approuvé, au plus tard le premier jour ouvrable qui suit son approbation, au comptable de l'OAA 1, au comptable régional et, pour certification, à la Cour des comptes.	§ 6. Via elektronische weg maakt of maken de bevoegde minister(s) de goedgekeurde algemene rekening uiterlijk de eerste werkdag na de goedkeuring ervan over aan de boekhouder van de ABI 1, de gewestelijke boekhouder en, ter certificering, aan het Rekenhof.
§ 7. Au plus tard le 31 octobre de l'année qui suit l'année à laquelle le compte se rapporte, la Cour des comptes transmet sa certification au Parlement en annexe du compte général de l'OAA 1 et y joint ses observations.	§ 7. Uiterlijk op 31 oktober van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft, bezorgt het Rekenhof zijn certificering aan het Parlement in bijlage van de algemene rekening van de ABI 1 en voegt er zijn opmerkingen aan toe.
§ 8. Les fonctionnaires dirigeants concernés des OAA 1 soumettent au comptable régional, au plus tard dans un délai de deux mois après la communication du rapport de contrôle de la Cour des comptes, une proposition comme réponse aux observations de la Cour des comptes.	§ 8. Uiterlijk binnen een termijn van twee maanden na de mededeling van het controleverslag van het Rekenhof, dienen de betrokken leidende ambtenaren van de ABI 1 bij de gewestelijke boekhouder een voorstel in als antwoord op de opmerkingen van het Rekenhof.
Chapitre 4. - Le compte général des services des OAA 2	Hoofdstuk 4. - De algemene rekening van de ABI's 2
Art. 95. § 1er. Le compte général de chaque OAA 2 est établi par le comptable de l'OAA 2 et certifié par un réviseur d'entreprises mandaté inscrit au registre public de l'Institut des réviseurs d'entreprises, conformément aux normes de l'Institut des réviseurs d'entreprises et aux dispositions de la présente ordonnance et ses arrêtés d'exécution, au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle le compte se rapporte.	Art. 95. § 1. De algemene rekening van iedere ABI 2 wordt opgesteld door de boekhouder van de ABI 2 en gecertificeerd door een gemandateerde bedrijfsrevisor die is ingeschreven in het openbaar register van het Instituut van de Bedrijfsrevisoren, overeenkomstig de normen van het Instituut van de Bedrijfsrevisoren en de bepalingen van deze ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten, uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft.
§ 2. L'organe d'administration de l'OAA 2, et le cas échéant l'assemblée générale, approuve le compte général au plus tard le 30 avril de l'année suivant celle à laquelle il se rapporte.	§ 2. Het bestuursorgaan van de ABI 2, en in voorkomend geval de algemene vergadering, keurt de algemene rekening, uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop ze betrekking heeft, goed.
§ 3. Le compte général de l'OAA 2, accompagné du rapport du réviseur d'entreprises mandaté, est transmis, par voie électronique, pour consolidation par le comptable de l'OAA 2 au comptable régional au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle ce compte se rapporte.	§3. De algemene rekening van de ABI 2, vergezeld van het verslag van de gemandateerde bedrijfsrevisor wordt via elektronische weg door de boekhouder van de ABI 2 tegen uiterlijk 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop deze rekening betrekking heeft ter consolidering overgemaakt aan de gewestelijke boekhouder.

§ 4. Les fonctionnaires dirigeants de l'OAA 2 transmettent, par voie électronique, le compte général, accompagné du rapport du réviseur d'entreprises mandaté, au(x) ministre(s) compétent(s) et à la Cour des comptes, au plus tard le 31 mai de l'année qui suit celle à laquelle ce compte se rapporte.	§ 4. De leidende ambtenaren van de ABI 2 maken de algemene rekening, vergezeld van het verslag van de gemandateerde bedrijfsrevisor, uiterlijk op 31 mei van het jaar dat volgt op het jaar waarop deze rekening betrekking heeft, via elektronische weg, over aan de bevoegde minister(s) en het Rekenhof.
§ 5. La Cour des comptes transmet ses observations au Parlement au plus tard le 31 octobre de l'année qui suit celle à laquelle le compte général se rapporte, conjointement avec le compte général et le rapport du réviseur d'entreprises mandaté	§ 5. Het Rekenhof doet uiterlijk op 31 oktober van het jaar dat volgt op het jaar waarop de algemene rekening betrekking heeft zijn opmerkingen toekomen aan het Parlement, samen met de algemene rekening en het verslag van de gemandateerde bedrijfsrevisor.
§ 6. Les fonctionnaires dirigeants concernés des OAA 2 soumettent au comptable régional, au plus tard dans un délai de deux mois après la communication du rapport de contrôle du réviseur d'entreprises mandaté, une proposition comme réponse aux observations du réviseur d'entreprises mandaté.	§ 6. Uiterlijk binnen een termijn van twee maanden na de mededeling van het controleverslag van de gemandateerde bedrijfsrevisor dienen de betrokken leidende ambtenaren van de ABI 2 bij de gewestelijke boekhouder een voorstel in als antwoord op de opmerkingen van de gemandateerde bedrijfsrevisor.
Titre 3. - La correction des comptes généraux	Titel 3. - De verbetering van de algemene rekeningen
Art. 96. § 1er. Après la clôture de l'exercice comptable et tant que le compte général de l'entité régionale et de chaque entité comptable n'a pas encore été transmis à la Cour des comptes ou au réviseur d'entreprises mandaté pour certification, conformément aux dispositions de la présente ordonnance, le comptable concerné procède aux corrections du compte général de son entité comptable qui sont nécessaires à une présentation régulière et sincère des comptes.	Art. 96. § 1. Na de afsluiting van het boekjaar en zolang de algemene rekening van de gewestelijke entiteit en van iedere boekhoudkundige entiteit nog niet aan het Rekenhof of aan de gemandateerde bedrijfsrevisor ter certificering, overeenkomstig de bepalingen van deze ordonnantie, werd overgemaakt, voert de bevoegde boekhouder de verbeteringen uit die nodig zijn voor een regelmatige en waarachtige voorstelling van de rekeningen.
§2. Les comptables compétents peuvent, respectivement, apporter pour leur entité, après transmission du compte général à la Cour des comptes ou au réviseur d'entreprises mandaté, les corrections nécessaires à une présentation régulière et fidèle des comptes, sous réserve de l'accord préalable de la Cour des comptes conformément aux articles 93 et 94 ou du réviseur des entreprises mandaté des comptes conformément à l'article 95. Les corrections peuvent être effectuées dans la mesure où le compte général n'a pas encore été certifié par la Cour des comptes ou par le réviseur d'entreprises	§2. De bevoegde boekhouders kunnen respectievelijk voor hun entiteit, na overmaking van de algemene rekening aan het Rekenhof of aan de gemandateerde bedrijfsrevisor, nog verbeteringen aanbrengen die nodig zijn voor een regelmatige en waarachtige voorstelling van de rekeningen mits het voorafgaandelijk akkoord van het Rekenhof overeenkomstig artikelen 93 en 94 of van de gemandateerde bedrijfsrevisor overeenkomstig artikel 95. De verbeteringen kunnen aangebracht worden voor zover de algemene rekening nog niet werd gecertificeerd door het Rekenhof of door de gemandateerde bedrijfsrevisor .
§ 3. Les comptes corrigés sont soumis à nouveau à l'approbation du Gouvernement ou de l'organe d'administration conformément aux articles 93, 94 et 95.	§ 3. Degecorrigeerde rekeningen worden overeenkomstig artikelen 93,94 en 95 opnieuw ter goedkeuringvoorgelegd aan de Regering of het bevoegde bestuursorgaan.

Le comptable régional transmet les comptes corrigés à la Cour des comptes ou au réviseur d'entreprises mandaté.	De gewestelijke boekhouder maakt de verbeterde rekeningen aan het Rekenhof of aan de gemandateerde bedrijfsrevisor over.
§ 4. Ces corrections sont prises en compte par la Cour des comptes et par le réviseur d'entreprises mandaté dans leur rapport de certification.	§ 4. Het Rekenhof en de gemandateerde bedrijfsrevisor houden met deze verbeteringen rekening in hun certificeringsverslag.
Livre 5. La publicité accordée au compte	Boek 5. De bekendmaking die aan de rekening wordt gegeven
Art. 97. Le compte général de l'entité régionale est publié sur le site web du SPRB, à l'initiative du Gouvernement, au plus tard dans un délai de quatre semaines à compter de la certification de ce compte par la Cour des comptes.	Art. 97. Uiterlijk binnen een termijn van vier weken na de certificering van deze rekening door het Rekenhof, wordt de algemene rekening van de gewestelijke entiteit op initiatief van de Regering bekendgemaakt op de website van de GOB.
Le compte général des services du Gouvernement est publié sur le site web du SPRB, à l'initiative du Gouvernement, au plus tard dans un délai de quatre semaines à compter de la certification de ce compte par la Cour des comptes.	Uiterlijk binnen een termijn van vier weken na de certificering van deze rekening door het Rekenhof, wordt de algemene rekening van de diensten van de Regering op initiatief van de Regering bekendgemaakt op de website van de GOB.
Le compte général de chaque OAA 1 et de chaque OAA 2 est publié sur le site web de cet OAA 1 ou de cet OAA 2, au plus tard dans un délai de quatre semaines à compter de la certification de ce compte par la Cour des comptes ou par le réviseur d'entreprises.	Uiterlijk binnen een termijn van vier weken na de certificering van deze rekening door het Rekenhof of door de bedrijfsrevisor, wordt de algemene rekening van elke ABI1 en van elke ABI 2 bekendgemaakt op de website van deze ABI 1 of van deze ABI 2.
Livre 6. - Les projets d'ordonnance et documents relatifs au compte général et au règlement définitif du budget	Boek 6. - De ontwerpen van ordonnantie en documenten betreffende de algemene rekening en de eindregeling van de begroting
Art. 98. § 1er. Le compte général et le règlement définitif du budget de la Région de Bruxelles-Capitale est déposé au Parlement pour vote, au plus tard le 31 décembre de l'année qui suit l'année budgétaire à laquelle ce compte général et ce règlement définitif du budget se rapportent.	Art. 98. § 1. De algemene rekening en eindregeling van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt uiterlijk op 31 december van het jaar dat volgt op het begrotingsjaar waarop deze algemene rekening en deze eindregeling van de begroting betrekking hebben, ter stemming aan het Parlement voorgelegd.
Celui-ci comprend:	Deze omvat:

1° le projet d'ordonnance portant approbation du compte général et règlement définitif du budget des services du Gouvernement,	1° het ontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van de algemene rekening en eindregeling van de begroting van de diensten van de Regering;
2° les projets d'ordonnance portant approbation du compte général et règlement définitif du budget de chaque OAA1,	2° de ontwerpen van ordonnanties houdende goedkeuring van de algemene rekening en eindregeling van de begroting van iedere ABI1;
3° le projet d'ordonnance portant approbation du compte général de l'entité régionale,	3° het ontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van de algemene rekening van de gewestelijke entiteit;
4° le document portant approbation du compte général et règlement définitif du budget de chaque OAA 2.	4° het document houdende goedkeuring van de algemene rekening en eindregeling van de begroting van iedere ABI 2.
Les projets d'ordonnance et les documents portant approbation du compte général et règlement définitif du budget contiennent le compte général au sens de l'article 87 de la présente ordonnance.	De ontwerpen van ordonnantie en de documenten houdende goedkeuring van de algemene rekening en eindregeling van de begroting bevatten de algemene rekening in de zin van artikel 87 van deze ordonnantie.
§ 2. Le Gouvernement approuve les projets d'ordonnance visés au §1er, alinéa 2, points 1°, 2° et 3°, et prend acte des documents visés au §1er, alinéa 2, point 4°.	§ 2. De Regering keurt de ontwerpen van ordonnantie bedoeld in de punten 1°, 2° en 3° van §1., tweede lid, goed en neemt acte van de documenten bedoeld in punt 4° van §1., tweede lid.
Le Parlement vote les projets d'ordonnance visés au §1er, alinéa 2, points 1°, 2° et 3°, et prend acte des documents visés au §1er, alinéa 2, point 4°.	Het Parlement stemt de ontwerpen van ordonnantie bedoeld in de punten 1°, 2° en 3° van §1., tweede lid, en neemt acte van de documenten bedoeld in punt 4° van §1., tweede lid.
§3. Le Gouvernement fixe les modalités de confection et d'approbation des projets d'ordonnance et documents précités.	§3. De Regering bepaalt de modaliteiten voor de opmaak en goedkeuring van voormelde ontwerpen van ordonnantie en documenten.
Livre 7. - Le contrôle comptable	Boek 7 . - De boekhoudkundige controle

Art. 99. Le contrôle comptable englobe un ensemble de procédures comptables qui vise à vérifier l'exactitude et la fiabilité des enregistrements dans les comptes et dans les autres documents comptables ainsi qu'à assurer la protection du patrimoine.	Art. 99. De boekhoudkundige controle omvat een geheel van boekhoudkundige procedures dat ervoor zorgt dat de juistheid en de betrouwbaarheid van de inschrijvingen in de rekeningen en in de andere boekhoudkundige documenten geverifieerd worden en dat de bescherming van het vermogen verzekerd wordt.
Ce contrôle est indépendant des unités administratives gestionnaires des entités comptables qui sont les initiateurs de l'opération examinée.	Deze controle is onafhankelijk van de beherende administratieve eenheden van de boekhoudkundige entiteiten die de initiators zijn van de onderzochte verrichting.
Il est exercé par le comptable régional, en ce qui concerne l'entité régionale, par le comptable des services du Gouvernement en ce qui concerne les services du Gouvernement, et par chaque comptable d'une OAA en ce qui concerne son OAA.	Hij wordt uitgevoerd door de gewestelijke boekhouder wat de gewestelijke entiteit betreft, door de boekhouder van de diensten van de Regering wat de diensten van de Regering betreft, en door iedere boekhouder van een ABI's wat zijn ABI betreft.
Le Gouvernement est autorisé à fixer les modalités de ce contrôle comptable.	De Regering is gemachtigd om de modaliteiten van deze boekhoudkundige controle te bepalen.
Partie 4. - La trésorerie	Deel 4. - De thesaurie
Livre 1er. - Généralités	Boek 1. - Algemeen
Art. 100. Aucune sortie de fonds ne peut se faire sans l'intervention du Gouvernement, pour les services du Gouvernement et les OAA 1, et par l'organe d'administration, pour les OAA 2, sauf les exceptions prévues par ordonnance.	Art. 100. Er kunnen geen gelden worden uitbetaald zonder tussenkomst van de Regering, voor de diensten van de Regering en de ABI's 1, en van het bestuursorgaan, voor de ABI's 2, behoudens de bij ordonnantie voorziene uitzonderingen.
Art. 101. L'administration du SPRB, compétente en matière de gestion de la trésorerie des services du Gouvernement, gère et actualise le planning de trésorerie des services du Gouvernement comprenant les prévisions des dépenses et des recettes pour tous les comptes bancaires des services du Gouvernement.	Art. 101. Het bestuur van de GOB, bevoegd voor het beheer van de thesaurie van de diensten van de Regering, beheert en actualiseert de thesaurieplanning van de diensten van de Regering met daarin de vooruitzichten van de uitgaven en de ontvangsten voor alle bankrekeningen van de diensten van de Regering.
Art. 102. Les OAA gèrent et actualisent leur planning de trésorerie comprenant les prévisions des dépenses et des recettes pour tous leurs comptes bancaires.	Art. 102. De ABI's beheren en actualiseren hun thesaurieplanning met daarin de vooruitzichten van de uitgaven en ontvangsten voor al hun bankrekeningen.
Les OAA transmettent les informations relatives à leur trésorerie, ainsi que leur solde net à financer, à l'administration du SPRB compétente en matière de finances et de budget.	De ABI's bezorgen de informatie betreffende hun thesaurie, evenals hun netto te financieren saldo, aan het bestuur van de GOB bevoegd inzake financiën en begroting.

Art. 103. § 1er. Le Gouvernement désigne un caissier. Il s'agit de l'établissement de crédit tenant la situation journalière de la trésorerie des services du Gouvernement. A cette fin, le Gouvernement organise le contrôle y relatif et peut effectuer des placements à terme.	Art. 103. § 1. De Regering duidt een kassier aan. Het betreft de kredietinstelling die de dagstaat van de thesaurie van de diensten van de Regering bijhoudt. De Regering organiseert hiertoe de daarmee verbonden controle en kan termijnbeleggingen doen.
§ 2. Le caissier tient la situation journalière de la trésorerie des OAA OS et des OAA CCFB.	§ 2. De kassier houdt de dagstaat bij van de thesaurie van de ABI's TO en de ABI's FCCB.
§ 3. Sous réserve des exceptions que le Gouvernement détermine, les services du Gouvernement, les OAA OS et les OAA CCFB confient tous leurs comptes bancaires au caissier.	§ 3. Behoudens de door de Regering bepaalde uitzonderingen, vertrouwen de diensten van de Regering, de ABI's TO en de ABI's FCCB al hun bankrekeningen toe aan de kassier.
Art. 104. Le caissier visé à l'article 103 gère les états globaux et le lien entre les comptes bancaires des services du Gouvernement, des OAA OS, des OAA CCFB et ces états globaux.	Art. 104. De kassier bedoeld in artikel 103 beheert de globale staten en het verband tussen de bankrekeningen van de diensten van de Regering, de ABI's TO, de ABI's FCCB en deze globale staten.
Les modalités y relatives sont fixées au sein du contrat de caissier. Le caissier calcule ces états globaux.	De betreffende modaliteiten worden bepaald in het kassierscontract. De kassier berekent deze globale staten.
Art. 105. Les comptes bancaires des OAA CCFB repris dans le compte courant de la Région ne donnent pas lieu à des intérêts débiteurs ou créditeurs au profit de ou à charge des titulaires de ces comptes.	Art. 105. De in de lopende rekening van het Gewest opgenomen bankrekeningen van de ABI's FCCB geven geen aanleiding tot debetinteressen of creditinteressen ten gunste of ten laste van de titularissen van deze rekeningen.
Art. 106. Les intérêts sur les placements sont inscrits comme recettes au budget des services du Gouvernement.	Art. 106. De interesten op de beleggingen worden als ontvangsten ingeschreven op de begroting van de diensten van de Regering.
Art. 107. Les recettes et les dépenses des services du Gouvernement sont portées à des comptes centraux ouverts auprès du caissier.	Art. 107. De ontvangsten en uitgaven van de diensten van de Regering worden geboekt op centrale rekeningen, geopend bij de kassier.
Les comptes de recettes et de dépenses sont associés à un compte courant.	De ontvangsten- en uitgavenrekeningen zijn verbonden met een lopende rekening.
Art. 108. Les comptes de transit font partie du compte courant des services du Gouvernement. Le comptable-trésorier centralisateur des dépenses des services du Gouvernement est le gestionnaire de ces comptes.	Art. 108. De transitrekeningen maken deel uit van de lopende rekening van de diensten van de Regering. De centraliserende rekenplichtige van de uitgaven van de diensten van de Regering is de beheerder van deze rekeningen.

Art. 109. Les intérêts créditeurs sont virés à l'échéance sur le(s) compte(s) des services du Gouvernement destiné(s) à cette fin.	Art. 109. De creditinteressen worden op de vervaldag gestort op de daartoe bestemde rekening of rekeningen van de diensten van de Regering.
Les intérêts débiteurs sont débités d'office par l'organisme financier sur le(s) compte(s) des services du Gouvernement destiné(s) à cette fin.	De debetinteressen worden automatisch door de financiële instelling gedebiteerd op de daartoe bestemde rekening of rekeningen van de diensten van de Regering.
Art. 110. Les intérêts et les commissions peuvent être débités d'office par l'organisme financier sur les comptes bancaires des lignes de crédits complémentaires. L'organe de surveillance des services du Gouvernement dispose d'un accès en consultation à ces comptes bancaires dans le cadre de sa mission de contrôle.	Art. 110. De interesten en commissies mogen automatisch door de financiële instelling gedebiteerd worden op de bankrekeningen van de aanvullende kredietlijnen. Het toezichtsorgaan van de diensten van de Regering beschikt in het kader van zijn controletaak over een consultatietoegang tot deze bankrekeningen.
Art. 111. Lorsque la législation impose au caissier de se charger lui-même du recouvrement d'une taxe ou d'un impôt dont est redevable la Région, ce montant est débité d'office du compte des services du Gouvernement désigné à cette fin par l'administration du SPRB, compétente en matière de gestion de la trésorerie des services du Gouvernement.	Art. 111. Wanneer de wetgeving de kassier verplicht om zelf te zorgen voor de invordering van een taks of een belasting die het Gewest verschuldigd is, dan wordt dit bedrag automatisch gedebiteerd van de rekening van de diensten van de Regering die wordt aangewezen door het bestuur van de GOB, bevoegd inzake het beheer van de thesaurie van de diensten van de Regering.
Art. 112. Les crédits nécessaires sont inscrits au budget des dépenses des services du Gouvernement afin d'apurer le solde débiteur du ou des comptes des services du Gouvernement prévus aux articles 109 à 111 compris.	Art. 112. Op de uitgavenbegroting van de diensten van de Regering worden de nodige kredieten ingeschreven ter aanzuivering van het debetsaldo van de rekening of rekeningen van de diensten van de Regering voorzien in artikelen 109 tot en met 111.
Art. 113. A l'exception du compte central des dépenses, du ou des comptes prévus à l'article 109, alinéa 2, des comptes de placements à terme et des comptes de lignes de crédit complémentaires, aucun compte des services du Gouvernement ne peut présenter un solde négatif.	Art. 113. Met uitzondering van de centrale uitgavenrekening, de rekening of rekeningen voorzien in artikel 109, tweede lid, de termijnbeleggingsrekeningen en de rekeningen van de aanvullende kredietlijnen, mag geen enkele rekening van de diensten van de Regering een negatief saldo vertonen.
Sous réserve des dérogations accordées par le Gouvernement aucun compte des OAA CCFB et OAA OS ne peut présenter un solde négatif.	Behoudens afwijkingen toegestaan door de Regering mag geen enkele ABI FCCB-rekening en ABI TO-rekening een negatief saldo vertonen.
Livre 2. - Le Centre de Coordination financière pour la Région de Bruxelles-Capitale (CCFB)	Boek 2. - Het Financieel Coördinatiecentrum voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (FCCB)
Art. 114. § 1er. Le CCFB est chargé de centraliser et de coordonner le financement des trésoreries des OAA qui bénéficient de subventions régionales.	Art. 114. § 1. Het FCCB wordt belast met het centraliseren en het coördineren van de financiering van de thesaurieën van de ABI's die begunstigen zijn van gewestelijke subsidies.

§ 2. Le Gouvernement est compétent pour initier l'intégration d'un OAA au CCFB. Cet OAA devient, de ce fait, un OAA CCFB.	§ 2 De Regering is bevoegd om de integratie van een ABI in het FCCB te initiëren. Deze ABI wordt hierdoor een ABI FCCB
§ 3. Le Gouvernement détermine les conditions et les modalités de participation d'un OAA au CCFB.	§ 3. De Regering bepaalt de voorwaarden en modaliteiten voor de deelname van een ABI aan het FCCB .
Art. 115. § 1er. Les subventions régionales octroyées aux OAA CCFB sont versées sur des comptes bancaires des services du Gouvernement, appelés "comptes de transit", dans l'attente de leur utilisation par les OAA CCFB. Ces comptes bancaires ne peuvent être débités qu'en faveur de l'OAA auquel les subventions ont été octroyées.	Art. 115. § 1. De aan de ABI's FCCB toegekende gewestelijke subsidies worden gestort op bankrekeningen van de diensten van de Regering, "transitrekeningen" genoemd, in afwachting van het gebruik ervan door de ABI's FCCB. Deze bankrekeningen kunnen alleen worden gedebiteerd ten gunste van de ABI waaraan de subsidies werden toegekend.
§ 2. Sauf accord du Gouvernement, les OAA CCFB ne sont pas autorisés à effectuer des placements.	§ 2. Behoudens toestemming van de Regering, mogen de ABI's FCCB geen beleggingen doen.
§ 3. Les modalités de la centralisation et de la coordination du financement des trésoreries, telles que visées à l'article 114, §1., ainsi que les paiements aux OAA CCFB, sont, pour chaque OAA CCFB, déterminées par une convention conclue entre le CCFB, le caissier visé à l'article 103 et l'OAA CCFB concerné.	§ 3. De modaliteiten voor de centralisatie en de coördinatie van de financiering van de thesaurieën als bedoeld in artikel 114, §1, alsook de betalingen aan de ABI's FCCB worden, voor elke ABI FCCB, vastgelegd in een overeenkomst afgesloten tussen het FCCB, de kassier bedoeld in artikel 103 en de betrokken ABI FCCB.
Art. 116. Les OAA CCFB communiquent au CCFB, chaque semaine, un planning de trésorerie. Ce planning reprend les recettes et dépenses prévues pour les quatre semaines à venir, ainsi que pour l'année en cours. La fiabilité de ces prévisions sera évaluée par le CCFB.	Art. 116. De ABI's FCCB bezorgen aan het FCCB wekelijks een thesaurieplanning. Deze planning toont de verwachte ontvangsten en uitgaven voor de komende vier weken, evenals voor het lopende jaar. De betrouwbaarheid van deze vooruitzichten zal door het FCCB worden beoordeeld.
Art. 117. Le présent livre n'est pas applicable au Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales (FRBRTC), créé par l'ordonnance du 8 avril 1993 portant création du Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales, telle que modifiée par les ordonnances du 2 mai 2002 et du 24 novembre 2011, pour ce qui concerne les opérations financières dans le cadre des conventions prévues à l'article 2, § 3 de l'ordonnance précitée.	Art. 117. Dit boek is niet van toepassing op het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën, opgericht door de ordonnantie van 8 april 1993 houdende oprichting van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën (BGHGT), zoals gewijzigd door de ordonnanties van 2 mei 2002 en 24 november 2011, wat de financiële verrichtingen betreft in het kader van de overeenkomsten bedoeld in artikel 2, § 3 van de voornoemde ordonnantie.
Livre 3. - Les comptables-trésoriers	Boek 3. - De rekenplichtigen
Titre 1er. - La désignation	Titel 1. - De aanstelling
Art. 118. Le Gouvernement désigne au sein de ses services et au sein de chaque OAA 1, des comptables-trésoriers selon les nécessités de ces services et cet OAA 1.	Art. 118. De Regering stelt binnen haar diensten en binnen elke ABI rekenplichtigen aan volgens de noodwendigheden van deze diensten en ABI 1.

L'organe d'administration de chaque OAA 2 désigne au sein de l'OAA 2 des comptables-trésoriers selon les nécessités de cet OAA 2.	Het bestuursorgaan van iedere ABI 2 stelt binnen de OAA 2 rekenplichtigen aan volgens de noodwendigheden van deze ABI 2.
Art. 119. Le Gouvernement arrête les dispositions concernant la désignation, les modalités d'exercice des fonctions et les responsabilités des comptables-trésoriers, titulaires et suppléants.	Art. 119. De Regering bepaalt de aanstellingsbepalingen, de modaliteiten voor de uitoefening van de functies en de verantwoordelijkheden van de titelvoerende en plaatsvervangende rekenplichtigen.
Art. 120. §1. Les types de comptables-trésoriers qui sont désignés, le cas échéant, sont les suivants :	Art. 120. §1. De soorten rekenplichtigen die worden aangesteld, indien noodzakelijk, zijn de volgende:
1° le comptable-trésorier centralisateur des dépenses;	1° de centraliserende rekenplichtige van de uitgaven;
2° le comptable-trésorier centralisateur des recettes pour les recettes non-fiscales et/ou des recettes fiscales ;	2° de centraliserende rekenplichtige van de ontvangsten voor de niet-fiscale ontvangsten en/of de fiscale ontvangsten;
3° le comptable-trésorier du contentieux;	3° de rekenplichtige van de geschillen;
4° le comptable-trésorier des fonds en souffrance;	4° de rekenplichtige van de liggende gelden;
5° le ou les comptable(s)-trésorier(s) des recettes pour les recettes non-fiscales;	5° de rekenplichtige(n) van de ontvangsten voor de niet-fiscale ontvangsten;
6° le ou les comptable(s)-trésorier(s) des recettes pour les recettes fiscales;	6° de rekenplichtige(n) van de ontvangsten voor de fiscale ontvangsten;
7° le ou les régisseur(s) d'avances;	7° de beheerder(s) van voorschotten;
8° le ou les comptable(s)-trésorier(s) de fonds pour compte de tiers;	8° de rekenplichtige(n) van de gelden voor rekening van derden;
9° le ou les comptable(s)-trésorier(s) des lignes de crédit complémentaires.	9° de rekenplichtige(n) van de aanvullende kredietlijnen.
§2. Les compétences du Receveur de l'Agglomération de Bruxelles sont exercées par le comptable-trésorier visé au point 2° ou au point 6° du §1.	§2. De bevoegdheden van de Ontvanger voor de Agglomeratie Brussel worden uitgeoefend door de rekenplichtige bedoeld in punt 2° of in punt 6° van §1.
Titre 2. - Les missions générales des comptables-trésoriers	Titel 2. - De algemene opdrachten van de rekenplichtigen
Art. 121. Les comptables-trésoriers sont chargés, sous leur propre signature, manuelle ou électronique, de l'exécution des opérations de trésorerie sur un ou plusieurs comptes bancaires, spécifiquement attribués et relevant de l'entité comptable à laquelle ils appartiennent.	Art. 121. De rekenplichtigen zijn belast, onder hun eigen handtekening, manueel of elektronisch, met de uitvoering van de thesaurieverrichtingen op één of meerdere specifiek toegewezen bankrekeningen die vallen binnen het toepassingsgebied van de boekhoudkundige entiteit waartoe zij behoren.
Art. 122. Conformément à l'article 8 de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, les comptables-trésoriers répondent devant la Cour des comptes de leur faute grave, de leur négligence grave et de leur faute légère à caractère répétitif, ayant facilité ou permis la survenance du débet.	Art. 122. Overeenkomstig artikel 8 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, leggen de rekenplichtigen bij het Rekenhof verantwoording af voor hun zware fout, hun zware nalatigheid en hun herhaaldelijk begane lichte fout, die het ontstaan van het tekort hebben vergemakkelijkt of mogelijk gemaakt.

Art. 123. Les comptables-trésoriers titulaires établissent un compte de gestion relatif aux opérations de trésorerie qu'ils ont effectuées :	Art. 123. De titelvoerende rekenplichtigen stellen een beheersrekening op van de thesaurieverrichtingen die ze hebben uitgevoerd:
a) au moins une fois par an avec clôture au 31 décembre;	a) minstens één keer per jaar met afsluiting op 31 december;
b) en cas de constatation d'un débet;	b) bij vaststelling van een tekort;
c) à la date à laquelle leur fonction de comptable-trésorier cesse;	c) op de dag waarop hun functie van rekenplichtige eindigt;
d) pour ce qui concerne le régisseur d'avances, trimestriellement.	d) voor wat de beheerder van voorschotten betreft, driemaandelijks.
Ce compte de gestion est signé par le comptable-trésorier titulaire; et en cas d'absence ou d'inexistence du comptable-trésorier titulaire par le représentant de l'administration concernée.	Deze beheersrekening wordt ondertekend door de titelvoerende rekenplichtige en, bij afwezigheid of ontstentenis van de titelvoerende rekenplichtige, door de vertegenwoordiger van de betrokken administratie.
Le Gouvernement est autorisé à fixer les modalités relatives à la reddition des comptes de gestion.	De Regering is gemachtigd om de modaliteiten in verband met de indiening van de beheersrekeningen vast te stellen.
Les comptes de gestion précités sont transmis à la Cour des comptes par l'organe de surveillance chargé de leur vérification.	De bovenvermelde beheersrekeningen worden naar het Rekenhof gezonden door het toezichtsorgaan dat belast is met de controle ervan.
Art. 124. Les comptables-trésoriers des recettes, en ce compris le comptable-trésorier centralisateur des recettes, sont tenus de verser mensuellement les recettes définitivement acquises sur le compte centralisateur des dépenses.	Art. 124. De rekenplichtigen van de ontvangsten, met inbegrip van de centraliserende rekenplichtige van de ontvangsten, moeten de definitief verworven ontvangsten maandelijks storten op de centrale uitgavenrekening.
Art. 125. Le Gouvernement est autorisé à fixer les modalités d'exercice des missions propres à chaque type de comptable-trésorier.	Art. 125. De Regering is gemachtigd om de modaliteiten te bepalen voor de uitoefening van de opdrachten eigen aan elke soort van rekenplichtige.
Titre 3. - Les mandataires	Titel 3. - De mandatarissen
Art. 126. Les mandataires sont gestionnaires des comptes bancaires qui leur sont confiés en vue de missions exercées en Belgique ou à l'étranger. Ils doivent justifier le solde de leurs comptes.	Art. 126. De mandatarissen zijn beheerders van de bankrekeningen die hen worden toevertrouwd met het oog op opdrachten uitgevoerd in België of in het buitenland. Zij moeten het saldo van hun rekeningen verantwoorden.
Les mandataires sont désignés par l'entité comptable chargée de mettre en œuvre, en Belgique ou à l'étranger, la politique régionale en matière de conseil et d'accompagnement aux entreprises et aux commerces en vue de leur développement ou en vue de leurs investissements dans la Région.	De mandatarissen worden aangesteld door de boekhoudkundige entiteit die belast is met de uitvoering, in België of in het buitenland, van het gewestelijke beleid op het gebied van advies en ondersteuning aan ondernemingen en handelszaken met het oog op hun ontwikkeling of met het oog op hun investeringen in het Gewest.
Le Gouvernement détermine par arrêté leurs droits et obligations.	De Regering legt hun rechten en plichten bij besluit vast.

Livre 4. - Le contrôle financier	Boek 4. De financiële controle
Art. 127. § 1er. Le Gouvernement organise le contrôle financier des comptables-trésoriers et des mandataires et en fixe les modalités.	Art. 127. § 1. De Regering organiseert de financiële controle van de rekenplichtigen en van de mandatarissen en bepaalt de modaliteiten ervan.
En vue de l'exécution de ces modalités, le Gouvernement désigne un organe de surveillance, au sein de l'administration du SPRB compétente pour le contrôle financier, comme organe de surveillance par défaut des entités comptables.	Met het oog op de uitvoering van deze modaliteiten, wijst de Regering, binnen het bestuur van de GOB dat bevoegd is voor de financiële controle, een toezichtsorgaan aan als ambtshalve toezichtsorgaan voor de boekhoudkundige entiteiten.
§ 2. Le personnel chargé du contrôle financier suit la même procédure disciplinaire que celle pour les contrôleurs des engagements et des liquidations.	§ 2. De personeelsleden die worden belast met de financiële controle volgen dezelfde tuchtprocedure als deze voor de controleurs van de vastleggingen en vereffeningen.
§ 3. L'organe de surveillance veille au respect des prescrits légaux et réglementaires par les comptables-trésoriers et mandataires qui leur sont applicables, ainsi qu'au respect de l'économie, de la légalité et de la régularité des opérations de trésorerie effectuées. Il veille également à la conformité des comptes de gestion aux données comptables ainsi qu'à la prévention et détection des fraudes.	§ 3. Het toezichtsorgaan ziet erop toe dat de rekenplichtigen en de mandatarissen de wettelijke en reglementaire voorschriften naleven die op hen van toepassing zijn en dat de zuinigheid, wettigheid en regelmatigheid van de uitgevoerde thesaurieverrichtingen worden geëerbiedigd. Het zorgt er ook voor dat de beheersrekeningen overeenstemmen met de boekhoudkundige gegevens en dat fraude wordt voorkomen en opgespoord.
Art. 128. Le Gouvernement fixe les missions et les responsabilités des organes de surveillance.	Art. 128. De Regering bepaalt de opdrachten en verantwoordelijkheden van de toezichtsorganen.
Partie 5. - La dette	Deel 5. - De schuld
Livre 1er. - La gestion de la dette	Boek 1. - Het schuldbeheer
Art. 129. Le Gouvernement est compétent pour la gestion de la dette de la Région.	Art. 129. De Regering is bevoegd voor het beheer van de schuld van het Gewest.
Le Gouvernement est autorisé à fixer les modalités d'organisation et d'exercice de ces missions.	De Regering is gemachtigd om de modaliteiten inzake organisatie en uitvoering van deze opdrachten te bepalen.
Livre 2. - Les opérations financières	Boek 2. - De financiële verrichtingen
Titre 1er. Gestion financière	Titel 1. Financieel beheer
Art. 130. Le Gouvernement est autorisé, dans les limites fixées par l'ordonnance budgétaire de l'année, à :	Art. 130. De Regering is gemachtigd om, binnen de door de begrotingsordonnantie van het jaar bepaalde grenzen, :

- conclure toute opération de gestion financière dans l'intérêt général de la trésorerie régionale et toute opération de gestion de la dette régionale, y compris les opérations dont le démarrage pourra avoir lieu au-delà de l'année budgétaire en cours.	- elke transactie van financieel beheer te sluiten in het algemeen belang van de gewestelijke thesaurie en van elke transactie van gewestelijk schuldbeheer, met inbegrip van transacties waarvan de aanvang na het lopende begrotingsjaar kan plaatsvinden.
- couvrir par des emprunts le remboursement par anticipation d'emprunts et de produits dérivés, conformément aux dispositions des conventions d'emprunt et aux dispositions des conventions de produits dérivés, ainsi que les opérations de gestion financière réalisées dans l'intérêt général de la trésorerie régionale et les dépenses découlant des opérations de gestion de la dette régionale.	- met leningen de vervroegde aflossing van leningen en derivaten te dekken, overeenkomstig de bepalingen van de leningsovereenkomsten en de bepalingen van de derivatenovereenkomsten, alsmede de financiële beheersverrichtingen gerealiseerd in het algemeen belang van de gewestelijke thesaurie en de uitgaven die voortvloeien uit de verrichtingen inzake het beheer van de gewestenschuld.
- créer des moyens de financement productifs d'intérêts en ce compris les billets de trésorerie tels que visés par la loi du 22 juillet 1991 relative aux billets de trésorerie et aux certificats de dépôt.	- rentedragende financiering te creëren, met inbegrip van thesauriebewijzen als bedoeld in de wet van 22 juli 1991 betreffende de thesauriebewijzen en de depositobewijzen.
Titre 2. Communication d'informations financières	Titel 2. Mededeling van financiële informatie
Art. 131. Les OAA communiquent tous les documents et informations financiers nécessaires à l'administration du SPRB compétente en matière de gestion de la dette.	Art. 131. De ABI's bezorgen alle nodige financiële documenten en informatie aan het bestuur van de GOB bevoegd inzake schuldbeheer.
Le Gouvernement détermine le contenu et les modalités de la communication de ces informations.	De Regering bepaalt de inhoud en de modaliteiten van de mededeling van deze informatie.
Titre 3. - Dettes des OAA	Titel 3. - Schulden van de ABI's
Art. 132. Les emprunts à plus de dix jours de date, que les OAA peuvent contracter, dans les limites fixées par leur ordonnance organique et leurs statuts, sont soumis à l'autorisation du ou des ministre(s) dont ils relèvent et du Ministre des Finances.	Art. 132. De leningen op meer dan tien dagen, die de ABI's mogen aangaan binnen de in hun organieke ordonnantie en hun statuten gestelde perken, worden aan de minister of ministers waaronder ze ressorteren en aan de Minister van Financiën ter machtiging voorgelegd.
En dérogation à l'alinéa 1er, le présent article n'est pas applicable au Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales (FRBRTC) en ce qui concerne les autorisations.	In afwijking van lid 1 is dit artikel niet van toepassing op het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën (BGHGT) voor wat betreft de machtigingen.
Titre 4. - Placements des OAA	Titel 4. - Beleggingen van de ABI's
Art. 133. Sans préjudice de l'article 115, § 2., les OAA n'utilisent leurs avoirs et leurs fonds disponibles que pour réaliser les missions prévus par leur ordonnance organique ou leurs statuts.	Art.133. Onverminderd artikel 115, § 2 gebruiken de ABI's hun tegoeden en beschikbare gelden slechts om de in hun organieke ordonnantie of hun statuten bepaalde opdrachten te verwezenlijken.

Lorsque cette ordonnance ou ces statuts ne prévoient pas les caractéristiques de placement des fonds disponibles, ceux-ci doivent être investis en valeurs émises ou garanties par la Région.	Indien deze ordonnantie of statuten niet voorzien in de kenmerken van de belegging van de beschikbare gelden, dan moeten deze worden geïnvesteerd in de door het Gewest uitgegeven of gewaarborgde effecten.
Le Ministre des Finances peut toutefois arrêter d'autres modalités pour le placement à vue ou à court terme d'une portion des fonds disponibles.	De Minister van Financiën kan echter andere modaliteiten bepalen voor de belegging op zicht of op korte termijn van een gedeelte van de beschikbare gelden.
Partie 6. - Le système de contrôle et de maîtrise	Deel 6. - Het controle- en beheersingssysteem
Livre 1er. - La maîtrise de l'organisation	Boek 1. - De organisatiebeheersing
Titre 1er. - Généralités	Titel 1. - Algemeen
Art. 134. Le Gouvernement organise une maîtrise de l'organisation.	Art. 134. De Regering organiseert een organisatiebeheersing.
La maîtrise de l'organisation est l'ensemble des mesures qui permettent de fournir une assurance raisonnable quant à :	De organisatiebeheersing is het geheel aan maatregelen die toelaten om een redelijke zekerheid te geven over :
1° l'atteinte effective des objectifs fixés ;	1° effectieve verwezenlijking van de gestelde doelen;
2° la conformité aux législations et aux réglementations en vigueur;	2° de overeenstemming met de geldende wet- en regelgeving;
3° le principe de bonne gestion financière, en ce compris, l'économie, l'efficacité et l'efficience des opérations;	3° het goed financieel beheer met inbegrip van de zuinigheid, doeltreffendheid en doelmatigheid van de verrichtingen;
4° la fiabilité des informations financières, ce qui requiert que les opérations soient légales, régulières et justifiées et que le patrimoine soit correctement protégé.	4° de betrouwbaarheid van de financiële informatie, wat vereist dat de verrichtingen wettig, regelmatig en gerechtvaardigd zijn en dat het vermogen correct wordt beschermd;
5° la prévention et la détection de la fraude ;	5° de preventie en detectie van fraude;
6° la gestion appropriée des risques liés aux objectifs.	6° het adequaat beheer van de risico's verbonden met de doelstellingen.
Art. 135. La maîtrise de l'organisation est organisée suivant le modèle des trois lignes de maîtrise.	Art. 135. De organisatiebeheersing is georganiseerd volgens het drie-lijnen-beheersingsmodel.
La première ligne de maîtrise consiste en la responsabilité et en l'obligation de rendre compte de l'évaluation, de la gestion et de l'atténuation directe des risques. Elle est du ressort des fonctionnaires dirigeants.	De eerste beheersingslijn betreft de verantwoordelijkheid en verplichting om rekenschap te geven voor de beoordeling, het beheer en de directe beperking van de risico's. Zij behoort tot de verantwoordelijkheid van de leidende ambtenaren.

La deuxième ligne de maîtrise est composée d'activités d'optimisation de la qualité des dossiers en exécution du budget et d'appui à la gestion des risques et comprend notamment le contrôle des engagements et des liquidations, le contrôle comptable et le contrôle financier.	De tweede beheersingslijn bestaat uit activiteiten ter optimalisering van de kwaliteit van de dossiers in uitvoering van de begroting en ter ondersteuning van het risicobeheer en omvat met name de controle van vastleggingen en vereffeningen, de boekhoudkundige controle en de financiële controle.
La troisième ligne de maîtrise, au sein de l'entité régionale, est du ressort de l'audit interne. Cette ligne fournit en toute indépendance et objectivité une assurance raisonnable et des conseils sur la gouvernance, la gestion des risques et le contrôle interne.	De derde beheersingslijn, binnen de gewestelijke entiteit, behoort tot de verantwoordelijkheid van de interne audit. Deze lijn biedt in alle onafhankelijkheid en objectiviteit een redelijke zekerheid en advies over de governance, het risico beheersen de interne controle.
Art. 136. Chaque fonctionnaire dirigeant est responsable de l'implémentation de la maîtrise de l'organisation au sein de son entité.	Art. 136. Elke leidende ambtenaar is verantwoordelijk voor de doorvoering van de organisatiebeheersing binnen zijn entiteit.
Le Gouvernement définit les modalités de la maîtrise de l'organisation au niveau de cette première ligne de maîtrise.	De Regering bepaalt de modaliteiten voor de organisatiebeheersing op het niveau van deze eerste beheersingslijn.
Titre 2. – L'audit interne.	Titel 2. – De interne audit
Art. 137. § 1. L'audit interne consiste essentiellement à aider l'organisation à atteindre ses objectifs en évaluant et améliorant, par une approche systématique et méthodique, ses processus de management des risques, de maîtrise et de gouvernance, et en faisant des propositions pour renforcer leur efficacité.	Art. 137. § 1. De interne audit helpt de organisatie haar doelstellingen te bereiken door, via een systematische en methodische aanpak, haar risicomanagement-, beheersings- en governance-processen te evalueren en te verbeteren, en door voorstellen te doen om de doeltreffendheid ervan te versterken.
L'audit interne est compétent pour l'exécution d'enquêtes anti-fraude .	De interne audit is bevoegd voor de uitvoering van forensische audits.
§ 2. Le service exerçant la fonction d'audit interne au sein du Service public régional de Bruxelles, est chargé d'exercer la fonction d'audit interne au sein des services du Gouvernement et des OAA 1.	§ 2. De dienst die de functie van interne audit uitoefent binnen de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel, is belast met het uitoefenen van de interne-auditfunctie binnen de diensten van de Regering en de ABI's 1.
§3. Les OAA 2 disposent d'une fonction d'audit interne. Si l'OAA ne dispose pas de sa propre fonction d'audit interne, elle peut s'appuyer sur le service exerçant la fonction d'audit interne au sein du Service public régional de Bruxelles.	§ 3. De ABI's 2 beschikken over een interne auditfunctie. Indien de ABI niet beschikt over een eigen interne auditfunctie kunnen ze beroep doen op de dienst die de interne auditfunctie uitoefent binnen de Gewestelijke overheidsdienst Brussel.
La fonction d'audit interne au sein d'un OAA 2 conclut un protocole avec le service exerçant la fonction d'audit interne au sein du Service public régional de Bruxelles. Ce protocole définit au moins les modalités selon lesquelles les services d'audit interne coopèrent, coordonnent leurs activités, échangent des informations et communiquent conjointement.	De interne auditfunctie van de ABI 2 sluit een protocol met de dienst die de interne auditfunctie binnen de Brusselse Gewestelijke Overheidsdienst uitoefent. Dit protocol bepaalt minstens de modaliteiten volgens dewelke deze interne auditdiensten samenwerken, hun activiteiten coördineren, informatie uitwisselen en gezamenlijk communiceren.

§ 3. L'audit interne coordonne ses activités avec les différents acteurs de contrôle dans le cadre du principe de l'audit intégré.	§ 3. De interne audit stemt haar werkzaamheden af op de verschillende controle-actoren in het kader van het geïntegreerde-auditprincipe.
§ 4. Le Gouvernement est autorisé à fixer les modalités d'organisation et d'intervention de l'audit interne, y compris les aspects de la protection des données à caractère personnel.	§ 4. De Regering is gemachtigd om de modaliteiten van organisatie en tussenkomst van de interne audit te bepalen, met inbegrip van de aspecten van de bescherming van persoonsgegevens.
Art. 138. Les membres du personnel des services exerçant la fonction d'audit interne exercent leurs activités conformément au Cadre de Référence International des Pratiques Professionnelles de l'audit interne de l'Institut des Auditeurs Internes.	Art. 138. De personeelsleden van de diensten die de interne auditfunctie uitoefenen, voeren hun werkzaamheden uit overeenkomstig het Internationaal Raamwerk voor de Beroepsuitoefening van de interne audit van het Instituut van Interne Auditoren .
Art. 139. Dans le cadre de leur mission, les services exerçant la fonction d'audit interne ont un accès illimité, sous réserve des interdictions légales ou réglementaires, à l'ensemble des personnes, informations, documents et biens matériels ou immatériels.	Art. 139. Binnen het kader van hun opdracht hebben de diensten die de interne auditfunctie uitoefenen onbeperkte toegang, behoudens wettelijke of reglementaire verbodsbepalingen, tot alle personen, informatie, documenten en materiële of immateriële activa.
Art. 140. § 1 ^{er} . L'audit interne est rattaché fonctionnellement à un Comité d'audit.	Art. 140. § 1. De interne audit ressorteert functioneel onder een Auditcomité.
Le Comité d'audit est un organe consultatif mis en place afin de garantir l'indépendance et l'objectivité de l'audit interne, ainsi que le respect, par les membres du personnel des services exerçant la fonction d'audit interne, du Cadre de Référence International des Pratiques Professionnelles de l'audit interne de l'Institut des Auditeurs Internes.	Het Auditcomité is een adviesorgaan opgericht om de onafhankelijkheid en objectiviteit van de interne auditfunctie te garanderen, evenals de naleving, door de personeelsleden van de diensten die de interne auditfunctie uitoefenen, van het Internationaal Raamwerk voor de Beroepsuitoefening van de interne audit van het Instituut van Interne Auditoren.
§ 2. Le Gouvernement est autorisé à fixer les modalités d'organisation et d'intervention des Comités d'audit.	§ 2. De Regering is gemachtigd om de modaliteiten van organisatie en tussenkomst van de Auditcomités te bepalen.
Art. 141. Aucune peine disciplinaire ni aucune autre mesure de nature à leur porter préjudice, ne peut être infligée aux membres du personnel des services exerçant la fonction d'audit interne, sans l'avis préalable du Comité d'audit compétent sur le dossier constatant le manquement et préalablement communiqué par l'autorité hiérarchique compétente.	Art. 141. Aan de personeelsleden van de diensten die de interne auditfunctie uitoefenen kan geen tuchtstraf, of andere maatregel die hen kan benadelen, worden opgelegd zonder het voorafgaandelijk advies van het bevoegd Auditcomité op het dossier waarin het verzuim wordt opgetekend en dat voorafgaandelijk door de bevoegde hiërarchische instantie wordt bezorgd.

Le Gouvernement est autorisé à fixer les modalités de la procédure y relative, en ce compris les délais.	De Regering is gemachtigd om de modaliteiten van de desbetreffende procedure vast te stellen, met inbegrip van de termijnen.
Livre 2. - Le contrôle de gestion	Boek 2. - De beheerscontrole
Art. 142. § 1er. Sans préjudice de l'article 35, § 2., le contrôle de gestion est un ensemble de procédures afin d'évaluer la réalisation des objectifs stratégiques et opérationnels. Il permet une analyse de l'état d'avancement des actions et projets relatifs à ces objectifs, du budget lié à ces objectifs, ainsi que la prise de mesures correctrices éventuelles.	Art. 142. § 1. Onverminderd artikel 35, § 2., is de beheerscontrole een geheel van procedures om de verwezenlijking van de strategische en operationele doelstellingen te beoordelen. Hij maakt een analyse mogelijk van de voortgang van de acties en projecten met betrekking tot deze doelstellingen, van het budget dat aan deze doelstellingen is gekoppeld, evenals het nemen van eventuele corrigerende maatregelen.
§ 2. Le contrôle de gestion est exercé selon les modalités fixées par le Gouvernement.	§ 2. De beheerscontrole wordt uitgevoerd volgens de door de Regering bepaalde modaliteiten.
Livre 3. - La maîtrise des dépenses	Boek 3. - De beheersing van de uitgaven
Titre 1er. - Les investissements	Titel 1. - De investeringen
Art. 143. §1er. Dans le cadre de la gestion et du suivi des projets d'investissements au sein de l'entité régionale, le Gouvernement fixe les éléments suivants:	Art. 143. §1. In het kader van het beheer van en het toezicht op de investeringsprojecten binnen de gewestelijke entiteit legt de Regering de volgende elementen vast:
1° les modalités et l'organisation relatives à la planification stratégique, l'évaluation, la sélection et la priorisation des projets d'investissement et des subventions d'investissement soumis au Gouvernement;	1° de modaliteiten en de organisatie betreffende de strategische planning, de evaluatie, de selectie en de prioritering van de aan de Regering voorgelegde investeringsprojecten en investeringssubsidies;
2° la méthodologie de mise en œuvre, de contrôle et d'ajustement en cours de projet;	2° de methodologie voor de implementatie, de controle en de bijsturing tijdens het project;
3° l'examen et l'évaluation des résultats obtenus suite à la réalisation de ces projets d'investissements.	3° het onderzoek en de beoordeling van de resultaten die ten gevolge van de verwezenlijking van deze investeringsprojecten werden bereikt.
§ 2. Pour la mise en œuvre des modalités visées au § 1er., le Gouvernement est assisté par un organe indépendant de l'instance initiatrice du projet d'investissement.	§ 2 Voor de toepassing van de modaliteiten bedoeld in § 1 wordt de Regering bijgestaan door een orgaan dat onafhankelijk is van de instantie die het investeringsproject initieert.
Le Gouvernement détermine les modalités de création et de l'organisation de cet organe.	De Regering bepaalt de modaliteiten voor de oprichting en organisatie van dit orgaan.

Art. 144. Conformément au plan visé à l'article 1.4.1 de l'ordonnance du 2 mai 2013 portant le Code bruxellois de l'Air, du Climat et de la Maîtrise de l'Energie, les investissements doivent répondre au principe d'absence de préjudice important causé aux objectifs environnementaux.	Art. 144. Overeenkomstig het plan bedoeld in artikel 1.4.1. van de ordonnantie van 2 mei 2013 houdende het Brussels Wetboek van Lucht, Klimaat en Energiebeheersing, dienen investeringen te beantwoorden aan het beginsel dat ze geen ernstige afbreuk mogen doen aan de milieudoelstellingen.
Le Gouvernement détermine les modalités à cet égard.	De Regering bepaalt de modaliteiten dienaangaande.
Titre 2. - Les revues des dépenses et des recettes	Titel 2. - De uitgaven- en ontvangstentoetsingen
Art. 145. §1. Les dépenses et les recettes de l'entité régionale sont régulièrement évaluées.	Art. 145. §1. De uitgaven en de ontvangsten van de gewestelijke entiteit worden regelmatig geëvalueerd.
Ces revues des dépenses et des recettes sont des outils permettant d'élaborer, d'évaluer et de recommander des options politiques en analysant les dépenses et recettes existantes du Gouvernement. Elles établissent un lien entre ces options et le processus budgétaire.	Deze uitgaven- en ontvangstentoetsingen zijn instrumenten die het ontwikkelen, beoordelen en aanbevelen van beleidsopties mogelijk maken door de bestaande uitgaven en ontvangsten van de Regering te analyseren. Ze koppelen deze opties aan het begrotingsproces.
Les objectifs d'une revue des dépenses ou des recettes sont les suivants:	De doelen van een uitgaven- of ontvangstentoetsing zijn de volgende:
1° permettre au Gouvernement de gérer le niveau global des dépenses et des recettes,	1° de Regering in staat stellen om het globale niveau van de uitgaven en ontvangsten te beheren;
2° aligner les dépenses et les recettes sur les priorités du Gouvernement,	2° de uitgaven en ontvangsten afstemmen op de prioriteiten van de Regering;
3° améliorer l'efficacité des politiques.	3° de doeltreffendheid van het beleid verbeteren.
§2. Le Gouvernement fixe la méthodologie et les modalités de l'organisation de ces revues de dépenses et de recettes, et désigne un service central pour le suivi.	§2. De Regering bepaalt de methodologie en de modaliteiten van de organisatie van deze uitgaven- en ontvangstentoetsingen, en duidt een centrale dienst aan voor de opvolging.
Livre 4. - Le contrôle administratif et budgétaire	Boek 4. - De administratieve en begrotingscontrole
Titre 1er. - Généralités	Titel 1. Algemeen
Art. 146. § 1er. Le Gouvernement organise un contrôle administratif et budgétaire. Il fixe les modalités d'exercice du contrôle administratif et budgétaire.	Art. 146. § 1. De Regering organiseert een administratieve en begrotingscontrole. Zij bepaalt de modaliteiten voor de uitoefening van de administratieve en begrotingscontrole.
§ 2. Pour le contrôle administratif et budgétaire des services du Gouvernement et des OAA 1, le Gouvernement fait appel à l'Inspection des Finances mise à sa disposition.	§ 2. Voor de administratieve en begrotingscontrole op de diensten van de Regering en de ABI's 1 doet de Regering een beroep op de Inspectie van Financiën die haar ter beschikking wordt gesteld.

§ 3. Pour le contrôle administratif et budgétaire des OAA 2, le Gouvernement désigne des commissaires du gouvernement.	§ 3. Voor de administratieve en begrotingscontrole op de ABI's 2 stelt de Regering regeringscommissarissen aan.
Le Ministre qui a le budget dans ses compétences, peut en concertation avec le ministre compétent désigner, un délégué du Ministre du Budget avec les mêmes compétences que les commissaires du gouvernement en matières de finances publiques, dont le budget et son exécution.	De Minister bevoegd voor Begroting kan in samenspraak met de bevoegde minister een gemachtigde van de Minister van Begroting aanstellen met dezelfde bevoegdheden als de regeringscommissarissen inzake openbare financiën, waaronder de begroting en haar uitvoering.
En l'absence de désignation de commissaires du gouvernement, le gouvernement peut décider que le délégué du Ministre du Budget assume toutes les compétences de commissaires du gouvernement.	Bij ontstentenis van de aanstelling van regeringscommissarissen, kan de Regering beslissen dat de gemachtigde van de Minister van Begroting alle bevoegdheden van de regeringscommissarissen uitoefent.
§ 4. Le Gouvernement détermine les règles de la fonction de contrôle de ces commissaires du gouvernement et délégués du Ministre du Budget en termes d'obligation de reporting, de déontologie, d'incompatibilités et de rémunération.	§ 4. De Regering bepaalt de regels voor de toezichtfunctie van die regeringscommissarissen en gemachtigden van de Minister van Begroting op het vlak van rapporteringsverplichting, deontologie, onverenigbaarheden en vergoeding.
Titre 2. - Les plans et statuts du personnel des services du Gouvernement et des OAA	Titel 2. - De personeelsplannen en de personeelsstatuten van de diensten van de Regering en van de ABI's
Art. 147. § 1er. En l'absence de dispositions spécifiques à cet effet dans les ordonnances créant les OAA et/ou dans leurs statuts, le Gouvernement fixe le statut du personnel des OAA de droit public, sur proposition du ou des ministres dont ils relèvent et avec l'accord du Ministre de la Fonction publique en général et l'accord du Ministre du Budget pour la fixation du statut pécuniaire.	Art. 147. § 1. Bij ontstentenis van specifieke bepalingen dienaangaande in de ordonnances tot oprichting van de OAA's en/of in hun statuten, stelt de Regering het statuut van het personeel van de ABI's van publiek recht vast, op de voordracht van de minister of van de ministers onder wie zij ressorteren en met het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken in het algemeen en het akkoord van de Minister van Begroting voor de vaststelling van het geldelijk statuut.
§ 2. Chaque OAA de droit public est doté, selon le cas, d'un cadre organique, d'un plan de personnel ou de toute autre mesure équivalente ayant pour but de définir les besoins en personnel de l'organisme.	§ 2. Elke ABI van publiek recht krijgt, naargelang het geval, een personeelsformatie, een personeelsplan of eender welke gelijkwaardige maatregel die als doel heeft de behoeften inzake personeel van de de instelling te bepalen.
§ 3. Pour les OAA de droits public, il est établi un plan du personnel, fixé :	§ 3. Voor de ABI's van publiek recht wordt een personeelsplan opgesteld, dat bepaald wordt:
1° par le Gouvernement, s'il s'agit d'un OAA 1;	1° door de Regering, indien het een ABI 1 betreft;
2° par l'organe d'administration de l'organisme, moyennant l'avis favorable des commissaires du gouvernement s'il s'agit d'un OAA 2 de droit public.	2° door het bestuursorgaan van de instelling, mits de regeringscommissarissen een gunstig advies gaf, indien het een ABI 2 van publiek recht betreft.

A défaut d'un avis favorable de l'Inspection des Finances ou des commissaires du gouvernement le ou les ministres dont l'organisme relève sollicitent l'accord du Ministre du Budget et du Ministre de la Fonction publique.	Bij gebrek aan een gunstig advies van de Inspectie van Financiën of van de regeringscommissarissen vraagt de minister of vragen de ministers waaronder de instelling ressorteert het akkoord van de Minister van Begroting en de Minister van Ambtenarenzaken.
A défaut d'accord d'un de ces derniers, ils peuvent soumettre le plan de personnel au Gouvernement.	Bij gebrek aan akkoord van één van deze laatsten, kunnen zij het personeelsplan aan de Regering voorleggen.
§ 4. Les fonctionnaires dirigeants des OAA sont tenus de fournir directement non seulement au(x) ministre(s) dont ils relèvent, mais aussi au Ministre du Budget et au Ministre de la Fonction publique, tous les renseignements demandés par l'un de ceux-ci au sujet de la situation administrative et pécuniaire de leur personnel. Lorsque les renseignements sont demandés par le Ministre du Budget ou par le Ministre de la Fonction publique, l'organisme les fournit simultanément au(x) ministre(s) dont il relèvent et au ministre qui les demande.	§ 4. De leidende ambtenaren van de ABI's zijn gehouden niet alleen aan de minister of ministers waaronder ze ressorteren, maar ook aan de Minister van Begroting en aan de Minister van Ambtenarenzaken, alle door een van hen in verband met de administratieve en geldelijke toestand van hun personeel gevraagde inlichtingen rechtstreeks te verstrekken. Wanneer de inlichtingen worden gevraagd door de Minister van Begroting of door de Minister van de Ambtenarenzaken, verstrekt de instelling ze terzelfdertijd aan de minister of ministers waaronder ze ressorteren en aan de minister die erom vraagt.
§ 5. Le Gouvernement détermine les modalités de communication des plans de personnel, en ce compris la méthodologie et les modèles de plan de personnel obligatoires à utiliser.	§ 5 De Regering bepaalt de modaliteiten voor het meedelen van de personeelsplannen, met inbegrip van de verplicht te gebruiken methodologie en modellen van personeelsplannen.
Livre 5. - Le suivi de l'exécution du budget	Boek 5. - Toezicht op de uitvoering van de begroting
Titre 1er. - Le monitoring périodique par le Gouvernement	Titel 1. - De periodieke monitoring door de Regering
Art. 148. Le Gouvernement surveille l'exécution du budget.	Art. 148. De Regering houdt toezicht op de uitvoering van de begroting.
Il détermine son attitude à l'égard des propositions d'ordonnance et des amendements d'initiative parlementaire dont l'adoption serait de nature à avoir une incidence, soit sur les recettes, soit sur les dépenses.	Ze bepaalt haar houding ten opzichte van de voorstellen van ordonnantie en de van het Parlement uitgaande amendementen, waarvan de goedkeuring een weerslag zou kunnen hebben, hetzij op de ontvangsten, hetzij op de uitgaven.
Art. 149. Les services du Gouvernement, les OAA 1 et les OAA 2 transmettent les données sur l'exécution de leur budget au Ministre du Budget qui les communique au Gouvernement.	Art. 149. De diensten van de Regering, de ABI's 1 en ABI's 2 bezorgen de informatie over de uitvoering van hun begroting aan de Minister van Begroting, die ze meedeelt aan de Regering.
Le Gouvernement est autorisé à fixer les modalités du suivi périodique de l'exécution budgétaire, en ce compris les délais de communication des différents documents et données demandés.	De Regering is gemachtigd om de modaliteiten van de periodieke opvolging van de begrotingsuitvoering te bepalen, met inbegrip van de termijnen voor de mededeling van de verschillende gevraagde documenten en gegevens.

Titre 2. - Le contrôle des engagements et des liquidations	Titel 2. - De controle van de vastleggingen en de vereffeningen
Art. 150. Le Gouvernement organise le contrôle des engagements et des liquidations et en fixe les modalités.	Art. 150. De Regering organiseert de controle van de vastleggingen en de vereffeningen en bepaalt de modaliteiten ervan.
Ce contrôle est exercé par des contrôleurs des engagements et des liquidations.	Deze controle wordt uitgevoerd door controleurs van de vastleggingen en de vereffeningen.
Le contrôle est indépendant des unités administratives gestionnaires des entités comptables qui sont les initiateurs de l'opération qu'il examine.	De controle is onafhankelijk van de beherende administratieve eenheden van de boekhoudkundige entiteiten die de initiators zijn van de verrichting die hij onderzoekt.
Les contrôleurs des engagements et des liquidations des services du Gouvernement et des OAA 1 sont désignés par le Gouvernement, sur proposition du Ministre du Budget et des Finances.	De controleurs van de vastleggingen en vereffeningen van de diensten van de Regering en van de ABI's 1 worden aangesteld door de Regering, op voordracht van de Minister van Begroting en Financiën.
Les contrôleurs des engagements et des liquidations des OAA 2 sont désignés par leur organe d'administration. Sur demande de l'organe d'administration d'un OAA 2, le Gouvernement peut désigner le Contrôle des Engagements et des Liquidations du SPRB pour cet OAA 2.	De controleurs van de vastleggingen en vereffeningen van de ABI's 2 worden aangesteld door hun bestuursorgaan. Op verzoek van het bestuursorgaan van een ABI 2, kan de Regering de Controle van de Vastleggingen en Vereffeningen van de GOB voor die ABI 2 aanstellen.
Art. 151. Aucune peine disciplinaire, ni aucune autre mesure de nature à leur porter préjudice, ne peut être infligée aux contrôleurs des engagements et des liquidations, sans l'avis préalable de la Cour des comptes sur le dossier constatant le manquement et qui lui aura été préalablement communiqué par l'autorité hiérarchique compétente.	Art. 151. Aan de controleurs van de vastleggingen en de vereffeningen kan geen tuchtstraf of andere maatregel die hen kan benadelen worden opgelegd zonder het voorafgaandelijke advies van het Rekenhof over het dossier waarin het verzuim wordt opgetekend en dat haar voorafgaandelijk door de bevoegde hiërarchische instantie wordt bezorgd.
Le Gouvernement fixe les modalités de la procédure y relative, en ce compris les délais.	De Regering legt de modaliteiten van de desbetreffende procedure vast, met inbegrip van de termijnen.
Art. 152. Les contrôleurs des engagements et des liquidations :	Art. 152. De controleurs van de vastleggingen en vereffeningen:
1° visent les engagements effectués à charge du budget afin de veiller à ce qu'ils n'excèdent pas les crédits d'engagement;	1° verlenen een visum voor de uitgevoerde vastleggingen ten laste van de begroting teneinde er op toe te zien dat ze de vastleggingskredieten niet overschrijden;
2° visent les liquidations effectuées à charge du budget afin de veiller à ce qu'elles n'excèdent ni les crédits de liquidation ni le montant des engagements auxquels elles se rapportent;	2° verlenen een visum voor de uitgevoerde vereffeningen ten laste van de begroting teneinde er op toe te zien dat ze noch de vereffeningsskredieten, noch het bedrag van de vastleggingen waarop ze betrekking hebben overschrijden;

3° visent la notification de l'approbation des contrats et marchés publics pour travaux et fournitures de biens ou de services, ainsi que des arrêtés d'octroi de subventions avant que ceux-ci ne soient communiqués au bénéficiaire par l'ordonnateur compétent.	3° verlenen een visum, op straffe van nietigheid, voor de betekening van de goedkeuring van de contracten en de overheidsopdrachten voor werken en leveringen van goederen of diensten evenals voor de besluiten tot toekenning van subsidies alvorens die door de bevoegde ordonnateur worden betekend aan de begunstigde.
Le Gouvernement est autorisé à fixer les modalités concernant les visa repris aux point 1°, 2° et 3° de l'alinéa 1 ^{er} . dont d'éventuelles exemptions.	De Regering is gemachtigd om de modaliteiten betreffende de visa vermeld in de punten 1°, 2° en 3° van het eerste lid te bepalen waaronder eventuele vrijstellingen.
Le Gouvernement est autorisé à déterminer les dépenses qui peuvent faire l'objet d'une dérogation à l'engagement ordinaire.	De Regering is gemachtigd om te bepalen voor welke uitgaven kan worden afgeweken van de gewone vastlegging.
Art. 153. § 1er. Dans le cadre du contrôle visé à l'article 152, alinéa 1er, points 1°, 2° et 3°, les contrôleurs des engagements et liquidations vérifient la bonne application des dispositions légales et réglementaires.	Art. 153. § 1. In het kader van de controle bedoeld in artikel 152, eerste lid, punten 1°, 2° en 3°, gaan de controleurs van de vastleggingen en de vereffeningen de correcte toepassing na van de wettelijke en reglementaire bepalingen.
§ 2. Les contrôleurs des engagements et des liquidations peuvent se faire fournir, sous forme électronique ou autres, tous documents, renseignements et éclaircissements relatifs aux engagements et aux liquidations.	§ 2. De controleurs van de vastleggingen en de vereffeningen kunnen zich, in elektronische of andere vorm, alle documenten, inlichtingen en verduidelijkingen in verband met de vastleggingen en de vereffeningen laten bezorgen.
Partie 7. - Incompatibilités	Deel 7. - De onverenigbaarheden
Art. 154. Sauf exceptions arrêtées par le Gouvernement, les fonctions d'ordonnateur, de comptable, de comptable-trésorier et de contrôleurs des engagements et des liquidations sont séparées et incompatibles entre elles.	Art. 154. Behalve de uitzonderingen beslist door de Regering, zijn de functies van ordonnateur, van boekhouder, van rekenplichtige en van controleurs van de vastleggingen en vereffeningen onderling gescheiden en onverenigbaar.
La fonction de comptable-trésorier est également incompatible avec les fonctions de contrôleur financier et d'auditeur interne.	De functie van rekenplichtige is ook onverenigbaar met de functies van financieel controleur en intern auditor.
Partie 8. - Les acteurs des finances publiques	Deel 8. - De actoren van de openbare financiën
Livre 1er. - Les ordonnateurs	Boek 1. - De ordonnateurs

Art. 155. Les budgets des recettes et des dépenses de l'entité régionale sont exécutés à l'initiative des ordonnateurs, à charge de ces budget.	Art. 155. De ontvangsten- en uitgavenbegrotingen van de gewestelijke entiteit worden uitgevoerd op initiatief van de ordonnateurs, ten laste van deze begrotingen.
Pour les services du Gouvernement et les OAA 1, le Gouvernement est l'ordonnateur primaire. Pour les OAA 2, l'organe d'administration est l'ordonnateur primaire.	Voor de diensten van de Regering en de ABI's 1 is de Regering de primaire ordonnateur. Voor de ABI's 2 is het bestuursorgaan de primaire ordonnateur.
Art. 156. Le Gouvernement fixe les modalités de désignation et les responsabilités des ordonnateurs secondaires, délégués et subdélégués des services du Gouvernement et des OAA 1.	Art. 156. De Regering bepaalt de modaliteiten van aanstelling en de verantwoordelijkheden van de secundaire, gedelegeerde en gesubdelegeerde ordonnateurs van de diensten van de Regering en van de ABI's 1.
Dans chaque OAA 2, l'organe d'administration désigne ses ordonnateurs secondaires, délégués et subdélégués conformément aux dispositions applicables à cet OAA 2.	In elke ABI 2 stelt het bestuursorgaan zijn secundaire, gedelegeerde en gesubdelegeerde ordonnateurs aan volgens de bepalingen die van toepassing zijn op deze ABI 2.
Livre 2. - Les acteurs de contrôle	Boek 2. - De controleactoren
Titre 1er. - Généralités	Titre 1. - Algemeen
Art. 157. Il est entendu par acteurs de contrôle :	Art. 157. Onder controleactoren wordt verstaan:
1° le Ministre du Gouvernement chargé des Finances et du Budget,	1° de Minister van de Regering belast met Financiën en Begroting;
2° l'Inspection des Finances,	2° de Inspectie van Financiën;
3° la Cour des comptes,	3° het Rekenhof;
4° les commissaires du gouvernement,	4° de regeringscommissarissen;
5° le réviseur d'entreprises,	5° de bedrijfsrevisor;
6° l'entité comptable concernée,	6° de betrokken boekhoudkundige entiteit;
7° l'audit interne.	7° de interne audit.
Titre 2. - L'audit coordonné	Titre 2. - De gecoördineerde audit
Art. 158. Le Gouvernement facilite la collaboration entre les acteurs de contrôle selon la méthode de « l'audit coordonné ». Il favorise la coopération entre ces acteurs et l'échange des résultats du contrôle sur la base du principe de « l'audit coordonné » qui implique que les acteurs de contrôle concluent des accords entre eux pour rendre le processus de contrôle et d'audit efficace et efficient.	Art. 158. De Regering bevordert de samenwerking tussen de controleactoren volgens de methode van de "gecoördineerde audit". Zij bevordert de samenwerking tussen die actoren en de uitwisseling van de controleresultaten op basis van het "gecoördineerde-audit"-principe, dat inhoudt dat de controleactoren met elkaar afspraken maken om het controle- en auditproces doeltreffend en efficiënt te maken.

<p>Le Ministre chargé des Finances et du Budget, la Cour des comptes et l'Institut des Réviseurs d'entreprises déterminent en concertation le calendrier de contrôle des comptes généraux des OAA 2. afin que la Cour des comptes puisse faire rapport au Parlement dans les délais prévus par la présente ordonnance.</p>	<p>De Minister van Financiën en Begroting, het Rekenhof en het Instituut van de Bedrijfsrevisoren bepalen in overleg het tijdschema voor de controle van de algemene rekeningen van de ABI's 2, zodat het Rekenhof binnen de in deze ordonnantie vastgestelde termijnen verslag kan uitbrengen aan het Parlement.</p>
<p>Les réviseurs d'entreprises et la Cour des comptes rédigent un rapport écrit circonstancié suite au contrôle des comptes. À cette fin, le comptable régional, le comptable des services du Gouvernement ou, le cas échéant, le comptable de l'OAA leur fournit les documents nécessaires de sorte que les délais prévus à l'article 95 soient respectés. Si le comptable régional, le comptable des services du Gouvernement ou le comptable de l'OAA ne fournit pas ces documents dans le délai prévu, les réviseurs d'entreprises ou la Cour des comptes établissent un constat de carence.</p>	<p>De bedrijfsrevisoren en het Rekenhof stellen naar aanleiding van de controle van de rekeningen een gedetailleerd schriftelijk verslag op. Daartoe bezorgt de gewestelijke boekhouder, de boekhouder van de diensten van de Regering of in voorkomend geval de boekhouder van de ABI hen de nodige stukken, zodat de in artikel 95 vastgestelde termijnen worden nageleefd. Als de gewestelijke boekhouder, de boekhouder van de diensten van de Regering of de boekhouder van de ABI deze documenten niet binnen de voorziene termijn bezorgt, stellen de bedrijfsrevisoren of het Rekenhof een ingebrekestelling op.</p>
<p>Art. 159. Outre les exceptions à l'obligation de secret professionnel visées à l'article 86 de la loi du 7 décembre 2016 portant organisation de la profession et de la supervision publique des réviseurs d'entreprises, l'obligation du secret n'est pas d'application à l'égard des autres acteurs de contrôle concernés, visés à l'article 157, quant aux :</p>	<p>Art. 159. Naast de uitzonderingen op het verplichte beroepsgeheim bedoeld in artikel 86 van de wet van 7 december 2016 houdende de organisatie van het beroep en het openbaar toezicht op de bedrijfsrevisoren, is de geheimhoudingsplicht niet van toepassing ten aanzien van de andere betrokken controleactoren, bedoeld in artikel 157, wat betreft:</p>
<p>a) informations et documents de travail qui ont servi de base à la certification par le réviseur d'entreprises ;</p>	<p>a) de informatie en werkdocumenten die als basis dienden voor de certificering door de bedrijfsrevisor;</p>
<p>b) échanges d'informations sur la stratégie et la planification de l'audit, sur le monitoring et l'analyse des risques, sur le contrôle et le rapportage ainsi que sur les méthodes d'audit entre le réviseur d'entreprises et les autres acteurs de contrôle en ce qui concerne les entités comptables de l'entité régionale qui relèvent de leur compétence commune.</p>	<p>b) de uitwisseling van informatie tussen de bedrijfsrevisor en de andere controleactoren over de auditstrategie en -planning, de monitoring en analyse van de risico's, de controle en de rapportering alsook over de auditmethodes met betrekking tot de boekhoudkundige entiteiten van de gewestelijke entiteit waarvoor ze gemeenschappelijk bevoegd zijn.</p>
<p>Le dossier permanent contient des informations générales actualisées et des informations sensibles, inhérentes à l'organisme, et confidentielles. Les informations sensibles, inhérentes à l'organisme, et confidentielles ne sont accessibles qu'à l'organisme concerné et aux acteurs de contrôle associés à cet organisme.</p>	<p>Het permanente dossier bevat bijgewerkte algemene informatie, gevoelige informatie die inherent is aan de organisatie en vertrouwelijke informatie. De gevoelige informatie die inherent is aan de organisatie en de vertrouwelijke informatie is enkel toegankelijk voor de betrokken instelling en de controleactoren die aan deze instelling verbonden zijn.</p>

Il est entendu par informations sensibles inhérentes à l'organisme :	Onder gevoelige informatie die inherent is aan de organisatie wordt verstaan:
1° la description de la gestion des risques de l'entité ;	1° de beschrijving van het beheer van de risico's van de entiteit;
2° tous les rapports d'audit et lettres de recommandation des cinq dernières années ;	2° alle auditverslagen en aanbevelingsbrieven van de laatste vijf jaar.
Les dossiers permanents sont conservés dans un registre central. Chaque organisme ou acteur de contrôle concerné a accès au dossier permanent de l'organisme concerné, sans charges ou achat de logiciel spécifique.	De permanente dossiers worden bijgehouden in een centraal register. Elke betrokken instelling of controleactor heeft toegang tot het permanente dossier van de betrokken instelling, zonder kosten of aankoop van een specifieke software.
Titre 3. - Les inspecteurs des finances	Titel 3. - De inspecteurs van financiën
Art. 160. Les inspecteurs des finances assument la fonction de conseiller budgétaire et financier du ministre auprès duquel ils sont accrédités.	Art. 160. De inspecteurs van financiën vervullen de functie van budgettaire en financiële raadgever van de minister bij wie ze zijn geaccrediteerd.
Les inspecteurs des finances rendent leurs avis en toute indépendance et conformément à la déontologie du Corps interfédéral de l'Inspection des finances.	De inspecteurs van financiën brengen hun adviezen uit in volle onafhankelijkheid en in overeenstemming met de deontologie van het interfederaal Korps van de Inspectie van Financiën.
Les inspecteurs des finances accomplissent leur mission sur pièces et sur place. Ils ont accès à tous les dossiers et à toutes les archives des services du Gouvernement et des OAA 1 soumis à la présente ordonnance, et reçoivent de ces services et organismes tous les renseignements qu'ils demandent.	De inspecteurs van financiën voeren hun opdracht uit op stukken en ter plaatse. Ze hebben toegang tot alle dossiers en alle archieven van de aan deze ordonnantie onderworpen diensten van de Regering en ABI's 1, en ontvangen van deze diensten en instellingen alle inlichtingen die zij vragen.
Ils ne peuvent ni participer à la direction ou à la gestion des services du Gouvernement et des OAA, ni donner d'ordres tendant à empêcher ou à suspendre des opérations.	Zij mogen niet deelnemen aan het bestuur noch aan het beheer van de diensten van de Regering en de ABI's en ook geen bevelen geven tot het verhinderen of schorsen van verrichtingen.
Art. 161. Sur instruction donnée par le Gouvernement, les inspecteurs des finances peuvent être chargés d'une mission d'enquête portant sur des aspects financiers et budgétaires auprès des services du Gouvernement et des OAA.	Art. 161. In opdracht van de Regering kunnen de inspecteurs van financiën worden belast met een onderzoeksopdracht aangaande financiële en begrotingsaspecten bij de diensten van de Regering en de ABI's .

Les inspecteurs des finances disposent des pouvoirs d'investigation les plus larges pour l'accomplissement de cette mission.	De inspecteurs van financiën beschikken voor het vervullen van deze taak over de ruimste onderzoeksbevoegdheid.
Le Gouvernement est autorisé à fixer les modalités de cette mission.	De Regering is gemachtigd om de modaliteiten van deze opdracht vast te stellen.
Titre 4. - La Cour des comptes.	Titel 4. - Het Rekenhof.
Chapitre 1ère. - Généralités	Hoofdstuk 1. - Algemeen
Art. 162. § 1 ^{er} . Conformément à l'article 10 de la loi du 16 mai 2003, la Cour des comptes est chargée du contrôle de la comptabilité générale et de la comptabilité budgétaire de chaque entité comptable et de l'entité régionale. Elle veille à ce qu'aucun crédit de dépenses du budget ne soit dépassé et qu'aucun transfert n'ait lieu.	Art. 162. § 1. Overeenkomstig artikel 10 van de wet van 16 mei 2003, is het Rekenhof belast met de controle van de algemene boekhouding en de begrotingsboekhouding van elke boekhoudkundige entiteit en van de gewestelijke entiteit. Het waakt erover dat geen uitgavenkrediet van de begroting wordt overschreden en dat geen overschrijving plaatsheeft.
§ 2. La Cour des comptes a accès en permanence et en temps réel aux imputations budgétaires et aux écritures comptables. Elle informe sans délai le Gouvernement de tout dépassement ou de tout transfert de crédits des dépenses constaté. Elle en informe également le Parlement, d'initiative ou à la demande de ce dernier.	§ 2. Het Rekenhof heeft permanent en onmiddellijk toegang tot de budgettaire aanrekeningen en tot de boekingen. Het licht zonder uitstel de Regering in over elke vastgestelde overschrijding of overdracht van de uitgavenkredieten. Het licht ook het Parlement in op eigen initiatief of op verzoek van die laatste.
§ 3. Elle est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de gestion de tous les comptables-trésoriers de chaque entité comptable et de tous les mandataires visés à l'article 126.	§ 3. Het Hof is eveneens belast met het onderzoek en het vereffenen van de beheersrekeningen van alle rekenplichtigen van elke boekhoudkundige entiteit en van alle mandatarissen bedoeld in artikel 126.
§4. La Cour des comptes examine la légalité et la régularité des dépenses et des recettes. En ce qui concerne les recettes, la Cour des comptes exerce un contrôle général sur les opérations relatives à l'établissement et au recouvrement.	§ 4. Het Rekenhof onderzoekt de wettigheid en de regelmatigheid van de uitgaven en de ontvangsten. Inzake ontvangsten oefent het Rekenhof een algemene controle uit op verrichtingen in verband met de vaststelling en de invordering.
§5. La Cour des comptes contrôle le bon emploi des deniers publics. Elle s'assure du respect des principes d'économie, d'efficacité et d'efficience.	§ 5. Het Rekenhof controleert de goede besteding van de overheidsgelden. Het vergewist zich ervan dat de beginselen van zuinigheid, doeltreffendheid en doelmatigheid in acht worden genomen.

§. 6 La Cour des comptes est habilitée à se faire communiquer tous documents et renseignements, de quelque nature que ce soit, relatifs à la gestion des entités comptables soumis à son contrôle. Elle peut organiser un contrôle sur place.	§. 6 Het Rekenhof is gemachtigd om zich alle documenten en inlichtingen te doen verstrekken, van welke aard ook, met betrekking tot het beheer van de boekhoudkundige entiteiten die aan zijn controle zijn onderworpen. Het kan een controle ter plaatse organiseren.
Chapitre 2. - La certification	Hoofdstuk 2. - De certificering
Art. 163. § 1er. Dans le cadre de l'audit coordonné, la Cour des comptes est chargée de la certification des comptes généraux des services du Gouvernement et des OAA 1.	Art. 163. § 1. In het kader van de gecoördineerde audit, is het Rekenhof belast met de certificering van de algemene rekeningen van de diensten van de Regering en van de ABI's 1.
Dans le cadre de l'audit coordonné, les réviseurs d'entreprises mandatés auprès des OAA 2 sont chargés de la certification des comptes généraux des OAA 2 .	In het kader van de gecoördineerde audit, zijn de bij de OAA 2 gemandateerde bedrijfsrevisoren belast met de certificering van de algemene rekeningen van de ABI's 2 .
Tant qu'un réviseur d'entreprises mandaté n'a pas été désigné pour la mission de certification dans un OAA 2, la Cour des comptes reste chargée de cette mission.	Zolang er geen gemandateerde bedrijfsrevisor is aangesteld voor de certificeringsopdracht in een ABI 2, blijft het Rekenhof belast met deze opdracht.
§ 2. En tant qu'auditeur de groupe, la Cour des comptes reçoit une copie des rapports établis par tout réviseur d'entreprises effectuant une mission de certification ou d'examen limité des comptes généraux d'une entité comptable de l'entité régionale.	§ 2. Als groepsauditeur ontvangt het Rekenhof een kopie van de verslagen die werden opgesteld door elke bedrijfsrevisor die een opdracht van certificering of beperkt nazicht uitvoert van de algemene rekeningen van een boekhoudkundige entiteit van de gewestelijke entiteit.

<p>§ 3. La Cour des comptes transmet les certifications au Parlement en annexe du compte consolidé de l'entité régionale et des comptes généraux des services du Gouvernement et des OAA 1 et OAA 2 et y joint ses observations. La transmission a lieu au plus tard le 31 octobre de l'année qui suit celle à laquelle le compte consolidé de l'entité régionale et les comptes généraux des services du Gouvernement et des OAA1 et OAA2 se rapportent.</p>	<p>§ 3. Het Rekenhof maakt de certificeringen aan het Parlement over als bijlage bij de geconsolideerde rekening van de gewestelijke entiteit en de algemene rekeningen van de diensten van de Regering en van de ABI's 1 en de ABI's 2 en voegt er zijn opmerkingen aan toe. De overmaking vindt plaats uiterlijk op 31 oktober van het jaar dat volgt op het jaar waarop de geconsolideerde rekening van de gewestelijke entiteit en de algemene rekeningen van de diensten van de Regering en van de ABI's 1 en ABI's 2 betrekking hebben.</p>
<p>§ 4. La Cour des comptes peut publier, dans ses Cahiers d'observations, les comptes généraux de toute entité dont les comptes sont certifiés en vertu du présent article.</p>	<p>§ 4. Het Rekenhof kan de algemene rekeningen van elke entiteit waarvan de rekeningen krachtens dit artikel gecertificeerd worden, publiceren in zijn Boeken van Opmerkingen.</p>
<p>Titre 5. - Les commissaires du gouvernement</p>	<p>Titel 5. – De regeringscommissarissen</p>
<p>Art. 164. Les commissaires du gouvernement assistent avec voix consultative aux réunions des organes de gestion, d'administration et de contrôle des OAA 2.</p>	<p>Art. 164. De regeringscommissarissen wonen met raadgevende stem de vergaderingen bij van de beheers-, bestuurs- en controleorganen van de ABI's 2.</p>
<p>Ils détiennent les pouvoirs les plus étendus pour l'accomplissement de leur mission. Ils disposent entre autres de la compétence d'effectuer chaque contrôle qui leur paraît nécessaire à l'exécution de leur mandat. Ils ont accès à tous les dossiers et archives des organismes qui relèvent de leur compétence et reçoivent de ces organismes tous les renseignements qu'ils demandent</p>	<p>Zij beschikken over de ruimste bevoegdheden voor het vervullen van hun opdracht. Zij beschikken onder meer over de bevoegdheid om iedere controle te verrichten die hen noodzakelijk lijkt voor de uitoefening van hun mandaat. Ze hebben toegang tot alle dossiers en archieven van de instellingen die tot hun bevoegdheid behoren en ontvangen van die instellingen alle inlichtingen die zij vragen.</p>
<p>Tout commissaire du gouvernement dispose d'un délai de quatre jours ouvrables entiers, à compter du jour de la réunion à laquelle la décision a été prise, pour autant que le commissaire du gouvernement y ait été régulièrement convoqué et, dans le cas contraire, à partir du jour où il en a reçu connaissance, pour introduire devant le Gouvernement un recours contre l'exécution de toute décision qu'il estime contraire à la présente ordonnance, à ses arrêtés d'exécution, aux différentes autres dispositions législatives et réglementaires applicables, aux statuts de l'OAA concerné ou à l'intérêt général.</p>	<p>Iedere regeringscommissaris beschikt over een termijn van vier volle werkdagen, te rekenen vanaf de dag van de vergadering waarop de beslissing werd genomen, voor zover de regeringscommissaris daarop regelmatig werd uitgenodigd, en, in het tegenovergestelde geval, vanaf de dag waarop hij er kennis van heeft gekregen, om bij de Regering een beroep in te stellen tegen de uitvoering van elke beslissing die hij strijdig acht met deze ordonnantie, haar uitvoeringsbesluiten, met verschillende andere van toepassing zijnde wetgevende en regelgevende bepalingen, met de statuten van de betrokken ABI of met het algemeen belang.</p>

Un suppléant peut être désigné par le gouvernement pour le cas d'empêchement du commissaire ou du délégué du Ministre du Budget.	Een plaatsvervanger kan door de Regering worden aangesteld voor het geval de commissaris of de gemachtigde van de Minister van Begroting verhinderd is
Le recours est suspensif.	Het beroep is opschortend.
Ce délai de suspension court à partir du jour de la réunion à laquelle la décision a été prise, pour autant que le commissaire du gouvernement y ait été régulièrement convoqué et, dans le cas contraire, à partir du jour où il en a reçu connaissance.	Deze opschortingstermijn loopt vanaf de dag van de vergadering waarop de beslissing werd genomen, voor zover de regeringscommissaris hierop op reguliere wijze werd uitgenodigd en, in het tegengestelde geval, vanaf de dag dat hij ervan in kennis werd gesteld.
Si dans un délai de vingt jours ouvrables entiers, commençant le même jour que celui de la prise de cours du délai de suspension, le Gouvernement saisi du recours n'a pas prononcé l'annulation, la décision devient définitive.	Als binnen een termijn van twintig volle werkdagen, die op dezelfde dag begint als op de dag van aanvang van de termijn van de opschorting, de door het beroep gevatte Regering geen annulering heeft uitgesproken, dan wordt de beslissing definitief.
Par décision du Gouvernement, notifiée à l'organe de direction de l'organisme, le délai d'examen du recours peut être augmenté de dix jours ouvrables francs.	Op beslissing van de Regering, betekend aan het directieorgaan van de instelling, kan de termijn van het onderzoek van het beroep met tien volle werkdagen verlengd worden.
L'annulation de la décision est notifiée à l'organe de direction de l'organisme par le Gouvernement.	De annulering van de beslissing wordt door de Regering aan het directieorgaan van de instelling betekend.
Art. 165. Le Gouvernement peut fixer des conditions supplémentaires réglementant la mission de contrôle des commissaires du gouvernement, entre autres pour ce qui concerne leur obligation de lui faire rapport, leur déontologie, leur expertise, les incompatibilités ainsi que l'opportunité et la forme d'un éventuel défraiement pour l'exercice de leur mission.	Art. 165. De Regering mag bijkomende voorwaarden opleggen tot regeling van de controleopdracht van de regeringscommissarissen onder andere voor wat hun verplichting betreft om aan haar te rapporteren, hun deontologie, hun expertise, de onverenigbaarheden, alsook de opportuniteit en de vorm van een eventuele vergoeding voor de uitoefening van hun opdracht.
Art. 166 Sur instruction donnée par le Gouvernement, les commissaires du gouvernement et les délégués du Ministre du Budget peuvent être chargés d'une mission d'enquête portant sur des aspects financiers et budgétaires auprès des OAA 2.	Art. 166. In opdracht van de Regering kunnen de regeringscommissarissen en de gemachtigden van de Minister van Begroting worden belast met een onderzoekopdracht aangaande financiële en begrotingsaspecten bij de ABI's 2.

Les commissaires du gouvernement et les délégués du Ministre du Budget disposent des pouvoirs d'investigation les plus larges pour l'accomplissement de cette mission.	De regeringscommissarissen en de gemachtigden van de Minister van Begroting beschikken voor het vervullen van deze taak over de ruimste onderzoeksbevoegdheid.
Le Gouvernement est autorisé à fixer les modalités de cette mission.	De Regering is gemachtigd om de modaliteiten van deze opdracht vast te stellen.
Art. 167. Lorsque l'intérêt général ou le respect de la législation ou de la réglementation le requiert, le(s) ministre(s) concerné(s) ou, le cas échéant, le commissaire du gouvernement, peut requérir l'organe d'administration des OAA 2 de délibérer, dans le délai qu'il (ils) fixe(nt), sur toute question qu'il (ils) détermine(nt).	Art. 167. Wanneer het algemeen belang of de naleving van de wet- of de regelgeving het eist, kan of kunnen de betrokken minister of ministers of in voorkomend geval de daartoe gemachtigde regeringscommissaris het bestuursorgaan van de ABl's 2 verplichten om, binnen de door hem of hen gestelde termijn, te beraadslagen over iedere door hem of hen bepaalde aangelegenheid.
Lorsqu'à l'expiration du délai, l'organe d'administration n'a pas pris de décision ou lorsque le(s) ministre(s) concerné(s) ne se rallie(nt) pas à la décision prise par cet organe, le Gouvernement peut, par arrêté délibéré en Gouvernement, prendre la décision en lieu et place de l'organe d'administration. Copie de son arrêté est immédiatement transmise au Parlement.	Heeft het bestuursorgaan, bij het verstrijken van deze termijn, geen beslissing genomen of stemt of stemmen de betrokken minister of ministers niet in met de door dit orgaan genomen beslissing, dan kan de Regering, bij in Regering overlegd besluit, de beslissing nemen in de plaats van het bestuursorgaan. Van haar besluit wordt onmiddellijk een afschrift overgemaakt aan het Parlement.
Titre 6. - Le contrôle des comptes généraux par les réviseurs d'entreprises	Titel 6. - De controle van de algemene rekeningen door de bedrijfsrevisoren
Art. 168. § 1er. Le ou les ministre(s) compétent(s) et le Ministre ayant les Finances et le Budget dans ses attributions peuvent désigner, de commun accord un ou plusieurs réviseurs d'entreprises auprès des entités comptables de l'entité régionale. Ces réviseurs d'entreprises sont choisis parmi les membres de l'Institut des Réviseurs d'entreprises.	Art. 168. § 1. De betrokken minister of ministers en de Minister van Financiën en Begroting kunnen, in onderlinge overeenstemming, bij de boekhoudkundige entiteiten van de gewestelijke entiteit één of meer bedrijfsrevisoren aanwijzen. Deze bedrijfsrevisoren worden onder de leden van het Instituut voor Bedrijfsrevisoren gekozen.

Si les comptes généraux des entités comptables de l'entité régionale sont contrôlés et certifiés par un réviseur d'entreprises, ce dernier vérifie le respect de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution.	Als de algemene rekeningen van de boekhoudkundige entiteiten van de gewestelijke entiteit gecontroleerd en gecertificeerd worden door een bedrijfsrevisor, gaat laatstgenoemde na of deze ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten nageleefd worden.
§ 2. Les réviseurs d'entreprises sont chargés :	§ 2. De bedrijfsrevisoren zijn ermee belast:
1° de se conformer aux règles applicables aux réviseurs d'entreprises conformément aux articles 3:55 et suivants du Code des sociétés et des associations.	1° zich te schikken naar de regels die van toepassing zijn op de bedrijfsrevisoren overeenkomstig artikelen 3:55 en volgende van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen.
2° de vérifier le respect des dispositions de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution.	2° de naleving van de bepalingen van deze ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten te controleren.
§ 3. Ils adressent au(x) ministre(s) compétent(s), au Ministre ayant les Finances et le Budget dans ses attributions, aux fonctionnaires dirigeants des services du Gouvernement ou aux organes de décision et de gestion des OAA un rapport sur le contrôle du compte général dont ils ont en charge la certification?	§ 3. Zij bezorgen aan de bevoegde minister(s), de minister van Financiën en Begroting, de leidende ambtenaren van de diensten van de Regering of aan de beslissingsorganen en beheersorganen van de ABI's een verslag over de controle van de algemene rekening waarvoor zij met de certificering belast zijn.
Ils leur signalent, sans délai, toute négligence, toute irrégularité et en général toute situation susceptible de compromettre de façon significative la solvabilité et la liquidité de l'entité comptable.	Zij melden hen onverwijld elke onachtzaamheid, onregelmatigheid en meer algemeen elke situatie die de solvabiliteit en de liquiditeit van de boekhoudkundige entiteit in ernstige mate kan schaden.
§ 4. Les réviseurs d'entreprises sont chargés, pour les OAA 2, de la certification des comptes généraux selon les dispositions de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution. Ils transmettent leurs certifications à la Cour des comptes au plus tard le 30 avril.	§ 4. Voor de ABI's 2 zijn de bedrijfsrevisoren ermee belast de algemene rekeningen te certificeren overeenkomstig de bepalingen van deze ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten. Zij maken hun certificeringen uiterlijk op 30 april over aan het Rekenhof.
Partie 9. - L'octroi et le contrôle de l'emploi des subventions	Deel 9. - De toekenning en de controle op de aanwending van subsidies
Art. 169. § 1er. Conformément à l'article 11 de la loi du 16 mai 2003, toute subvention accordée par l'entité régionale ou par une personne morale subventionnée directement ou indirectement par l'entité régionale, en ce compris toute avance de fonds récupérable consentie par elle sans intérêt, doit être utilisée aux fins pour lesquelles elle est accordée.	Art. 169. § 1. Overeenkomstig artikel 11 van de wet van 16 mei 2003, moet iedere subsidie verleend door de gewestelijke entiteit of door een rechtspersoon, die rechtstreeks of onrechtstreeks door de gewestelijke entiteit wordt gesubsidieerd, daarin begrepen ieder door haar zonder interest verleend terugvorderbaar geldvoorschot, worden aangewend voor de doeleinden waarvoor zij werd verleend.

Sauf dans les cas où une disposition légale ou réglementaire y pourvoit, toute décision allouant une subvention précise la nature, l'étendue et les modalités de l'utilisation et des justifications à fournir par le bénéficiaire de la subvention.	Behalve wanneer een wettelijke of reglementaire bepaling daarin voorziet, vermeldt iedere beslissing houdende toekenning van een subsidie nauwkeurig de aard, de omvang en de modaliteiten betreffende het gebruik en betreffende de door de begunstigde van de subsidie te verstrekken verantwoording.
Tout bénéficiaire d'une subvention doit justifier de l'emploi des sommes reçues, à moins qu'une ordonnance ne l'en dispense.	Iedere begunstigde van een subsidie is ertoe gehouden verantwoording te verstrekken over de aanwending van de ontvangen bedragen, tenzij een ordonnantie hem daartoe vrijstelling verleent.
§ 2. Aucune action subventionnée ne peut être mise en œuvre par le ou les bénéficiaires de la subvention avant la notification de l'arrêté signé et daté octroyant celle-ci et, le cas échéant, de la convention qui s'y rapporte.	§ 2. Geen enkele gesubsidieerde actie mag door de begunstigde of de begunstigten van de subsidie worden uitgevoerd vóór de kennisgeving van het ondertekende en gedateerde besluit tot verlening ervan en, in voorkomend geval, van de desbetreffende overeenkomst.
Le Gouvernement est autorisé à déterminer les exceptions au présent article.	De Regering is gemachtigd om de uitzonderingen op dit artikel te bepalen.
§ 3. Le Gouvernement est autorisé à déterminer différents types de subventions et les lie au contrôle budgétaire.	§ 3. De Regering is gemachtigd om verschillende subsidietypes te bepalen en koppelt deze aan de begrotingscontrole.
Art. 170. Conformément à l'article 12 de la loi du 16 mai 2003, par le seul fait de l'acceptation de la subvention, le bénéficiaire reconnaît également à toute entité comptable le droit de faire procéder sur place au contrôle de l'emploi des fonds attribués.	Art. 170. Overeenkomstig artikel 12 van de wet van 16 mei 2003, verleent de begunstigde, door het aanvaarden van de subsidie, meteen ook aan iedere boekhoudkundige entiteit het recht om ter plaatse controle te doen uitoefenen op de aanwending van de toegekende gelden.
Art. 171. Conformément à l'article 13 de la loi du 16 mai 2003, est tenu de rembourser sans délai le montant de la subvention, le bénéficiaire :	Art. 171. Overeenkomstig artikel 13 van de wet van 16 mei 2003, is gehouden tot onmiddellijke terugbetaling van het bedrag van de subsidie de begunstigde:
1° qui ne respecte pas les conditions d'octroi de la subvention;	1° die de voorwaarden niet naleeft, waaronder de subsidie werd verleend;
2° qui n'utilise pas la subvention aux fins pour lesquelles elle est accordée;	2° die de subsidie niet aanwendt voor de doeleinden, waarvoor zij werd verleend;
3° qui met obstacle au contrôle visé à l'article 170;	3° die de in artikel 170 bedoelde controle verhindert;
4° qui perçoit déjà une subvention d'une autre institution pour le même objet, sur la base des mêmes pièces justificatives.	4° die voor hetzelfde doel al een subsidie ontvangt van een andere instelling op basis van dezelfde verantwoordingsstukken.
Lorsque le bénéficiaire reste en défaut de fournir les justifications visées à l'article 169, il est tenu au remboursement à concurrence de la partie non justifiée.	Blijft de begunstigde van de subsidie in gebreke inzake het verstrekken van de in artikel 169 bedoelde verantwoordingen, dan is hij gehouden tot terugbetaling ten belope van het deel dat niet werd verantwoord.

Art. 172. Conformément à l'article 14 de la loi du 16 mai 2003, il peut être sursis au paiement des subventions aussi longtemps que, pour des subventions analogues reçues antérieurement, le bénéficiaire reste en défaut de produire les justifications visées à l'article 169 ou de se soumettre au contrôle prévu par l'article 170.	Art. 172. Overeenkomstig artikel 14 van de wet van 16 mei 2003, kan de uitkering van de subsidies worden opgeschort zolang de begunstigde voor soortgelijke subsidies, die hij voordien heeft ontvangen, verzuimt de in artikel 169 bedoelde verantwoordingen te verstrekken of zich aan de in artikel 170 bepaalde controle te onderwerpen.
Lorsqu'une subvention est payée par tranches, chaque tranche est considérée comme une subvention indépendante pour l'application du présent article.	Wordt een subsidie in schijven uitgekeerd, dan wordt iedere schijf voor de toepassing van dit artikel als een afzonderlijke subsidie beschouwd.
Art. 173. § 1er. Dans le cadre de l'octroi de subventions, les comptables-trésoriers des recettes non fiscales et les gestionnaires de dossiers des entités comptables vérifient au préalable l'existence de créances non recouvrées, au profit de la Région, dont l'échéance est dépassée, dues par une personne physique ou morale demanderesse d'une subvention.	Art. 173. § 1er. In het kader van de toekenning van subsidies gaan de rekenplichtigen van de niet-fiscale ontvangsten en de dossierbeheerders van de boekhoudkundige entiteiten vooraf na of er niet-geïnde vervallen schuldvorderingen ten gunste van het Gewest uitstaan op een natuurlijke of rechtspersoon die een subsidie aanvraagt.
Le gestionnaire de dossier invite le débiteur à solder sa dette afin que la subvention puisse être octroyée.	De dossierbeheerder verzoekt de debiteur zijn schuld te vereffenen opdat de subsidie hem toegekend zou kunnen worden.
Le Gouvernement est autorisé à déterminer les exceptions au présent article.	De Regering is gemachtigd om de uitzonderingen op dit artikel te bepalen.
Art. 174 Un registre électronique des subventions est établi pour l'entité régionale. Le Gouvernement est autorisé à déterminer les modalités de ce registre.	Art. 174 . Er wordt voor de gewestelijke entiteit, een elektronisch subsidieregister opgericht. De Regering is gemachtigd de modaliteiten van dit register te bepalen.
Partie 10. - Dispositions relatives aux dons, legs et prix.	Deel 10. - Bepalingen betreffende giften, legaten en prijzen.
Art. 175. Sans préjudice des articles 182, 192, §3. et 197, §1., 1° à 3°, , l'octroi d'un don à un tiers, par la Région ou un OAA, ne peut se faire que sur la base d'une ordonnance. La renonciation, par un SPRB ou un OAA, à un don ou à un legs, en provenance d'un tiers, ne peut se faire que sur la base d'une ordonnance matérielle.	Art. 175. Onverminderd de artikelen 182, 192, § 3. En 197, §1., 1° tot en met 3°, kan de toekenning van een gift aan een derde door het Gewest of een ABI enkel gebeuren op basis van een ordonnantie. Het afstand doen, door een GOB of een ABI, van een gift of van een legaat afkomstig van een derde kan enkel gebeuren op basis van een materiële ordonnantie.
Art. 176. Un prix ne peut être remis, par la Région ou un OAA à un tiers, que sur la base d'une ordonnance instaurant ce prix, et de leurs arrêtés d'exécution éventuels.	Art. 176. Een prijs kan slechts door het Gewest of een ABI aan een derde worden uitgereikt op basis van een ordonnantie tot instelling van deze prijs, en van hun eventuele uitvoeringsbesluiten.
Partie 11. - La prescription.	Deel 11. - De verjaring.

Art. 177. Conformément à l'article 15 de la loi du 16 mai 2003, et sans préjudice des dispositions de l'article 178, les règles de prescription du droit commun sont applicables à l'entité régionale.	Art. 177. Overeenkomstig artikel 15 van de wet van 16 mei 2003 en onverminderd de bepalingen van artikel 178 zijn de verjaringsregels van het gemeen recht van toepassing op de gewestelijke entiteit.
Art. 178. § 1er. Conformément à l'article 16 de la loi du 16 mai 2003, sont définitivement acquises à ceux qui les ont reçues les sommes payées indûment par l'entité régionale en matière de traitements, d'avances sur ceux-ci ainsi que d'indemnités, d'allocations ou de prestations qui sont accessoires ou similaires aux traitements, lorsque le remboursement n'en a pas été réclamé dans un délai de cinq ans à partir du premier janvier de l'année du paiement.	Art. 178. § 1. Overeenkomstig artikel 16 van de wet van 16 mei 2003, zijn, inzake salarissen en voorschotten daarop, evenals inzake vergoedingen, toelagen of uitkeringen die een toebehoren van de salarissen vormen of ermee gelijkstaan, de door de gewestelijke entiteit ten onrechte uitbetaalde sommen voorgoed vervallen aan hen die ze hebben ontvangen, als de terugbetaling daarvan niet is gevraagd binnen een termijn van maximaal vijf jaar te rekenen vanaf de eerste januari van het jaar van de betaling.
§ 2. Pour être valable, la réclamation doit être notifiée au débiteur par lettre recommandée à la Poste ou par voie électronique et contenir :	§ 2. Om geldig te zijn moet deze vraag tot terugbetaling ter kennis van de schuldenaar worden gebracht via een bij de Post aangetekende brief of via elektronische weg met vermelding van:
1° le montant total de la somme réclamée avec, par année, le relevé des paiements indus;	1° het totale bedrag van de teruggevraagde som met, per jaar, de opgave van de ten onrechte uitgevoerde betalingen;
2° la mention des dispositions en violation desquelles les paiements ont été faits.	2° de bepalingen in strijd waarmee de betalingen zijn gedaan.
A dater du dépôt de la lettre recommandée à la Poste, la répétition de l'indu peut être poursuivie pendant dix ans.	Te rekenen vanaf de afgifte van de aangetekende brief bij de Post, kan het onverschuldigde bedrag worden teruggevorderd gedurende tien jaar.
§ 3. Le délai fixé au § 1er est porté à dix ans lorsque les sommes indues ont été obtenues par des manœuvres frauduleuses ou par des déclarations fausses ou sciemment incomplètes.	§ 3. De in § 1 vastgestelde termijn wordt verlengd tot tien jaar wanneer de onverschuldigde sommen zijn verkregen door bedrieglijke handelingen of door valse of bewust onvolledige verklaringen.
Partie 12. - Les Biens de la Région et des OAA	Deel 12. - De goederen van het Gewest en de OAA
Titre 1er. - Les biens du domaine public et du domaine privé	Titel 1. - De goederen van het openbaar en het privaat domein
art. 179. § 1er. Les biens dont la Région ou un OAA sont propriétaires ou sur lesquels ils sont titulaires d'un autre droit réel, et qui sont utilisés pour l'exercice des missions de service public, ou dans lesquels sont accomplies des missions de service public, font partie du domaine public. Ils demeurent dans le domaine public de jusqu'à leur désaffectation.	Art. 179. § 1. De goederen die eigendom zijn van het Gewest of van een ABL of waarop zij een andere zakelijk recht hebben, en die worden gebruikt voor de uitvoering van de openbare dienst opdrachten of waarin openbare dienst opdrachten worden uitgevoerd, maken deel uit van het openbaar domein. Ze blijven in het openbaar domein tot aan hun desaffectatie.

<p>§ 2. Les biens dont la Région ou un OAA n'sont pas propriétaires et sur lesquels ils ne disposent pas d'un autre droit réel, mais disposent d'un droit d'occupation en vertu d'un bail, d'un droit d'occupation précaire, d'un commodat, ou d'un titre analogue, et qui sont utilisés pour l'exercice des missions de service public, ou dans lesquels sont accomplies des missions de service public font partie du domaine public. Ils demeurent dans le domaine public jusqu'à leur désaffectation, ou jusqu'à l'expiration du titre d'occupation de la Région ou de l'OAA.</p>	<p>§ 2. De goederen waarvan het Gewest of een ABI niet de eigenaar zijn en waarop zij geen andere zakelijk recht hebben, maar wel een recht van bezetting krachtens een huurovereenkomst, een recht van precarie bezetting, een commodaat of een vergelijkbare titel hebben, en die worden gebruikt voor de uitvoering van de openbare dienststopdrachten of waarin openbare dienststopdrachten worden uitgevoerd, maken deel uit van het openbaar domein. Ze blijven in het openbaar domein tot aan hun desaffectatie of tot aan het verstrijken van de bezettingstitel van het Gewest of van de ABI.</p>
<p>§ 3. Les biens expressément désaffectés, et ceux qui depuis leur acquisition n'ont pas été utilisés, même en partie, pour l'exercice des missions de service public ou qui n'ont, à aucun moment, été le lieu d'exercice de missions de service public, font partie du domaine privé .</p>	<p>§ 3. De goederen die uitdrukkelijk zijn gedesaffecteerd en de goederen die sinds hun verwerving niet werden gebruikt, zelfs niet gedeeltelijk, voor de uitvoering van de openbare dienststopdrachten of die op geen enkel moment de plaats van uitvoering van openbare dienststopdrachten zijn geweest, maken deel uit van het privaat domein.</p>
<p>§ 4. L'affectation d'un bien au domaine public résulte d'un acte exprès ou de la première utilisation de ce bien pour l'accomplissement d'une mission de service public, ou encore dès que ce bien est le lieu d'exercice d'une mission de service public.</p>	<p>§ 4. De toewijzing van een goed aan het openbaar domein vloeit voort uit een uitdrukkelijke handeling of uit het eerste gebruik van dit goed voor de vervulling van een openbare dienststopdracht, of zodra dit goed de plaats is waar een openbare dienststopdracht wordt uitgevoerd.</p>
<p>La désaffectation d'un bien du domaine public ne se présume pas. La désaffectation est expresse, ou bien tacite mais certaine.</p>	<p>De desaffectatie van een goed van het openbaar domein wordt niet vermoed. De desaffectatie is uitdrukkelijk, ofwel stilzwijgend maar zeker.</p>

§ 5. Le simple état d'abandon d'un bien n'emporte en aucun cas sa désaffectation. La simple utilisation d'un bien du domaine public par un tiers, même pendant une longue période, n'emporte en aucun cas sa désaffectation.	§ 5. De loutere staat van verlatenheid van een goed houdt in geen geval de desaffectatie ervan in. Het loutere gebruik van een goed van het openbaar domein door een derde, zelfs gedurende een lange periode, houdt in geen geval de desaffectatie ervan in.
§ 6. La Région ou un OAA peuvent être propriétaire ou titulaire de droits réels ou de droits personnels sur des biens situés en dehors du territoire de la Région.	§ 6. Het Gewest of een ABI kan eigenaar zijn of houder van zakelijke rechten of van persoonlijke rechten op goederen die buiten het grondgebied van het Gewest gelegen zijn.
Titre 2. – Statut des biens du domaine public et privé	Titel 2. – Statuut van de goederen van het openbaar en het privaat domein
Art. 180. § 1 ^{er} . Les biens du domaine public échappent à toute possibilité de prescription.	Art. 180. § 1. De goederen van het openbaar domein ontsnappen aan elke mogelijke verjaring.
Ils ne peuvent être saisis que dans les limites de l'article 1412bis du Code judiciaire.	Ze mogen alleen in beslag worden genomen binnen de grenzen van artikel 1412bis van het Gerechtelijk Wetboek.
Ils sont hors commerce.	Ze zijn niet in de handel.
Ils ne sont pas susceptibles d'être soumis à toute taxe, imposition ou redevance établie par un acte de nature autre que législative.	Ze mogen niet worden onderworpen aan belastingen, heffingen of vergoedingen die zijn vastgelegd in een besluit dat geen wetsbesluit is.
§ 2. Pour les biens du domaine public sur lesquels la Région ou un OAA n'a qu'un droit personnel, les privilèges résultants de l'affectation au domaine public visés au §1er s'exercent dans la mesure nécessaire à la protection du service public dont ce bien contribue à l'exercice.	§ 2. Voor de goederen van het openbaar domein waarop het Gewest of een ABI enkel een persoonlijk recht heeft, worden de voorrechten die voortvloeien uit de in § 1 bedoelde toewijzing aan het openbaar domein uitgeoefend in de mate die nodig is ter bescherming van de openbare dienst aan de uitvoering waarvan dit goed bijdraagt.

<p>§ 3. Les biens du domaine public peuvent être grevés de droits réels ou personnels au profit de tiers si ces droits réels ou personnels sont compatibles avec l'utilisation de ce bien pour une mission de service public. Le cas échéant, le bien demeurera dans le domaine public de la Région pour le reliquat des composantes de ce bien qui restent dans le patrimoine de la Région ou de l'OAA.</p>	<p>§ 3. De goederen van het openbaar domein kunnen worden bezwaard met zakelijke of persoonlijke rechten ten gunste van derden als deze zakelijke of persoonlijke rechten verenigbaar zijn met het gebruik van dit goed voor een openbare dienststopdracht. In voorkomend geval blijft het goed in het openbaar domein van het Gewest voor de resterende bestanddelen van dit goed die in het vermogen van het Gewest of van de ABI blijven.</p>
<p>§ 4. L'immunité fiscale précisée au §1er sera totale pour tous les biens du domaine public, même si la Région ou un OAA n'est titulaire que d'un droit réel d'usage ou d'un droit personnel sur le bien en vertu du §2.</p>	<p>§ 4. De fiscale immuniteit omschreven in § 1 is volledig voor alle goederen van het openbaar domein, zelfs als het Gewest of een ABI enkel houder is van een zakelijk gebruiksrecht of een persoonlijk recht op het goed krachtens § 2.</p>
<p>En cas de droit réel ou personnel concédé à un tiers sur le bien du domaine public en vertu du §3, les composantes du bien qui demeurent dans le patrimoine de la Région ou de OAA échappent à l'impôt.</p>	<p>In het geval van een zakelijk of persoonlijk recht op het goed van het openbaar domein dat krachtens § 3 aan een derde wordt afgestaan, zijn de bestanddelen van het goed die in het vermogen van het Gewest of van de ABI blijven, vrijgesteld van belasting.</p>
<p>Art. 181. Les biens du domaine privé l peuvent faire l'objet d'une prescription, peuvent être saisis conformément aux modalités définies par l'article 1412bis du Code judiciaire.</p>	<p>Art. 181. De goederen van het privaat domein van kunnen verjaren en kunnen in beslag worden genomen in overeenstemming met de procedures bepaald in artikel 1412bis van het Gerechtelijk Wetboek.</p>
<p>Titre 3. - Cession de biens affectés entre personnes morales de droit public</p>	<p>Titel 3. - Overdracht van geaffecteerde goederen tussen publiekrechtelijke rechtspersonen</p>

<p>Art. 182. Les biens du domaine public peuvent être cédés à ou acquis d'autres personnes morales de droit public en conservant leur affectation au domaine public. Ils peuvent, de manière similaire, faire l'objet de droits réels ou de droits personnel de jouissance ou d'occupation au profit d'une autre personne morale de droit public sans qu'aucune des composantes de ce bien ne perde son affectation au domaine public.</p>	<p>Art. 182. De goederen van het openbaar domein kunnen worden overgedragen aan of aangekocht van andere publiekrechtelijke rechtspersonen met behoud van hun toewijzing aan het openbaar domein. Ze kunnen evenzeer het voorwerp uitmaken van zakelijke rechten of persoonlijke rechten van genot of bezetting ten behoeve van een andere publiekrechtelijke rechtspersoon zonder dat een van de bestanddelen van dit goed zijn toewijzing aan het openbaar domein verliest.</p>
<p>En cas de cession d'un bien du domaine public à une autre personne morale de droits public, ou de constitution d'un droit réel, la désaffectation ne se présume pas. Elle devra faire l'objet d'une décision expresse ou tacite mais certaine de désaffectation.</p>	<p>In het geval van de overdracht van een goed van het publieke domein aan een andere publiekrechtelijke rechtspersoon of de vestiging van een zakelijk recht, wordt de desaffectatie niet verondersteld. Daarvoor is een uitdrukkelijke of stilzwijgende, maar zekere, beslissing tot desaffectatie vereist.</p>
<p>Titre 4 - Dispositions relatives à la délimitation et au bornage des biens de la Région et des OAA</p>	<p>Titel 4 - Bepalingen betreffende de afbakening en de afpaling van de goederen van het Gewest en van de ABI's</p>
<p>Art. 183. Lorsque la Région, citydev.brussels, Hydria, la Société d'Aménagement urbain (SAU) ou un des OAA dont les biens sont régis par la présente ordonnance voudront procéder à la délimitation générale ou partielle de leurs biens, autres que ceux dont il est question à l'article 40 du Code rural, il sera fait appel à un géomètre expert régulièrement inscrit au tableau des géomètres experts. Les frais de la délimitation sont supportés par celui qui demande l'opération.</p>	<p>Art. 183. Wanneer het Gewest, citydev.brussels, Hydria, de Maatschappij voor Stedelijke Inrichting (MSI) of een van de ABI's, waarvan de goederen onderworpen zijn aan deze ordonnantie, een algemene of gedeeltelijke afbakening van hun goederen wensen uit te voeren, andere dan deze bedoeld in artikel 40 van het Veldwetboek, wordt een beroep gedaan op een landmeter-expert die rechtmatig ingeschreven is in de tabel van landmeters-experten. De kosten van de afbakening worden gedragen door degene die de verrichting vraagt.</p>
<p>Art. 184. Les propriétaires riverains, à l'égard desquels il s'agit de reconnaître et de fixer les limites, seront avertis, au moins un mois à l'avance, du jour de l'opération par courrier recommandé.</p>	<p>Art. 184. De aangrenzende eigenaars ten aanzien van wie de grenzen moeten worden geïdentificeerd en vastgesteld, worden ten minste één maand van tevoren per aangetekende brief op de hoogte gesteld van de dag van de verrichting.</p>

Lorsque le propriétaire riverain est une copropriété régie par les articles 3.84 et suivants du Code civil, l'avertissement du syndic ou de l'association des copropriétaires tient lieu d'avertissement à chacun des copropriétaires de l'ensemble immobilier détenu en copropriété.	Wanneer de aangrenzende eigenaar een mede-eigendom is die valt onder de artikelen 3.84 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, geldt de kennisgeving aan de syndicus of de vereniging van mede-eigenaars als kennisgeving aan elke van de mede-eigenaars van het vastgoedcomplex in mede-eigendom.
Art. 185. Au jour indiqué, il sera procédé à la délimitation, en présence ou en l'absence des propriétaires riverains.	Art. 185. Op de aangegeven dag wordt de afbakening uitgevoerd in aanwezigheid of afwezigheid van de aangrenzende eigenaars.
Art. 186. Si les propriétaires riverains sont présents et s'il ne s'élève pas de difficultés sur le tracé des limites, la reconnaissance contradictoire sera constatée par un procès-verbal et un plan, qui seront signés par les parties intéressées.	Art. 186. Als de aangrenzende eigenaars aanwezig zijn en als er geen moeilijkheden opduiken met betrekking tot het tracé van de grenzen, wordt de erkenning op tegenspraak vastgelegd in een proces-verbaal en een plan, die worden ondertekend door de betrokken partijen.
Art. 187. Les parties absentes, ou celles qui n'auront pas signé le plan et le procès-verbal se verront notifier ceux-ci par courrier recommandé dans le mois qui suit le jour de la délimitation. Elles disposent d'un délai de quinze jours de calendrier à compter du lendemain de l'envoi de la notification pour faire valoir, par courrier recommandé, leurs observations ou contestations éventuelles envers les services du Gouvernement ou l'OAA concerné. Toute observation ou contestation envoyée hors délai sera irrecevable, de sorte que les projets de plan et les projets de procès-verbal seront considérés comme contradictoirement reconnus par la partie concernée. Les observations et contestations éventuelles envoyées dans ce délai seront tranchées par le Secrétaire général adjoint du SPRB (pour les biens de la Région) ou par l'OAA concerné.	Art. 187. De partijen die afwezig zijn of die het plan en het proces-verbaal niet hebben ondertekend, worden hiervan binnen een maand na de datum van de afbakening per aangetekende post in kennis gesteld. Zij beschikken over een termijn van vijftien kalenderdagen, te rekenen vanaf de dag na de verzending van de kennisgeving, om hun eventuele opmerkingen of bezwaren per aangetekende brief aan de diensten van de Regering of de betrokken ABI mee te delen. Opmerkingen of betwistingen die na het verstrijken van de termijn worden ingediend zijn onontvankelijk, zodat de ontwerpen van plan en de ontwerpen van proces-verbaal geacht worden door de betrokken partij op tegenspraak te zijn erkend. Opmerkingen of bezwaren die binnen deze termijn worden ingediend, worden beoordeeld door de Adjunct-secretaris-generaal van de GOB (voor de goederen van het Gewest) of door de betrokken ABI.
Lorsque le propriétaire riverain est une copropriété régie par les articles 3.84 et suivants du Code civil, la signature du syndic ou du président de l'association des copropriétaires tient lieu d'approbation contradictoire envers chacun des copropriétaires de l'ensemble immobilier détenu en copropriété.	Wanneer de aangrenzende eigenaar een mede-eigendom is die valt onder de artikelen 3.84 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, geldt de handtekening van de syndicus of de voorzitter van de vereniging van mede-eigenaars als goedkeuring op tegenspraak voor elk van de mede-eigenaars van het vastgoedcomplex in mede-eigendom.

<p>Art. 188. Dès que le procès-verbal de délimitation et le plan auront été approuvés par les services du Gouvernement ou par l'OAA concerné, le plan et le procès-verbal seront définitifs, et il sera procédé au bornage. Toute personne justifiant d'un intérêt légitime pourra demander aux services du Gouvernement ou à l'OAA concerné d'assister aux travaux de bornage. Cette demande devra être exprimée par écrit, et parvenir aux services du Gouvernement ou à l'OAA concerné au plus tard deux jours ouvrables avant la date prévue pour le bornage.</p>	<p>Art. 188. Zodra het proces-verbaal van afbakening en het plan zijn goedgekeurd door de diensten van de Regering of door de betrokken ABI, worden het plan en het proces-verbaal definitief en wordt de afpaling uitgevoerd. Elke persoon die een rechtmatig belang aantoonst, kan de diensten van de Regering of de betrokken ABI vragen of hij de afpalingswerkzaamheden kan bijwonen. Dit verzoek moet schriftelijk gebeuren en moet de diensten van de Regering of de betrokken ABI ten laatste twee werkdagen voor de geplande datum voor de afpaling bereiken.</p>
<p>Art. 189. Toute personne démontrant un intérêt légitime pourra solliciter l'accès aux plan et procès-verbaux de délimitation réalisés selon les dispositions de ce titre.</p>	<p>Art. 189. Elke persoon die een rechtmatig belang aantoonst, kan verzoeken om toegang tot de plannen en processen-verbaal van afbakening die overeenkomstig de bepalingen van deze titel zijn opgesteld.</p>
<p>Art. 190. Les articles 41 à 47 du Code rural ne s'appliquent pas à la délimitation et au bornage pour la les services du Gouvernement, citydev.brussels, Hydria, la SAU et les OAA régis par le présent titre.</p>	<p>Art. 190. Artikelen 41 tot 47 van het Veldwetboek zijn niet van toepassing op de afbakening en de afpaling van de goederen van het Gewest, citydev.brussels, Hydria, de MSI en de ABI's die onder deze titel vallen.</p>
<p>Art. 191. Toute contestation élevée dans le cadre des opérations de bornage et de délimitation, ou postérieurement à celle-ci sera soumise aux services du Gouvernement ou à l'OAA concerné. La décision qui aura été rendue, pourra être contestée devant le Conseil d'Etat.</p>	<p>Art. 191. Elke betwisting die ontstaat in het kader van of na de afbakenings- en afpalingsverrichtingen zal worden voorgelegd aan de diensten van de Regering of de betrokken ABI. De genomen beslissing kan worden aangevochten bij de Raad van State.</p>
<p>Partie 13. - L'aliénation.</p>	<p>Deel 13. - De vervreemding.</p>
<p>Titre 1er. - Les biens meubles.</p>	<p>Titel 1. - Roerende goederen.</p>
<p>Art. 192. § 1er. Les biens meubles appartenant aux services du Gouvernement, qui ne peuvent être réemployés et sont susceptibles d'être aliénés, doivent être vendus ou aliénés d'une autre manière à titre onéreux.</p>	<p>Art. 192. § 1. De roerende goederen die eigendom zijn van de diensten van de Regering, die niet opnieuw kunnen worden gebruikt en die kunnen worden vervreemd, moeten worden verkocht of op een andere manier tegen betaling worden vervreemd.</p>
<p>§ 2. L'intervention du Gouvernement n'est pas obligatoire pour les biens meubles utilisés à l'étranger et dont l'intérêt général nécessite une vente sur place.</p>	<p>§ 2. De tussenkomst van de Regering is niet verplicht voor de roerende goederen aangewend in het buitenland en waarvan het algemeen belang een verkoop ter plaatse vereist.</p>
<p>§ 3. Par dérogation au paragraphe 1er, les services du Gouvernement peuvent, avec l'autorisation du Ministre du Budget, céder à titre gratuit des biens meubles n'ayant plus d'utilité pour ses services ou dont la valeur de marché est négligeable :</p>	<p>§ 3. In afwijking van de eerste paragraaf kunnen de diensten van de Regering, met de toestemming van de Minister van Begroting, roerende goederen die voor deze diensten geen nut meer hebben of waarvan de marktwaarde verwaarloosbaar is, kosteloos afstaan aan:</p>

1° aux centres publics d'action sociale (CPAS);	1° de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (OCMW's);
2° aux organisations qui s'occupent du développement durable, au sens de la loi du 5 mai 1997 relative à la coordination de la politique fédérale de développement durable, et qui bénéficient de l'agrément visé à l'article 145/33 du Code des impôts sur les revenus 1992 ou à des organisations similaires d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen qui sont agréées de manière analogue ;	2° de organisaties die zich bezighouden met duurzame ontwikkeling in de zin van de wet van 5 mei 1997 betreffende de coördinatie van het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling en die de erkenning bedoeld in artikel 145/33 van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992 genieten, of vergelijkbare organisaties uit een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte die op vergelijkbare wijze zijn erkend;
3° aux organisations qui assistent les pays en développement et qui bénéficient de l'agrément visé à l'article 145/33 du Code des impôts sur les revenus 1992 ou à des organisations similaires d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen qui sont agréées de manière analogue ;	3° de organisaties die de ontwikkelingslanden bijstaan en die de erkenning bedoeld in artikel 145/33 van het Wetboek Inkomstenbelastingen 1992 genieten, of vergelijkbare organisaties uit een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte die op vergelijkbare wijze zijn erkend;
4° aux organisations qui assistent les victimes de la guerre, les personnes handicapées, les personnes âgées, les mineurs d'âge protégés ou les indigents et qui bénéficient de l'agrément visé à l'article 145/33 du Code des impôts sur les revenus 1992, ou aux organisations similaires d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen qui sont agréées de manière analogue ;	4° de organisaties die bijstand verlenen aan oorlogsslachtoffers, personen met een handicap, ouderen, beschermde minderjarigen of behoeftigen en die de erkenning bedoeld in artikel 145/33 van het Wetboek Inkomstenbelastingen 1992 genieten, of vergelijkbare organisaties uit een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte die op vergelijkbare wijze zijn erkend;
5° aux entreprises sociales au sens de l'ordonnance du 23 juillet 2018 relative à l'agrément et au soutien des entreprises sociales ou à des organisations similaires d'une autre région ou d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen, agréées de manière analogue ;	5° de sociale ondernemingen in de zin van de ordonnantie van 23 juli 2018 met betrekking tot de erkenning en de ondersteuning van de sociale ondernemingen of soortgelijke organisaties uit een ander gewest of een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte die op vergelijkbare wijze zijn erkend;
6° aux associations ou fondations de droit privé au sens d'article 1:6, §2 et 1:7 du Code des sociétés et des associations poursuivant finalité sociale ou d'intérêt public, selon des modalités à déterminer par le Gouvernement. Les biens meubles aliénés ne peuvent être utilisés qu'à des fins sociales ou d'intérêt public et ne peuvent faire l'objet d'une aliénation ultérieure qu'avec l'autorisation du Gouvernement ;	6° de privaatrechtelijke verenigingen of stichtingen in de zin van artikel 1:6, §2 en artikel 1:7 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen, met een sociaal oogmerk of een oogmerk van openbaar nut, volgens de door de Regering te bepalen nadere regels. De vervreemde roerende goederen mogen uitsluitend gebruikt worden voor sociale doeleinden of doeleinden van openbaar nut en mogen enkel met toestemming van de Regering opnieuw worden vervreemd.
7° aux associations ou fondations de droit public créées par la loi, le décret ou l'ordonnance poursuivant une finalité sociale ou d'intérêt public, selon des modalités à déterminer par le Gouvernement. Les biens aliénés meubles ne peuvent être utilisés qu'à des fins sociales ou d'intérêt public et ne peuvent faire l'objet d'une aliénation ultérieure qu'avec l'autorisation du Gouvernement ;	7° de bij wet, decreet of ordonnantie opgerichte publiekrechtelijke verenigingen of stichtingen met sociaal oogmerk of oogmerk van algemeen nut, volgens door de Regering te bepalen nadere regels. De vervreemde roerende goederen mogen uitsluitend gebruikt worden voor sociale doeleinden of doeleinden van openbaar nut en mogen enkel met toestemming van de Regering opnieuw worden vervreemd.

8° aux membres du personnel des services du Gouvernement selon des modalités à déterminer par le Gouvernement.	8° de personeelsleden van de diensten van de Regering, volgens door de Regering te bepalen nadere regels.
§ 4. Le Gouvernement est autorisé à mettre en place une plateforme de dons dans ce cadre.	§ 4. De Regering is gemachtigd om in dit kader een giftenplatform op te richten.
Titre 2. - Les biens immeubles.	Titel 2. - Onroerende goederen.
Art. 193. Pour l'application du présent titre, on entend par :	Art. 193. Voor de toepassing van deze titel wordt verstaan onder:
- " aliénation " : la vente d'un bien immeuble ou l'octroi de droits réels d'usage sur ce bien.	- "vervreemding": de verkoop van een onroerend goed of de toekenning van zakelijke gebruiksrechten erop.
- "estimation" : l'expertise qui tient compte de toutes les conditions particulières liées à l'aliénation et qui est réalisée soit par le Comité d'acquisition d'immeubles, soit par d'autres fonctionnaires publics mandatés, soit par un notaire, soit par un prestataire de service.	- "raming": de expertise die rekening houdt met alle specifieke voorwaarden die verbonden zijn aan de vervreemding en die wordt uitgevoerd door het Aankoopcomité onroerende goederen, door andere gemandateerde overheidsambtenaren, door een notaris of door een dienstverlener.
- « prestataire de services » : soit un géomètre-expert immobilier inscrit au tableau visé à la loi du 9 février 2023 protégeant la profession le titre de géomètre-expert et créant un Ordre des géomètres-experts, soit un agent immobilier inscrit au tableau visé à la loi du 11 février 2013 organisant la profession d'agent immobilier, soit toute personne pouvant au minimum présenter un diplôme de fin d'études secondaires reconnu et attester d'un niveau de formation et de connaissance suffisant, avec trois ans au minimum d'expérience pratique après obtention du diplôme dans le domaine de l'évaluation de terrains et de bâtiments situés dans le lieu considéré.	- "dienstverlener": ofwel een landmeter-expert vastgoed die is ingeschreven in de tabel bedoeld in de wet van 9 februari 2023 tot bescherming van het beroep en de titel van landmeter-expert en tot oprichting van een Orde van landmeters-experten, ofwel een vastgoedmakelaar die is ingeschreven in de tabel bedoeld in de wet van 11 februari 2013 houdende organisatie van het beroep van vastgoedmakelaar, ofwel elke persoon die minstens een erkend diploma van het hoger secundair onderwijs kan voorleggen en die kan aantonen dat hij over een voldoende opleidings- en kennisniveau beschikt, met minstens drie jaar praktijkervaring na het behalen van het diploma op het vlak van de raming van terreinen en gebouwen gelegen op de desbetreffende locatie.
Art. 194. Le Gouvernement, ou les services du Gouvernement lorsque l'estimation est inférieure à 1.000.000 d'euros, est autorisé à aliéner publiquement, de gré à gré ou par voie d'échange, tous droits réels immobiliers.	Art. 194. De Regering, of de diensten van de Regering wanneer de raming lager is dan <u>1.000.000 euro</u> , is gemachtigd om openbaar, onderhands of door ruil alle zakelijke rechten op onroerende goederen te vervreemden.
Sauf en cas de vente publique ou lorsque l'expropriation pour cause d'utilité publique a été légalement décrétée, les aliénations visées par ce titre qui ont trait à des biens dont une des estimations ou le prix dépasse 6,25 millions d'euros, doivent être approuvées par ordonnance par le Parlement.	Behoudens in geval van openbare verkoop of wanneer de onteigening ten algemenen nutte wettelijk werd uitgevaardigd, moeten de in deze titel bedoelde vervreemdingen die betrekking hebben op goederen waarvan één van de schattingen of de prijs meer dan 6,25 miljoen euro bedraagt, bij ordonnantie door het Parlement worden goedgekeurd.

<p>Le présent article ne concerne pas les propriétés boisées appartenant à la Région, qui ne peuvent être aliénées que par ordonnance, à l'exception de celles dont l'expropriation pour cause d'utilité publique a été décidée ou qui font l'objet d'échanges, pour autant que ces dernières opérations ne diminuent pas l'étendue du domaine forestier régional.</p>	<p>Dit artikel geldt niet voor de beboste eigendommen die het Gewest bezit, die enkel bij ordonnantie vervreemd kunnen worden, met uitzondering van diegene waarvan de onteigening ten algemenen nutte werd beslist of die geruild worden, voor zoverre laatstgenoemde verrichtingen de uitgestrektheid van het gewestelijk bosdomein niet verminderen.</p>
<p>Art. 195. Le Gouvernement fait appel aux membres du personnel désignés en vertu de l'ordonnance du 23 juin 2016 relative à la reprise des activités des Comités d'acquisition d'immeubles par la Région ou à d'autres fonctionnaires publics mandatés, des notaires ou prestataires de services pour exécuter, en tout ou en partie, les opérations visées au présent titre.</p>	<p>Art. 195. De Regering doet een beroep op de personeelsleden die zijn aangewezen krachtens de ordonnantie van 23 juni 2016 betreffende de overname van de activiteiten van de Comités tot aankoop van onroerende goederen door het Gewest of op andere gemandateerde overheidsambtenaren, notarissen of dienstverleners om de in deze titel bedoelde verrichtingen geheel of gedeeltelijk uit te voeren.</p>
<p>Si l'estimation dépasse le montant visé à l'article 194, alinéa 2, le Gouvernement est tenu de faire appel aux membres du personnel du Comité d'acquisition d'immeubles afin d'effectuer une estimation du bien.</p>	<p>Indien de raming het in artikel 194, tweede lid, bedoelde bedrag overschrijdt, is de Regering verplicht een beroep te doen op de personeelsleden van het Aankoopcomité onroerende goederen om een raming van het onroerend goed uit te voeren.</p>
<p>Au cas où la passation de l'acte n'est pas confiée à un membre du personnel du Comité d'acquisition d'immeubles, le projet d'acte portant aliénation de droits réels immobiliers est soumis au Comité d'acquisition d'immeubles qui, dans le mois suivant la réception, communique un avis motivé au Gouvernement. L'avis est censé être favorable si le Comité laisse expirer le délai précité.</p>	<p>Indien het verlijden van de akte niet wordt toevertrouwd aan een personeelslid van het Aankoopcomité onroerende goederen, wordt de ontwerpakte tot vervreemding van zakelijke rechten op onroerende goederen voorgelegd aan het Aankoopcomité onroerende goederen dat, binnen de maand na ontvangst, een met redenen omkleed advies uitbrengt aan de Regering. Het advies wordt geacht gunstig te zijn als het Comité de bovengenoemde periode laat verstrijken.</p>
<p>En cas d'avis négatif, l'opération ne peut être réalisée qu'après décision du Gouvernement.</p>	<p>In geval van een negatief advies kan de verrichting slechts uitgevoerd worden na beslissing van de Regering.</p>
<p>Art. 196. § 1er. Les aliénations à réaliser en exécution de l'article 194 seront faites au plus offrant et seront rendues publiques par les mesures de publicité suffisantes, telles que des annonces dans les journaux ou hebdomadaires nationaux ou régionaux, des affiches ou autres moyens susceptibles d'atteindre les intéressés.</p>	<p>Art. 196. § 1. De uit te voeren vervreemdingen ter uitvoering van artikel 194 worden gedaan aan de hoogste bieder en worden openbaar gemaakt door toereikende publiciteitsmaatregelen, zoals aankondigingen in nationale of regionale kranten of weekbladen, affiches of andere middelen die de geïnteresseerden kunnen bereiken.</p>
<p>Sauf en cas de vente publique, lorsque le Gouvernement autorise une aliénation, il précise également si celle-ci doit se faire au minimum au prix de l'estimation. Le Gouvernement motive sa décision de ne pas conditionner l'aliénation au prix minimum de l'estimation.</p>	<p>Behalve in het geval van een openbare verkoop, specificeert de Regering, wanneer ze een vervreemding toestaat, ook dat deze minstens tegen de geraamde prijs moet plaatsvinden. De Regering motiveert haar beslissing om de vervreemding niet afhankelijk te stellen van minstens de geraamde prijs.</p>

§ 2. L'alinéa 1er du présent paragraphe est présumé respecté lorsqu'il est procédé à une vente publique d'immeuble au sens de l'article 1er de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat.	§ 2. Het eerste lid van deze paragraaf wordt geacht vervuld te zijn in geval van openbare verkoop van een onroerend goed in de zin van artikel 1 van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt.
§ 3. Les formalités de publicité visées au paragraphe 1er ne sont pas requises lorsque l'expropriation pour cause d'utilité publique du bien domanial à aliéner est légalement décrétée.	§ 3. De formaliteiten van openbaarmaking bedoeld in de § 1 zijn niet vereist wanneer de onteigening ten algemenen nutte van het te vervreemden domeingoed wettelijk wordt bevolen.
Art. 197. § 1er. Le Gouvernement est autorisé à aliéner un bien immeuble appartenant à la Région :	Art. 197. § 1. De Regering is gemachtigd om een onroerend goed van het Gewest te vervreemden aan:
1° à un OAA, finance&invest.brussels, les S.F.A.R., citydev.brussels, Hydria ou la SAU, en vue de son affectation à un projet s'inscrivant dans le cadre de l'objectif social de cet OAA, de citydev.brussels, Hydria ou la SAU;	1° een ABI, finance&invest.brussels, de S.F.A.R.'s, citydev.brussels, Hydria of de MSI, met het oog op de toewijzing ervan aan een project in het kader van het maatschappelijk doel van deze ABI, van citydev.brussels, Hydria of de MSI;
2° à une personne morale de droit public en vue d'une affectation qui s'inscrit dans la politique menée par le Gouvernement pour rencontrer les intérêts de la Région ou dans le cadre de l'objectif social de cette personne morale de droit public. Dans ce cas :	2° een publiekrechtelijke rechtspersoon, met het oog op een toewijzing die past binnen het beleid dat de Regering voert om tegemoet te komen aan de belangen van het Gewest of in het kader van het maatschappelijk doel van deze publiekrechtelijke rechtspersoon. In dit geval:
a) une aliénation qui porte sur des droits réels d'usage aura une durée de maximum 50 ans ;	a) heeft een vervreemding die betrekking heeft op zakelijke gebruiksrechten, een looptijd van maximaal 50 jaar;
b) une vente en pleine propriété ne pourra être inférieure au prix de l'estimation, sauf décision dûment motivée du Gouvernement.	b) mag een verkoop in volle eigendom niet gebeuren tegen een prijs die lager is dan de geraamde prijs, behalve bij een naar behoren gemotiveerde regeringsbeslissing.
3° à toute autre personne, en vue d'une affectation qui s'inscrit dans la politique menée par le Gouvernement pour rencontrer les intérêts de la Région. L'aliénation doit être assortie de conditions offrant des garanties maximales pour une réalisation aussi rapide que possible du projet pour lequel l'aliénation a été effectuée, au moyen par exemple d'un certificat d'urbanisme favorable, d'un contrat de quartier durable, d'un Contrat de Rénovation Urbaine ou d'un programme ou opération de la Politique de la Ville, d'un schéma directeur ou d'un plan d'aménagement directeur. Dans ce cas :	3° elke andere persoon, met het oog op een toewijzing die past binnen het beleid dat de Regering voert om tegemoet te komen aan de belangen van het Gewest. De vervreemding moet gepaard gaan met voorwaarden die maximale garanties bieden dat het project waarvoor de vervreemding plaatsvond, zo snel mogelijk zal worden uitgevoerd, bijvoorbeeld door middel van een gunstig stedenbouwkundig attest, een Duurzaam Wijkcontract, een Stadsvernieuwingscontract of een programma of operatie van het Stadsbeleid, een richtschema of een richtplan van aanleg. In dit geval:
a) une aliénation qui porte sur des droits réels d'usages aura une durée de maximum 50 ans ;	a) heeft een vervreemding die betrekking heeft op zakelijke gebruiksrechten, een looptijd van maximaal 50 jaar;
b) une vente en pleine propriété ne pourra être inférieure au prix de l'estimation, sauf décision dûment motivée du Gouvernement.	b) mag een verkoop in volle eigendom niet gebeuren tegen een prijs die lager is dan de geraamde prijs, behalve bij een naar behoren gemotiveerde regeringsbeslissing.

4° au riverain d'une parcelle régionale lorsque la situation de droit et de fait justifie qu'il soit le seul acquéreur possible. Une vente en pleine propriété ne pourra être inférieure au prix de l'estimation.	4° de omwonende van een gewestelijk perceel, wanneer de rechtstoestand en de feitelijke toestand rechtvaardigt dat hij de enige mogelijke koper is. Een verkoop in volle eigendom mag niet gebeuren tegen een prijs die lager is dan de geraamde prijs.
§ 2. Pour les aliénations prévues au §1, 2° et 3°, le Gouvernement détermine les conditions à remplir pour que ces opérations puissent avoir lieu.	§ 2. Voor de in §1, 2° en 3° bedoelde vervreemdingen bepaalt de Regering de te vervullen voorwaarden om deze verrichtingen te laten plaatsvinden.
§ 3. L'article 196 ne s'applique pas aux aliénations visées au paragraphe 1 ^{er} .	§ 3. Artikel 196 is niet van toepassing op de in paragraaf 1 bedoelde vervreemdingen.
§ 4. Le Gouvernement est tenu de soumettre le projet d'acte des aliénations visées au § 1 ^{er} au Comité d'acquisition d'immeubles qui, dans le mois suivant la réception, communique un avis motivé. L'avis est censé être favorable si le Comité laisse expirer le délai précité.	§ 4. De Regering moet de ontwerpakte van de in § 1 bedoelde vervreemdingen voorleggen aan het Aankoopcomité onroerende goederen, dat binnen een maand na ontvangst een met redenen omkleed advies uitbrengt. Het advies wordt geacht gunstig te zijn als het Comité de bovengenoemde periode laat verstrijken.
Art. 198. Les services du Gouvernement sont autorisés à établir des servitudes grevant les biens immeubles appartenant à la Région.	Art. 198. De diensten van de Regering mogen erfdienstbaarheden vestigen op de onroerende goederen die toebehoren aan het Gewest.
Art. 199. Le Gouvernement fait, chaque année, lors de la discussion au Parlement du projet de budget initial de la Région, rapport au Parlement, relativement aux opérations faites en vertu des autorisations visées par le présent titre.	Art. 199. De Regering brengt elk jaar bij de bespreking in het Parlement van het ontwerp van initiële begroting van het Gewest verslag uit aan het Parlement over de verrichtingen die zijn uitgevoerd krachtens de in deze titel bedoelde machtigingen.
Art. 200. Le Gouvernement est chargé de dresser et de tenir à jour un inventaire du patrimoine immobilier de la Région.	Art. 200. De Regering is verantwoordelijk voor het opstellen en bijwerken van een inventaris van het vastgoedpatrimonium van het Gewest.
Partie 14. - Représentation de la Région en justice	Deel 14. Vertegenwoordiging in rechte van het Gewest

<p>Art. 201. Dans les contestations relatives au recouvrement des créances de la Région et dans les contestations quelconques où celle-ci agit comme demanderesse, défenderesse, ou partie intervenante, la comparution en personne au nom de la Région peut être assurée par tout fonctionnaire de la Région, titulaire d'un diplôme universitaire de docteur en droit, licencié en droit, ou master en droit. Il pourra signer, seul, les écrits de procédure. La régularité de la délégation, à ce fonctionnaire, du pouvoir de représenter la Région par l'organe compétent, sera présumée irréfragablement par la production de son arrêté de nomination.</p>	<p>Art. 201 . In geschillen met betrekking tot de invordering van de schuldvorderingen van het Gewest en in elke betwisting waarin het Gewest optreedt als eiser, verweerder of tussenkomende partij, kan elke ambtenaar van het Gewest die houder is van een universitair diploma van doctor in de rechten, licentiaat in de rechten of master in de rechten, in persoon verschijnen in naam van het Gewest. Hij alleen kan de processtukken ondertekenen. De regelmatigheid van de delegatie door het bevoegde orgaan aan deze ambtenaar van de bevoegdheid om het Gewest te vertegenwoordigen, zal onweerlegbaar blijken uit de overlegging van zijn benoemingsbesluit.</p>
<p>Le Gouvernement peut définir les modalités pratiques de l'exercice de cette faculté, notamment afin de préciser dans quelles circonstances les correspondances échangées entre ce fonctionnaire et les avocats des autres parties adverses pourront revêtir un caractère confidentiel, et d'introduire des garanties d'indépendance dans le chef du fonctionnaire qui défendra la Région.</p>	<p>De Regering kan de praktische modaliteiten van de uitoefening van deze mogelijkheid bepalen, met name om de omstandigheden te preciseren waarin de briefwisseling tussen deze ambtenaar en de advocaten van de tegenpartijen vertrouwelijk kan zijn, en om garanties van onafhankelijkheid in te voeren in hoofde van de ambtenaar die het Gewest zal verdedigen.</p>
<p>La Région assume l'entière responsabilité des actes posés par ces fonctionnaires dans ce cadre.</p>	<p>Het Gewest neemt de volledige aansprakelijkheid op zich van de door deze ambtenaren uitgevoerde handelingen in dit kader.</p>
<p>Cet article n'est pas d'application dans le cadre de la mise en œuvre de la mission prévue à l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 décembre 2016 portant création du Service public régional de Bruxelles fiscalité et notamment pour les contestations visées dans :</p>	<p>Dit artikel is niet van toepassing in het kader van de uitvoering van de opdracht voorzien in artikel 2 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 december 2016 betreffende de oprichting van de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel Fiscaliteit en met name voor de betwistingen bedoeld in :</p>
<p>1°. l'article 131 de l'ordonnance du 6 mars 2019 relative au Code bruxellois de procédure fiscale ;</p>	<p>1°. artikel 131 van de ordonnantie van 6 maart 2019 betreffende de Brusselse Codex Fiscale Procedure;</p>
<p>2°. l'article 30/1 de l'ordonnance du 21 décembre 2012 établissant la procédure fiscale en Région de Bruxelles-Capitale ;</p> <p>3°. l'article 8 de l'ordonnance du 23 juin 2016 relative à la reprise des activités des Comités d'acquisition d'immeubles par la Région de Bruxelles-Capitale ;</p>	<p>2°. artikel 30/1 van de ordonnantie van 21 december 2012 tot vaststelling van de fiscale procedure in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;</p> <p>3°. artikel 8 van de ordonnantie van 23 juni 2016 betreffende de overname van de activiteiten van de Comités tot aankoop van onroerende goederen door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;</p>
<p>4°. l'article 14/1 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 janvier 2018 relatif à la création d'une zone de basses émissions.</p>	<p>4°. artikel 14/1 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 25 januari 2018 betreffende het instellen van een lage-emissiezone.</p>

Partie 15. - Dispositions modificatives	Deel 15. - Wijzigingsbepalingen
Art. 202. Dans l'ordonnance du 20 juillet 2005 relative à la Société d'aménagement urbain, il est inséré un article 21bis, rédigé comme suit :	Art. 202. In de ordonnantie van 20 juli 2005 betreffende de Maatschappij voor Stedelijke Inrichting wordt een artikel 21bis ingevoegd, dat als volgt luidt:
« Art. 21bis. L'article 159 de l'ordonnance portant le code régional des finances publiques est également d'application à la SAU. »	“Art. 21bis. Artikel 159 van de ordonnantie houdende de gewestelijke codex van de openbare financiën is eveneens van toepassing op de MSI.”
Art. 203. Dans l'ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau, il est inséré un article 29bis, rédigé comme suit :	Art. 203. In de ordonnantie van 20 oktober 2006 tot opstelling van een kader voor het waterbeleid wordt een artikel 29bis ingevoegd, dat als volgt luidt:
« Art. 29bis. L'article 159 de l'ordonnance portant le code régional des finances publiques est également d'application à HYDRIA. »	“Art. 29bis. Artikel 159 van de ordonnantie houdende de gewestelijke codex van de openbare financiën is eveneens van toepassing op HYDRIA.”
Art. 204. Dans l'ordonnance du 27 février 2014 relative à la société NEO, il est inséré un article 11bis, rédigé comme suit :	Art. 204 In de ordonnantie van 27 februari 2014 betreffende de vennootschap NEO wordt een artikel 11bis ingevoegd, dat als volgt luidt:
« Art. 11bis. L'article 159 l'ordonnance portant le code régional des finances publiques est également d'application à NEO. »	“Art. 11bis. Artikel 159 van de ordonnantie houdende de gewestelijke codex van de openbare financiën is eveneens van toepassing op NEO.”
Art. 205. Dans l'article 1410, § 2, du Code judiciaire, est ajouté un point 15 rédigé comme suit :	Art. 205. Aan artikel 1410, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek wordt een punt 15 toegevoegd, dat als volgt luidt:
"15° sans préjudice de l'article 171 de l'ordonnance portant le Code des finances publiques de la Région de Bruxelles-Capitale, les subventions qui sont octroyées par les services du Gouvernement ou un organisme administratif autonome conformément à l'article 169 l'ordonnance portant le Code régional des finances publiques de la Région de Bruxelles-Capitale pour autant que la dette à l'origine de la saisie n'ait aucun lien direct avec l'activité subventionnée."	"15° onverminderd artikel 171 van de ordonnantie houdende de Codex van de openbare financiën van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest , de subsidies die worden toegekend door de diensten van de Regering of een autonome bestuursinstelling overeenkomstig artikel 169 van de ordonnantie houdende de Codex van de openbare financiën van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest , op voorwaarde dat de schuld die de oorzaak vormt van de inbeslagname, geen rechtstreeks verband houdt met de gesubsidieerde activiteit."
Art. 206. Dans l'article 17 de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création de la Région foncière de la Région de Bruxelles-Capitale, modifiée en dernier lieu par l'ordonnance du 23 février 2006, le deuxième alinéa est remplacé comme suit :	Art. 206. In artikel 17 van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende de oprichting van de Grondregie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, laatstelijk gewijzigd door de ordonnantie van 23 februari 2006, wordt de tweede alinea vervangen door de volgende tekst:

« Elle est tenue par un membre du personnel désigné à cette fin, qualifié comptable de la Régie foncière et placé, pour toutes ses attributions en lien avec la tenue des comptes, sous l'autorité du comptable régional. »	"Ze wordt bijgehouden door een daartoe aangesteld personeelslid, met de kwalificatie van boekhouder van de Grondregie, die voor al zijn bevoegdheden in verband met het bijhouden van de rekeningen onder het gezag van de gewestelijk boekhouder wordt geplaatst."
Art. 207. Dans l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création de la Région foncière de la Région de Bruxelles-Capitale, modifiée en dernier lieu par l'ordonnance du 23 février 2006, , il est inséré un article 3bis, rédigé comme suit :	Art. 207. In de ordonnantie van 8 september 1994 houdende de oprichting van de Grondregie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, laatstelijk gewijzigd door de ordonnantie van 23 februari 2006, wordt een artikel 3bis ingevoegd, dat als volgt luidt:
"Art. 3bis. Traitement des données à caractère personnel	"Art. 3bis. Verwerking van persoonsgegevens
§ 1er. Responsabilité, finalités et licéité des traitements	§ 1. Verantwoordelijkheid, doeleinden en rechtmatigheid van de verwerkingen
La Régie foncière est, en application de l'article 4, 7) du RGPD, et en vertu de l'article 3 de la présente ordonnance, le responsable des traitements de données à caractère personnel effectués pour :	De Grondregie is, met toepassing van artikel 4, 7) van de AVG, en krachtens artikel 3 van deze ordonnantie, de verantwoordelijke voor de verwerkingen van persoonsgegevens die worden verricht om:
1° la poursuite de sa politique foncière en matière d'acquisition de nouveaux biens ou droits réels, d'expropriation, d'aliénation, d'échange, de remembrement de propriété ou de réaffectation de biens immobiliers, en vue de :	1° haar grondbeleid voort te zetten met betrekking tot de verwerving van nieuwe onroerende goederen of zakelijke rechten, onteigening, vervreemding, ruil, ruilverkaveling van eigendom of herbestemming van onroerende goederen, met het oog op:
a) mettre en œuvre des démarches de prospection ou d'étude sur les biens de tiers en Région de Bruxelles-Capitale ;	a) het ondernemen van stappen inzake prospectie of onderzoek naar onroerende goederen van derden in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
b) mettre en œuvre des mesures de publicité suffisantes telles que l'information préalable de ces opérations aux propriétaires ou titulaires de droit réel principal sur des parcelles contiguës à celles du patrimoine régional ;	b) het treffen van toereikende publiciteitsmaatregelen, zoals het informeren van de eigenaars of houders van het zakelijke hoofdrecht op percelen die grenzen aan die van het gewestelijk patrimonium, voorafgaand aan deze verrichtingen;
2° la bonne gestion opérationnelle des biens immobiliers faisant partie du patrimoine régional, au travers de la location, la construction et rénovation, la viabilisation et l'entretien, nécessitant de pouvoir identifier, contacter ou informer les propriétaires, exploitants, locataires et autres occupants des parcelles voisines contiguës	2° het voeren van een goed operationeel beheer van de onroerende goederen die deel uitmaken van het gewestelijk patrimonium, via verhuur, bouw en renovatie, het bouwrijp maken en het onderhoud, waarvoor de eigenaars, exploitanten, huurders en andere bezetters van de aangrenzende percelen moeten kunnen worden geïdentificeerd, gecontacteerd of geïnformeerd
3° la mise à jour de l'inventaire du patrimoine immobilier de la Région de Bruxelles-Capitale dans son rôle de suivi permanent et d'actualisation des données des parcelles cadastrales en ce qui concerne les biens sortis du patrimoine régional, dont les données cadastrales d'origine (sous la propriété de la Région) doivent pouvoir être reconstruites.	3° het bijwerken van de inventaris van het vastgoedpatrimonium van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in haar rol van permanente opvolging en actualisering van de gegevens van de kadastrale percelen met betrekking tot de goederen die aan het gewestelijk vermogen zijn onttrokken en waarvoor de oorspronkelijke

	kadastrale gegevens (onder eigendom van het Gewest) moeten kunnen worden gereconstrueerd.
<p>§ 2. Délais de conservation</p> <p>Dans le cadre des finalités poursuivies au §1er, 1° à 3°, ces données sont conservées pour une durée maximale de 30 ans.</p>	<p>§ 2. Bewaartermijnen</p> <p>Voor de doeleinden vermeld in § 1, 1° tot 3°, worden deze gegevens maximaal 30 jaar bewaard.</p>
<p>§ 3. Accès aux données</p> <p>Dans le cadre de la finalité poursuivie au §1er, 1° a), la Régie foncière a accès aux données de l'Administration générale de documentation patrimoniale du SPF Finances relatives aux biens visés par ces finalités [identification des parcelles cadastrales, leur nature, leur adresse, leur superficie], aux données relatives aux titulaires de droits réels sur ces biens, à l'identification du propriétaire ou des titulaires de droits réels sur le bien immobilier et à l'identification de ce droit réel, aux données relatives au revenu cadastral du bien ainsi qu'aux données relatives à l'historique des mutations et des changements de matrice cadastrale depuis 1979.</p>	<p>§ 3. Toegang tot de gegevens</p> <p>In het kader van de doelstelling die wordt nagestreefd in 1, 1° a), heeft de Grondregie toegang tot de gegevens van de Algemene Administratie van de Patrimoniumdocumentatie van de FOD Financiën met betrekking tot de onroerende goederen die het voorwerp uitmaken van deze doeleinden [identificatie van de kadastrale percelen, hun aard, hun adres, hun oppervlakte], tot de gegevens met betrekking tot de houders van de zakelijke rechten op deze onroerende goederen, tot de identificatie van de eigenaar of de houders van de zakelijke rechten op het onroerend goed en tot de identificatie van dit zakelijk recht, tot de gegevens met betrekking tot het kadastrale inkomen van het onroerend goed en gegevens met betrekking tot de geschiedenis van de veranderingen en wijzigingen van de kadastrale matrix sinds 1979.</p>
<p>Dans le cadre de la finalité poursuivie au §1er, 1° b) et 2°, la Régie foncière a accès aux données de l'Administration générale de documentation patrimoniale du SPF Finances relatives aux biens visés par ces finalités à l'identification des parcelles cadastrales, leur nature, leur adresse, aux données relatives aux titulaires de droits réels sur ces biens, à l'identification du propriétaire ou des titulaires de droits réels sur le bien immobilier et à l'identification de ce droit réel.</p>	<p>In het kader van de doelstelling die wordt nagestreefd in § 1, 1° b) en 2°, heeft de Grondregie toegang tot de gegevens van de Algemene Administratie van de Patrimoniumdocumentatie van de FOD Financiën met betrekking tot de onroerende goederen die het voorwerp uitmaken van deze doeleinden, tot de identificatie van de kadastrale percelen, hun aard, hun adres, tot de gegevens met betrekking tot de houders van zakelijke rechten op deze onroerende goederen, tot de identificatie van de eigenaar of de houders van de zakelijke rechten op het onroerend goed en tot de identificatie van dit zakelijk recht.</p>
<p>Dans le cadre de la finalité poursuivie au §1er, 3°, la Régie foncière a accès aux données de l'Administration générale de documentation patrimoniale du SPF Finances relatives aux biens visés par ces finalités, à l'identification des parcelles cadastrales, leur nature, leur adresse et aux données relatives à l'historique des mutations et des changements de matrice cadastrale historique des plans cadastraux depuis 1979.</p>	<p>In het kader van de doelstelling die wordt nagestreefd in § 1, 3°, heeft de Grondregie toegang tot de gegevens van de Algemene Administratie van de Patrimoniumdocumentatie van de FOD Financiën met betrekking tot de onroerende goederen waarop deze doelstellingen betrekking hebben, tot de identificatie van de kadastrale percelen, hun aard, hun adres, en tot de gegevens met betrekking tot de geschiedenis van de veranderingen en wijzigingen van de kadastrale matrix sinds 1979.</p>

<p>§ 4. Transmission / communication des données Le demandeur indique également que, aux fins mentionnées au §1er, les communications seront faites aux tiers suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les propriétaires, - les parties prenantes (dans le cadre des procédures légales) - l'organe de décision du demandeur - les officiers instrumentants : le Comité d'acquisition d'immeuble régional ou d'autres fonctionnaires publics mandatés (notaires, géomètres-experts immobiliers ou agents immobiliers chargés de l'exécution des actes),. - les autorités judiciaires, dans le cadre de la procédure d'expropriation, en application de la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publiques. » 	<p>§ 4. Doorgifte/mededeling van de gegevens De aanvrager verklaart eveneens dat voor de in § 1 vermelde doeleinden mededelingen zullen worden gedaan aan de volgende derden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de eigenaars, - de belanghebbende partijen (in het kader van de wettelijke procedures) - het beslissingsorgaan van de aanvrager - de instrumenterende ambtenaren: het gewestelijk Aankoopcomité onroerende goederen of andere gemandateerde overheidsambtenaren (notarissen, landmeters-experten vastgoed of vastgoedmakelaars belast met de uitvoering van de handelingen - de gerechtelijke autoriteiten, in het kader van de onteigeningsprocedure, in toepassing van de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemenen nutte."
<p>Art. 208. A l'article 2 de l'ordonnance créant des fonds budgétaires du 12 décembre 1991, le texte « en application de l'article 8 de l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, a la comptabilité et au contrôle » est remplacé par « en application de l'article 7 de l'ordonnance portant le Code des finances publiques de la Région de Bruxelles-Capitale ».</p>	<p>Art. 208. In artikel 2 van de ordonnantie houdende oprichting van begrotingsfondsen van 12 december 1991, wordt de tekst " met toepassing van artikel 8 van de ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle" vervangen door "in toepassing van artikel 7 van de ordonnantie houdende de Codex van de openbare financiën van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".</p>
<p>Partie 16. - Dispositions abrogatoires, transitoires et finales.</p>	<p>Deel 16. - Opheffings-, overgangs-, en slotbepalingen.</p>
<p>Art. 209. Les signatures peuvent être apposées par procédure informatisée ou électronique.</p>	<p>Art. 209. De handtekeningen kunnen worden aangebracht via een geautomatiseerde of elektronische procedure.</p>
<p>Art. 210. Les envois peuvent être effectués par lettre ou par lettre recommandée avec ou sans accusé de réception. Est considérée comme équivalente la transmission par un procédé électronique qui garantit, d'une manière vérifiable et appropriée aux circonstances, l'authenticité et l'intégrité du contenu de la communication.</p>	<p>Art. 210 . Verzendingen mogen gebeuren via brief of aangetekende brief met of zonder ontvangstbevestiging. De verzending via een elektronische procedure die, op aantoonbare en aan de omstandigheden aangepaste wijze, de authenticiteit en de integriteit van de inhoud van de communicatie garandeert, wordt als evenwaardig beschouwd.</p>
<p>La mise à disposition d'informations peut toujours se faire sous forme numérique si le format numérique est facilement accessible et offre une alternative valable.</p>	<p>Het ter beschikking stellen van informatie kan steeds op digitale wijze gebeuren indien het digitaal format vlot toegankelijk is en een waardig alternatief biedt.</p>
<p>En dérogation aux alinéas précédents, pour ce qui concerne la Partie 3, "La comptabilité", et plus</p>	<p>In afwijking op de voorgaande leden, mogen voor wat Deel 3, "De boekhouding", en meer specifiek Boek 4, "De</p>

particulièrement le Livre 4 "Les comptes", les envois se font uniquement par voie électronique.	rekeningen", betreft, overmakingen enkel op elektronisch wijze gebeuren.
Art. 211. Les dispositions des lois, ordonnances, arrêtés, statuts ou contrats de gestion cessent d'avoir effet dans la mesure où elles s'avèrent contraires ou non conformes aux dispositions de la présente ordonnance.	Art. 211. De bepalingen van de wetten, ordonnances, besluiten, statuten of beheerscontracten houden op van kracht te zijn voor zover zij in strijd zijn of niet-conform zijn met de bepalingen van deze ordonnantie.
Art. 212. L'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle est abrogée.	Art. 212. De organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle wordt opgeheven.
Art. 213. La loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public est abrogée pour ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale. Toutefois, l'abrogation de l'article 11 de la loi du 16 mars 1954 peut être reportée par arrêté du Gouvernement.	Art. 213. De wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut wordt opgeheven voor wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft. De opheffing van artikel 11 van de wet van 16 maart 1954 kan echter worden uitgesteld bij besluit van de Regering.
Art. 214. Dans l'article 2 de l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant des fonds budgétaires est abrogée pour les fonds suivants, les points XXX ont été abrogés	Art. 214. In artikel 2 van de de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen worden de punten XXX opgeheven
Art. 215. Le Gouvernement mettra en œuvre l'article 147 de la présente ordonnance par arrêté du Gouvernement.	Art. 215. De Regering geeft uitvoering aan het artikel 147 van deze ordonnantie via regeringsbesluit.
Art. 216. § 1er. La présente ordonnance entre en vigueur le 1er2024.	Art. 216. Deze ordonnantie treedt in werking op 1.....2024.
§ 2. Le Gouvernement peut décider de reporter l'entrée en vigueur des dispositions suivantes à une date ultérieure, mais qui ne peut être postérieure au 1er : articles 16, 17, 18, 98, 147, 158, 163, §2. et 168 §4.	§ 2 De Regering kan besluiten de inwerkingtreding van de volgende bepalingen uit te stellen tot een latere datum, die evenwel niet later mag vallen dan 1: de artikelen 16, 17, 18, 98, 147, 158, 163, §2. en 168 §4.
Bruxelles, le	Brussel, le
Pour le Gouvernement :	Voor de Regering :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du biculturel d'intérêt régional,	De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van Gewestelijk Belang,
R. VERVOORT	R. VERVOORT
Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances et du Budget, de la Fonction publique et de la Promotion du Multilinguisme,	De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën en Begroting, Openbaar Ambt en de Promotie van Meertaligheid,
S. GATZ	S. GATZ

AVANT- PROJET D'ORDONNANCE	VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
Titre	Titel
Exposé des motifs	Memorie van toelichting
Contexte	Situering
Le projet OPTIMIST, lancé en novembre 2021 à la suite d'un rapport de contrôle de la Cour des comptes, vise à contribuer à l'élaboration de politiques budgétaires et financières claires, cohérentes et transparentes. À cette fin, le gouvernement a décidé en février 2023 de revoir et de réviser l'ordonnance organique du 23 février 2006 relative aux dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle des comptes (OBBCC). Le principal objectif est de fournir une législation qui puisse à nouveau durer plus d'une décennie et répondre aux besoins de la future structure de l'entité régionale.	Het project OPTIMIST, gestart in november 2021 naar aanleiding van een controleverslag van het Rekenhof, heeft tot doel bij te dragen tot een overzichtelijk, samenhangend en transparant budgettair en financieel beleid. Hiertoe werd in februari 2023 door de Regering beslist om de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle (OBBCC) te evalueren en te herzien. Het voornaamste doel is om een wetgeving te bieden die opnieuw meer dan een decennium kan bestendigen en het hoofd biedt aan de behoeften van de toekomstige structuur van de gewestelijke entiteit.
Le 5 mai 2022, le gouvernement a approuvé la vision globale, le plan d'action et la méthodologie proposée pour OPTIris, le programme d'Optimisation de la Performance et de la Transition institutionnelle, qui vise à rendre les services publics régionaux plus efficaces et efficients et à améliorer leur gouvernance. Le projet OPTIMIST a été intégré dans la structure du programme OPTIris comme un des trois projets de gouvernance.	Op 5 mei 2022 stemde de Regering in met de globale visie, het actieplan en de voorgestelde methodologie voor OPTIris, het programma voor de Optimalisering van de Performantie en de Transitie van de Instellingen, dat tot doel heeft de gewestelijke overheidsdiensten doeltreffender en efficiënter te maken en het bestuur ervan te verbeteren. Het project OPTIMIST werd geïntegreerd binnen de OPTIris-programmastructuur als één van de drie governance projecten.
Le cadre juridique et réglementaire de 2006 était sans aucun doute novateur pour l'époque en termes de définition des principes et des acteurs, mais il devait être revu en raison d'exigences supplémentaires, notamment celles imposées par l'Institut des comptes nationaux (ICN) en	Het wettelijk en regelgevend kader van 2006 was voor zijn tijd zonder twijfel vernieuwend voor het bepalen van de beginselen en de actoren maar was aan een evaluatie toe door de extra eisen die onder meer door het Instituut voor de Nationale Rekeningen (INR) worden gesteld op

termes de rapports, de surveillance par la Commission européenne et également en interne, par exemple pour les projets d'investissement complexes. En outre, la Région de Bruxelles-Capitale a connu des changements structurels majeurs au cours des 16 dernières années, et le nombre de compétences supplémentaires a augmenté de manière significative. En bref, l'objectif est de fournir un ensemble d'outils pour améliorer la transparence et la lisibilité d'une part, et la gestion administrative et la charge administrative des finances publiques d'autre part, afin que nous puissions, en tant que gouvernement régional, relever au mieux les défis budgétaires à venir.	het vlak van rapportering, het toezicht door de Europese Commissie en ook intern, bij voorbeeld voor de complexe investeringsprojecten. Bovendien heeft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de afgelopen 16 jaar ingrijpende structurele veranderingen ondergaan, en is het aantal bijkomende bevoegdheden aanzienlijk toegenomen. Kortom, het doel is een aantal tools aan te reiken die enerzijds de transparantie en leesbaarheid en anderzijds het administratieve beheer en de administratieve lasten van de overheidsfinanciën verbeteren, zodat wij als gewestelijke overheid de toekomstige budgettaire uitdagingen optimaal het hoofd kunnen bieden.
Pour rappel, l'OOBCC a été rédigé en 2006, à une époque où l'objectif principal de l'ordonnance était d'apporter des solutions pour simplifier la structure institutionnelle régionale, arriver à un seul SPR et réduire le nombre des organismes pararégionaux. Entre-temps, nous constatons que la structure de l'entité régionale s'est élargie, que les compétences régionales ont également augmenté et qu'Eurostat a imposé davantage d'obligations de déclaration aux entités fédérées.	Ter herinnering, de OOBBC werd opgesteld in 2006, in een tijd dat de ordonnantie vooral oplossingen moest bieden voor een eenvoudigere gewestelijke institutionele structuur met slechts één GOB en minder paragewestelijke instellingen. Intussen zien we dat de structuur van de gewestelijke entiteit is uitgebreid, dat ook de gewestelijke bevoegdheden zijn toegenomen en dat Eurostat meer verplichtingen heeft opgelegd met betrekking tot de rapportering van de gefedereerde entiteiten.
L'objectif du projet d'ordonnance est de doter la région d'une législation stable qui durera à nouveau plus d'une décennie et répondra aux besoins de la future structure de l'entité régionale. Cela signifie qu'elle sera modulaire, que les responsabilités seront placées là où elles doivent l'être, que l'accent sera mis sur la responsabilité plutôt que sur le contrôle pur et simple, que l'ordonnance révisée conduira à des processus transparents et à une réduction des charges administratives en mettant l'accent sur un processus de contrôle simplifié et sur une amélioration de la qualité des dossiers.	Het doel van de ontwerp-ordonnantie is het Gewest een stabiele wetgeving te bieden die opnieuw meer dan een decennium meegaat en het hoofd biedt aan de behoeften van de toekomstige structuur van de gewestelijke entiteit. Dit betekent dat ze modulair wordt opgebouwd, dat de verantwoordelijkheden worden gelegd waar ze moeten liggen, dat de klemtoon wordt gelegd op een verantwoordingsplicht eerder dan op pure controle, dat de herziene ordonnantie zal leiden tot transparante processen en een vermindering van de administratieve lasten door de nadruk te leggen op een vereenvoudigd controleproces en een verbetering van de kwaliteit van de dossiers.
Principales modifications par rapport à l'OOBCC 2006	Voornaamste wijzigingen t.o.v. het OOBBC 2006
<i>Champ d'application (art. 3 à 5)</i>	<i>Toepassingsgebied (art. 3 t.e.m. 5)</i>

<p>Le champ d'application de l'OOBCC actuelle se divise en quatre parties alignées sur la liste des entités appartenant à l'entité fédérée de la Région de Bruxelles-Capitale (code sectoriel S13.12 sur la base du champ d'application du règlement SEC) publiée semestriellement par l'ICN (à la demande d'Eurostat).</p> <p>Cela concerne plus concrètement :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les services du Gouvernement ; - les OAA 1 : les personnes morales créées par ordonnance, dotées d'une personnalité juridique et soumises directement à l'autorité du gouvernement ; - les OAA 2 : Entités légales appartenant au S13.12 qui ne sont ni un service du gouvernement ni un OAA 1 ; - catégorie résiduelle : OAA 2 qui se situent en dessous d'un seuil de matérialité (voir plus d'explications dans la discussion article par article). 	<p>Het huidige OOBCC kent een vierdelig toepassingsgebied afgestemd op de lijst van entiteiten die behoren tot de gefedereerde entiteit Brussels Hoofdstedelijk Gewest (sectorale code S13.12 op basis van het toepassingsgebied van de ESR-verordening) die het INR halfjaarlijks publiceert (in opdracht van Eurostat).</p> <p>Concreet betreft het:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de Diensten van de Regering; - de ABI's 1: Rechtspersonen opgericht bij ordonnantie en aan het rechtstreeks gezag van de Regering onderworpen; - de ABI's 2: Rechtspersonen die behoren tot S13.12 en geen dienst van de Regering of ABI 1 zijn; - restcategorie: ABI's 2 die onder een materialiteitsdrempel vallen (zie meer toelichting in de artikelsgewijze bespreking).
<p><i>Budget (art. 4 à 52)</i></p>	<p><i>Budget (art. 4 t.e.m. art. 52)</i></p>
<p>Jusqu'à présent, les intentions politiques ont été budgétisées sur la base des compétences individuelles des ministres et non sur la base de la politique proposée conjointement dans la déclaration gouvernementale. La déclaration gouvernementale n'est pas directement convertie en prévisions pluriannuelles. Les défis à venir requièrent un cadre macroéconomique qui place les défis fiscaux et financiers de la Région dans un cadre pluriannuel.</p> <p>Pour ce faire, la procédure budgétaire optimisée met l'accent, dès le début de la législature, sur les contours du budget qui sont définis politiquement et qui serviront de fil directeur tout au long de la législature. Pour établir ces contours en toute connaissance de cause, le Gouvernement sortant proposera au nouveau Gouvernement un aperçu du contexte financier et budgétaire de la Région sur la base d'un rapport administratif.</p> <p>La note sert ensuite de point de départ au nouveau gouvernement pour décider en toute connaissance de cause des objectifs budgétaires</p>	<p>Tot dusver werden de beleidsintenties begroot op basis van de individuele bevoegdheden van de ministers en niet op basis van het gezamenlijk voorgestelde beleid zoals opgenomen in de regeringsverklaring. De regeringsverklaring wordt niet rechtstreeks omgezet in een meerjareraming. De toekomstige uitdagingen vereisen een macro-economisch kader waarbij de begrotings- en financiële uitdagingen van het Gewest in een meerjarenkader worden geplaatst.</p> <p>Om dit te realiseren legt het geoptimaliseerde begrotingsproces, de focus van bij de start van de legislatuur op begrotingscontouren die politiek worden vastgelegd en een leidraad zullen vormen doorheen de legislatuur. Om met volle kennis van zaken deze contouren vast te leggen, zal de uittredende Regering op basis van een administratief rapport een overzicht bieden aan de nieuwe Regering van de financieel-budgettaire context van het Gewest.</p> <p>De nota dient vervolgens als startpunt voor de nieuwe Regering om bij het bepalen van haar beleid met volledige kennis van zaken te kunnen beslissen over de begrotingsdoelstellingen die ze</p>

<p>qu'il souhaite poursuivre et de l'impact budgétaire de ses politiques préconçues ou, en d'autres termes, des contours budgétaires qu'il fixe. Le nouveau gouvernement fournira également des informations à ce sujet au Parlement lorsqu'il entrera en fonction.</p> <p>La note budgétaire sera ensuite traduite en budget prévisionnel pluriannuel, qui servira de base à l'élaboration de la planification pluriannuelle annuelle récurrente (voir article suivant).</p>	<p>wenst te beogen en de budgettaire impact van haar vooropgesteld beleid of met andere woorden over de begrotingscontouren die ze vastlegt. De nieuwe Regering zal hierover ook inzicht verschaffen aan het Parlement bij haar aantreden.</p> <p>De begrotingsnota zal vervolgens worden vertaald in de meerjarige begrotingsraming die als basis zal fungeren voor de jaarlijks weerkerende meerjarenplanning die moet worden opgemaakt (zie volgende artikel).</p>
<p>Le budget sera préparé, présenté et voté selon une nouvelle structure budgétaire agrégée basée sur des postes budgétaires par type de budget (dépenses et recettes) et par entité juridique. Le niveau de vote reste le niveau du programme, voté par le Parlement dans le cadre de la nouvelle structure et qui est ensuite traduit à un niveau plus détaillé (le niveau actuel de l'allocation de base) par les administrations pour la comptabilisation des opérations.</p> <p>La nouvelle structure budgétaire répond à la demande d'amélioration de la lisibilité du budget. Cela permet d'établir un lien clair entre le budget et la politique sous-jacente, car ces deux éléments seront plus étroitement liés à l'avenir. Ce budget propose des budgets basés sur les objectifs à long terme définis dans les notes et lettres d'orientation. La cohérence entre le budget et les objectifs à long terme est ainsi renforcée.</p> <p>Dans le budget, les recettes et les dépenses sont regroupées et agrégées dans des classifications économiques globales telles que les frais de personnel, les frais de fonctionnement, les investissements, etc. Cela permet de transmettre des informations pertinentes et compréhensibles au Parlement.</p>	<p>De begroting zal worden opgemaakt, voorgelegd en gestemd volgens een nieuwe geaggregeerde begrotingsstructuur op basis van begrotingsposten per type budget (uitgaven en ontvangsten) en per rechtspersoon. Het stemmingsniveau blijft het programma-niveau, die door het Parlement wordt gestemd volgens de nieuwe structuur en die voor het boeken van de verrichtingen vervolgens door de administraties naar een meer gedetailleerd niveau (huidig basisallocatie-niveau) wordt vertaald.</p> <p>De nieuwe begrotingsstructuur biedt een antwoord op de vraag om de leesbaarheid van de begroting te verbeteren. Zo is het mogelijk om een duidelijke link te maken tussen de begroting en het onderliggende beleid, daar beide sterker worden gekoppeld in de toekomst. In deze begroting worden de budgetten voorgesteld aan de hand van de langetermijndoelstellingen die in de beleidsnota's en beleidsbrieven zijn opgenomen. Op die manier wordt de samenhang tussen de begroting en de langetermijndoelstellingen versterkt.</p> <p>In de begroting worden ontvangsten en uitgaven gegroepeerd in geaggregeerde economische classificaties zoals personeelskosten, werkingskosten, investeringen, enz. Zo wordt er relevante en begrijpelijke informatie aan het Parlement bezorgd.</p>
<p>Il est donc important que le budget soit désormais présenté au Parlement d'une manière plus stratégique (agrégée). Une présentation qui maintient le niveau actuel d'approbation du budget au niveau des programmes au sein des</p>	<p>Het is dan ook belangrijk dat de begroting voortaan op een meer strategische (geaggregeerde) wijze wordt gepresenteerd aan het Parlement. Een presentatie waarbij het huidig niveau van goedkeuring van de begroting</p>

<p>missions. L'agrégation consiste, par exemple, à réduire les 33 missions actuelles du budget des dépenses des SPRB à un certain nombre de domaines politiques et à traduire les programmes en objectifs à long terme encore plus agrégés. L'élément activité dans la clé budgétaire peut notamment inclure des objectifs opérationnels ou composants de l'organigramme. Le budget est toujours présenté et préparé sur la base de la classification économique. La proposition consiste à particulariser la classification économique au niveau administratif afin de se conformer aux obligations européennes et nationales en le budget et l'exécution du budget.</p>	<p>op het niveau van programma's binnen opdrachten behouden blijft. De aggregatie bestaat erin om bij voorbeeld de huidige 33 opdrachten van de uitgavenbegroting van de GOB's te reduceren tot een aantal beleidsdomeinen en de programma's te vertalen in nog meer geaggregeerde langetermijndoelstellingen. Het element activiteit in de begrotings sleutel kan met name de operationele doelstellingen of componenten van het organogram omvatten. De begroting wordt nog steeds gepresenteerd en opgemaakt op basis van de economische classificatie. Het voorstel is om de verbijzondering van de economische classificatie te leggen op het administratieve niveau om zo te voldoen aan de Europese en nationale rapporteringsverplichtingen in verband met begroting en begrotingsuitvoering.</p>
<p>Les documents budgétaires suivants seront préparés en fonction des éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le budget ajusté 2023 suivant l'OOBCC 2006 ; - le budget initial 2024 suivant l'OOBCC 2006 ; - le budget ajusté 2024 suivant l'OOBCC 2006 ; - la note budgétaire et l'estimation budgétaire pluriannuelle à la fin de la législature (2024) suivant ce code ; - le budget initial 2025 suivant ce code. 	<p>De volgende begrotingsdocumenten zullen opgemaakt worden volgens:</p> <ul style="list-style-type: none"> - aangepaste begroting 2023 volgens OOBCC 2006 ; - initiële begroting 2024 volgens OOBCC 2006 ; - aangepaste begroting 2024 volgens OOBCC 2006 ; - meerjarige begrotingsnota en -raming aan het einde van de legislatuur (2024) volgens deze Codex; - initiële begroting 2025 volgens deze Codex.
<p>Création de nouvelles règles de reventilation compte tenu de la nouvelle structure des postes budgétaires, où le principe de base est que les crédits ne peuvent être reventilés que dans les limites d'un programme et sans impact sur le résultat budgétaire. Avec une formulation simple, claire et uniforme, nous voulons remédier aux règles de ventilation actuelles perçues comme très complexes.</p>	<p>Creatie van nieuwe herverdelingsregels gelet op de nieuwe postenstructuur van de begroting, waarbij het basisprincipe is dat er slechts binnen de grenzen van een programma en zonder een impact op het budgettair resultaat kredieten kunnen worden herverdeeld. Met een eenvoudige, duidelijke en eenvormige formulering willen we remediëren aan de huidige verdelingsregels die als zeer complex worden ervaren.</p>
<p>Les informations politiques et budgétaires seront liées dans le but d'obtenir un budget plus lisible et plus transparent, ce qui constituera une première étape vers l'établissement d'un budget orienté performance. Pour atteindre cet objectif, les principes suivants sont introduits :</p>	<p>De beleidsinformatie en begrotingsinformatie wordt gekoppeld met als streefdoel een beter leesbare en transparantere begroting en dit als eerste stap richting een prestatiegerichte budgettering. Om deze doelstelling te bekomen worden volgende beginselen geïntroduceerd:</p>

<ul style="list-style-type: none"> - la structure des documents stratégiques suit celle du budget : missions et programmes; - chaque objectif stratégique est lié à un programme (objectif à long terme); - un objectif stratégique ne peut pas être lié à plusieurs programmes; - un programme peut être lié à plusieurs objectifs stratégiques. <p>De plus, la maîtrise des dépenses sera renforcée grâce à un meilleur suivi des investissements et à des examens des dépenses.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - de la structure van de beleidsdocumenten volgt die van de begroting: opdrachten en programma's; - elke strategische doelstelling is gekoppeld aan een programma (langetermijndoelstelling); - een strategische doelstelling kan niet aan meerdere programma's worden gekoppeld; - een programma kan aan meerdere strategische doelstellingen worden gekoppeld. <p>De uitgaven gaan bovendien sterker beheersbaar worden door een beter toezicht op de investeringen en door de spending reviews.</p>
<p><i>Comptabilité (art. 53 à 99)</i></p>	<p><i>Boekhouding (art. 53 t.e.m. 99)</i></p>
<p>En matière de comptabilité, des efforts importants sont déployés pour améliorer de la qualité de la comptabilité en rendant les règles comptables plus homogènes. Le gouvernement est responsable, en toute collégialité, de l'image sincère des chiffres des comptes. À cette fin, il renforce le système existant qui désigne le comptable régional comme chef comptable afin d'offrir les outils et les instructions nécessaires pour pouvoir fournir ces garanties. Cependant, ce sont les différents fonctionnaires dirigeants et les comptables désignés qui sont les premiers responsables de la qualité de leurs données comptables. Le comptable régional peut prévoir des moments de concertation et une collaboration entre tous les comptables, lorsque cela est nécessaire.</p> <p>Plus concrètement, le volet sur la comptabilité aborde les questions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'élaboration d'une définition claire des responsables au niveau du contrôle comptable, combinée à une répartition claire des tâches entre les différents acteurs ; - la clarification des différents comptes généraux et des échéances y afférentes dans le but d'aboutir à des comptes qui, en ce qui concerne les services du gouvernement et les OAA, ne donnent plus lieu à une opinion 	<p>Inzake boekhouding wordt volop ingezet op de verbetering van de kwaliteit van de boekhouding door het homogener maken van de comptabiliteitsregels. De Regering is in al haar collegialiteit verantwoordelijk om de getrouwheid van de cijfers in de boekhouding te garanderen. Hiertoe versterkt ze het bestaande systeem dat de gewestelijke boekhouder aanstelt als hoofverantwoordelijke om de nodige tools en instructies aan te bieden om die garanties te kunnen bieden. Het zijn echter de diverse leidende ambtenaren en de aangestelde boekhouders die in eerste lijn verantwoordelijk zijn voor de kwaliteit van hun boekhouddata. De gewestelijke boekhouder kan overlegmomenten voorzien en samenwerking tussen alle boekhouders als het noodzakelijk is.</p> <p>Meer concreet wordt in het luik boekhouding ingegaan op:</p> <ul style="list-style-type: none"> - creatie van een duidelijke definitie van de verantwoordelijken omtrent de boekhoudkundige controle, gecombineerd met een duidelijke taakverdeling tussen de diverse actoren; - verduidelijking van de verschillende algemene rekeningen en bijhorende deadlines met als streefdoel te komen tot rekeningen, die wat betreft de diensten van de Regering en de ABI's, geen aanleiding

<p>ou un avis défavorable de la Cour des comptes ;</p> <ul style="list-style-type: none"> - la clarification de la disposition selon laquelle l'année au cours de laquelle un événement économique se produit est l'année au cours de laquelle il doit être comptabilisé dans les comptes généraux et budgétaires. Les crédits de liquidation ne sont annulés qu'au 31 janvier de l'année budgétaire suivante. Si un événement économique a eu lieu au cours de l'année X, mais qu'une pièce justificative (preuve de réception, facture, etc.) n'est reçue qu'en janvier de l'année X+1, l'imputation doit quand même être effectuée sur les budgets de l'année X. <p>Un cadre de référence sera également élaboré et mis à disposition par l'entité du comptable régional, appartenant à l'administration bruxelloise des finances et du budget du SPRB, qui intégrera les principes de la comptabilité générale et de la comptabilité budgétaire et les interactions entre les deux. Cela permettra non seulement de réduire la charge de travail administratif des organismes, mais aussi d'améliorer la qualité des comptes généraux.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - meer geven tot oordeelonthouding of ongunstig oordeel van het Rekenhof; - verduidelijken van de bepaling dat het jaar waarin een economisch feit zich voordoet, het jaar is waarin de boeking in de algemene en in de budgettaire boekhouding moet gebeuren. Vereffeningskredieten worden pas op 31 januari van het volgende begrotingsjaar geannuleerd. Indien een economisch feit heeft plaatsgevonden in jaar X, maar een bewijsstuk (bewijs van oplevering, factuur,...) hiervoor pas in januari van het jaar X+1 wordt ontvangen, moet de aanrekening nog gebeuren op de budgetten van het jaar X. <p>Ook zal er door de entiteit van de gewestelijke boekhouder, behorend tot het bestuur Brussel Financiën en Begroting van de GOB, een referentiekader worden opgesteld en beschikbaar worden gesteld die de principes van de algemene boekhouding en de begrotingsboekhouding en de interacties tussen beiden zal integreren. Dit zal niet alleen zorgen voor minder administratieve werklust bij de instellingen, maar dit zal ook leiden tot een kwaliteitsverbetering van de algemene rekeningen.</p>
<p><i>Trésorerie (art. 100 à 129)</i></p>	<p><i>Thesaurie (art.100 t.e.m. art. 129)</i></p>
<p>En ce qui concerne la trésorerie, l'accent est mis principalement sur la création d'une réglementation conforme aux développements au sein de l'entité régionale, d'une part, et sur l'intégration d'articles provenant d'autres textes juridiques, d'autre part, afin que la nouvelle OOBCC devienne un outil de référence complet. Il s'agit essentiellement de :</p>	<p>Inzake thesaurie wordt voornamelijk ingezet op enerzijds het creëren van regelgeving die in overeenstemming is met de ontwikkelingen binnen de gewestelijke entiteit en anderzijds op het integreren van artikelen uit andere wetteksten zodat de nieuwe OOBBC een volledig referentie-instrument wordt. Het gaat voornamelijk om:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - la clarification et la création des différents acteurs financiers dans le but de définir la séparation des fonctions et des responsabilités; - l'obligation pour les OAA ayant signé une convention avec le Centre de Coordination financière pour la Région de Bruxelles- 	<ul style="list-style-type: none"> - de verduidelijking en creatie van de verschillende financiële actoren met als doel het definiëren van functiescheidingen en verantwoordelijkheden; - de verplichting voor de ABI's aangesloten bij het Financieel Coördinatiecentrum voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (FCCB-ABI's) om de thesaurieplanning mee te delen;

<p>Capitale (OAA CCFB) de communiquer les plannings de trésorerie;</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'insertion des notions d'OAA CCFB et d'OAA OS (OAA ayant signé une convention de service avec l'organe de surveillance des services du gouvernement) et l'ajout de particularités fondamentales pour ces types d'OAA, telles que l'obligation de confier tous les comptes bancaires ou cassier de la Région ou l'interdiction pour les comptes bancaires des OAA OS et des OAA CCFB de présenter un solde négatif; - l'ajout de la notion de « compte de transit pour les OAA » parce que cette notion est essentielle pour décrire les missions du CCFB; - l'ajout de deux nouvelles exceptions au principe selon lequel un compte des services du Gouvernement ne peut être débité automatiquement, à savoir : <ul style="list-style-type: none"> o les intérêts et les frais liés aux lignes de crédit complémentaires; o les impôts dont la perception est confiée par le législateur au caissier. - la clarification des tâches du CCFB afin d'en assurer la continuité ; - l'ajout de deux nouveaux types de comptables-trésoriers : <ul style="list-style-type: none"> o le « comptable-trésorier des fonds pour compte de tiers » ; o le « comptable-trésorier des lignes de crédit supplémentaires ». - la clarification de la notion de « mandataires ». Ce nouvel article offre également une base juridique à l'arrêté du gouvernement contenant les lignes directrices pour les mandataires en matière de gestion comptable et financière des bureaux situés à l'étranger et en Belgique. 	<ul style="list-style-type: none"> - de l'invoering van de begrippen FCCB-ABI's en TO-ABI's (ABI die een dienstovereenkomst heeft ondertekend met het toezichtsorgaan van de diensten van de Regering) en van fundamentele bijzonderheden voor deze soorten ABI's, zoals de verplichting om alle bankrekeningen toe te vertrouwen aan de kassier van het Gewest of het verbod op een negatief saldo op de bankrekeningen van de TO-ABI's en FCCB-ABI's; - de toevoeging van het begrip "transitorekening voor de ABI'S ", omdat dit begrip essentieel is om de opdrachten van het FCCB te beschrijven; - de toevoeging van twee nieuwe uitzonderingen op het beginsel dat een rekening van de diensten van de Regering niet automatisch kan worden gedebiteerd, namelijk: <ul style="list-style-type: none"> o renten en kosten in verband met de aanvullende kredietlijnen; o belastingen waarvan de wetgever de inning aan de kassier toevertrouwt. - de verduidelijking van de taken van het FCCB om de continuïteit ervan te waarborgen; - de toevoeging twee nieuwe soorten rekenplichtigen: <ul style="list-style-type: none"> o de "rekenplichtige van de gelden voor rekening van derden"; o de "rekenplichtige van de aanvullende kredietlijnen". - de verduidelijking van het begrip "mandatarissen". Dit nieuwe artikel biedt ook een rechtsgrondslag voor het regeringsbesluit houdende de richtlijnen voor de mandatarissen inzake het boekhoudkundig en financieel beheer van de in het buitenland en in België gevestigde kantoren.
<p><i>Dette (art.130 à 134)</i></p>	<p><i>Schuld (art. 130 t.e.m. art. 134)</i></p>
<p>Un nouveau titre « dette » est repris dans la présente ordonnance. L'ajout de ce titre spécifique permet :</p> <ul style="list-style-type: none"> - d'intégrer les principes généraux de la gestion de la dette et de la trésorerie ; 	<p>Er wordt in de voorliggende ordonnantie een nieuwe titel "Schuld" opgenomen. De toevoeging van deze specifieke titel maakt het mogelijk :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de algemene beginselen voor het beheer van de schuld en de thesaurie op te nemen;

<ul style="list-style-type: none"> - d'inclure le cavalier budgétaire récurrent sur les opérations de financement pour lesquelles le gouvernement est compétent ; - d'introduire l'obligation pour les OAA de communiquer toutes les informations financières nécessaires dans le cadre de la gestion de la dette, de la trésorerie et des garanties de la Région ; - l'article 12 de la loi de 1954 sur l'OIP concernant la publication d'informations sur leurs dettes et leurs investissements ; - d'ancrer le calcul du solde net à financer et l'obligation pour les OAA de communiquer leur solde net à financer. 	<ul style="list-style-type: none"> - de terugkerende begrotingsruiter betreffende de financieringsoperaties waarvoor de Regering bevoegd is, op te nemen; - een verplichting in te voeren voor de ABI's om alle financiële informatie mee te delen die nodig is in het kader van het beheer van de schuld, de thesaurie en de waarborgen van het Gewest; - artikel 12 de wet van 1954 op de ION over de bekendmaking van informatie over hun schulden en beleggingen op te nemen; - de berekening van het netto te financieren saldo en de verplichting voor de ABI's om hun netto te financieren saldo mee te delen, te verankeren.
<i>Système de contrôle (art. 135 à 170)</i>	<i>Controlesysteem (art. 135 t.e.m. art. 170)</i>
<p>Les objectifs actuels de la maîtrise de l'organisation sont clarifiés et renforcés. Il est également question de maîtrise plutôt que de contrôle. Il est explicitement prévu qu'une maîtrise de l'organisation repose sur trois lignes de maîtrise au sein de l'organisation. Une bonne maîtrise de l'organisation, sous la direction des fonctionnaires dirigeants (1re ligne), doit permettre des « contrôles » au sens plus strict du terme (2e ligne) plus simples et plus fluides, tels que ceux des contrôleurs des engagements et des liquidations, le contrôle financier, etc. La responsabilisation des administrations ira toujours de pair avec la recherche d'une réduction de la charge de travail administratif. Enfin, le 3e contrôle relève de la compétence de l'audit interne. L'audit interne indépendant, ainsi que le comité d'audit, sont ancrés dans cette ordonnance.</p> <p>Pour soutenir les lignes de maîtrise, il est prévu de créer un centre d'expertise qui sera, entre autres, un réseau d'acteurs de contrôle existants qui développeront un ensemble d'instruments (check-lists et modèles) qui seront mis à la disposition des gestionnaires de dossiers et des ordonnateurs afin d'améliorer la qualité des dossiers et de réduire la charge administrative lors du traitement des dossiers.</p>	<p>De huidige doelstellingen van organisatiebeheersing worden verduidelijkt en versterkt. Er wordt ook gesproken over beheersing in plaats van controle. De drie lijnen van beheersing binnen de organisatie wordt expliciet ingeschreven. Dit principe houdt in: Een goede organisatiebeheersing, onder leiding van de leidende ambtenaren (1ste lijn), moet toelaten dat de "controles" in de meer strikte zin van het woord (2de lijn), bijvoorbeeld deze van de controleurs van de vastleggingen en vereffeningen, eenvoudiger en vlotter verlopen. De responsabilisering van de administraties zal steeds hand in hand gaan met het streven naar een verlaagde administratieve werklast. Tot slot valt de 3de controle onder de bevoegdheid van de interne audit. De onafhankelijke interne audit wordt samen met het auditcomité verankerd in deze ordonnantie.</p> <p>Ter ondersteuning van de lijnen van beheersing zal worden voorzien in de creatie van een expertisecentrum, dat o.a. een netwerk zal zijn van bestaande controle-actoren die een reeks instrumenten (checklists en sjablonen) zullen ontwikkelen die ter beschikking zullen worden gesteld van de dossierbeheerders en ordonnateurs om de kwaliteit van de dossiers te verbeteren en de administratieve lasten bij het behandelen van de dossiers te verlichten</p>

<p>Le centre d'expertise accompagnera les organismes et les services pour les aider à atteindre un score de maturité plus élevé en matière de contrôle interne.</p> <p>Le principe de « l'audit coordonné » est inscrit pour les organismes administratifs autonomes 2 et le cadre a été créé pour permettre de convenir d'accords clairs concernant l'adoption des principes de l'audit coordonné. Une évolution vers un audit coordonné des comptes généraux des organismes doit être réalisée comme dans d'autres régions et administrations fédérales. Une concertation a été organisée sur ce point avec la Cour des comptes et l'IRE afin d'élaborer un cadre commun.</p>	<p>Het expertisecentrum zal de instellingen en diensten begeleiden in het behalen van een hoger maturiteitsscore op het vlak van interne controle.</p> <p>Het principe van de “gecoördineerde audit” wordt ingeschreven voor de ABI 2 en het kader werd gecreëerd om duidelijke afspraken te kunnen maken over het hanteren van gecoördineerde-auditprincipes. Er dient zoals bij de andere gewesten en federale overheidsdiensten te worden gewerkt in de richting van een gecoördineerde audit van de algemene rekeningen van de instellingen. Hierover is overleg met het Rekenhof en het IBR gepleegd teneinde een gezamenlijk kader uit te werken.</p>
<p><i>Classification des biens de la Région (art. 181 jusqu' à 193)</i></p>	<p><i>Classificatie van het vermogen van het Gewest (art. 181 tot en met 193)</i></p>
<p>Le Titre 13 abordant le statut des biens de la Région de Bruxelles-Capitale est une nouveauté.</p> <p>Depuis l'existence de la Région de Bruxelles-Capitale, l'exercice consistant à décrire le statut des biens de la Région de Bruxelles-Capitale par la voie législative n'avait pas encore été réalisé. La plupart des autres pouvoirs publics pouvant se revendiquer d'une compétence en la matière s'en sont également abstenus.</p> <p>La matière de la domanialité repose sur un certain nombre de principes qui sont traditionnellement enseignés dans la matière du droit administratif. Cette matière réputée complexe et sujette à de nombreuses controverses est essentiellement prétorienne car elle n'a pas fait l'objet de consécration législative intégrale. Lorsqu'elle est abordée dans un texte, ce n'est bien souvent que de manière partielle et par opportunité.</p> <p>L'idée qui préside à notre démarche n'est pas de révolutionner la matière.</p> <p>La démarcation entre domaine public et domaine privé a été conservée par le législateur fédéral en 2020. Nous respecterons cette indication. Pour le reste, plusieurs enseignements de la jurisprudence sont confirmés, parfois avec des atténuations ou des</p>	<p>Titel 13, die het statuut van het vermogen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behandelt, is nieuw.</p> <p>Sinds het bestaan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werd het statuut van de goederen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest nog niet op wetgevende wijze beschreven. De meeste andere openbare besturen die op dit gebied jurisdictie kunnen claimen, hebben dit ook niet gedaan.</p> <p>De materie domeingoederen is gebaseerd op een aantal principes die traditioneel worden onderwezen in het administratief recht. Deze complex en op meerdere vlakken controversieel geachte materie wordt voornamelijk beheerst door jurisprudentie, aangezien het niet volledig is vastgelegd in wetgeving. Als het in een tekst wordt aangekaart, is dat vaak maar gedeeltelijk en uit opportunisme.</p> <p>Het idee achter onze aanpak is niet om een revolutie in de materie te ontketen.</p> <p>De grens tussen het openbaar en het privaat domein werd door de federale wetgever in 2020 gehandhaafd. We zullen deze indicatie respecteren. Voor het overige wordt een aantal lessen van de jurisprudentie bevestigd, soms met verzachtingen of nuances om een voorspelbaarder en duidelijker antwoord te</p>

<p>nuances visant à apporter une réponse plus prévisible et claire. Certaines controverses sont à l'occasion tranchées afin que la pratique puisse être guidée par un environnement juridique prévisible et univoque. Le projet de texte qui est soumis à l'examen du Parlement se veut avant tout un instrument au service de la pratique des services confrontés quasi quotidiennement à des questions de domanialité. En outre, la question demeure traitée en gardant une attention toute particulière sur les intérêts de la Région de Bruxelles-Capitale et des OIP qui en dépendent. Un régime de la domanialité plus clair aidera à réaliser les politiques de la Région de Bruxelles-Capitale plus efficacement, à moindre coût, et dans l'intérêt des utilisateurs de la ville.</p>	<p>geven. Bepaalde controverses worden af en toe beslecht zodat de praktijk zich kan laten leiden door een voorspelbare en eenduidige juridische omgeving. De ontwerptekst die ter behandeling aan het Parlement is voorgelegd, is in de eerste plaats bedoeld als een praktisch instrument voor diensten die bijna dagelijks worden geconfronteerd met kwesties op het gebied van domeinrecht. Bovendien wordt de kwestie aangepakt met bijzondere aandacht voor de belangen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de instellingen van openbaar nut die ervan afhankelijk zijn. Een duidelijker systeem van domeinrecht zal helpen om het beleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest efficiënter, goedkoper en in het belang van de gebruikers van de stad uit te voeren.</p>
<p><i>L'aliénation (art. 194 jusqu' à 202)</i></p>	<p><i>De vervreemding (art. 194 tot en met 202)</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Compétence <p>La compétence de la Région de Bruxelles-Capitale en matière d'aliénation de biens meubles et immeubles a été confirmée par la Section de Législation du Conseil d'Etat lors de son examen de l'avant-projet d'ordonnance organique « <i>portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle</i> » du 24 août 2005.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Bevoegdheid <p>De bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op het vlak van de vervreemding van roerende en onroerende goederen werd bevestigd door de afdeling Wetgeving van de Raad van State tijdens haar onderzoek van het voorontwerp van de organieke ordonnantie "<i>houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle</i>" van 24 augustus 2005.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Contexte institutionnel <p>Les articles 100 et suivants de l'ordonnance organique, initialement repris dans l'ordonnance du 12 novembre 1992 relative à l'aliénation d'immeubles domaniaux, connaissent une application imperturbée depuis leur consécration dans le cadre légal bruxellois. Cette continuité est le résultat de différentes adaptations des articles au contexte dans lequel agissent les pouvoirs publics : régionalisation des institutions, modification du Code civil, création de nouvelles administrations bruxelloises ... C'est ainsi que le texte a vu apparaître le Comité d'acquisition d'immeubles régional, la Société d'aménagement urbain, ...</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Institutionele context <p>De artikelen 100 en volgende van de organieke ordonnantie, die oorspronkelijk waren opgenomen in de ordonnantie van 12 november 1992 betreffende de vervreemding van onroerende domeingoederen, werden onverstoord toegepast sinds hun verankering in het Brusselse rechtskader. Deze continuïteit is het resultaat van verschillende aanpassingen van de artikelen aan de context waarin de openbare besturen werken: regionalisering van de instellingen, wijziging van het Burgerlijk Wetboek, oprichting van nieuwe Brusselse besturen, ... Zo verscheen in de tekst het Comité tot aankoop van onroerende goederen, de Maatschappij voor Stedelijke Inrichting, ...</p>

<p>Rappelons que la Région de Bruxelles-Capitale a des enjeux régionaux, sociaux, économiques, environnementaux propres à son cadre exclusivement urbain. Le marché bruxellois est très actif, la demande est élevée. Il est dès lors important que les structures publiques aient accès au patrimoine immobilier régional en attente ou en cours de réaffectation. Les politiques poursuivies par les institutions ne doivent pas être freinées par un cloisonnement inutile de la réglementation.</p> <p>La réglementation relative à l'aliénation de biens immeubles de la Région doit permettre une politique foncière forte dans un contexte institutionnel qui continue à évoluer. La création de nouvelles structures régionales dotées de la personnalité juridique, nécessite que les modalités de transfert de droits réels soient pensées pour elles également. Par exemple, un transfert à titre gratuit à parking.brussels pour un projet de mobilité doit rester possible. Le présent projet d'ordonnance permet ces transferts entre structures régionales.</p> <p>La partie relative aux ventes en dérogation reprend les hypothèses dans lesquelles une priorité doit être donnée aux projets publics et d'intérêt régional ou général.</p> <p>La lecture de l'ordonnance se fait de manière combinée avec toutes les autres réglementations qui s'appliquent aux aliénations : la réglementation européenne sur les aides d'Etat, la publicité de l'administration, ... Ces contraintes ne sont dès lors pas abordées dans le cadre du présent projet.</p>	<p>We mogen niet vergeten dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor uitdagingen staat (gewestelijk, sociaal, economisch en ecologisch) die specifiek zijn voor zijn exclusief stedelijke omgeving. De Brusselse markt is erg actief en de vraag is groot. Het is daarom belangrijk dat de overheidsinstanties toegang hebben tot gewestelijk vastgoedpatrimonium dat wacht op herbestemming of dat momenteel in een proces van herbestemming zit. Het beleid van de instellingen mag niet worden belemmerd door een nodeloze fragmentering van de regelgeving.</p> <p>De regelgeving betreffende het vervreemden van onroerende goederen in het Gewest moet immers een sterk grondbeleid mogelijk maken in een steeds evoluerende institutionele context. De oprichting van nieuwe gewestelijke structuren met rechtspersoonlijkheid betekent dat de procedures voor de overdracht van zakelijke rechten ook op hen toegepast moeten kunnen worden. Een kosteloze overdracht naar parking.brussels voor een mobiliteitsproject moet bijvoorbeeld mogelijk blijven. Dit ontwerp van ordonnantie maakt deze overdrachten tussen gewestelijke structuren mogelijk.</p> <p>Het stuk betreffende verkoop bij afwijking neemt de scenario's op waarin voorrang moet worden gegeven aan overheidsprojecten en projecten van gewestelijk of algemeen belang.</p> <p>De ordonnantie moet worden gelezen in samenhang met alle andere regelgeving die van toepassing is op een gegeven situatie: Europese regelgeving over staatssteun, de openbaarheid van bestuur, ... Deze beperkingen komen dan ook niet aan bod in het kader van dit project.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Délégations de compétences vu l'intégration de la Régie foncière dans les Services du Gouvernement <p>Au sein de la Région, la Régie foncière est le Service du Gouvernement chargé de mettre en œuvre les décisions de politique foncière du Gouvernement, en ce compris les décisions d'aliéner. Alors que le législateur avait initialement opté pour une Régie foncière dotée de la personnalité juridique autonome en termes de fonctionnement et budgétairement afin de permettre une gestion dynamique, la Régie sera</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Delegatie van bevoegdheden met het oog op de integratie van de Grondregie in de Diensten van de Regering <p>Binnen het Gewest, is de Grondregie de Dienst van de Regering belast met de uitvoering van het grondbeleid van de Regering, met daarbij ook beslissingen tot vervreemding. Hoewel de wetgever aanvankelijk had gekozen voor een Grondregie met rechtspersoonlijkheid om een dynamisch beheer mogelijk te maken via operationele en budgettaire autonomie, zal de Regie uiteindelijk deel gaan uitmaken van de</p>

<p>finale­ment inté­grée aux Services du Gouver­nement, fonc­tionnant selon les mêmes délé­ga­tions de com­pé­ten­ces.</p> <p>Ce fonc­tion­ne­ment peut ralenti­r les activi­tés de la Ré­gie fon­cière.</p> <p>Pour les actes plus courants, soit les alié­na­tions de biens dont la valeur est infé­rieure à 1.000.000 euros et l'é­ta­blis­se­ment de servitu­des grevant les biens immeu­bles de la Ré­gion, le pré­sent projet vise à octroyer une délé­ga­tion aux Services du Gouver­nement.</p>	<p>dien­sten van de Regering, en werken in het­zelfde regime van dele­ga­tie van bevoegdheden.</p> <p>Deze werking kan de activi­teiten van de Grond­regie afremmen.</p> <p>Voor de meer courante handelingen, d.w.z. de vervreemding van onroerende goederen met een waarde van minder dan 1.000.000 euro en de vestiging van erf­dienstbaarheden die rusten op de onroerende goederen van het Gewest, beoogt dit ontwerp een dele­ga­tie toe te kennen aan de Diensten van de Regering.</p>
<ul style="list-style-type: none"> Politique cohérente et inté­grée en matière de lutte contre le dérè­gle­ment climatique <p>Le pré­sent projet tient éga­le­ment compte du souhait du Gouver­nement de mener une politique cohérente et inté­grée en matière de lutte contre le dérè­gle­ment climatique, et plus particulière­ment l'é­co­nomie circulaire et régé­né­rative, plus économe en ressources.</p> <p>En effet, dans sa version actuelle, l'alié­na­tion de biens meubles n'est possible à titre gratuit que dans des conditions restrictives difficile­ment rencontrées. L'absence de cadre légal utile invite l'adminis­tra­tion à consi­dérer ses meubles hors emploi comme des <i>déchets</i> lorsque la procédure d'alié­na­tion est trop laborieuse. Cela n'est plus acceptable.</p> <p>Le pré­sent projet permet de donner un nouveau cycle de vie aux meubles qui n'ont plus d'utilité pour les Services du Gouver­nement et évite qu'ils soient éliminés trop tôt.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Een samenhangend en geïntegreerd beleid op het vlak van de strijd tegen de klimaatverandering <p>Dit ontwerp houdt ook rekening met de wens van de Regering om een samenhangend en geïntegreerd beleid te voeren op het vlak van de strijd tegen de klimaatverandering, en meer in het bijzonder de circulaire en regeneratieve economie, die efficiënter omgaat met hulpbronnen.</p> <p>In de huidige versie is de kosteloze overdracht van roerende goederen alleen mogelijk onder restrictieve voorwaarden waaraan moeilijk kan worden voldaan. Bij gebrek aan een bruikbaar wettelijk kader beschouwen de overheidsdiensten hun meubilair dat niet meer wordt gebruikt als <i>afval</i> wanneer de vervreemdingsprocedure te omslachtig is. Dit is niet langer aanvaardbaar.</p> <p>Dit project geeft meubilair dat niet langer nuttig is voor de Diensten van de Regering een nieuwe levenscyclus en voorkomt dat het te vroeg wordt weggegooid.</p>
Commentaires des articles	Artikelsgewijze bespreking
<p>Partie 1</p> <p>Dispositions introductives</p> <p>(Articles 1 à 5)</p>	<p>Deel 1</p> <p>Inleidende bepalingen</p> <p>(Artikelen 1 tot 5)</p>

Article 1er	Artikel 1
Référence à la Constitution.	Verwijzing naar de Grondwet.
Article 2	Artikel 2
Cet article contient un nombre de définitions qui précisent certains termes spécifiques utilisés dans l'ordonnance.	Dit artikel omvat een aantal verduidelijkende definities van specifieke termen die in de ordonnantie worden aangewend.
Article 3	Artikel 3
L'article 3 précise que, comme l'OOBCC 2006, l'ordonnance s'applique à l'entité régionale, c'est-à-dire aux entités classées par l'ICN dans le sous-secteur 13.12 et placées sous le contrôle de la Région de Bruxelles-Capitale. Comme dans l'OOBCC 2006, pour éviter toute confusion avec le terme « Région », qui a sa propre définition juridique, le terme « entité régionale » est utilisé. Par conséquent, cela inclut à la fois les services du Gouvernement et les organes administratifs autonomes (les OAA).	Artikel 3 verduidelijkt dat de ordonnantie, net zoals het OOBCC 2006, van toepassing is op de gewestelijke entiteit, zijnde de door het INR onder subsector 13.12 geclassificeerde entiteiten die onder de controle vallen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Net zoals in de OOBCC 2006 wordt, om geen verwarring te veroorzaken met de term "Gewest", die een eigen juridische definitie inhoudt, de term gewestelijke entiteit gebruikt. Hieronder vallen bijgevolg zowel de diensten van de Regering als de autonome bestuursinstellingen (de ABI's).
Les articles 4 et 5 précisent le champ d'application en commençant à le spécifier, d'une part, et en définissant les exceptions, d'autre part.	De artikelen 4 t.e.m. 5 gaan verder in op het toepassingsgebied door het enerzijds te gaan specificeren en anderzijds door uitzonderingen te bepalen.
Article 4	Artikel 4
Cet article détaille les organismes administratifs autonomes (OAA). Les OAA sont divisés en deux	In dit artikel worden de autonome bestuursinstellingen (ABI's) verder opgedeeld. De ABI's, worden net zoals onder de OOBCC

grandes catégories, la catégorie 1 et la catégorie 2, comme dans l'OOBCC 2006.	2006 opgedeeld in twee grote categorieën, namelijk categorie 1 en categorie 2.
Ceux de la catégorie 1 sont ceux qui sont établis par ordonnance, ont la personnalité juridique et sont directement soumis à l'autorité du gouvernement.	Die van categorie 1 zijn diegene die opgericht zijn bij ordonnantie, rechtspersoonlijkheid hebben en rechtstreeks onderworpen zijn aan het gezag van de Regering.
Actuellement, il s'agit des organismes suivants :	Op dit moment betreft het volgende instellingen:
- Centre d'informatique pour la Région bruxelloise	- Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest
- Service d'incendie et d'Aide Médicale Urgente de la Région de Bruxelles-Capitale	- Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp
- Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales	- Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën
- Bruxelles Environnement - Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement	- Leefmilieu Brussel, het Brussels Instituut voor Milieubeheer
- Agence régionale pour la Propreté - Bruxelles-Propreté	- Gewestelijk Agentschap voor Netheid - Net Brussel
- l'Institut d'Encouragement de la Recherche scientifique et de l'Innovation de Bruxelles - Innoviris	- het Instituut ter bevordering van het Wetenschappelijk Onderzoek en de Innovatie van Brussel – Innoviris
- Bureau bruxellois de la planification – Perspective. brussels	- Brussels Planningsbureau Brussel – Perspective. brussels
- Bruxelles Prévention et Sécurité – Safe.brussels	- Preventie & Veiligheid - Safe.brussels
Les OAA de catégorie 2 constituent la « catégorie résiduelle » des organismes administratifs répertoriés par l'ICN comme appartenant au secteur public régional bruxellois, mais qui ne sont pas des services du gouvernement ou des OAA 1.	De ABI's van categorie 2 zijn de 'restcategorie' van bestuursinstellingen die opgenomen zijn in de lijst van het INR als behorende tot de Brusselse gewestelijke overheidssector, maar geen dienst van de Regering of ABI 1 zijn.

- Société du Logement de la Région Bruxelles-capitale	- Brusselse Gewestelijke HuisvestingsMaatschappij
- Actiris	- Actiris
- Société des transports intercommunaux de Bruxelles	- Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel
- Le Port de Bruxelles	- De Haven van Brussel
- Brupartners	- Brupartners
- Fonds Bruxellois de Garantie	- Brussels Waarborgfonds
- Socodix Le Foyer	- Socodix De Haard
- Société Régionale de Crédit au Logement	- Gewestelijke Maatschappij voor Huisvestingskrediet
- Le Petit Propriétaire	- Le Petit Propriétaire
- Fonds du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale	- Woningfonds van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
- Bruxelles Infrastructure Finance	- Brussel Infrastructuur Financiering
- Bruxelles-Compost	- Brussel-Compost
- Bruxelles-Energie	- Brussel-Energie
- SFAR	- SFAR
- BRUSOC	- BRUSOC
- Bruxelles Démontage	- Brussel Ontmanteling
- NEO	- NEO
- Bruxelles Gaz Electricité	- Brussel Gas Electriciteit
- SFAR POLDERS	- SFAR POLDERS
- SFAR MIDI	- SFAR MIDI
- SFAR ALSEMBERG	- SFAR ALSEMBERG
- Centre Bruxellois de la Mode et du Design	- Brussels Centrum voor Mode en Design
- Agence du Stationnement de la Région de Bruxelles-Capitale	- Brussels Hoofdstedelijk Parkeeragentschap
- Centre de Formation de Pompiers de Bruxelles	- Opleidingscentrum van de Brusselse Brandweer
- IRISteam	- IRISteam
- CITEO	- CITEO
- SFAR CHEMIN VERT	- SFAR CHEMIN VERT
- SFAR MIDDELWEG	- SFAR MIDDELWEG

- Centrale de l'Emploi de la Ville de Bruxelles	- Werkcentrale van de Stad Brussel
- SFAR ROUE	- SFAR ROUE
- BRUXELLES-BIOGAZ	- BRUXELLES-BIOGAZ
- Commissariat à l'Europe et aux Organisations Internationales	- Commissariaat voor Europa en de Internationale Organisaties
- Homegrade	- Homegrade
- Service social de Bruxelles-Propreté	- Sociale Dienst van Net Brussel
- Service sociale du Service d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente de la Région de Bruxelles-Capitale	- Sociale Dienst van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp
- Institut de Formation en Aide Médicale Urgente de la Région de Bruxelles-Capitale	- Brussels Hoofdstedelijk Gewestelijk Instituut voor de Opleiding in de Dringende Medische Hulpverlening
- Jeunes Sapeurs-Pompiers de Bruxelles	- Jonge Brusselse Brandweerlieden
- screen.brussels fund	- screen.brussels fund
- Ecole Régionale d'Administration Publique	- Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur
- visit.brussels	- visit.brussels
- Service social de Bruxelles Environnement	- Sociale Dienst van Leefmilieu Brussel
- THEODIRIS	- THEODIRIS
- Fondation Marc Sleen	- Stichting Marc Sleen
- hub.brussels	- hub.brussels
- CIVA	- CIVA
- KANAL	- KANAL
- Service social du Service Public Régional de Bruxelles	- Sociale Dienst van de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel
Le paragraphe 2, premier alinéa, introduit un nouveau concept dans la définition du champ d'application, à savoir le seuil de matérialité. Le seuil de matérialité vise à éviter que les entités de petite taille ne tombent dans le champ d'application et ne soient soumises à de lourdes obligations. L'intention n'est pas d'imposer aux petites entités les mêmes obligations qu'aux autres entités plus grandes. Ce seuil repose sur le total des dépenses et des recettes. Si le total des dépenses et le total des recettes sont inférieurs à 7 millions d'euros, l'entité est	In het eerste lid van paragraaf 2 wordt een nieuw concept ingevoegd in het vastleggen van het toepassingsgebied, nl. de materialiteitsdrempel. De materialiteitsdrempel is er op gericht om kleine entiteiten uit het toepassingsgebied te vrijwaren van te zware verplichtingen. Het is niet de bedoeling om aan de kleine entiteiten dezelfde verplichtingen op te leggen als aan de andere grotere entiteiten. De drempel is gebaseerd op de totale uitgaven en ontvangsten. Als zowel de totale uitgaven als de totale inkomsten minder dan 7 miljoen euro bedragen

<p>totalement exclue de l'application de toutes les dispositions de l'ordonnance, à l'exception de :</p>	<p>dan wordt de entiteit integraal uitgesloten van de toepassing van alle bepalingen van de ordonnantie met uitzondering van:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - la subvention que l'entité reçoit d'un SPRB ou d'un OAA 1 ou 2, qui est incluse en tant qu'impact de cette petite entité sur le solde de financement SEC; - les dispositions applicables aux bénéficiaires de subventions. 	<ul style="list-style-type: none"> - de subsidie die de entiteit ontvangt van een GOB of een ABI 1 of 2, die wordt meegenomen als impact van die kleine entiteit op het ESR-vorderingensaldo; - de bepalingen die van toepassing zijn op de begunstigden van subsidies.
<p>Les OAA 2 qui n'étaient pas repris au budget de la Région dans le passé et qui seront désormais repris au budget de la Région suite à l'application du seuil de 7 millions d'euros, après la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance, ne sont soumis qu'à des obligations limitées, selon les modalités à fixer par le Gouvernement.</p>	<p>Voor de ABI's 2 die in het verleden niet in de begroting van het Gewest waren opgenomen en die nu ingevolge de toepassing van de drempel van 7 miljoen euro, na de datum van inwerkingtreding van deze ordonnantie, wel zullen worden opgenomen in de begroting van het Gewest, gelden beperkte verplichtingen, volgens de door de Regering te bepalen modaliteiten.</p>
<p>L'évaluation du seuil sera effectuée par le SPRB au moment de l'entrée en vigueur de cette ordonnance et ce, sur la base du dernier bilan officiel et du dernier compte de résultat officiel. Si une entité est répertoriée sur la liste de l'ICN comme appartenant au secteur 13.12 sous le contrôle de la Région, l'évaluation sera effectuée à ce moment-là. L'évaluation est répétée au moins tous les trois ans.</p>	<p>De beoordeling van de drempel zal door de GOB gebeuren op het moment van de inwerkingtreding van deze ordonnantie en dit op basis van de meest recente officiële balans- en resultatenrekening. Indien een entiteit wordt opgenomen op de lijst van het INR als zijnde een entiteit binnen sector 13.12 onder controle van het Gewest, zal op dat moment de beoordeling gebeuren. De beoordeling wordt minimum elke drie jaar opnieuw gedaan.</p>
<p>L'OAA lui-même disposera d'un an pour se conformer aux dispositions de la présente ordonnance relatives au budget, à la comptabilité et à la trésorerie, et de deux ans pour se conformer à l'ensemble des dispositions de la présente ordonnance, une fois qu'il aura été établi qu'il se situe au-dessus du seuil et qu'il relève donc du champ d'application de l'OOBCC.</p>	<p>De ABI zelf krijgt 1 jaar de tijd om te voldoen aan de bepalingen van deze ordonnantie met betrekking tot de begroting, de boekhouding en de thesaurie, en twee jaar om te voldoen aan alle bepalingen van deze ordonnantie, nadat werd beoordeeld dat ze boven de drempel valt en dus onder het toepassingsgebied valt van de OOBCC om zich te conformeren naar de ordonnantie.</p>
<p>Un organisme qui est encore en concertation avec l'ICN sur le classement dans le sous-secteur 13.12 ou qui a introduit un recours contre la décision de l'ICN, est exempté des obligations de l'ordonnance jusqu'à la décision finale ou le jugement final.</p>	<p>Een instelling die nog in overleg is met het INR over de indeling bij de subsector 13.12 of een beroep heeft aangetekend tegen de beslissing van het INR, wordt tot de definitieve beslissing of uitspraak vrijgesteld van de verplichtingen van de ordonnantie.</p>
<p>Si le Gouvernement estime que, malgré des recettes et des dépenses limitées, l'OAA doit</p>	<p>Indien de Regering oordeelt dat een specifieke ABI, ondanks beperkte inkomsten en uitgaven,</p>

néanmoins remplir les conditions de l'ordonnance, il peut en décider. Le Gouvernement détermine la liste des articles de l'ordonnance applicables à ces ABI.	toch moet voldoen aan de voorwaarden van de ordonnantie, kan zij hiertoe beslissen. De Regering bepaalt de lijst van artikelen van de ordonnantie die van toepassing zijn op deze ABI's.
Article 5	Artikel 5
Concernant la partie 12, le champs d'application concerne l'entité régionale, c'est-à-dire les services du Gouvernement et les OAA, avec une extension pour les organismes suivants : finance&invest.brussels, les S.F.A.R., citydev.brussels, Hydria et la Société d'Aménagement urbain (SAU).	Wat deel 12 betreft, heeft het toepassingsgebied betrekking op de gewestelijke entiteit, d.w.z. de diensten van de Regering en de ABI's, met een uitbreiding voor de volgende instellingen : finance&invest.brussels, de S.F.A.R.'s , citydev.brussels, Hydria en de Maatschappij voor Stedelijke Inrichting (MSI).
L'application des articles de la partie 12 a lieu sans préjudice de législations particulières qui poseraient déjà des principes relatifs aux biens de certains OAA.	De toepassing van de artikelen van Deel 12 doet geen afbreuk aan specifieke wetgeving die reeds beginselen vastlegt met betrekking tot het vermogen van bepaalde ABI's.
En effet, l'objectif n'est pas de se suppléer aux régimes qui sont déjà applicables aux OAA, mais plutôt d'apporter des précisions et des éclaircissement quant au régime relatif aux biens des OAA lorsque cela n'est pas déjà prévu au sein des législations et réglementations actuelles.	Het is namelijk niet de bedoeling om de regelingen die al van toepassing zijn op de ABI's te vervangen, maar om de regeling met betrekking tot het vermogen van de ABI's te preciseren en te verduidelijken voor zover de huidige wet- en regelgeving hierin nog niet voorziet.
La compétence de la Région de Bruxelles-Capitale en matière d'aliénation de biens meubles et immeubles a été confirmée par la Section de Législation du Conseil d'Etat lors de son examen de l'avant-projet d'ordonnance organique « portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle » rendu le 24 aout 2005.	De bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op het vlak van de vervreemding van roerende en onroerende goederen werd bevestigd door de afdeling Wetgeving van de Raad van State tijdens haar onderzoek van het voorontwerp van de organieke ordonnantie 'houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle' van 24 augustus 2005.
Les biens visés de la partie 13 sont uniquement ceux des services du gouvernement.	De goederen waarnaar in het deel 13 wordt verwezen, zijn uitsluitend die van de diensten van de Regering.
En revanche, cette partie vise les OAA en tant que potentiels acquéreurs de biens des services du Gouvernement, même si ces organismes sont	Anderzijds heeft dit deel betrekking op de ABI, als potentiële kopers van de activa van de diensten van de Regering, zelfs indien deze

<p>totalement ou partiellement déconsolidés, après la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance, par l'Institut des Comptes Nationaux (ICN) en ce sens qu'ils, en tout ou en partie, ne sont plus classés dans le sous-secteur "Administrations publiques (S.1312)" au sens du Système européen des comptes.</p>	<p>instellingen, na de datum van de inwerkingtreding van de ordonnantie, door het Instituut voor de Nationale Rekeningen (INR) geheel of gedeeltelijk worden gedeconsolideerd in de zin dat zij dan geheel of gedeeltelijk niet langer worden ingedeeld onder de subsector "Deelstaatoverheid (S.1312)" in de zin van het Europees rekeningenstelsel.</p>
<p>Cette partie est également d'application à finance&invest.brussels, les S.F.A.R., citydev.brussels, Hydria et la Société d'Aménagement urbain (SAU) en tant que potentiels acquéreurs de biens des services du Gouvernement.</p>	<p>Dit deel is eveneens van toepassing op finance&invest.brussels, de S.F.A.R.'s, citydev.brussels, Hydria en de Maatschappij voor Stedelijke Inrichting (MSI) als potentiële kopers van de goederen van de diensten van de Regering.</p>
<p>La partie 14 est uniquement applicable aux services du Gouvernement, à l'exclusion des OAA. Cette partie n'est pas d'application à Bruxelles-Fiscalité.</p>	<p>Deel 14 is alleen van toepassing op de diensten van de Regering met uitsluiting van de ABI's. Deze sectie is niet van toepassing op Brussels Fiscaliteit.</p>
<p>Partie 2</p> <p>Dispositions applicables au budget</p> <p>(Articles 6 à 51)</p>	<p>Deel 2</p> <p>Bepalingen van toepassing op de begroting</p> <p>(Artikelen 6 tot 51)</p>
<p>Article 6</p>	<p>Artikel 6</p>
<p>Comme le prévoyaient déjà l'OOBCC 2006 et la Loi de Dispositions générales de 2003, un certain nombre de principes de base doivent être respectés lors de la préparation et de l'exécution du budget.</p>	<p>Zoals ook reeds was voorzien in de OOBBC 2006 en in de Algemene Bepalingenwet van 2003 moet bij de opstelling en de uitvoering van de begroting een aantal basisprincipes worden gerespecteerd.</p>
<p>Le principe d'unité signifie que toutes les recettes et dépenses doivent être enregistrées dans un seul jeu de documents. Cet ensemble de documents constitue le budget annuel de la Région de Bruxelles-Capitale. Le budget annuel prévoit l'ensemble des recettes et des dépenses.</p>	<p>Het eenheidsbeginsel houdt in dat alle ontvangsten en uitgaven in één geheel van documenten moeten worden opgenomen. Dit geheel van documenten is de jaarbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. In de jaarbegroting worden alle ontvangsten en uitgaven geraamd.</p>
<p>Le principe de sincérité budgétaire implique que toutes les recettes et dépenses sont fidèlement reprises dans le budget. Cette vérité est évaluée</p>	<p>Het begrotingswaarachtigheidsbeginsel houdt in dat alle ontvangsten en uitgaven op waarachtige wijze terug te vinden zijn in de begroting. De</p>

en tenant compte des informations disponibles et des prévisions qui peuvent raisonnablement en découler.	waarachtigheid ervan wordt beoordeeld rekening houdend met de beschikbare informatie en de vooruitzichten die er redelijkerwijze uit kunnen voortvloeien.
Le principe d'annualité prévoit que tous les crédits inscrits au budget sont estimés et autorisés pour la durée d'une année budgétaire par des ordonnances budgétaires annuelles. Conformément à l'article 3, alinéa 2, de la loi de dispositions générales, l'année budgétaire commence le 1 ^{er} janvier et se termine le 31 décembre suivant. Les crédits non utilisés à la fin de l'année budgétaire sont annulés. Pour les crédits d'engagement, c'est le 31 décembre de l'année et pour les crédits de liquidation le 31 janvier de l'année suivante.	Het jaarperiodiciteitsbeginsel bepaalt dat alle op de begroting opgenomen kredieten voor de duur van één begrotingsjaar worden geraamd en gemachtigd via jaarlijkse begrotingsordonnanties. Conform artikel 3, 2e lid, van de Algemene bepalingenwet begint het begrotingsjaar op 1 januari en eindigt het op 31 december daaropvolgend. De kredieten die aan het einde van een begrotingsjaar niet zijn gebruikt worden geannuleerd. Voor de vastlegginskredieten gebeurt dit op 31 december van het jaar, voor de vereffeningskredieten op 31 januari van het jaar dat daarop volgt.
Le principe d'unité de compte prévoit que l'euro est l'unité de compte utilisée pour l'élaboration et l'exécution du budget de la Région de Bruxelles-Capitale. Toutefois, en raison des nécessités de la trésorerie, les comptables-trésoriers et, dans le cas de la gestion des avances, les régisseurs d'avances et, aux fins de la gestion administrative de la Région de Bruxelles-Capitale, les ordonnateurs compétents sont autorisés à effectuer des opérations dans d'autres monnaies.	Het rekeneenhedsbeginsel bepaalt dat de euro de rekeneenheid is die wordt gebruikt bij het opstellen en uitvoeren van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Echter, omwille van de thesauriebehoeften zijn de rekenplichtigen en, in het geval van het beheer van voorschotten, de beheerders van voorschotten en, ten behoeve van het administratieve beheer van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de bevoegde ordonnateurs gemachtigd transacties in andere valuta's te verrichten.
Le principe d'universalité signifie que, sans préjudice de l'article 8 de la présente ordonnance, les recettes communes servent à couvrir les crédits de liquidation communs. Les recettes et les dépenses sont inscrites au budget sans compensation, c'est-à-dire sans contraction entre dépenses et recettes, et sans que des recettes spécifiques soient affectées à des dépenses spécifiques.	Het universaliteitsbeginsel houdt in dat, onverminderd artikel 8 van deze ordonnantie, de gezamenlijke ontvangsten ter dekking dienen van de gezamenlijke vereffeningskredieten. De ontvangsten en de uitgaven worden in de begroting ingeschreven zonder dat ze met elkaar worden gecompenseerd, d.w.z. zonder onderlinge samentrekking, en zonder dat specifieke ontvangsten worden toegewezen aan specifieke uitgaven.
Le principe de spécialité signifie que les crédits inscrits au budget de la Région de Bruxelles-Capitale sont spécifiés dans une structure budgétaire bien définie.	Het specialiteitsbeginsel houdt in dat de in de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ingeschreven kredieten worden gespecificeerd in een welbepaalde begrotingsstructuur.

La spécialité du budget de la Région de Bruxelles-Capitale couvre trois niveaux : la spécialité légale au niveau des programmes, la spécialité administrative au niveau des allocations de base reprises dans la transposition administrative des budgets votés et la spécialité économique au niveau des codes économiques de la classification économique reprise dans la transposition administrative du budget, pour les 4 chiffres du code économique.	De specialiteit van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest beslaat drie niveaus : de wettelijke specialiteit op het niveau van de programma's, de administratieve specialiteit op het niveau van de basisallocaties opgenomen in de administratieve doorvertaling van de gestemde begrotingen en de economische specialiteit op het niveau van de economische codes van de economische classificatie opgenomen in de administratieve doorvertaling van de begroting, voor de 4 cijfers van de economische code.
Le principe de bonne gestion financière signifie que les crédits budgétaires sont utilisés conformément aux principes d'économie, d'efficience et d'efficacité.	Het beginsel van goed financieel beheer houdt in dat de begrotingskredieten worden aangewend overeenkomstig de beginselen van zuinigheid, doelmatigheid en doeltreffendheid.
Le principe d'économie prescrit que les moyens mis en œuvre par l'entité régionale en vue de la réalisation de ses objectifs sont rendus disponibles en temps utile, dans les quantités et qualités appropriées et au meilleur prix.	Het zuinigheidsbeginsel schrijft voor dat de door de gewestelijke entiteit, met het oog op de verwezenlijking van zijn doelstellingen, ingezette middelen tijdig beschikbaar worden gesteld in de gepaste hoeveelheid en met de gepaste kwaliteit en tegen de beste prijs.
Le principe d'efficience vise le meilleur rapport entre les moyens mis en œuvre et les résultats obtenus.	Het doelmatigheidsbeginsel beoogt de beste verhouding tussen de ingezette middelen en de verkregen resultaten.
Le principe d'efficacité vise l'atteinte des objectifs spécifiques fixés et l'obtention des résultats escomptés.	Het doeltreffendheidsbeginsel beoogt dat de gestelde specifieke doelen en de verwachte resultaten worden bereikt.
Le principe de transparence impose à la Région de Bruxelles-Capitale d'opérer dans la plus grande ouverture possible. Il en va de même pour l'élaboration et l'exécution du budget.	Het transparantiebeginsel vereist dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in een zo groot mogelijke openheid werkt. Dit geldt eveneens bij het opstellen en de uitvoering van de begroting.
Le budget est établi, exécuté et soumis à la reddition des comptes dans le respect du principe de transparence.	De begroting wordt opgesteld, uitgevoerd en onderworpen aan het afleggen van rekening en verantwoording met inachtneming van het transparantiebeginsel.

Article 7	Artikel 7
Le principe des fonds budgétaires est repris. Comme il s'agit d'une exception au principe de spécialité, les fonds budgétaires doivent rester l'exception et doivent être établis par une ordonnance organique spécifique et pour un objectif politique spécifique.	Het principe van de begrotingsfondsen wordt hernomen. Aangezien dit een afwijking betreft op het specialiteitsbeginsel, dienen begrotingsfondsen de uitzondering te blijven en dienen ze opgericht te worden bij specifieke organieke ordonnantie en dit met het oog op een specifieke beleidsdoelstelling.
Le paragraphe 1 ^{er} , alinéa 2, stipule qu'il ne suffit pas que le fonds soit créé par une ordonnance organique. Il est également nécessaire que cette ordonnance indique clairement quelles recettes spécifiques sont affectées à quelles dépenses spécifiques.	Het tweede lid van paragraaf 1 bepaalt dat het niet volstaat dat het fonds wordt opgericht bij organieke ordonnantie. Het is bovendien vereist dat in die ordonnantie duidelijk wordt aangegeven welke specifieke ontvangsten worden toegewezen aan welke specifieke uitgaven.
Pour la Région il s'agit de l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant des fonds budgétaires. Pour le moment, la Région compte 25 fonds. Ce nombre doit être très fortement réduit.	Voor het Gewest betreft het de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen. Momenteel telt het gewest 25 begrotingsfondsen. Dit aantal moet zeer sterk verminderd worden.
En outre, un fonds budgétaire ne peut jamais être alimenté par des moyens généraux, p. ex. une dotation du SPRB.	Een begrotingsfonds kan bovendien nooit worden gespijst met algemene middelen, zoals bijvoorbeeld een dotatie vanwege de GOB.
Les crédits de dépenses d'un fonds ne peuvent être augmentés que sur la base de recettes supplémentaires clairement démontrables, enregistrées dans le cadre d'un ajustement budgétaire.	Enkel bij duidelijk aantoonbare bijkomende ontvangsten, ingeschreven in een begrotingsaanpassing, kunnen de uitgavenkredieten van een fonds verhoogd worden.
Ce n'est que dans les cas autorisés par le Gouvernement que des crédits supplémentaires peuvent être inscrits au budget ordinaire pour le même type de dépenses que celles liées à un fonds.	Enkel in de gevallen, gemachtigd door de Regering, kunnen er bijkomende kredieten worden ingeschreven in de reguliere begroting voor hetzelfde soort uitgaven als deze verbonden met een fonds.
Il doit également être possible d'établir un lien avec les fonds budgétaires dans le cadre de la discussion sur le financement des objectifs stratégiques.	Er moet ook een link gelegd kunnen worden met de begrotingsfondsen binnen de bespreking van de financiering van de strategische doelstellingen.
Pour éviter tout dérapage, le texte souligne que seules les recettes effectivement perçues	Om elke ontsporing te vermijden, legt de tekst er de nadruk op dat alleen de echt geïnde

peuvent être affectées à des dépenses prédéfinies.	ontvangsten kunnen worden toegewezen voor vooraf bepaalde uitgaven.
En outre, les dépenses ne peuvent jamais dépasser ce qui a été inscrit au crédit de liquidation (crédit E) ou crédit d'engagement (crédit F) du budget de l'année concernée.	De uitgaven kunnen bovendien nooit hoger zijn dan wat werd ingeschreven op het vereffeningskrediet (E-krediet) of vastleggingskrediet (F-krediet) van de begroting van dat betrokken jaar.
Le Gouvernement est explicitement autorisé à définir les modalités dans le cadre des fonds budgétaires. Une question clé ici est celle des obligations de rapportage qui essentiellement incomber à l'ordonnateur compétent en matière de contenu.	Er wordt voorzien in een expliciete machtiging aan de Regering om de modaliteiten in het kader van de begrotingsfondsen verder vorm te geven. Een belangrijk issue hieromtrent zijn de rapporteringsverplichtingen die in hoofdzaak bij de inhoudelijk bevoegde ordonnateur liggen.
Article 8	Artikel 8
Voir le commentaire ci-dessus concernant les principales modifications par rapport à l'OBBCC 2006.	Zie de toelichting bovenaan bij de belangrijkste wijzigingen ten opzichte van het OBBCC 2006.
Article 9	Artikel 9
Comme c'est déjà le cas aujourd'hui, une estimation budgétaire pluriannuelle doit toujours être effectuée en même temps que la confection du budget initial. La terminologie de la loi de dispositions générales qui parle de planification budgétaire pluriannuelle est reprise. Cette planification se fera selon la même structure que le budget lui-même et sera liée aux lettres et notes d'orientation. Cette planification budgétaire est mise à jour annuellement, en tenant compte des contours du budget tels qu'ils ont été établis au début de la législature.	Zoals op heden reeds het geval is, moet steeds een meerjarige begrotingsraming worden opgesteld samen met de opmaak van de initiële begroting. De terminologie van de algemene bepalingenwet wordt hernomen die spreekt over de meerjarige begrotingsplanning. Die planning zal worden opgemaakt volgens dezelfde structuur als de begroting zelf en zal worden gekoppeld aan de beleidsbrieven en -nota's. Jaarlijks wordt deze begrotingsplanning geüpdatet en dit rekening houdende met de begrotingscontouren zoals vastgelegd bij het begin van de legislatuur.
Une nouveauté est que la Déclaration gouvernementale sera accompagnée par une note budgétaire qui sera traduite en une estimation budgétaire pluriannuelle.	Nieuw is ook dat bij de Regeringsverklaring een begrotingsnota wordt gevoegd die wordt omgezet in een meerjarige begrotingsraming.

Le cadre européen de surveillance budgétaire s'applique à l'ensemble des administrations publiques. Par conséquent, la planification budgétaire au niveau de la Région de Bruxelles-Capitale doit tenir compte des obligations découlant du Pacte de croissance et de stabilité et des mécanismes de coordination de l'ensemble des administrations publiques.	Het Europees kader voor begrotingstoezicht is van toepassing op de gezamenlijke overheid. De begrotingsplanning op het niveau van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dient bijgevolg rekening te houden met de verplichtingen volgend uit het Groei- en Stabieleitspact en met de mechanismen van coördinatie van de gezamenlijke overheid.
Afin de s'assurer que les États membres atteignent leurs objectifs budgétaires et que la Commission européenne puisse contrôler la réalisation de ces objectifs, les États membres doivent soumettre un programme de stabilité (pour les États membres de la zone euro) ou un programme de convergence (pour les autres États membres) à la Commission européenne au mois d'avril de chaque année. Ce type de programme définit la politique budgétaire pour les trois années à venir. En outre, les États membres de la zone euro sont également tenus de soumettre un projet de plan budgétaire à la Commission européenne avant le 15 octobre de chaque année.	Om ervoor te zorgen dat de lidstaten hun begrotingsdoelstellingen realiseren en de Europese Commissie de realisatie van deze doelstellingen kan opvolgen, moeten de lidstaten elk jaar in april een stabiliteitsprogramma (voor lidstaten die deel uitmaken van de eurozone) of een convergentieprogramma (voor de overige lidstaten) aan de Europese Commissie voorleggen. In een dergelijk programma wordt het begrotingsbeleid voor de komende drie jaren beschreven. Daarnaast dienen de lidstaten van de eurozone ook uiterlijk op 15 oktober van elk jaar een ontwerp-begrotingsplan aan de Europese Commissie over te maken.
Une perspective à 6 ans est toujours incluse dans la planification elle-même. Cela permet de se conformer aux exigences européennes en matière de rapportage.	Er wordt steeds een vooruitzicht voor een periode van 6 jaar opgenomen in de planning zelf. Dit laat toe om te voldoen aan de Europese rapporteringsvereisten.
Lors de l'examen du budget tout au long de l'année, le Gouvernement devra également toujours évaluer si la planification est toujours d'actualité. Si ce n'est pas le cas, le Gouvernement mettra à jour le planning.	Bij de evaluatie van de begroting doorheen het jaar zal de Regering ook steeds moeten evalueren of de planning nog actueel is. Indien dit niet het geval is, zal de Regering de planning actualiseren.
Le dernier alinéa de l'article 9 consacre, d'un point de vue budgétaire, les obligations de la Région en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre.	Het laatste lid van artikel 9 legt, vanuit budgettair oogpunt, de verplichtingen van het Gewest vast om de uitstoot van broeikasgassen te verminderen.
Article 10	Artikel 10
Cet article constitue la base de la mise en œuvre de mesures de précaution sous la forme de limitations à l'exécution des crédits	Dit artikel vormt de basis voor het doorvoeren van bewarende maatregelen in de vorm van beperkingen op de uitvoering van de

d'engagement si l'objectif budgétaire annuel et/ou pluriannuel risque de ne pas être atteint.	vastleggingskredieten indien de budgettaire jaar- en/of meerjarendoelstelling niet bereikt dreigt te worden.
Il est à noter que seul le Gouvernement peut prendre des mesures conservatoires temporaires.	Er moet worden opgemerkt dat enkel de Regering tijdelijke bewarende maatregelen mag nemen.
Article 11	Artikel 11
Le Comité de monitoring qui soutient déjà actuellement le Gouvernement dans son travail sur le budget et son suivi est ancré dans l'ordonnance.	Het Monitoringscomité dat op heden de Regering reeds ondersteund in haar werkzaamheden in het kader van de begroting en de opvolging ervan wordt verankerd in de ordonnantie.
Article 12	Artikel 12
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 13	Artikel 13
Il s'agit en grande partie d'une reformulation de ce qui était déjà prévu dans l'OBBCC 2006. Cet article précise que le budget prévoit et autorise toutes les opérations donnant lieu à dénouement financier, réalisées pour le compte propre de la Région avec des tiers.	Dit herneemt in grote mate wat reeds was voorzien in de OBBCC 2006. Dit artikel preciseert dat de begroting alle verrichtingen voorziet en machtigt met een financiële afwikkeling, die voor eigen rekening van het Gewest tot stand worden gebracht met derden.
Une nuance a été apportée : certaines opérations spécifiques ne conduisent pas nécessairement à un dénouement financier, notamment l'annulation de droits constatés en matière de recettes.	De nuance werd toegevoegd dat het mogelijk is dat er specifieke verrichtingen worden uitgevoerd die niet noodzakelijk tot een financiële afwikkeling leiden, zoals de annulering van vastgestelde rechten inzake ontvangsten.
Article 14	Artikel 14

En règle générale, les crédits budgétaires sont limitatifs. Néanmoins, pour ce qui concerne les crédits de liquidation, le budget peut prévoir que, pour les dépenses qu'il désigne, les crédits à concurrence desquels des sommes peuvent être liquidées, sont non limitatifs. Cela est stipulé dans la loi du 16 mai 2003 fixant les dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des communautés et des régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle de la Cour des comptes.	Als algemene regel geldt dat de begrotingskredieten limitatief zijn. Toch kan, voor de vereffeningskredieten, de begroting voorzien dat voor de uitgaven die zij aanduidt, de kredieten ten belope waarvan bedragen vereffend kunnen worden, niet-limitatief zijn. Dit wordt bepaald in de wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de gemeenschappen en de gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof.
Article 15	Artikel 15
Contrairement à ce qui était prévu dans l'OOBCC 2006, il est désormais explicitement prévu que les crédits de liquidation ne seront annulés qu'au plus tard le 31 janvier de l'année budgétaire suivante. Ceci, afin de permettre que la liquidation puisse encore se faire au cours de l'année « correcte » si le fait économique a eu lieu au cours de l'année budgétaire précédente, mais que la pièce justificative n'est pas disponible avant le mois de janvier de la nouvelle année budgétaire. Les crédits d'engagement non utilisés continuent à être annulés à la fin de l'année budgétaire concernée.	In tegenstelling tot wat was opgenomen in de OOBCC 2006 wordt nu expliciet voorzien dat vereffeningskredieten pas uiterlijk op 31 januari van het volgende begrotingsjaar worden geannuleerd. Dit om het mogelijk te maken dat indien het economisch feit heeft plaatsgevonden in het vorige begrotingsjaar, maar het bewijsstuk pas beschikbaar is in januari van het nieuwe begrotingsjaar, de vereffening toch nog kan plaatsvinden op het 'correcte' jaar. Niet opgebruikte vastleggingskredieten worden nog steeds geannuleerd op het einde van het betrokken begrotingsjaar.
Article 16	Artikel 16
Comme cela a déjà été expliqué dans les modifications générales apportées à l'OOBCC 2006, une nouvelle structure budgétaire est proposée ici.	Zoals reeds toegelicht in de algemene wijzigingen ten opzichte van de OOBCC 2006 wordt hier een nieuwe begrotingsstructuur voorgesteld.
Il est à noter que la classification économique est un ensemble de codes permettant la ventilation du budget et de l'exécution du budget, dépenses	Er moet worden opgemerkt dat de economische classificatie een reeks codes betreft waarmee men de begroting en begrotingsuitvoering,

et recettes, sur la base de leur nature économique.	uitgaven en ontvangsten, kan uitsplitsen op basis van hun economische aard.
Article 17	Artikel 17
La mise en œuvre concrète des nouvelles missions et des nouveaux programmes et la détermination des agrégats économiques seront effectuées par le Gouvernement.	De concrete invulling van de nieuwe opdrachten en de programma's en het bepalen van de economische aggregaten zal gebeuren door de Regering.
Outre la définition des missions, des programmes et des agrégats économiques, le Gouvernement sera également chargé de transposer cette structure budgétaire agrégée au niveau du détail administratif (niveau des allocations de base actuelles). Toutefois, ce détail est nécessaire pour se conformer aux obligations de reporting européennes sur le budget et l'exécution du budget. Les programmes sont divisés en activités, qui sont assimilées à une composante de l'organigramme ou à un objectif opérationnel, puis en allocations de base selon les quatre chiffres des codes économiques (classification économique). Les codes fonctionnels sont également associés aux allocations de base en application de la classification fonctionnelle.	De Regering zal naast het bepalen van de opdrachten, programma's en de economische aggregaten ook instaan voor de doorvertaling van deze geaggregeerde begrotingsstructuur naar het niveau van het administratief detail (niveau van de huidige basisallocaties). Dit detail is trouwens noodzakelijk om te kunnen voldoen aan de Europese rapporteringsverplichtingen inzake begroting en begrotingsuitvoering. Programma's worden opgesplitst in activiteiten, die gelijk worden gesteld aan een onderdeel van het organogram of een operationele doelstelling, en vervolgens in basisallocaties in functie van de vier cijfers van de economische codes (economische classificatie). Aan de basisallocaties worden ook functionele codes gekoppeld in toepassing van de functionele classificatie.
Article 18	Artikel 18
Cet article décrit les différentes composantes du budget, telles qu'elles sont déjà soumises annuellement au Gouvernement à l'heure actuelle.	Dit artikel beschrijft de diverse onderdelen van de begroting, zoals die op heden al jaarlijks worden voorgelegd aan de Regering.
Ce qui est nouveau, en revanche, c'est que les notes et les lettres d'orientation feront partie du budget et deviendront le document dans lequel les dépenses et les recettes seront expliquées de manière substantielle. La stratégie et le budget	Nieuw is echter dat de beleidsnota's en beleidsbrieven onderdeel worden van de begroting en het document zullen worden waarin de uitgaven en ontvangsten inhoudelijk worden toegelicht. Beleid en begroting worden inhoudelijk veel sterker gekoppeld.

deviennent beaucoup plus étroitement liés en termes de contenu.	
Article 19	Artikel 19
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 20	Artikel 20
Cet article réaffirme les principes existants selon lesquels le Gouvernement est responsable de la confection et de l'approbation du budget des services du gouvernement et des OAA 1.	Dit artikel herbevestigt de bestaande principes dat de Regering bevoegd is voor de opmaak en goedkeuring van de begroting van de diensten van de Regering en de ABI's 1.
Article 21	Artikel 21
Cet article réaffirme les principes existants selon lesquels le Gouvernement prend uniquement acte du budget des OAA 2.	Dit artikel herbevestigt de bestaande principes dat de Regering slechts acte neemt van de begroting van de ABI's 2.
Article 22	Artikel 22
Cet article est nouveau, mais il consacre le principe préexistant selon lequel les budgets des missions déléguées, telles que définies dans le manuel de classification économique de la Base documentaire générale, sont élaborés par l'organe d'administration de l'entité qui effectue la mission déléguée.	Dit artikel is nieuw, maar verankert enkel het reeds bestaande principe dat de begrotingen van de gedelegeerde opdrachten, zoals omschreven in de handleiding van de economische classificatie van de Algemene Gegevensbank, worden opgemaakt door het bestuursorgaan van de entiteit die de gedelegeerde opdracht uitvoert.
Aujourd'hui, il existe 4 entités externes auxquelles la RBC a délégué des missions, à savoir :	Heden zijn er 4 externe entiteiten aan wie het BHG opdrachten heeft gedelegeerd nl. :

<ul style="list-style-type: none"> - Finance&invest - St'art - SAU - CityDev 	<ul style="list-style-type: none"> - Finance&invest - St'art - MSI - Citydev
Le Gouvernement prend acte de ces budgets.	De Regering neemt akte van deze begrotingen.
Article 23	Artikel 23
Cette information doit également être communiquée pour le 15 octobre, pour le Draft Budgetary Plan.	Deze informatie moet ook gegeven worden tegen 15 oktober voor Draft Budgetary Plan.
Article 24	Artikel 24
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 25	Artikel 25
Cet article figurait déjà dans l'OOBCC de 2006 et prévoit une sanction au cas où un OAA ne soumettrait pas son projet de budget au Gouvernement dans les délais impartis.	Dit artikel stond reeds in de OOBBC van 2006 en bepaalt een sanctie voor het geval een ABI haar ontwerpbegroting niet tijdig indient bij de Regering.
Article 26	Artikel 26
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 27	Artikel 27
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.

Article 28	Artikel 28
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 29	Artikel 29
Cet article rappelle que pour l'octroi d'une subvention, en l'absence d'une base légale dans une ordonnance matérielle, une base légale doit être inscrite dans le dispositif du budget. Ces subventions seront énumérées dans les projets d'ordonnances sur le budget des dépenses et les crédits budgétaires correspondants seront indiqués. Cela se fera au niveau d'un poste budgétaire. La distinction entre nominatif et non-nominatif est maintenue, mais elle sera retravaillée. Ce n'est que si le relevé mentionne explicitement le bénéficiaire individuel qu'il y aura toujours une subvention nominative.	Dit artikel herhaalt dat om een subsidie te kunnen toekennen, bij gebrek aan een rechtsgrond in een materiële ordonnantie, een rechtsgrond moet worden ingeschreven in het beschikkend gedeelte van de begroting. Deze subsidies worden opgelijst in de ontwerpen van uitgavenbegrotingsordonnanties en de ermee verbonden begrotingskredieten zullen worden vermeld. Dit zal gebeuren op het niveau van een begrotingspost. Het onderscheid nominatief en niet-nominatief wordt behouden, maar krijgt een nieuwe uitwerking. Enkel indien in de oplijsting de individuele begunstigde expliciet is vermeld, zal nog sprake zijn van een nominatieve subsidie.
Article 30	Artikel 30
Le principe existant des crédits provisoires est repris.	Het reeds bestaande principe van voorlopige kredieten wordt hernomen.
En cas d'absence de vote au 31 décembre, pour permettre la continuité des services publics, le législateur a permis une procédure légale (le vote d'une ordonnance est donc nécessaire) permettant d'ouvrir les crédits provisoires qui sont nécessaires pour cette continuité des services.	Bij ontstentenis van de goedkeuring op 31 december, heeft de wetgever, om de continuïteit van de openbare diensten te verzekeren, een wettelijke procedure toegestaan (de goedkeuring van een ordonnantie is dus nodig) die het mogelijk maakt voorlopige kredieten te openen die noodzakelijk zijn voor die continuïteit van de diensten.
Ces crédits sont à valoir sur le budget de l'année budgétaire en question et l'ordonnance ouvrant	Die kredieten worden aangerekend op het begrotingsjaar in kwestie en de ordonnantie tot

ces crédits fixe la période à laquelle ces crédits se rapportent. En principe, cette période ne peut excéder quatre mois. Cette période peut toutefois être prolongée.	opening van die kredieten bepaalt de periode waarop die kredieten betrekking hebben. In principe mag die periode niet langer zijn dan vier maanden. Die periode is echter verlengbaar.
Les crédits provisoires sont calculés sur la base des crédits correspondants du dernier budget des dépenses qui a été approuvé et ne peuvent être affectés à des dépenses pour de nouvelles initiatives non autorisées antérieurement par le législateur. Sauf dispositions particulières dans les ordonnances ouvrant des crédits provisoires, les dépenses ne pourront dépasser le montant des crédits par programme du dernier budget qui a été approuvé, et ce proportionnellement à la période à laquelle ces crédits provisoires se rapportent.	De voorlopige kredieten worden berekend op basis van de overeenkomstige kredieten van de laatst goedgekeurde uitgavenbegroting en ze mogen niet worden aangewend voor uitgaven voor nieuwe initiatieven waartoe de wetgever voordien geen machtiging heeft verleend. Behoudens bijzondere bepalingen in de ordonnances tot opening van voorlopige kredieten, mogen de uitgaven niet hoger liggen dan de bedragen van de kredieten per programma van de laatst goedgekeurde begroting en dit in verhouding tot de termijn waarop de voorlopige kredieten betrekking hebben.
La publication du budget général des dépenses au Moniteur belge rend caduques les ordonnances ouvrant des crédits provisoires.	Door de publicatie in het Belgisch Staatsblad van de uitgavenbegroting vervallen de ordonnances tot opening van voorlopige kredieten.
Article 31	Artikel 31
Voir le commentaire de l'article 30.	Zie de toelichting bij artikel 30.
Article 32	Artikel 32
Voir le commentaire de l'article 30.	Zie de toelichting bij artikel 30.
Article 33	Artikel 33
Voir le commentaire de l'article 30.	Zie de toelichting bij artikel 30.

Article 34	Artikel 34
Cet article rappelle les principaux éléments à inclure dans l'exposé général. Outre les éléments énumérés ici, il faut aussi toujours vérifier ce qu'il faut ajouter en vertu de la loi relative aux dispositions générales. Actuellement, cela concerne entre autres :	Dit artikel herneemt de belangrijkste elementen die moeten worden opgenomen in de algemene toelichting. Naast de hier opgesomde zaken, moet ook steeds worden gecontroleerd wat moet worden toegevoegd op basis van de algemene bepalingenwet. Op dit moment betreft dit onder meer:
<ul style="list-style-type: none"> - les éventuels dérogations, lors de la confection du budget, par rapport aux prévisions macroéconomiques du budget économique de l'Institut des Comptes nationaux visé à l'article 108, paragraphe 1^{er}, point g), de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses, ainsi que leur justification ; 	<ul style="list-style-type: none"> - de eventuele afwijkingen, bij het opstellen van de begroting, ten aanzien van de macro-economische prognoses van de economische begroting van het Instituut voor de Nationale Rekeningen als bedoeld in artikel 108, eerste lid, g) van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen, evenals de verantwoording ervan;
<ul style="list-style-type: none"> - une analyse de sensibilité, reprenant un aperçu des évolutions des principales variables budgétaires en fonction de différentes hypothèses relatives aux taux de croissance et d'intérêt ; 	<ul style="list-style-type: none"> - een gevoeligheidsanalyse met daarin een overzicht van de ontwikkelingen van de belangrijkste begrotingsvariabelen onder verschillende groei- en renteaannames;
<ul style="list-style-type: none"> - une énumération de tous les OAA 2 qui ne dépassent pas le seuil de signification ; 	<ul style="list-style-type: none"> - een opsomming van de ABI's 2 die de materialiteitsdrempel niet overschrijden;
<ul style="list-style-type: none"> - des informations détaillées sur l'impact des dépenses fiscales sur les recettes. Cela concerne l'inventaire des dépenses fiscales joint au projet de budget, qui comprend toutes les réductions, diminutions et exceptions au régime général de prélèvement des impôts qui s'appliquent pendant l'année budgétaire au profit des contribuables ou d'activités économiques, sociales ou culturelles ; 	<ul style="list-style-type: none"> - gedetailleerde informatie over de gevolgen van de belastinguitgaven voor de ontvangsten. Dit betreft de inventaris van de belastinguitgaven bij de ontwerpbegroting gevoegd, die alle kortingen, verminderingen en uitzonderingen op het algemene stelsel van de belastingheffing omvat die tijdens het begrotingsjaar gelden ten gunste van de belastingplichtigen of van economische, sociale of culturele activiteiten;
<ul style="list-style-type: none"> - des informations pertinentes sur les engagements conditionnels susceptibles d'avoir un impact élevé sur le budget, y compris les garanties publiques, les prêts improductifs et les passifs découlant de l'activité d'entreprises publiques, et des 	<ul style="list-style-type: none"> - relevante informatie over voorwaardelijke verplichtingen met mogelijk grote gevolgen voor de begroting, zoals onder meer overheidsgaranties, oninbare leningen en uit de exploitatie van overheidsbedrijven voortvloeiende verplichtingen, en

informations sur les participations au capital de sociétés privées et publiques pour des montants économiquement significatifs ;	informatie over participaties in kapitaal van particuliere en overheidsbedrijven, voor zover het om economisch significante bedragen gaat;
- une note annuelle doit être effectuée sur les objectifs stratégiques contribuant aux objectifs climatiques conformément aux dispositions de l'ordonnance du 2 mai 2013 concernant le code bruxellois de l'air, du climat et de l'énergie, tel que décrit également dans les lettres et notes d'orientation ;	- er wordt jaarlijks een nota opgemaakt over de strategische doelstellingen die bijdragen tot de klimaatdoelstellingen overeenkomstig de bepalingen in de ordonnantie van 2 mei 2013 houdende het Brussels Wetboek van lucht, klimaat en Energiebeheersing, zoals ook omschreven in de in de beleidsbrieven en -nota's;
- l'ajout de la note genre doit être effectué conformément aux dispositions de l'ordonnance du 29 mars 2012 relative à l'intégration de la dimension genre dans les politiques de la Région de Bruxelles-Capitale et article 4 d'arrêté de gouvernement du 14 juillet 2016 introduisant une méthode d'intégration de la dimension genre dans le cycle budgétaire.	- de toevoeging van de gendernota die moet worden opgemaakt conform de ordonnantie van 29 maart 2012 houdende de integratie van de genderdimensie in de beleidslijnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en artikel 4 van het uitvoeringsbesluit van 14 juli 2016 tot invoering van een methode om de genderdimensie te integreren in de begrotingscyclus.
Article 35	Artikel 35
Comme nous l'avons déjà expliqué dans les principales modifications intervenues, le budget et les politiques seront plus étroitement liés. Pour ce faire, des notes et des lettres d'orientation seront préparées suivant la même structure que le budget. Ces dernières reprendront donc les objectifs à long terme et les affineront ensuite en objectifs stratégiques et opérationnels, en ce compris les objectifs stratégiques participant aux objectifs climatiques de la Région.	Zoals reeds toegelicht bij de voornaamste aangebrachte wijzigingen, zullen de begroting en het beleid versterkt aan elkaar worden gekoppeld. Dit wordt gerealiseerd door de beleidsnota's en -brieven op te maken volgens dezelfde structuur als de begroting. Deze laatste zullen dus de langetermijndoelstellingen hernemen en vervolgens verder verfijnen naar strategische en operationele doelstellingen, waaronder de strategische doelstellingen die bijdragen tot de klimaatdoelstellingen van het Gewest.
Les lettres d'orientation sont élaborées une fois par an, et transmises avec l'ordonnance relative au budget initial.	Eén keer per jaar worden er beleidsbrieven opgesteld en meegestuurd met de initiële begrotingsordonnantie.

Article 36	Artikel 36
La crise du COVID-19 a montré l'importance des délibérations budgétaires. Dans des cas exceptionnels, le Gouvernement doit pouvoir dépasser les crédits. La philosophie de l'article reste inchangée, mais la terminologie a été adaptée.	De COVID-crisis heeft het belang van de begrotingsberaadslagingen aangetoond. In uitzonderlijke gevallen moet het mogelijk zijn dat de Regering kredieten overschrijdt. De filosofie van het artikel blijft ongewijzigd, maar de terminologie werd bijgesteld.
Article 37	Artikel 37
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 38	Artikel 38
Le seuil de 5 millions a été porté à 10 millions, et ce, en raison de l'indexation du montant, qui n'avait pas changé dans la législation depuis les lois coordonnées sur la comptabilité de l'État en 1991.	De drempel van 5 miljoen werd opgetrokken naar 10 miljoen en dit als gevolg van de indexering van het bedrag dat als sinds de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit van 1991 ongewijzigd in de wetgeving was opgenomen.
Article 39	Artikel 39
Cet article reprend la possibilité d'élaborer et de soumettre au Parlement un budget ajusté tout au long de l'année.	Dit artikel herneemt de mogelijkheid om doorheen het jaar een aangepaste begroting op te maken en voor te leggen aan het Parlement.
La nuance a été ajoutée que le Gouvernement est obligé de examiner son budget au moins une fois par an, en tenant compte, entre autres, des perspectives macroéconomiques connues à ce moment-là. Si la réalisation des objectifs budgétaires est menacée, il peut décider de soumettre un budget révisé au Parlement.	De nuance werd toegevoegd dat de Regering verplicht is om minimaal eenmaal per jaar over te gaan tot een onderzoek van haar begroting rekening houdende met o.a. de op dat moment gekende macro-economische vooruitzichten. Indien het behalen van de begrotingsdoelstellingen in het gedrang komt,

	kan ze beslissen om een herziene begroting voor te leggen aan het Parlement.
L'ajustement budgétaire est soumis au Gouvernement dans les mêmes conditions que le budget initial. Le Gouvernement est compétent pour déterminer quels commentaires feront partie d'un ajustement budgétaire.	De begrotingsaanpassing wordt op dezelfde manier voorgelegd aan de Regering als de initiële begroting. De Regering heeft de bevoegdheid om te bepalen welke toelichtingen onderdeel zullen uitmaken van een begrotingsaanpassing.
L'ajustement sera accompagné d'un document justificatif qui commente les modifications apportées au budget.	De aanpassing zal vergezeld gaan van een ondersteunend document waarin de wijzigingen in de begroting worden toegelicht.
Contrairement à un ajustement budgétaire global de la Région où un budget ajusté est soumis au Parlement pour toutes les entités comptables, y compris un ajustement du budget des recettes, un ajustement technique s'applique sur un périmètre plus limité.	In tegenstelling tot een globale begrotingsaanpassing van het Gewest waarbij voor alle boekhoudkundige entiteiten een aangepaste begroting wordt ingediend bij het Parlement, met ook een aanpassing van de ontvangstenbegroting, is een technische aanpassing op een meer beperkte perimeter van toepassing.
Les budgets de dépenses des services du Gouvernement et des ABI sont structurés en missions et programmes. Pour les services du Gouvernement et les ABI 1, le programme est l'unité de vote du budget, ce qui signifie que les autorisations du Parlement sont accordées par programme. C'est le principe de la spécialité budgétaire.	De uitgavenbegroting van de diensten van de Regering en de ABI's zijn gestructureerd in opdrachten en programma's. Voor de diensten van de Regering en de ABI's 1 is het programma de eenheid van stemming van de begroting wat betekent dat de machtigingen van het Parlement per programma worden verleend. Dit is het beginsel van de specialiteit van de begroting.
Cela signifie également que pour les services du Gouvernement et les ABI 1, des reventilations de crédits d'engagement ne peuvent se faire que dans la limite des crédits disponibles d'un programme. Toutefois, il reste possible de procéder à des reventilations de crédits vers d'autres programmes à partir de postes de provisions spécifiques inscrites au budget. Pour les crédits de liquidation, un pouvoir de délégation élargi est accordé jusqu'au niveau d'une mission, sous réserve d'un certain nombre de restrictions concernant salariales et de coûts de fonctionnement.	Dit betekent ook dat voor de diensten van de Regering en de ABI's 1 kredietherverdelingen voor de vastleggingskredieten slechts binnen de grenzen van de beschikbare kredieten van een programma kunnen gebeuren. Evenwel blijft de mogelijkheid bestaan om vanuit in de begroting ingeschreven specifieke provisieposten naar andere programma's te herverdelen. Voor de vereffeningskredieten wordt er een ruimer delegatiebevoegdheid toegestaan tot op het niveau van een opdracht mits een aantal restricties ingeschreven voor lonen en werkingskosten.
Un ajustement budgétaire technique aura donc lieu lorsque les crédits d'un programme de dépenses doivent être augmentés en raison	Een technische begrotingsaanpassing vindt dus plaats wanneer de kredieten van een uitgavenprogramma verhoogd dienen te

d'une nécessité de crédits supplémentaires qui ne peuvent être satisfaits ni dans la limite des crédits du programme en question, ni par des crédits provisionnels, ni par une révision des priorités.	worden ingevolge een noodzaak van bijkomende kredieten waaraan noch binnen de grenzen van de kredieten van het programma in kwestie, noch via de provisionele kredieten tegemoet kan gekomen worden, noch door een herziening van de prioriteiten.
Dans ce cas, une nouvelle autorisation est demandée au Parlement pour les crédits supplémentaires. Cela garantit également la transparence nécessaire devant le Parlement en ce qui concerne les autorisations accordées par programme.	In dat geval wordt aan het Parlement gevraagd om een nieuwe machtiging voor de bijkomende kredieten. Dit garandeert ook de noodzakelijke transparantie ten overstaan van het Parlement ten opzichte van de machtigingen die per programma worden verleend.
Article 40	Artikel 40
La nouvelle structure des postes du budget nécessite également un ajustement des règles de reventilation existantes.	De nieuwe postenstructuur van de begroting vereist ook een aanpassing van de bestaande herverdelingsregels.
Dans la nouvelle ordonnance, la règle est qu'on ne peut reventiler des crédits d'engagement que dans les limites d'un programme au niveau des services du Gouvernement et des OAA 1.	De regel in de nieuwe ordonnantie is dat men op het niveau van de diensten van de Regering en de ABI's 1 slechts binnen de grenzen van een programma vastleggingskredieten kan herverdelen.
Le Parlement est donc le seul à décider de la reventilation des crédits d'engagement entre les programmes par le biais de l'ajustement budgétaire.	Het Parlement beslist dus als enige over de herverdeling van de vastleggingskredieten overheen de programma's via de begrotingsaanpassing.
Au niveau des services du Gouvernement et des OAA 1, les crédits de liquidation ne peuvent être reventilés que dans les limites d'une même mission, à l'exception des postes de dépenses concernant les coûts de personnel et de fonctionnement et des dotations aux OAA.	Op het niveau van de diensten van de Regering en de ABI's 1, mogen de vereffeningskredieten slechts herverdeeld worden binnen de grenzen van eenzelfde opdracht, met uitzondering van de uitgavenposten betreffende de personeels- en werkingskosten en dotaties aan de ABI's.
Dans le cadre de ses compétences, le Gouvernement doit, à son tour, décider de la rigueur avec laquelle il entend contrôler l'utilisation des budgets par les différents ministres et fonctionnaires dirigeants. Les nouveaux principes ont pour objectif de clarifier qui est autorisé à redistribuer quoi et à établir un	Binnen haar bevoegdheid moet de Regering op haar beurt beslissen hoe streng zij wil toezien op het gebruik van de budgetten door de verschillende ministers en leidende ambtenaren. De nieuwe principes hebben als doelstelling duidelijkheid te brengen in wie wat mag herverdelen en een evenwicht te realiseren

équilibre entre les contrôles nécessaires et la responsabilité des différents ordonnateurs.	tussen de nodige controles en de responsabilisering van de diverse ordonnateurs.
La seule exception aux principes ci-dessus est le cas où le Parlement lui-même accepte que soit prévue une provision précise (par exemple, pour l'indexation, une crise humanitaire,...) dans le budget et dans le dispositif du budget. A partir d'un tel poste de dépenses, des crédits d'engagement et de liquidation peuvent être reventilés entre les programmes et entre les missions.	De enige uitzondering op bovenstaande principes is als het Parlement zelf instemt met het voorzien van een welbepaalde provisie (bv. voor de indexatie, een humanitaire crisis,...) in de begroting en in het beschikkende gedeelte van de begroting . Vanuit zo een uitgavenpost kunnen vastleggings- en vereffeningskredieten herverdeeld worden overheen programma's en opdrachten.
Toutefois, s'il est procédé à une reventilation au sein d'une mission ou d'un programme, elle n'est possible que si elle est budgétairement neutre. En' d'autres termes, aucun crédit supplémentaire ne peut être inscrit par le biais d'une reventilation à moins qu'il ne soit compensé par une diminution de crédit.	Indien een herverdeling binnen een opdracht of binnen een programma plaatsvindt is zij evenwel enkel mogelijk indien zij budgettair neutraal is. Met andere woorden er kunnen geen bijkomende kredieten worden ingeschreven via een herverdeling tenzij zij gecompenseerd worden door kredietverminderingen.
Pour les OAA 1, une reventilation de crédits de liquidation peut également être effectuée à partir d'un poste avec le résultat budgétaire reporté, sous réserve de l'autorisation du Gouvernement.	Voor de ABI's 1 mag een herverdeling van vereffeningskredieten ook vanuit een post met het overgedragen begrotingsresultaat doorgevoerd worden, mits machtiging door de Regering.
Article 41	Artikel 41
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 42	Artikel 42
La formulation a été légèrement modifiée par rapport à celle de l'OOBCC 2006. Les technologies modernes permettent aux reventilations d'être visibles pour les différentes parties prenantes sans qu'il soit nécessaire de les transmettre au sens strict du terme.	De formulering ten opzichte van wat in de OOBCC 2006 werd licht gewijzigd. Moderne technologieën laten toe dat herverdelingen raadpleegbaar worden voor diverse belanghebbenden zonder dat deze moeten worden bezorgd in de strikte zin van het woord.

Article 43	Artikel 43
Cet article stipule que les OAA 2 peuvent procéder à une reventilation au sein de leur budget, sans que celle-ci ne soit limitée uniquement au sein d'un programme. Ces reventilations doivent toutefois également être neutres sur le plan budgétaire. . En d'autres termes, aucun crédit supplémentaire ne peut être inscrit par le biais d'une reventilation à moins qu'il ne soit compensé par une diminution de crédit.	Dit artikel bepaalt dat ABI's 2 kunnen herverdelen binnen hun begroting, zonder de beperking dat het enkel binnen programma mag. Ook hun herverdelingen moeten echter budgettair neutraal zijn. Met andere woorden er kunnen geen bijkomende kredieten worden ingeschreven via een herverdeling tenzij zij gecompenseerd worden door kredietverminderingen.
Article 44	Artikel 44
Cet article insère explicitement que les reventilations doivent être préalablement soumises au commissaire du gouvernement . Cela permet au commissaire du gouvernement de veiller au respect du principe prévu à l'article précédent. Compte tenu de la disposition générale qui prévoit qu'à défaut de commissaires du gouvernement, un délégué du ministre qui a le budget dans ses attributions peut être désigné, la ventilation doit être soumise au délégué s'il est désigné. Ce principe s'applique à tous les articles où le commissaire du gouvernement est mentionné.	Dit artikel voegt expliciet in dat herverdelingen voorafgaandelijk aan de Regeringscommissaris moeten worden voorgelegd. Dit laat toe dat de Regeringscommissaris de mede kan waken over het respecteren van het principe voorzien in het vorige artikel. Gelet op de algemene bepaling die voorziet dat indien er geen regeringscommissarissen zijn, er een gemachtigde van de minister bevoegd voor de begroting kan worden aangesteld, dient de herverdeling aan de gemachtigde worden voorgelegd indien aangesteld. Dit principe is van toepassing op alle artikelen waar de regeringscommissaris wordt vermeld.
Article 45	Artikel 45
Dans le cas d'un OAA 1, le Gouvernement est autorisé à procéder à un dépassement des crédits de liquidation. Par conséquent, les crédits d'engagement ne peuvent pas être dépassés. Ils doivent être budgétairement neutres (les augmentations de recettes couvrent les augmentations de dépenses de liquidation).	Voor een ABI 1 is de Regering gemachtigd om een overschrijding van de vereffeningskredieten door te voeren. Vastleggingskredieten kunnen bijgevolg niet worden overschreden. Ze moeten budgettair neutraal zijn (de ontvangstenverhogingen dekken de verhogingen van de vereffeningsuitgaven).

Article 46	Artikel 46
Un dépassement de crédit n'est autorisé que s'il est compensé par des recettes propres.	Een kredietoverschrijding is enkel toegelaten indien er eigen ontvangsten tegenover staan.
Article 47	Artikel 47
Voir le commentaire de l'article 42.	Zie de toelichting bij artikel 42.
Article 48	Artikel 48
Pour les dépassements de crédit des OAA 2, les mêmes principes s'appliquent que pour les OAA 1, à l'exception du fait que le pouvoir de décision appartient au Conseil d'administration et non au Gouvernement.	Voor de kredietoverschrijdingen bij de ABI's 2 gelden dezelfde principes als hierboven voor de ABI's 1, met uitzondering van de beslissingsbevoegdheid die bij de Raad van Bestuur ligt en niet bij de Regering.
Article 49	Artikel 49
Un dépassement de crédit n'est autorisé que s'il est compensé par des recettes propres. Si le dépassement de crédit est dû à une augmentation de la dotation, la décision sous-jacente de cette dotation doit être jointe à titre de preuve.	Een kredietoverschrijding is enkel toegelaten indien er eigen ontvangsten tegenover staan. Indien de kredietoverschrijding het gevolg is van een dotatieverhoging, dient de onderliggende beslissing van deze dotatie te worden toegevoegd als bewijsstuk.
Article 50	Artikel 50

Cet article résume les documents et décisions que la Cour des comptes commente dans le cadre des matières budgétaires.	Dit artikel vat samen over welke documenten en beslissingen het Rekenhof zijn opmerkingen overmaakt in het kader van de budgettaire aangelegenheden.
Article 51	Artikel 51
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Partie 3 Dispositions applicables à la comptabilité (Articles 52 à 99)	Deel 3 Bepalingen van toepassing op de boekhouding (Artikelen 52 tot 99)
Article 52	Artikel 52
Comme dans l'OOBCC 2006, l'article 52 prévoit que chaque entité comptable, sur la base de l'article 5 de la loi du 16 mai 2003, tient une comptabilité générale sur la base d'un plan comptable qui doit être établi par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres après avis des Gouvernements des Communautés et Régions visés à l'article 2 de la loi du 16 mai 2003.	Net zoals in de OOBBC 2006 voorziet artikel 52 dat elke boekhoudkundige entiteit, op basis van artikel 5 van de wet van 16 mei 2003, een algemene boekhouding voert gebaseerd op een boekhoudplan dat vastgesteld wordt bij koninklijk besluit, na overleg in de Ministerraad, na advies van de Regeringen van de in artikel 2 van de wet van 16 mei 2003 bedoelde Gemeenschappen en Gewesten.
Aujourd'hui, ce plan comptable est repris dans l'Arrêté royal du 10 novembre 2009 fixant le plan comptable applicable à l'État fédéral, aux communautés, aux régions et à la Commission communautaire commune.	Op heden is dit boekhoudplan opgenomen in het Koninklijk Besluit van 10 november 2009 tot vaststelling van het boekhoudplan van toepassing op de federale Staat en op de gemeenschappen, de gewesten en de gemeenschappelijke gemeenschapscommissie.
Article 53	Artikel 53
L'article 54 stipule, tout comme l'OOBCC 2006, que la comptabilité générale doit être tenue	Artikel 54 bepaalt, net zoals de OOBBC 2006, dat de algemene boekhouding dient gevoerd te

selon les règles usuelles de la comptabilité en partie double.	worden volgens de gebruikelijke regels van het dubbel boekhouden.
Article 54	Artikel 54
<p>La comptabilité analytique est l'outil d'information basée sur la comptabilité générale, permettant à partir de calcul de coûts, la mesure des performances et l'aide à la décision d'organisation ou de gestion.</p> <p>Les composantes analytiques permettent, notamment, de créer des centres de coûts sur lesquels les écritures des classes 6 et 7 de la comptabilité générale peuvent être réaffectées.</p>	<p>De analytische boekhouding is een informatiehulpmiddel gebaseerd op de algemene boekhouding, dat kostenberekeningen gebruikt om prestaties te meten en organisatorische en managementbesluitvorming te ondersteunen.</p> <p>De analytische componenten laten, met name, toe kostencentra op te richten waarop de boekingen van de klassen 6 en 7 van de algemene boekhouding opnieuw kunnen toegewezen worden.</p>
Article 55	Artikel 55
Il s'agit d'une reprise de l'article 7 de la loi du 16 mai 2003.	Het betreft een herneming van artikel 7 van de wet van 16 mei 2003.
Article 56	Artikel 56
L'article 8 de la loi du 16 mai 2003 prévoit que la comptabilité budgétaire est tenue en liaison avec la comptabilité générale.	Artikel 8 van de wet van 16 mei 2003 voorziet dat de begrotingsboekhouding gevoerd wordt in relatie met de algemene boekhouding.
<p>Même si leur finalité est essentiellement différente, la comptabilité budgétaire et la comptabilité générale se complètent parfaitement par leur intégration dans un même système, la première assurant le contrôle des autorisations données par le Parlement pour une année donnée et la seconde, en établissant les résultats d'activité et la situation patrimoniale de l'unité, donnant une image fidèle des éléments actifs et passifs de son patrimoine (le bilan), mis à jour au fil des ans.</p>	<p>Ook al is hun doelstelling wezenlijk verschillend, toch vullen de begrotingsboekhouding en de algemene boekhouding mekaar perfect aan door hun integratie binnen eenzelfde systeem, waarbij de eerste de controle verzekert van de machtigingen die werden gegeven door het Parlement voor een bepaald jaar en waarbij de tweede, door middel van het opstellen van de activiteitenresultaten en de vermogenstoestand van de eenheid, een getrouw beeld geeft van de activa en passiva van zijn vermogen (de balans), die in de loop van de jaren wordt geactualiseerd.</p>

Afin que cette liaison ne puisse pas être suspendue, les deux systèmes comptables seront intégrés pour les services du Gouvernement et les OAA déjà intégrés dans le système comptable des SPRB. Dans ce cadre, la comptabilité est tenue selon le principe de la comptabilité générale en partie double, de sorte que, si l'opération est également une opération budgétaire, l'enregistrement et l'imputation peuvent être effectués simultanément dans les deux comptabilités (générale et budgétaire) au moment de la constatation du droit.	Opdat deze koppeling niet zou kunnen opgeschort worden, worden beide boekhoudingen geïntegreerd voor de diensten van de Regering en de ABI's die reeds zijn geïntegreerd in het boekhoudsysteem van de GOB's. Hierin wordt de boekhouding gevoerd volgens het principe van de algemene dubbele boekhouding, zodat, indien de verrichting eveneens een begrotingsverrichting is, de inschrijving en de aanrekening simultaan kan worden uitgevoerd in de twee boekhoudingen (algemene en budgettaire) op het moment van de vaststelling van het recht.
Article 57	Artikel 57
Cet article stipule, comme dans l'OOBCC 2006, qu'un droit constaté doit être lié à un exercice comptable spécifique et appartenir à une année budgétaire spécifique.	Dit artikel bepaalt net zoals bij de OOBBC 2006 dat een vastgesteld recht moet verbonden worden aan een welbepaald boekhoudkundig jaar en behoren tot een welbepaald begrotingsjaar.
La comptabilité doit refléter la réalité économique. Si un droit est établi parce que le fait économique sous-jacent s'est produit, il est important qu'il soit imputé à cet exercice et à cette année budgétaire. Compte tenu de l'annualité du budget, les crédits d'engagement et les crédits de liquidation sont annulés. Pour les crédits d'engagement cela se fait après la fin de l'année concernée. Toutefois, pour les crédits de liquidation, il est encore possible d'imputer sur l'exercice précédent jusqu'au 31 janvier de l'année suivante pour les transactions ne concernant que l'année précédente.	De boekhouding moet een weerspiegeling zijn van de economische realiteit. Indien een recht wordt vastgesteld omdat het economisch onderliggend feit heeft plaatsgevonden, is het belangrijk dat het op dat boek- en begrotingsjaar wordt aangerekend. Gelet op de eenjarigheid van de begroting worden vastleggingskredieten en vereffeningskredieten geannuleerd. Voor de vastleggingskredieten is dit na afloop van het betrokken jaar. Voor de vereffeningskredieten is het echter mogelijk om toch nog te kunnen aanrekenen op het vorige begrotingsjaar tot 31 januari van het volgende jaar voor transacties die enkel betrekking hebben op het vorige jaar.
Article 58	Artikel 58
Un droit est constaté lorsque quatre conditions sont simultanément remplies. Ces conditions ne sont pas neuves et sont aussi utilisées dans la	Een recht is vastgesteld indien tegelijkertijd aan 4 voorwaarden wordt voldaan. Deze voorwaarden zijn niet nieuw en worden

législation sur la comptabilité des entreprises : ainsi, l'identité du débiteur et du créancier doit être déterminable, le montant doit être connu, il ne peut exister de doute sur l'obligation de payer et une pièce justificative pouvant établir l'origine du droit est requise. Cette pièce ne doit pas nécessairement être une facture, un document interne montrant que la prestation a eu lieu peut suffire.	eveneens gebruikt in de boekhouding van bedrijven: zo moet de identiteit van de schuldenaar en de schuldeiser bepaald kunnen worden, moet het bedrag gekend zijn, mag er geen twijfel bestaan over de verplichting om te betalen en is een verantwoordingsstuk vereist dat de oorsprong van het recht kan vaststellen. Dit stuk moet niet noodzakelijk een factuur zijn, een intern document waaruit blijkt dat de prestatie heeft plaatsgevonden kan volstaan.
Article 59	Artikel 59
Voir le commentaire de l'article 57.	Zie de toelichting bij artikel 57.
Article 60	Artikel 60
Cet article vise, comme dans l'OOBCC 2006, à rendre les pièces justificatives accessibles pour consultation. Le Gouvernement est autorisé à fixer certaines modalités concernant le classement, l'accessibilité et la durée de conservation des pièces.	Dit artikel heeft als doelstelling, net zoals in de OOBCC 2006, de verantwoordingsstukken toegankelijk te maken voor raadpleging. De Regering wordt gemachtigd een aantal modaliteiten vast te leggen betreffende het klasseren, de toegankelijkheid en de bewaringsduur van de stukken.
Article 61	Artikel 61
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 62	Artikel 62
Cet article précise quand l'ordonnateur compétent doit imputer des montants sur le crédit d'engagement et de liquidation. Le concept du droit constitué prévaut, c'est-à-dire	In dit artikel wordt verduidelijkt wanneer de bevoegde ordonnateur bedragen moet aanrekenen op het vastleggings- en vereffeningskrediet. Het concept van het

que le fait économique doit avoir eu lieu au cours de l'année budgétaire concernée. Ceci est indépendant du paiement sous-jacent.	vastgesteld recht primeert, of met andere woorden het economisch feit moet hebben plaatsgevonden in het betrokken begrotingsjaar. Dit staat los van de onderliggende betaling.
On parle d'ordonnateur en termes généraux, conformément à l'article 155 de l'ordonnance. Pour les services du Gouvernement et les OAA 1, le Gouvernement est en effet toujours l'ordonnateur primaire et peut, conformément aux arrêtés de délégation, déléguer son droit d'initiative à des ministres et à des fonctionnaires dirigeants. Pour les OAA 2, l'organe d'administration est l'ordonnateur primaire.	Er wordt in algemene termen gesproken van ordonnateur, overeenkomstig artikel 155 uit de ordonnantie. Voor de diensten van de Regering en de ABI's 1 is de Regering namelijk steeds de primaire ordonnateur en kan, overeenkomstig de delegatiebesluiten, zijn initiatiefrecht delegeren aan ministers en leidend ambtenaren. Voor de ABI's 2 is het beslissingsorgaan bestuursorgaan de primaire ordonnateur.
Sur un crédit d'engagement, à l'exception des obligations récurrentes, le montant total de l'engagement doit être imputé. Il s'agit donc du coût de l'engagement juridique dans son ensemble sur les différentes années.	Op een vastleggingskrediet moet, met uitzondering van de recurrenente verbintenissen, het totaalbedrag van de vastlegging worden aangerekend. De kostprijs dus van de juridische verbintenis in zijn totaliteit overheen de verschillende jaren.
Des exemples d'obligations récurrentes sont les traitements, pensions, abonnements, les contrats de leasing ou les loyers, dont les effets s'étendent sur plusieurs années et dont l'imputation sur l'année de leur naissance représenterait une charge sans lien économique avec cette année.	Voorbeelden van recurrenente verbintenissen zijn salarissen, pensioenen, abonnementen, leasingovereenkomsten of huurgelden, waarvan de gevolgen zich over meerdere jaren uitstrekken en waarvan de aanrekening op de begroting van het jaar van hun ontstaan een kost zou betekenen die met dat jaar geen economische band heeft.
Au niveau du crédit de liquidation, il s'agit des montants pour lesquels le fait sous-jacent a été constaté l'année concernée. Cet article doit être lu conjointement avec les articles 57 et 58. Si le fait a eu lieu au cours de l'année X, mais que les pièces justificatives ne sont disponibles qu'en janvier de l'année X+1, par exemple, l'imputation doit encore être effectuée sur le crédit de liquidation de l'année X au mois de janvier de l'année X+1 au plus tard.	Op het niveau van het vereffeningskrediet zijn het de bedragen waarvoor het onderliggend feit werd vastgesteld in het betrokken jaar. Dit artikel dient te worden samengelezen met artikelen 57 en 58. Indien het feit heeft plaatsgevonden in de loop van het jaar X, maar dat pas in januari van het jaar X+1 bijvoorbeeld de bewijsstukken voorhanden zijn, dan moet de aanrekening nog gebeuren op het vereffeningskrediet van het jaar X uiterlijk in de maand januari van het jaar X+1.
Article 63	Artikel 63

Pour la comptabilité, cet article constitue la base légale du transfert de l'encours des engagements.	Dit artikel vormt voor de boekhouding de wettelijke basis voor de overdracht van de uitstaande vastleggingen.
Article 64	Artikel 64
L'article 64 consacre ce qui revenait déjà dans le manteau du budget. Le comptable régional n'est plus nécessairement un fonctionnaire statutaire.	Artikel 64 zorgt voor een verankering van wat reeds terugkwam in de mantel van de begroting. De gewestelijke boekhouder is niet langer noodzakelijk een statutair ambtenaar.
Article 65	Artikel 65
Un des objectifs de la présente ordonnance est de définir clairement les différents acteurs du cadre comptable. Tout au long de ces dernières années, le manteau du budget prévoyait déjà qu'un comptable soit également nommé pour les services du Gouvernement. C'est désormais consacré. Toutefois, il est important de connaître clairement la répartition des tâches entre les différents rôles. L'article 65 traite du comptable régional.	Deze ordonnantie heeft mede als doelstelling het duidelijk definiëren van de verschillende actoren in het kader van de boekhouding. Doorheen de afgelopen jaren werd in de mantel van de begroting reeds voorzien dat er ook een boekhouder voor de diensten van de Regering moest worden aangesteld. Dit wordt nu verankerd. Het is hierbij wel belangrijk om duidelijk de taakverdeling tussen de verschillende rollen te kennen. Artikel 65 gaat over de gewestelijke boekhouder.
Il ne sera plus obligatoire de recruter dans un cadre statutaire et il ne faudra plus prévoir la dérogation annuelle dans le manteau du budget pour le comptable régional.	Het is niet meer verplicht te rekruteren uit een statutair kader en dient niet langer meer de jaarlijkse afwijking in de mantel van de begroting te worden voorzien voor de gewestelijke boekhouder.
Le Gouvernement, en sa qualité de pouvoir exécutif primaire, reste collégialement responsable de l'exactitude de la comptabilité. Il ne s'agit pas seulement des chiffres eux-mêmes, mais aussi des systèmes comptables, de la communication avec la Cour des comptes,...	De Regering blijft, als primaire uitvoerende macht, collegiaal verantwoordelijk voor de correctheid van de boekhouding. Dit zijn niet enkele de cijfers zelf, maar ook de boekhoudsystemen, de communicatie met het Rekenhof,...
L'ordonnance prévoit déjà que le comptable régional est désigné afin de mettre en œuvre la responsabilité du Gouvernement au sein de	Bij ordonnantie wordt reeds gesteld dat de gewestelijke boekhouder wordt aangesteld om de verantwoordelijkheid van de Regering binnen

l'administration. Pour cela, le comptable régional doit :	de administratie tot uitvoering te brengen. De Gewestelijke boekhouder moet hiervoor:
- tenir une comptabilité consolidée de l'entité régionale ;	- de geconsolideerde boekhouding van de gewestelijke entiteit voeren;
- définir et valider le référentiel comptable de l'entité régionale ;	- het boekhoudkundig referentiekader van de gewestelijke entiteit vaststellen en valideren;
- préparer et présenter le compte général de l'entité régionale ;	- de algemene rekening van de gewestelijke entiteit opstellen en voorleggen;
- organiser la coopération avec les comptables de l'entité régionale et le suivi ;	- de samenwerking met de boekhouders van de gewestelijke entiteit en de opvolging organiseren;
- vérifier l'exhaustivité des comptes à consolider.	- de volledigheid van de te consolideren rekeningen verifiëren.
L'établissement et la validation du cadre de référence et des systèmes impliquent que le comptable régional élabore des instructions de clarification et des flux de processus dans le cadre des principes de l'ordonnance et des arrêtés d'exécution. Le comptable régional reprendra ces instructions et ces processus dans un manuel. Ce manuel sera préparé en consultation avec les comptables et deviendra le cadre d'application sur lequel les comptables et les acteurs du contrôle s'appuieront dans l'exercice de leurs fonctions.	Het vaststellen en valideren van het referentiekader en de systemen houdt in dat de gewestelijke boekhouder binnen de principes van de ordonnantie en de uitvoeringsbesluiten verduidelijkende instructies en procesflows opmaakt. De gewestelijke boekhouder zal die instructies en procesflows opnemen in een manual. Die manual zal in overleg met de boekhouders worden opgesteld en zal het toepassingskader worden waarop de boekhouders en de controleactoren zich zullen baseren in de uitvoering van hun functies.
Article 66	Artikel 66
Il s'agit d'un nouvel article par rapport à l'OOBCC 2006 et il consacre ce qui revenait déjà dans le manteau du budget. Le Gouvernement est autorisé à définir les modalités de coopération entre le comptable régional, le comptable des services du Gouvernement et les comptables des OAA. Cela dans le but d'harmoniser les règles comptables. Cette harmonisation doit également permettre aux acteurs du contrôle de	Dit is een nieuw artikel t.o.v. OOBCC 2006 en verankert wat reeds terugkwam in de mantel van de begroting. De Regering is gemachtigd om de modaliteiten van samenwerking vast te leggen tussen de gewestelijke boekhouder, de boekhouder van de diensten van de Regering en de boekhouders van de ABI's. Dit met als doel de harmonisatie van de boekhoudregels. Die harmonisatie moet er ook toe leiden dat de

disposer d'un cadre de référence clair sur lequel s'aligner. L'introduction du principe de l'audit coordonné dans cette ordonnance ne fait qu'accroître l'importance de l'alignement réciproque.	controleactoren een duidelijk referentiekader hebben waarop ze kunnen afstemmen. Door de invoering van het gecoördineerde-auditprincipe in deze ordonnantie wint de onderlinge afstemming alleen maar aan belang.
Il est également envisagé que les OAA 1 soient tenus d'adhérer à la plateforme SAP, ce qui optimisera l'élaboration du compte général consolidé et offrira une meilleure garantie d'harmonisation des processus et des procédures. Il est également souhaitable que les OAA 2 rejoignent la plateforme SAP afin de maximiser les économies d'échelle de la plateforme et d'assurer la standardisation des processus. L'adhésion fera l'objet d'une analyse préalable. Soit les ABI 2 rejoignent, soit ils montrent clairement pourquoi une entrée n'est pas possible.	De bedoeling is dat de ABI's 1 verplicht toetreden tot het SAP-platform wat de opmaak van de geconsolideerde algemene rekening optimaliseert en een betere garantie biedt op een harmonisering van processen en procedures. Het is eveneens wenselijk dat de ABI's 2 toetreden tot het SAP-platform om de schaalvoordelen van het platform maximaal te benutten en te zorgen voor gestandaardiseerde processen. De toetreding zal onderworpen worden aan een voorafgaandelijke analyse. Ofwel treden de ABI's 2 toe, ofwel tonen ze duidelijk aan waarom een toetreding niet mogelijk is.
Article 67	Artikel 67
Voir aussi le commentaire de l'article 65. Un comptable doit être nommé au sein de chaque OAA et un au sein des services du Gouvernement. Il ne s'agit pas d'une fonction supplémentaire, mais il faut désigner le chef comptable pour tous les services comptables. Cette désignation vise à créer des points de contact clairs et un réseau.	Zie ook de toelichting bij artikel 65. Er moet een boekhouder worden aangesteld binnen elke ABI en één binnen de diensten van de Regering. Dit is geen bijkomende functie, maar het vraagt om voor alle boekhouddiensten aan te duiden wie de hoofdboekhouder is. Deze aanstelling heeft als doel duidelijke aanspreekpunten en een netwerk te creëren.
Article 68	Artikel 68
Cet article traite des compétences du comptable des services du Gouvernement et des comptables des OAA. Il est lié à l'article 66. Le comptable régional, sur ordre du Gouvernement, est responsable de la comptabilité de l'entité régionale. Cependant, au sein de chaque OAA et des services du gouvernement, c'est le comptable lui-même qui doit être responsable de sa tâche spécifique. Le comptable régional aidera les entités à tenir une	Dit artikel gaat over de bevoegdheden van de boekhouder van de diensten van de Regering en de boekhouders van de ABI's. Dit hangt samen met artikel 66. De gewestelijke boekhouder is, in opdracht van de Regering, verantwoordelijk voor de boekhouding van de gewestelijke entiteit. Binnen elke ABI en de diensten van de Regering is het echter de boekhouder zelf die moet instaan voor zijn specifieke taak. De gewestelijke boekhouder zal de entiteiten

comptabilité correcte et complète, sur la base de processus et de systèmes clairs, traduits dans un manuel. Le comptable régional facilitera également le travail en réseau des différents comptables afin d'harmoniser au maximum les principes et les processus et procédures comptables.	begeleiden in het voeren van een correcte en volledige boekhouding en dit op basis van duidelijke processen en systemen, vertaald in een manual. De gewestelijke boekhouder zal ook werk binnen het netwerk van de diverse boekhouders faciliteren en dit om zoveel mogelijk tot harmonisatie van boekhoudprincipes en van boekhoudprocessen en -procedures te komen.
Article 69	Artikel 69
Cet article définit les différentes étapes que doivent suivre toutes les recettes. Les articles qui suivent développent ensuite ces étapes.	Dit artikel bepaalt de verschillende stappen die alle ontvangsten moeten volgen. De hiernavolgende artikelen gaan vervolgens dieper in op deze stappen.
Article 70	Artikel 70
Le Gouvernement reste l'ordonnateur primaire pour les services du Gouvernement et les OAA 1.. Toutefois, le Gouvernement peut, par le biais d'arrêtés de délégation, déléguer une partie de ses compétences à des ministres (c'est-à-dire des ordonnateurs secondaires), qui peuvent, à leur tour, les déléguer à des fonctionnaires dirigeants (c'est-à-dire des ordonnateurs délégués). Dans certains cas précis, les fonctionnaires dirigeants peuvent en outre déléguer à des membres du personnel de leur service ou organisme (c'est-à-dire des ordonnateurs subdélégués). Idem au niveau des OAA 2 où l'organe d'administration est l'ordonnateur primaire qui peut procéder à des délégations.	De Regering blijft de primaire ordonnateur voor de diensten van de Regering en de ABI's 1. De Regering kan in delegatiebesluiten een deel van haar bevoegdheden echter doordelegeren naar ministers (d.z. de secundaire ordonnateurs), die op hun beurt kunnen verder delegeren aan leidende ambtenaren (d.z. de gedelegeerde ordonnateurs). De leidende ambtenaren kunnen in welbepaalde gevallen verder delegeren aan personeelsleden van hun dienst of instelling (d.z. de gesubdelegeerde ordonnateurs). Hetzelfde geldt voor de ABI's 2, waar het bestuursorgaan de primaire ordonnateur is, die bevoegdheden kan delegeren.
Cet article définit la constatation d'un droit. Il impose aussi la comptabilisation d'une créance douteuse s'il y a des indices que le montant n'est pas recouvrable. Enfin, il érige en principe général la perception d'intérêts de retard en cas de non-paiement à l'échéance.	Dit artikel definieert de vaststelling van een recht. Het legt ook de boeking van een dubieuze vordering vast als er aanwijzingen zijn dat het bedrag niet invorderbaar zou zijn. Tenslotte maakt het van de inning van verwijlinteressen in

	geval van niet betaling op de vervaldag een algemeen principe.
Par rapport aux indices, il s'agit de toutes informations/situations qui signalent au comptable-trésorier de recettes non fiscales que le montant ne sera pas recouvré de manière ordinaire, en l'occurrence : l'absence de réponses aux différents rappels et mise en demeure que le tiers reçoit (2 rappels (30 jours, 15 jours) et 1 mise en demeure (8 jours)). Il peut aussi s'agir d'un recours introduit par le tiers contre une décision prise par l'administration régionale auprès des instances compétentes. Il peut s'agir aussi de l'ouverture d'une faillite d'une société ou de la radiation du tiers.	Wat betreft de aanwijzingen, gaat het om elke informatie/situatie die er voor de rekenplichtige van de niet-fiscale ontvangsten op wijst dat het bedrag niet op de normale manier zal worden teruggevorderd, in dit geval: het niet reageren op de verschillende aanmaningen en ingebrekestellingen die de derde ontvangt (2 aanmaningen (30 dagen, 15 dagen) en 1 ingebrekestelling (8 dagen)). Het kan ook gaan om een beroep dat de derde heeft ingesteld bij de bevoegde autoriteiten tegen een beslissing van de gewestelijke administratie. Het kan ook gaan om het faillissement van een bedrijf of de uitschrijving van de derde.
Cet article était aussi déjà repris dans l'OOBCC 2006.	Dit artikel was ook reeds opgenomen in de OOBCC 2006.
Article 71	Artikel 71
La procédure actuelle prévoit que l'ordonnateur compétent donne au comptable-trésorier de recettes compétent, par l'émission d'un ordre de recouvrement établi par le gestionnaire de dossiers en recettes, via le comptable compétent, l'instruction de recouvrer une créance qu'il a constatée.	De huidige procedure voorziet dat de bevoegde ordonnateur aan de bevoegde rekenplichtige van de ontvangsten, door de uitgifte van een invorderingsbevel opgesteld door de beheerder van ontvangstendossiers, via de bevoegde boekhouder, de instructie geeft om een schuldvordering die hij heeft vastgesteld, in te vorderen.
Il est entendu par gestionnaire des dossiers de recettes, le membre du personnel chargé par l'ordonnateur compétent de la création d'un ordre de recouvrement, de sa présentation à sa signature et de sa gestion administrative.	Onder beheerder van ontvangstendossiers wordt verstaan het personeelslid dat door de bevoegde ordonnateur belast wordt met het creëren van een invorderingsbevel, het aan hem ter ondertekening voorleggen ervan en met het administratief beheer ervan.
Il est entendu par les comptables-trésoriers de recettes, les comptables-trésoriers des recettes non fiscales et les comptables-trésoriers des recettes fiscales.	Onder rekenplichtigen van de ontvangsten wordt verstaan de rekenplichtigen van de niet-fiscale ontvangsten en de rekenplichtigen van de fiscale ontvangsten.

Article 72	Artikel 72
Cet article est nouveau par rapport à l'OOBCC 2006 et il a été rendu nécessaire par l'entrée en vigueur de la législation européenne relative à la protection générale des données. Cet article définit les procédures mises en place en matière de recouvrement des créances non fiscales par les comptables des recettes non fiscales. Pour identifier et contacter les débiteurs, les comptables-trésoriers des recettes non fiscales ont besoin d'avoir accès à des informations spécifiques reprises à l'article.	Dit artikel is een nieuw artikel t.o.v. de OOBCC 2006 en is noodzakelijk door de intrede van de Europese wetgeving rond algemene gegevensbescherming. Dit artikel definieert de ingevoerde procedures omtrent de invordering van de niet-fiscale schuldvorderingen door de rekenplichtigen van de niet-fiscale ontvangsten. Om de schuldenaars te kunnen identificeren en contacteren, hebben de rekenplichtigen van de niet-fiscale ontvangsten nood aan toegang tot specifieke informatie opgenomen in het artikel.
L'accès aux bases de données s'effectue uniquement dans les limites de leurs compétences.	De toegang tot de databanken wordt enkel uitgevoerd binnen de grenzen van hun bevoegdheden.
En outre, les données nécessaires ne sont consultées que selon une procédure comportant plusieurs étapes. Cette procédure a été coordonnée avec le délégué à la protection des données du SPRB.	Verder worden de nodige gegevens alleen geraadpleegd volgens een procedure die verschillende stappen omvat. Deze procedure werd afgestemd met de Data Protection Officer van de GOB.
Article 73	Artikel 73
Cet article est une nouveauté par rapport à l'OOBCC 2006. Cet article stipule, en complément de l'article précédent, que la consultation ne peut se faire qu'en exécution de leur mission de recouvrement des créances qu'ils gèrent. Les données ne peuvent être communiquées à un tiers chargé du recouvrement que dans des cas exceptionnels.	Dit artikel is een nieuw artikel t.o.v. de OOBCC 2006. Dit artikel bepaalt, in aanvulling van het vorige artikel, dat de raadpleging enkel kan in de uitvoering van hun taak tot invordering van de schuldvorderingen die zij beheren. Slechts in uitzonderlijke gevallen kunnen de gegevens worden meegedeeld aan een derde partij die instaat voor de invordering.
Article 74	Artikel 74

Les droits constatés cessent d'exister pour trois raisons : leur paiement, leur annulation ou leur prescription.	De vastgestelde rechten houden op te bestaan om drie redenen: de betaling, annulering of verjaring ervan.
La constatation d'une de ces raisons nécessite une pièce justificative de l'annulation ou de la prescription ou la constatation claire que la procédure de recouvrement d'une dette non fiscale n'est pas rentable.	De vaststelling van één van die redenen vereist een verantwoordingsstuk dat de annulering of verjaring rechtvaardigt of de duidelijke vaststelling dat de invorderingsprocedure voor een niet-fiscale schuldvordering niet rendabel is.
Article 75	Artikel 75
Cet article est une nouveauté par rapport à l'OOBCC 2006. Il habilite le Gouvernement à déterminer les modalités de comptabilisation des droits constatés comme douteux, en surséance indéfinie ou irrécouvrables.	Dit artikel is een nieuw artikel t.o.v. de OOBCC 2006. Het machtigt de Regering tot het verder bepalen van de modaliteiten om vastgestelde rechten als dubieus, in onbepaald uitstel of oninvorderbaar te boeken.
Article 76	Artikel 76
Il s'agit de la reprise de l'article 51 de l'OOBCC 2006.	Het betreft de herneming van artikel 51 van de OOBCC 2006.
Article 77	Artikel 77
Cela concerne un nouvel article par rapport à l'OOBCC 2006. L'article 77 définit le recouvrement des créances non fiscales qui n'ont pas été payées dans les délais légaux.	Dit betreft een nieuw artikel t.o.v. de OOBCC 2006. Artikel 77 definieert de invordering van niet-fiscale schuldvorderingen die niet binnen de wettelijke termijnen werden betaald.
Article 78	Artikel 78

Par analogie avec les dispositions relatives aux opérations de recettes, les différentes étapes d'une opération de dépenses sont incluses.	Naar analogie met de bepalingen omtrent de ontvangstenverrichtingen worden de diverse stappen van een uitgavenverrichting opgenomen.
La loi du 16 mai 2003 ne prévoit que des crédits d'engagement et de liquidation. Toutefois, elle fait valoir que d'autres étapes peuvent exister dans le processus de dépenses, notamment pour permettre la mise en place de contrôles internes pour les différentes étapes. Cet article définit les différentes étapes que doivent suivre toutes les dépenses.	De wet van 16 mei 2003 voorziet enkel vastleggings- en vereffeningskredieten. Zij stelt echter dat er ook andere stappen kunnen bestaan in het uitgavenproces, met name om het mogelijk te maken interne controles in te voeren voor de verschillende stappen. Dit artikel bepaalt de verschillende stappen die alle uitgaven moeten volgen.
Article 79	Artikel 79
Cet article fournit encore des détails supplémentaires concernant l'engagement. Il doit être lu conjointement avec l'article 62.	Dit artikel geeft nog bijkomende details omtrent de vastlegging. Het dient samen te worden gelezen met artikel 62.
Le premier paragraphe stipule que l'engagement consiste dans l'imputation, à charge du crédit d'engagement, des sommes nécessaires à des liquidations ultérieures ou simultanées en vue d'un engagement juridique. Cette imputation est mise en œuvre par l'ordonnateur compétent.	De eerste paragraaf bepaalt dat de vastlegging bestaat uit de aanrekening, ten laste van het vastleggingskrediet, van de bedragen die nodig zijn voor latere of gelijktijdige vereffeningen, met het oog op een juridische verbintenis. Deze aanrekening wordt tot stand gebracht door de bevoegde ordonnateur.
Le deuxième paragraphe précise que le Gouvernement peut déterminer d'autres modalités concernant l'engagement.	De tweede paragraaf verduidelijkt dat de Regering verdere modaliteiten kan bepalen omtrent de vastlegging.
Article 80	Artikel 80
Les services compétents ont constaté que les entités n'annulent pas toujours leurs engagements lorsqu'il n'en découlent plus d'obligation et que des « encours » restent ouverts. Cela augmente le risque que les entités imputent d'autres obligations sur des engagements déjà ouverts. Par conséquent, il est désormais prévu qu'un engagement soit annulé dès qu'aucune obligation ne peut en découler et au plus tard après 6 ans, sauf si	De bevoegde diensten hebben vastgesteld dat entiteiten hun vastleggingen niet steeds annuleren zodra er geen verplichtingen meer uit ontstaan en dat er zogenaamd 'encours' blijft openstaan. Dit brengt het risico met zich mee dat entiteiten andere verplichtingen zouden aanrekenen op reeds openstaande vastleggingen. Daarom wordt nu de verplichting voorzien dat een vastlegging moet worden geannuleerd zodra er geen verplichting meer

l'engagement juridique sous-jacent est toujours en cours d'exécution. Le Gouvernement est autorisé à développer une procédure permettant de déterminer si un engagement est toujours en cours d'exécution.	kan uit bestaan en uiterlijk na 6 jaar, tenzij de onderliggende juridische verbintenis nog in uitvoering is. De Regering wordt gemachtigd om een procedure uit te werken via dewelke kan worden vastgesteld of een verbintenis al dan niet nog in uitvoering is.
Toutefois, cet article ne permet pas le report de crédits sur les années budgétaires suivantes. Le Gouvernement peut élaborer une procédure de correction systématique de ces engagements. Si un engagement est annulé au cours d'une année budgétaire ultérieure en raison de l'extinction de l'engagement juridique, le crédit d'engagement ne sera pas libéré à nouveau pour l'engagement mais deviendra caduc. Il ne peut donc pas y avoir de transferts de crédits.	Dit artikel houdt echter niet in dat kredieten mogen worden overgedragen naar volgende begrotingsjaren. Een procedure om deze vastleggingen systematisch uit te zuiveren kan door de Regering worden uitgewerkt. Als een vastlegging wordt geannuleerd in een volgend begrotingsjaar omwille van het uitdoven van de juridische verbintenis, komt het vastleggingskrediet niet opnieuw vrij voor vastlegging, maar vervalt dit. Hier kan dus geen sprake zijn van kredietoverdrachten.
Article 81	Artikel 81
Cet article reprend les aspects que l'ordonnateur doit vérifier avant de procéder à un engagement.	Dit artikel neemt de aspecten op die de ordonnateur moet controleren alvorens hij kan overgaan tot een vastlegging.
Article 82	Artikel 82
Définition de la liquidation d'une dépense. Il doit être lu conjointement avec les articles 58 et 62.	Definitie van de vereffening van een uitgave. Dit moet samen met artikelen 58 en 62 worden gelezen.
Article 83	Artikel 83
La procédure actuelle prévoit que l'ordonnateur compétent, après avoir vérifié la disponibilité des crédits nécessaires, donne au comptable-trésorier centralisateur des dépenses de l'entité comptable concernée, via le comptable compétent, par l'émission d'un ordre de	De huidige procedure voorziet dat de bevoegde ordonnateur, nadat hij heeft geverifieerd of de nodige kredieten beschikbaar zijn, de centraliserende rekenplichtige van de uitgaven van de betrokken boekhoudkundige entiteit, via de bevoegde boekhouder, door middel van de

paiement, créé et géré par le gestionnaire de dossiers en dépenses, l'instruction de payer le montant de la dépense dont il a effectué la liquidation.	uitgifte van een betalingsbevel, gecreëerd en beheerd door de beheerder van uitgavendossiers, de instructie geeft om het bedrag van de door hem vereffende uitgave te betalen.
Il est entendu par gestionnaire des dossiers de dépenses, le membre du personnel chargé par l'ordonnateur compétent de la création d'un ordre de paiement, de sa présentation à sa signature et de sa gestion administrative.	Onder beheerder van uitgavendossiers wordt verstaan: het personeelslid dat door de bevoegde ordonnateur belast wordt met het creëren van een betalingsbevel, het aan hem ter ondertekening voorleggen ervan en met het administratief beheer ervan.
Article 84	Artikel 84
Définition du paiement d'une dépense qui relève des prérogatives du comptable-trésorier (à distinguer du comptable (régional)).	Definitie van de betaling van een uitgave die onder de bevoegdheid van de rekenplichtige valt (te onderscheiden van de (gewestelijke) boekhouder).
Article 85	Artikel 85
Cet article reprend mutatis mutandis les dispositions de l'article 44 de l'OOBCC 2006 afin d'assurer la continuité du fonctionnement des services. Il est important de noter qu'à partir du 1 ^{er} novembre, seuls des engagements juridiques peuvent être pris sur les crédits de l'année budgétaire suivante. Seuls les crédits d'engagement peuvent déjà être engagés. La philosophie de la liquidation n'autorise pas la liquidation dès l'année X-1 sur un crédit de liquidation de l'année X.	Dit artikel herneemt mutatis mutandis de bepalingen van artikel 44 van de OOBBC van 2006 teneinde de continuïteit van de werking van de diensten te verzekeren. Het is van belang dat vanaf 1 november, enkel juridische verbintenissen kunnen aangegaan worden ten laste van de kredieten van het volgende begrotingsjaar. Er kan enkel reeds worden vastgelegd op vastleggingskredieten. De filosofie van de vereffening laat niet toe dat reeds in het jaar X-1 wordt vereffend op een vereffeningskrediet van het jaar X.
Article 86	Artikel 86
Cet article formule le contenu du compte général que les entités comptables et l'entité	Dit artikel formuleert de inhoud van de algemene rekening die de boekhoudkundige

régionale doivent soumettre à la Cour des comptes en vertu de la loi du 16 mai 2003. Il se compose des comptes annuels et du compte d'exécution du budget et l'annexe. Les chapitres suivants abordent la question de savoir ce qu'il convient de faire et qui doit le faire.	entiteiten en de gewestelijke entiteit moeten voorleggen aan het Rekenhof krachtens de wet van 16 mei 2003. Die is samengesteld uit de jaarrekening en de uitvoeringsrekening van de begroting en de bijlage. Door wie en wat er dient te worden opgemaakt wordt vervolgens besproken in de volgende hoofdstukken.
Article 87	Artikel 87
Outre le bilan et le compte de résultat, les comptes annuels comprennent un aperçu des droits et engagements hors bilan au 31 décembre et un compte de récapitulation des opérations budgétaires, ainsi que l'annexe. Ce compte de récapitulation reprend les recettes et les dépenses budgétaires enregistrées dans les classes du plan comptable prévues à cet effet, sur la base de la classification économique.	De jaarrekening omvat, buiten de balans en de resultatenrekening, een overzicht van de rechten en verplichtingen buiten balans op 31 december en een samenvattende rekening van de begrotingsverrichtingen, evenals de bijlage. Deze samenvattende rekening somt de begrotingsontvangsten en -uitgaven op ingeschreven in de klassen van het boekhoudplan die hiervoor bestemd zijn, op basis van de economische classificatie.
Article 88	Artikel 88
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 89	Artikel 89
Le compte d'exécution du budget rend compte de la mise en œuvre des autorisations budgétaires approuvées par le Parlement.	De uitvoeringsrekening van de begroting rapporteert over de uitvoering van de begrotingsmachtigingen goedgekeurd door het Parlement.
Article 90	Artikel 90

Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 91	Artikel 91
Les comptes annuels de tous les OAA 1 et OAA 2 qui entrent dans le champ d'application de cette ordonnance (et dont les recettes et les dépenses dépassent donc le seuil de matérialité) sont consolidés avec les comptes annuels des services du Gouvernement, à condition qu'il agit d'OAA qui sont repris au niveau du budget de la Région.	De jaarrekeningen van alle ABI's 1 en ABI's 2 die binnen de toepassing van deze ordonnantie vallen (en waarvan de inkomsten en uitgaven dus de materialiteitsdrempel overschrijden) worden geconsolideerd met de jaarrekening van de diensten van de Regering, op voorwaarde dat het om ABI's gaat die in de begroting van het Gewest zijn opgenomen.
Article 92	Artikel 92
Cet article fixe les modalités de l'établissement du compte général de l'entité régionale et consacre ce qu'on retrouvait déjà dans le dispositif du budget.	Dit artikel bevat de modaliteiten voor de opmaak van de algemene rekening van de gewestelijke entiteit en verankert wat reeds terugkwam in het beschikkend gedeelte van de begroting.
Voici un aperçu du calendrier :	Hier volgt een overzicht van de kalender:
- 31 août : l'établissement du compte général de l'entité régionale intégrant les comptes généraux des services du gouvernement et des OAA 1 et OAA 2 ;	- 31 augustus: opmaak van de algemene rekening van de gewestelijke entiteit die de algemene rekeningen van de diensten van de Regering en van de ABI's 1 en ABI's 2 integreert;
- 31 août : transmission au Ministre des Finances et du Budget par le comptable régional ;	- 31 augustus: overmaking aan de Minister van Financiën en Begroting door de gewestelijke boekhouder;
- 20 septembre : approbation par le Gouvernement et au plus tard le premier jour ouvrable qui suit l'approbation transmission par le Ministre des Finances et du Budget à la Cour des comptes pour certification ;	- 20 september: goedkeuring door de Regering en uiterlijk de eerste werkdag na de goedkeuring overmaking door de Minister van Financiën en Begroting aan het Rekenhof ter certificering;
- 31 octobre : transmission par la Cour des comptes au Parlement du compte général certifié de l'entité régionale, avec d'éventuelles observations.	- 31 oktober: overmaken door het Rekenhof aan het Parlement van de gecertificeerde algemene rekening van de gewestelijke entiteit, met eventuele opmerkingen.

Article 93	Artikel 93
Cet article concerne les modalités de l'établissement du compte général des services du Gouvernement et consacre ce qu'on retrouvait déjà dans le dispositif du budget.	Dit artikel gaat over de modaliteiten voor de opmaak van de algemene rekening van de diensten van de Regering en verankert wat reeds terugkwam in het beschikkend gedeelte van de begroting.
Voici un aperçu du calendrier :	Hier volgt een overzicht van de kalender:
<ul style="list-style-type: none"> - 28 février : transmission des documents et informations nécessaires par les SPRB et les OAA au comptable des services du Gouvernement pour l'établissement du compte général ; 	<ul style="list-style-type: none"> - 28 februari: overmaking van de benodigde documenten en informatie door de GOB's en de ABI's aan de boekhouder van de diensten van de Regering voor het opmaken van de algemene rekening;
<ul style="list-style-type: none"> - 30 avril : l'établissement du compte général des services du Gouvernement par le comptable des services du Gouvernement et transmission au Ministre des Finances et du Budget pour soumission au Gouvernement et au comptable régional, pour consolidation, par le comptable des services du Gouvernement ; 	<ul style="list-style-type: none"> - 30 april : opmaak van de algemene rekening van de diensten van de Regering door de boekhouder van de diensten van de Regering en overmaking aan de Minister van Financiën en Begroting ter voorlegging aan de Regering en aan de gewestelijke boekhouder ter consolidering door de boekhouder van de diensten van de Regering;
<ul style="list-style-type: none"> - 31 mai : approbation par le gouvernement et au plus tard le premier jour ouvrable qui suit l'approbation transmission par le Ministre des Finances et du Budget à la Cour des comptes pour certification ; 	<ul style="list-style-type: none"> - 31 mei: goedkeuring door de Regering en uiterlijk de eerste werkdag na de goedkeuring overmaking door de Minister van Financiën en Begroting aan het Rekenhof ter certificering;
<ul style="list-style-type: none"> - 31 octobre : transmission, par la Cour des comptes au Parlement, du compte général certifié de l'entité régionale, avec d'éventuelles observations. 	<ul style="list-style-type: none"> - 31 oktober: overmaking door het Rekenhof aan het Parlement van de gecertificeerde algemene rekening van de diensten van de Regering, met eventuele opmerkingen.
Article 94	Artikel 94
Cet article concerne les modalités de l'établissement du compte général des services des OAA 1 et consacre ce qu'on retrouvait déjà dans le dispositif du budget. Dans la mesure du	Dit artikel gaat over de modaliteiten voor de opmaak van de algemene rekening van de ABI's 1 en verankert wat reeds terugkwam in het beschikkend gedeelte van de begroting. De data

possible, les dates ont été alignées sur celles appliquées pour le compte général des services du gouvernement.	werden, voor zover mogelijk, afgestemd op de data die worden toegepast voor de algemene rekening van de diensten van de Regering.
Voici un aperçu du calendrier :	Hier volgt een overzicht van de kalender:
- 30 avril :	- 30 april:
<ul style="list-style-type: none"> • établissement du compte général par le comptable de l'OAA 1 ; • transmission du compte général accompagné du rapport du réviseur d'entreprises mandaté au comptable régional par le comptable de l'OAA 1 ; • approbation du compte général de l'OAA 1 par son organe de direction ; • transmission du compte général de l'OAA 1 au(x) ministre(s) compétent(s) pour soumission au Gouvernement par les fonctionnaires dirigeants. 	<ul style="list-style-type: none"> • opmaak van de algemene rekening door de boekhouder van de ABI 1; • overmaking van de algemene rekening vergezeld van het verslag van de gemandateerde bedrijfsrevisor aan de gewestelijke boekhouder door de boekhouder van de ABI 1; • goedkeuring van de algemene rekening van de ABI 1 door haar directieorgaan; • overmaking van de algemene rekening van de ABI 1 aan de bevoegde minister(s) ter voorlegging aan de Regering door de leidende ambtenaren.
- 31 mai : approbation par le Gouvernement et , au plus tard le premier jour ouvrable qui suit l'approbation transmission par le(s) ministre(s) compétent(s) au comptable de l'OAA 1, au comptable régional et pour certification à la Cour des comptes ;	- 31 mei: goedkeuring door de Regering en uiterlijk de eerste werkdag na de goedkeuring overmaking door de bevoegde minister(s) aan de boekhouder van de ABI 1, de gewestelijke boekhouder en ter certificering aan het Rekenhof;
- 31 octobre : transmission par la Cour des comptes au Parlement du compte général certifié de l'OAA 1, avec d'éventuelles observations.	- 31 oktober: overmaking door het Rekenhof aan het Parlement van de gecertificeerde algemene rekening van de ABI 1, met eventuele opmerkingen.
Article 95	Artikel 95
Cet article concerne les modalités de l'établissement du compte général des services des OAA 2 et consacre ce qu'on retrouvait déjà dans le manteau du budget.	Dit artikel gaat over de modaliteiten voor de opmaak van de algemene rekening van de ABI's 2 en verankert wat reeds terugkwam in de mantel van de begroting.
Chaque OAA 2 doit faire appel à un réviseur d'entreprises pour contrôler et certifier son compte. Là encore, par souci de clarté, il ne s'agit que des OAA 2 qui dépassent le seuil de matérialité et qui ne sont pas soumis à un régime	Elke ABI 2 moet beroep doen op een bedrijfsrevisor voor de controle en certificering van zijn rekening. Ook hier gaat het, voor de duidelijkheid, enkel over de ABI's 2 die de drempel van de materialiteit overschrijden en

plus allégé. Les autres OAA n'entrent pas dans le champ d'application de ces articles.	die niet onderworpen zijn aan een lichter regime. De andere ABI's vallen niet onder het toepassingsgebied van deze artikelen.
Dans la mesure du possible, les dates ont été alignées sur celles appliquées pour le compte général des services du Gouvernement.	De data werden, voor zover mogelijk, afgestemd op de data die worden toegepast voor de algemene rekening van de diensten van de Regering.
Voici un aperçu du calendrier :	Hier volgt een overzicht van de kalender:
- 30 avril :	- 30 april:
<ul style="list-style-type: none"> • établissement du compte général par le comptable de l'OAA 2 ; • certification du compte général de l'OAA 2 par un réviseur d'entreprises mandaté ; • approbation du compte général de l'OAA 2 par son organe d'administration (et le cas échéant l'assemblée générale) ; • transmission du compte général accompagné du rapport du réviseur d'entreprises mandaté au comptable régional par le comptable de l'OAA 2 ; 	<ul style="list-style-type: none"> • opmaak van de algemene rekening door de boekhouder van de ABI 2; • certificering van de algemene rekening van de ABI 2 door een gemandateerde bedrijfsrevisor; • goedkeuren van de algemene rekening van de ABI 2 door haar bestuursorgaan (en in voorkomend geval de algemene vergadering); • overmaking van de algemene rekening vergezeld van het verslag van de gemandateerde bedrijfsrevisor aan de gewestelijke boekhouder door de boekhouder van de ABI 2.
- 31 mai : transmission du compte général aux ministres compétents et à la Cour des comptes par les fonctionnaires dirigeants ;	- 31 mei: overmaking van de algemene rekening aan de bevoegde ministers en het Rekenhof door de leidende ambtenaren;
- 31 octobre : transmission par la Cour des comptes au Parlement de ses observations accompagnées du compte général et du rapport du réviseur d'entreprises mandaté.	- 31 oktober: overmaking door het Rekenhof aan het Parlement van haar opmerkingen samen met de algemene rekening en het verslag van de gemandateerde bedrijfsrevisor.
Article 96	Artikel 96
Cet article est nouveau par rapport à l'OOBCC 2006 et indique clairement qui est autorisé à procéder à des corrections du compte général une fois que les contrôles des réviseurs d'entreprises et de la Cour des comptes ont commencé. Cette disposition vise à maximiser la	Dit artikel is nieuw ten opzichte van de OOBCC 2006 en geeft duidelijk aan wie verbeteringen mag doorvoeren aan de algemene rekening eenmaal de controles van de revisoren en het Rekenhof zijn gestart. Deze bepaling heeft als doel de getrouwheid en correctheid van de

fidélité et l'exactitude des comptes certifiés définitifs.	definitieve gecertificeerde rekeningen zo hoog mogelijk te maken.
Article 97	Artikel 97
Cela concerne un nouvel article par rapport à l'OOBCC 2006. Cet article précise quand le compte général de l'entité régionale, des services du gouvernement et de chaque OAA 1 et OAA 2 doit être publié sur le site web du SPRB ou de l'OAA.	Dit betreft een nieuw artikel t.o.v. de OOBCC 2006. Dit artikel bepaalt wanneer de algemene rekening van de gewestelijke entiteit, de diensten van de Regering en elke ABI 1 en ABI 2 dienen te worden gepubliceerd op de website van de GOB of van de ABI.
Article 98	Artikel 98
Cet article concerne le règlement définitif du budget.	Dit artikel betreft de eindregeling van de begroting.
Il s'agit d'une autre ordonnance votée par le Parlement. Par conséquent, des dispositions techniques peuvent être incluses dans le dispositif budgétaire comme, par exemple, l'approbation qu'un droit constaté annulé conformément à cette ordonnance puisse être annulé au cours de l'année budgétaire précédente sans que les crédits d'engagement ou de liquidation nécessaires aient été inscrits au budget.	Ook dit is een ordonnantie die wordt gestemd door het Parlement. In het beschikkende gedeelte kunnen bijgevolg technische bepalingen worden opgenomen zoals bijvoorbeeld de goedkeuring dat een conform deze ordonnantie geannuleerd vastgesteld recht kon worden geannuleerd in het afgelopen begrotingsjaar zonder dat hiervoor de nodige vastleggings- of vereffeningskredieten in de begroting waren ingeschreven.
Le reste de cet article n'appelle pas de commentaire particulier.	De rest van het artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 99	Artikel 99
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Partie 4	Deel 4

Dispositions applicables à la trésorerie (Articles 100 à 128)	Bepalingen van toepassing op de thesaurie (Artikelen 100 tot 128)
Article 100	Artikel 100
Cet article 100 (ancien article 63 alinéa 1 ^{er}) prescrit que toutes les dépenses budgétaires sont, conformément à la règle de l'unité de caisse, centralisées et exécutées par le Membre du Gouvernement qui a les Finances parmi ses attributions.	Dit artikel 100 (voormalig artikel 63 lid 1) bepaalt dat, in overeenstemming met het beginsel van kaseenheid, alle begrotingsuitgaven gecentraliseerd en uitgevoerd moeten worden door het Regeringslid bevoegd voor Financiën.
Les paiements s'effectuent sur la base des ordres de paiement transmis par les services. La transmission s'opérera par la voie électronique. Il est à signaler que l'ordonnancement d'une dépense n'engendre plus une imputation, celle-ci s'effectuant au moment de la liquidation de la dépense.	De betalingen worden uitgevoerd op basis van de door de diensten verzonden betalingsbevelen. De verzending gebeurt elektronisch. Er dient opgemerkt te worden dat de ordonnanciering van een uitgave geen aanleiding meer geeft tot een aanrekening aangezien dit gebeurt wanneer de uitgave wordt vereffend.
Néanmoins, le principe de l'ordonnancement continue à exister dans le sens de l'émission d'un ordre de paiement. Celui-ci, en tant que maillon entre une dépense liquidée et imputée budgétairement et son paiement, est nécessaire parce qu'il permet concrètement de transmettre, pour paiement, à un comptable-trésorier, une dépense exposée par un ordonnateur.	Toch blijft het principe van ordonnanciering bestaan in de zin van de uitgifte van een betalingsbevel. Dit is nodig, als schakel tussen een vereffende en budgettair aangerekende uitgave en de betaling ervan, omdat dit een ordonnateur concreet in staat stelt om een door hem gedane uitgave ter betaling naar een rekenplichtige te verzenden.
De cette manière, il est également possible de déterminer la responsabilité comptable en matière de dépenses. Il pourra, en effet, être clairement précisé quels ordres de paiement doivent être exécutés par quel comptable-trésorier (cf. article 120 – ancien article 69, §.1 ^{er} , alinéa 1).	Zo kan ook de boekhoudkundige verantwoordelijkheid inzake uitgaven nagegaan worden. Er kan immers duidelijk gespecificeerd worden welke betalingsbevelen uitgevoerd moeten worden door welke rekenplichtige (zie artikel 120 - voormalig artikel 69, §1, lid 1).
Il y a lieu d'entendre par « ordonnateur compétent », la personne initiatrice d'une opération visant à exécuter le budget et chargée, à ce titre, de prendre les décisions pour réaliser les recettes et effectuer les dépenses conformément aux principes de bonne gestion	Onder 'bevoegde ordonnateur' wordt verstaan de persoon die het initiatief neemt tot een verrichting om de begroting uit te voeren en die hierbij belast is met het nemen van de beslissingen om de ontvangsten te realiseren en de uitgaven te verrichten overeenkomstig de beginselen van goed financieel beheer en met

financière et d'en assurer la légalité et la régularité.	het toezicht op de wettigheid en regelmatigheid ervan.
Article 101	Artikel 101
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 102	Artikel 102
Ce nouvel article 102 permet d'ancrer le calcul du solde net à financer et l'obligation pour les OAA de communiquer leur solde net à financer ainsi que toute information relative à leur trésorerie, à l'administration du SPRB compétente en matière de finances et de budget des services du Gouvernement .	Dit nieuwe artikel 102 legt de regels vast voor de berekening van het netto te financieren saldo en de verplichting voor de ABI's om hun netto te financieren saldo, alsook informatie betreffende hun thesaurie, mee te delen aan het bestuur van de GOB bevoegd inzake financiën en begroting van de diensten van de Regering.
Article 103	Artikel 103
L'article 103 (ancien article 63, 2 ^{ème} alinéa) autorise le Gouvernement à désigner l'établissement de crédit tenant la situation journalière de la Trésorerie, de même que le fonctionnaire chargé du contrôle de l'exécution de la mission de Caissier.	Artikel 103 (voormalig artikel 63, 2 ^{de} lid) machtigt de Regering om de kredietinstelling aan te duiden die de dagstaat van de thesaurie bijhoudt, evenals de ambtenaar die verantwoordelijk is voor het toezicht op de uitvoering van de opdracht van de kassier.
Il établit également le principe que, le cas échéant, le Gouvernement est habilité à effectuer des placements via des comptes de placement à terme ouverts, auprès d'organismes financiers désignés par lui, par l'organe de surveillance des services du Gouvernement. A cette fin, le fonctionnaire qui en a la mission, peut demander l'ouverture des comptes de placement à terme à l'organe de surveillance des services du Gouvernement.	Dit artikel bepaalt eveneens het principe dat, in voorkomend geval, de Regering beleggingen mag doen via termijnbeleggingsrekeningen geopend, bij door haar aangeduide financiële instellingen, door het toezichtsorgaan van de diensten van de Regering. Daartoe kan de ambtenaar die deze opdracht vervult bij het toezichtsorgaan voor de diensten van de Regering de opening van termijnbeleggingsrekeningen aanvragen.
Il est à noter qu'en vertu du protocole qui lie la Région à son caissier, les placements à terme	Er moet worden opgemerkt dat, krachtens het protocol tussen het Gewest en zijn kassier,

pour un délai de 30 jours au maximum doivent être effectués auprès de ce dernier.	termijnbeleggingen met een looptijd van hoogstens 30 dagen uitgevoerd moeten worden bij deze laatste.
L'ancienne formulation ne tenait pas compte des OAA CCFB et des OAA OS, qui pourtant sont inclus dans le champ d'application du contrat de caissier.	In de vorige formulering werd geen rekening gehouden met de ABI's FCCB en de ABI's TO, die nochtans binnen het toepassingsgebied van het kassierscontract vallen.
L'ancien article 68 §3 a été déplacé au sein du nouvel article 103 pour plus de cohérence. Cet article prévoyait que les OAA CCFB étaient tenus de confier tous leurs comptes bancaires au caissier. La disposition a été étendue aux OAA OS.	Het voormalig artikel 68 §3 is verplaatst naar het nieuwe artikel 103 voor meer coherentie. Dit artikel bepaalde dat de ABI's FCCB al hun bankrekeningen aan de kassier moesten toevertrouwen. De bepaling is uitgebreid naar de ABI's TO.
La précision selon laquelle le caissier tient également la situation journalière de ces organismes a donc été ajoutée.	De verduidelijking dat de kassier ook de dagstaat van deze instellingen bijhoudt, werd dan ook toegevoegd.
Article 104	Artikel 104
Il y a lieu d'entendre par "lien entre les comptes bancaires et les états globaux », l'appartenance des comptes financiers aux états globaux.	Er wordt verstaan onder: 'verband tussen de bankrekeningen en de globale staten' het feit dat de bankrekeningen deel uitmaken van de globale staten.
Ainsi, le caissier gère les états globaux et le lien entre les comptes bancaires et ces états globaux, suivant les demandes des entités de l'entité régionale et les modalités fixées entre les services du Gouvernement et le caissier dans le contrat de caissier. Le caissier calcule ces états globaux.	Zo beheert de kassier de globale staten en de link tussen de bankrekeningen en deze globale staten, volgens de aanvragen van de entiteiten van de gewestelijke entiteit en de modaliteiten die zijn vastgelegd tussen de diensten van de Regering en de kassier in het kassierscontract. De kassier berekent deze globale staten.
Article 105	Artikel 105
Cet article 105 consiste en une reformulation du paragraphe 7, alinéa 2 de l'ancien article 68. Dans ce nouvel article, il est précisé que les comptes bancaires, repris au sein du compte-courant de la Région, ne donnent pas lieu à des	Dit artikel 105 is een herformulering van paragraaf 7, tweede lid, van het voormalige artikel 68. In dit nieuwe artikel wordt verduidelijkt dat de bankrekeningen opgenomen in de lopende rekening van het Gewest geen

intérêts débiteurs ou créditeurs au profit de ou à charge des titulaires de ces comptes.	aanleiding geven tot debetinteressen of creditinteressen ten gunste of ten laste van de titularissen van deze rekeningen.
Article 106	Artikel 106
L'article 106 (ancien article 64) impose d'inscrire les intérêts sur les placements comme recettes au budget des recettes.	Volgens artikel 106 (voormalig artikel 64) moeten interesten op de beleggingen als ontvangsten worden ingeschreven op de ontvangstenbegroting.
Article 107	Artikel 107
Le but de l'article 107 (ancien article 65) est d'harmoniser la gestion de la trésorerie par l'intermédiaire du compte courant. Ce dernier doit être considéré comme un compte centralisateur qui permet de suivre, au jour le jour, la situation de trésorerie par le calcul et la communication des soldes de tous les comptes de recettes et de dépenses qui la composent.	Artikel 107 (voormalig artikel 65) heeft tot doel om het beheer van de thesaurie te harmoniseren via de lopende rekening. Deze laatste moet worden beschouwd als een centrale rekening die het mogelijk maakt de staat van de thesaurie dagelijks op te volgen door de saldi van alle ontvangsten- en uitgavenrekeningen waaruit de thesaurie bestaat, te berekenen en mee te delen.
Article 108	Artikel 108
La notion de « compte de transit pour les OAA » est insérée au sein de ce nouvel article 108, cette notion étant indispensable pour décrire les missions du CCFB.	Het begrip 'transitrekening voor de ABI's' is opgenomen in dit nieuwe artikel 108, aangezien dit begrip essentieel is om de opdrachten van het FCCB te beschrijven.
Il y a lieu d'entendre par comptes de transit pour les OAA, les comptes bancaires, ouverts par l'organe de surveillance des services du Gouvernement auprès du caissier régional, sur lesquels sont versés les montants approuvés par les ordonnateurs compétents, en attendant leur transfert définitif au profit des comptes bancaires dont disposent en propre les OAA concernés.	Transitrekeningen voor de ABI's zijn bankrekeningen geopend door het toezichtsorgaan van de diensten van de Regering bij de gewestelijke kassier, waarop de door de bevoegde ordonnateurs goedgekeurde bedragen worden gestort tot deze bedragen definitief worden overgeschreven op de bankrekeningen waarover de betrokken ABI's zelf beschikken.

Les comptes de transit pour les OAA font partie du compte courant de la Région mais sont dédiés aux OAA auxquels les fonds qui s’y trouvent sont destinés.	De transitrekeningen voor de ABI's maken deel uit van de lopende rekening van het Gewest, maar zijn bestemd voor de ABI's waarvoor de gelden op deze rekeningen bedoeld zijn.
Article 109	Artikel 109
Cet article 109 (ancien article 66) prévoit les dispositions relatives à la liquidation financière des intérêts débiteurs ou créditeurs résultant de la gestion du compte courant ou des opérations à terme de moins de 30 jours auprès du caissier. Ceci implique l'autorisation de prévoir des comptes internes auprès du caissier.	Dit artikel 109 (voormalig artikel 66) bevat de bepalingen met betrekking tot de financiële vereffening van debet- of creditinteressen voortvloeiend uit het beheer van de lopende rekening of termijnverrichtingen van minder dan 30 dagen bij de kassier. Dit houdt de machtiging in om interne rekeningen aan te houden bij de kassier.
Article 110	Artikel 110
En matière de mise en place de lignes de crédit, les cadres et les procédures propres à la plupart des banques imposent contractuellement que les intérêts et les commissions soit débités d’office sur la ligne de crédit par la banque. Il revient au client bénéficiaire de remettre la ligne de crédit à niveau par un ou plusieurs versements spécifiques (au plus tard avant la date de mise fin de la ligne, des intérêts courent durant cette période).	Wanneer kredietlijnen worden opgezet, is in de specifieke kaders en procedures van de meeste banken contractueel vastgelegd dat de interesten en commissies automatisch door de bank van de kredietlijn worden gedebiteerd. Het is aan de begunstigde klant om de kredietlijn opnieuw aan te vullen door een of meerdere specifieke stortingen te doen (uiterlijk vóór de vervaldatum van de kredietlijn, tijdens deze periode worden interesten aangerekend).
Il est donc nécessaire que la Région soit en mesure d’intégrer ce type de mécanisme lorsqu’elle met en place des lignes de crédit, comme elle l’a fait en 2022 au travers d’une ligne complémentaire auprès d’une autre banque.	Het Gewest moet dit type van mechanisme dus kunnen inbouwen wanneer het kredietlijnen opzet, zoals dat gebeurd is in 2022 door middel van een aanvullende kredietlijn bij een andere bank.
Article 111	Artikel 111

Création de cet article en raison de la nouvelle taxe sur les comptes-titres en vigueur depuis 2021 et en prévision de nouvelles taxes de ce type qui imposeraient un prélèvement automatique par la banque.	Dit artikel werd gecreëerd vanwege de nieuwe taxatie op effectenrekeningen die sinds 2021 van kracht is en in afwachting van nieuwe belastingen van dit type die een automatische afhouding door de bank zouden vereisen.
Il était nécessaire de prévoir cet article étant donné que le principe est l'interdiction de prélèvements automatiques sur les comptes de la Région (cf. nouvel article 113).	Dit artikel moest opgenomen worden vanwege het principe om automatische afhoudingen van de rekeningen van het Gewest te verbieden (zie nieuw artikel 113).
Article 112	Artikel 112
Lorsque des exceptions permettent les prélèvements automatiques, les montants visés par ces exceptions, sont prélevés d'office du compte destiné à cette fin.	Wanneer uitzonderingen automatische afhoudingen toestaan, dan worden de bedragen die onder deze uitzonderingen vallen automatisch afgehouden van de daartoe aangewezen rekening.
Cet article 112 (ancien article 67, alinéa 2) impose donc l'inscription des crédits nécessaires au budget des dépenses afin d'apurer le solde débiteur de ce compte.	Op grond van dit artikel 112 (voormalig artikel 67, lid 2) moeten dus de nodige kredieten opgenomen worden in de uitgavenbegroting om het debetsaldo op deze rekening aan te zuiveren.
Il s'agit de l'ensemble des comptes bancaires, c'est-à-dire du compte-courant.	Het betreft het geheel van alle bankrekeningen, d.w.z. de lopende rekening.
L'objectif est que le compte-courant ne soit jamais négatif, mais s'il l'est, il faut prévoir des "moyens" à cet effet, comme la ou les lignes de crédit, les consolidations, etc. pour ramener ce solde débiteur à zéro le plus rapidement possible. Pour ces lignes de crédit, consolidations, etc., des crédits sont nécessaires pour payer les intérêts, les dépenses, les amortissements, etc.. Ces crédits doivent être prévus dans le budget.	Bedoeling is dat de lopende rekening nooit onder nul staat, maar als dat toch gebeurt, moeten er daarvoor 'middelen' voorzien worden, zoals (een) kredietlijn(en), consolidaties, enz. om dat debetsaldo zo snel mogelijk naar nul terug te brengen. Voor deze kredietlijnen, consolidaties, enz. zijn kredieten nodig om de interesten, uitgaven, aflossingen, enz. te betalen. Deze kredieten moeten in de begroting worden voorzien.
Article 113	Artikel 113

En vertu de l'article 113 (ancien article 67, alinéa 1er), à l'exception du compte centralisateur de dépenses, du ou des comptes enregistrant les intérêts débiteurs portés en compte par le caissier et les comptes de placements à terme, aucun compte ne pourra présenter une position débitrice.	Krachtens artikel 113 (voormalig artikel 67, lid 1), en met uitzondering van de centrale uitgavenrekening, de rekening(en) waarop de debet interesten aangerekend door de kassier worden geboekt en de rekeningen voor termijnbeleggingen, mag geen enkele rekening een debet toestand vertonen.
Ceci induit que les comptes des régisseurs d'avances, et ceux des comptables-trésoriers autres que le comptable-trésorier centralisateur, ne peuvent jamais présenter un solde débiteur.	Dit betekent dat de rekeningen van de beheerders van voorschotten, en die van de rekenplichtigen, afgezien van de centraliserende rekenplichtige, nooit een debetsaldo mogen hebben.
Ceci est particulièrement important pour les dépenses payées par carte de crédit.	Dit is vooral belangrijk voor uitgaven die met een kredietkaart worden betaald.
Sont ajoutés, au sein de l'article 113 (ancien article 67), deux nouvelles exceptions au principe selon lequel un compte bancaire des services du Gouvernement ne peut être débités d'office, il s'agit :	Aan artikel 113 (voormalig artikel 67) worden twee nieuwe uitzonderingen toegevoegd op het principe dat een bankrekening van de diensten van de Regering niet automatisch kan worden gedebiteerd. Het betreft:
- des intérêts et des frais relatifs aux lignes de crédits complémentaires ;	- interesten en kosten met betrekking tot de aanvullende kredietlijnen;
- des taxes pour lesquels le législateur charge le caissier d'en assurer le recouvrement.	- belastingen waarvan de wetgever de inning aan de kassier toevertrouwt.
Il y a lieu d'entendre par « lignes de crédit complémentaires », celles qui ne sont pas prévues au sein du contrat de caissier.	Met 'aanvullende kredietlijnen' wordt bedoeld kredietlijnen die niet voorzien zijn in het kassierscontract.
Une autre exception existe mais n'est pas reprise au sein de l'OBBCC, à savoir les frais liés à la gestion des comptes bancaires prévus par le contrat-caissier qui sont débités d'office du compte centralisateur des dépenses.	Er is nog een uitzondering, die echter niet opgenomen is in de OBBCC, namelijk de kosten voor het beheer van de bankrekeningen voorzien in het kassierscontract en die automatisch van de centrale uitgavenrekening worden gedebiteerd.
Dans le cadre d'ouverture de nouveaux comptes bancaires relatifs aux lignes de crédit complémentaires contractées auprès d'autres organismes financiers que le caissier régional (à l'exception du contrat contrat-caissier), il est nécessaire de spécifier que les comptes ouverts dans ce contexte sont susceptibles d'aller en négatif suite à l'utilisation par la Région de ces lignes de crédit complémentaires.	In de context van de opening van nieuwe bankrekeningen in verband met aanvullende kredietlijnen die zijn gesloten bij andere financiële instellingen dan de gewestelijke kassier (met uitzondering van het kassierscontract), moet worden gespecificeerd dat de rekeningen die in dit verband geopend worden waarschijnlijk onder nul zullen staan als gevolg van het gebruik door het Gewest van deze aanvullende kredietlijnen.

Ces lignes de crédit complémentaires sont indispensables pour permettre à la Région de compter sur suffisamment de réserves de liquidité et pour conserver des ratios de liquidités élevés qui sont un des critères essentiels soutenant le rating régional.	Deze aanvullende kredietlijnen zijn van essentieel belang om het Gewest in staat te stellen op voldoende liquiditeitsreserves te rekenen en hoge liquiditeitsratio's te handhaven, die een van de essentiële criteria voor de gewestelijke rating vormen.
Vu la capacité de ligne limitée proposée par le caissier régional, des lignes complémentaires doivent être mises en œuvre auprès d'autres partenaires financiers.	Gezien de beperkte lijncapaciteit die de gewestelijke kassier voorstelt, moeten aanvullende kredietlijnen met andere financiële partners worden opgezet.
Pour ce qui concerne l'extension de cette interdiction aux OAA OS et OAA CCFB, cela est actuellement d'application via une clause figurant au sein des conventions conclues entre la Région et ceux-ci.	Wat betreft de uitbreiding van dit verbod naar de ABI's TO en de ABI's FCCB, is dit momenteel van toepassing via een clause in de overeenkomsten tussen het Gewest en deze instellingen.
Article 114	Artikel 114
L'article 114 (ancien article 68, §1 ^{er} .) reprend les dispositions relatives au Centre de Coordination financière pour la Région de Bruxelles-Capitale et qui nécessitent d'être dotées d'une base légale.	Artikel 114 (voormalig artikel 68, §1) herneemt de bepalingen met betrekking tot het Financieel Coördinatiecentrum voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die een wettelijke basis vereisen.
Les OAA sont tenus d'intégrer le Centre de coordination financière pour la Région de Bruxelles-Capitale (CCFB) dès lors qu'ils bénéficient de subventions régionales.	De ABI's moeten zich aansluiten bij het Financieel Coördinatiecentrum van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (FCCB) indien zij gewestelijke subsidies ontvangen.
Le Gouvernement est autorisé à définir les conditions et modalités de participation de l'OAA au CCFB, en ce compris les modalités transitoires qui s'appliquent entre la prise d'initiative et la signature effective des conventions.	De Regering is gemachtigd om de voorwaarden en modaliteiten vast te stellen voor de deelname van de ABI aan het FCCB, met inbegrip van de overgangsvoorwaarden en -modaliteiten die gelden tussen het nemen van het initiatief en de daadwerkelijke ondertekening van de overeenkomsten.
Article 115	Artikel 115

Ce nouvel article 115 remplace les §§ 4 à 6 de l'ancien article 68.	Dit nieuwe artikel 115 vervangt § 4 tot § 6 van het voormalige artikel 68.
Cet article ancre le fonctionnement du CCFB et plus particulièrement le mécanisme de prélèvements automatiques des subventions, par le OAA CCFB, au fur et à mesure de l'exécution de leurs dépenses. Cela permet d'éviter à la Région de devoir préfinancer le versement des subventions et constitue le gain principal apporté par le CCFB.	Dit artikel verankert de werking van het FCCB en meer bepaald het mechanisme voor de automatische afhoudingen van subsidies door de ABI FCCB naarmate de uitgaven worden gedaan. Zo hoeft het Gewest de storting van de subsidies niet voor te financieren en dat is het belangrijkste voordeel van het FCCB.
Cet article prévoit l'interdiction pour les OAA CCFB d'effectuer des placements sauf accord du Gouvernement. Le risque étant que la Région se trouve, comme avant la création du CCFB, dans la situation où elle préfinance le versement des subventions qui sont ensuite placées par ces OAA pour un rendement inférieur au coût généré par ce préfinancement.	Dit artikel verbiedt de ABI's FCCB om beleggingen te doen behoudens toestemming van de Regering. Het risico bestaat dat het Gewest, net als vóór de oprichting van het FCCB, in een situatie terechtkomt waarin het de betaling van subsidies voorfinanciert die vervolgens door deze ABI's worden belegd tegen een rendement dat lager ligt dan de kosten verbonden aan deze voorfinanciering.
Le §4 de l'ancien article 68 qui prévoit la conclusion de conventions entre les OAA, le caissier et la Région est maintenu. Cela permet aux différentes parties de donner leur accord notamment pour le mécanisme de prélèvement automatique des subventions par les OAA, au fur et à mesure de leurs dépenses réelles.	§ 4 van het vorige artikel 68, dat voorziet in het sluiten van overeenkomsten tussen de ABI's, de kassier en het Gewest, blijft behouden. Zo kunnen de verschillende partijen het met name eens worden over het mechanisme voor de automatische afhouding van de subsidies door de ABI's, naarmate zij het geld daadwerkelijk uitgeven.
Le CCFB peut prendre connaissance à tout moment, via une application bancaire, des soldes et opérations des comptes bancaires des OAA CCFB (cf. ancien article 68 §6).	Het FCCB kan ten allen tijde via een bankapplicatie de saldi en verrichtingen op de bankrekeningen van de ABI's FCCB raadplegen (cf. voormalig artikel 68 §6).
Cette disposition reste en vigueur car, couplée aux informations contenues au sein des plannings de prévisions, cet accès en consultation sur les comptes de OAA CCFB, permet au CCFB de détecter des risques de liquidités à 4 semaines, mais également de communiquer, chaque semaine, à la direction compétente en matière de gestion de la trésorerie, un planning de prévisions qui permet à celle-ci de détecter des besoins en financement à court terme.	Deze bepaling blijft van kracht omdat, in combinatie met de informatie in de plannings van de vooruitzichten, deze mogelijkheid om de rekeningen van de ABI's FCCB te raadplegen het FCCB in staat stelt liquiditeitsrisico's op 4 weken te detecteren, maar ook om elke week een planning van vooruitzichten door te geven aan de directie die bevoegd is voor het thesauriebeheer, zodat zij de financieringsbehoeften op korte termijn kan bepalen.
Cette disposition est donc absolument nécessaire à la bonne exécution des missions du	Deze bepaling is dan ook absoluut noodzakelijk voor de goede uitvoering van de opdrachten van

CCFB et de la direction compétente en matière de gestion de la trésorerie.	het FCCB en de directie bevoegd voor het beheer van de thesaurie.
Article 116	Artikel 116
Il est introduit une obligation pour les OAA CCFB de communiquer, au CCFB, les plannings de trésorerie. Cette obligation est actuellement prévue au sein des conventions conclues avec le CCFB et elle est actuellement appliquée.	Er is een verplichting ingevoerd voor de ABI's FCCB om aan het FCCB de thesaurieplanningen door te geven. Deze verplichting is momenteel opgenomen in de overeenkomsten met het FCCB en wordt momenteel toegepast.
Article 117	Artikel 117
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 118	Artikel 118
L'appellation comptable-trésorier entend clairement distinguer cette fonction de la fonction de comptable passeur d'écritures qu'ont les agents travaillant sous la responsabilité du comptable régional. Les comptables-trésoriers sont ainsi les seuls à être des comptables-trésoriers au sens de l'article 180 de la Constitution.	De benaming rekenplichtige wil duidelijk een onderscheid maken tussen die functie en de functie van boekhouder belast met de boekingen, die de ambtenaren vervullen die werken onder de verantwoordelijkheid van de gewestelijke boekhouder. De rekenplichtigen zijn zo de enigen die rekenplichtigen zijn in de zin van artikel 180 van de Grondwet.
Cet article spécifie que la fonction de comptable-trésorier est une fonction qui existe à la fois au sein des services du Gouvernement et au sein de chaque OAA de l'entité régionale.	Dit artikel specificeert dat de functie van rekenplichtige een functie is die zowel binnen de diensten van de Regering als binnen elke ABI van de gewestelijke entiteit bestaat.
Il y a lieu également de préciser que les comptables-trésoriers suppléants sont soumis aux mêmes dispositions que les titulaires, sans en avoir les mêmes responsabilités.	Er moet ook op gewezen worden dat de plaatsvervangende rekenplichtigen onderworpen zijn aan dezelfde bepalingen als de titelvoerende rekenplichtigen, maar niet dezelfde verantwoordelijkheden hebben.
Pour rappel, les différents types de comptables-trésoriers prévus au sein de l'ordonnance,	Ter herinnering: de verschillende types rekenplichtigen waarin de ordonnantie voorziet,

correspondent à des fonctions pour lesquelles les missions spécifiques sont listées (au sein de l'arrêté portant acteurs financiers). Dès lors qu'une entité désigne un agent pour une fonction dont les missions correspondent à celles décrites pour un comptable-trésorier spécifique, il est considéré que cet agent occupe la fonction de ce comptable-trésorier spécifique.	komen overeen met functies waarvoor de specifieke opdrachten zijn opgesomd (in het besluit over de financiële actoren). Als een entiteit een personeelslid benoemt in een functie waarvan de opdrachten overeenkomen met de opdrachten die beschreven zijn voor een specifieke rekenplichtige, dan wordt dat personeelslid geacht de functie van die specifieke rekenplichtige uit te voeren.
Article 119	Artikel 119
Les modalités de désignation, d'exercice des fonctions et des responsabilités des comptables-trésoriers sont précisées dans l'AGRBC du 19/10/2006 portant sur les acteurs financiers, qui sera par ailleurs revu pour prendre en compte les modifications apportées à ce présent projet d'ordonnance.	De modaliteiten voor de benoeming, functieuitoefening en verantwoordelijkheden van de rekenplichtigen zijn uiteengezet in het BBHR van 19/10/2006 betreffende de financiële actoren, dat trouwens zal worden herzien om rekening te houden met de wijzigingen die in dit ontwerp van ordonnantie worden aangebracht.
Article 120	Artikel 120
Cet article mentionne les différents types de comptables-trésoriers.	Dit artikel vermeldt de verschillende soorten rekenplichtigen.
Article 121	Artikel 121
Les comptables-trésoriers titulaires et suppléants ont les pouvoirs de signature sur des comptes bancaires ouverts au nom de leur entité comptable afin d'exécuter les ordres de paiement de leur ordonnateur (Article 121 – ancien article 69, § 1er, alinéa 3).	De titelvoerende en plaatsvervangende rekenplichtigen hebben tekenbevoegdheid op de bankrekeningen die worden geopend op naam van hun boekhoudkundige entiteit om de betalingsbevelen van hun ordonnateur te kunnen uitvoeren (Artikel 121 - voormalig artikel 69, § 1, lid 3).
A l'ancienne formulation, a été ajouté : <i>"et relevant de l'entité comptable à laquelle ils appartiennent"</i> , ceci afin d'éviter une situation ou un agent détaché (d'une autre entité) serait	Aan de oude formulering is het volgende toegevoegd: <i>'die vallen onder de bevoegdheid van de entiteit waartoe ze behoren'</i> om te voorkomen dat een gedetacheerd personeelslid

désigné comme comptable-trésorier pour gérer un compte des services du Gouvernement.	(van een andere entiteit) zou worden aangesteld als rekenplichtige om een rekening van de diensten van de Regering te beheren.
Les opérations de trésorerie visées par cet article 121 comprennent uniquement :	De thesaurieverrichtingen waarop dit artikel 121 betrekking heeft, omvatten uitsluitend :
1° les opérations financières d'encaissement et de décaissement, sur ordre de l'ordonnateur ou exercées dans le cadre de leurs compétences définies au sein des arrêtés de désignation et l'arrêté concernant les acteurs financiers;	1° de financiële verrichtingen met betrekking tot inning en uitbetaling, in opdracht van de ordonnateur of uitgeoefend in het kader van hun bevoegdheden bepaald in de aanstellingsbesluiten en het besluit betreffende de financiële actoren;
2° l'enregistrement dans la comptabilité générale, relativement aux opérations d'encaissement et de décaissement décrites au point 1° ci-dessus.	2° de inschrijving in de algemene boekhouding met betrekking tot de verrichtingen van inning en uitbetaling beschreven in punt 1° hierboven.
Le terme « encaissement » est plus adéquat car il s'agit d'un flux financier et par conséquent une opération de trésorerie.	De term 'inning' is beter geschikt omdat dit verwijst naar een financiële stroom en dus een thesaurieverrichting.
Les termes « sur ordre » signifient que ces opérations nécessitent l'interventions d'un ordonnateur. Or, dans la pratique, il y a des opérations qui ne se font pas « sur ordre » mais en fonction de ce qu'exigent les missions (ex: les virements internes, dans le cadre de financements, les comptables-trésoriers pour compte de tiers ne réalise aucune opération sur ordre). C'est pourquoi ce nouvel article n'en fait plus mention.	De term 'in opdracht' betekent dat deze verrichtingen de tussenkomst van een ordonnateur vereisen. In de praktijk worden sommige verrichtingen echter niet 'in opdracht' uitgevoerd, maar volgens de vereisten van de opdrachten (bijv. interne overschrijvingen, in het kader van financieringen, rekenplichtigen voor rekening van derden voeren geen verrichtingen in opdracht uit). Daarom wordt dit in het nieuwe artikel niet meer vermeld.
Comme le précisait l'ancien article 70, les instructions de paiement à charge des comptes bancaires des services du Gouvernement, des OAA CCFB et des OAA OS peuvent être donnés au caissier, par les comptables-trésoriers, en charge de leur exécution, au moyen de techniques de légitimation qui sont fixées en accord avec le caissier.	Zoals bepaald in het vroegere artikel 70 kunnen de betalingsinstructies ten laste van de bankrekeningen van de diensten van de Regering, van de ABI's FCCB en van de ABI's TO door de rekenplichtigen, belast met hun uitvoering, aan de kassier worden gegeven door middel van legitimatietechnieken die in overleg met de kassier worden vastgesteld.
Conformément au principe de bonne gestion financière et afin de limiter le risque de fraudes et d'empêcher que des virements soient effectués directement dans les plateformes informatiques des institutions bancaires, il est rappelé que les opérations de dépenses initiées	Om te voldoen aan het beginsel van goed financieel beheer, om het frauderisico te beperken en te voorkomen dat overschrijvingen rechtstreeks in de IT-platforms van de bankinstellingen worden gedaan, wordt eraan herinnerd dat de uitgavenverrichtingen

par les comptables-trésoriers des entités comptables sont obligatoirement préalablement introduites dans les systèmes de comptabilité des entités comptables et, ensuite, signées dans la plateforme informatique sécurisée de leur caissier. Toutefois, des exceptions sont à prévoir pour certains OAA, tels que notamment des dépenses urgentes ou des dépenses dont les montants ne peuvent être scindés dans le système comptable.	geïnitieerd door de rekenplichtigen van de boekhoudkundige entiteiten eerst moeten worden ingevoerd in de boekhoudsystemen van de boekhoudkundige entiteiten en vervolgens worden ondertekend in het beveiligde IT-platform van hun kassier. Er moeten echter uitzonderingen worden gemaakt voor bepaalde ABI's, zoals met name dringende uitgaven of uitgaven waarvan de bedragen niet kunnen worden opgesplitst in het boekhoudsysteem.
Ces exceptions seront reprises dans l'AGRBC du 19/10/2006 qui sera revu suite aux modifications apportées dans le présent projet d'ordonnance. Elles devront bien entendu être dûment motivées et approuvées par l'ordonnateur compétent.	Deze uitzonderingen zullen worden opgenomen in het BBHR van 19/10/2006, dat zal worden herzien naar aanleiding van de wijzigingen aangebracht in dit ontwerp van ordonnantie. Ze moeten uiteraard naar behoren worden gemotiveerd en goedgekeurd door de bevoegde ordonnateur.
Les opérations qui impliquent que des sommes quittent de manière définitive et irrévocable les comptes bancaires de l'entité régionale doivent faire l'objet de l'approbation formelle de l'ordonnateur compétent.	De verrichtingen waarbij bedragen definitief en onherroepelijk van de bankrekeningen van de gewestelijke entiteit gaan, moeten formeel worden goedgekeurd door de bevoegde ordonnateur.
Article 122	Artikel 122
Conformément au régime de responsabilité instauré par l'ancien article 69 §1 ^{er} dernier alinéa, les comptables-trésoriers sont responsables légalement devant la Cour des Comptes des fonds dont ils ont la charge et pour lesquels ils sont officiellement désignés par l'ordonnateur compétent (soit le Ministre des Finances pour les services du Gouvernement et les OAA 1, soit l'organe d'administration pour les OAA 2).	Overeenkomstig het stelsel van verantwoordelijkheid dat werd ingevoerd door het vroegere artikel 69 ^{§1} , laatste lid, zijn de rekenplichtigen wettelijk aansprakelijk voor het Rekenhof voor de gelden waarvoor ze verantwoordelijk zijn en waarvoor ze officieel zijn aangeduid door de bevoegde ordonnateur (ofwel de Minister van Financiën voor de diensten van de Regering en de ABI's 1, ofwel het bestuursorgaan voor de ABI's 2).
Le terme "gestion" a été ajouté car le comptable-trésorier gère des fonds sur base de pouvoirs de signature qui lui sont octroyés sur un ou plusieurs comptes bancaires ouverts au nom de son entité comptable.	De term "beheer" is toegevoegd omdat de rekenplichtige de gelden beheert op basis van tekenbevoegdheden die hem worden toegekend op een of meerdere bankrekeningen geopend op naam van zijn boekhoudkundige entiteit.

Les comptables-trésoriers sont habilités à manier des fonds et sont responsables de leur conservation (ancien article 69, § 1er, alinéa 4).	De rekenplichtigen zijn gemachtigd om om te gaan met de gelden. Ze zijn ook verantwoordelijk voor de bewaring ervan (voormalig artikel 69, § 1, lid 4).
En effet, dans le cadre de l'élaboration de l'OOBCC de 2006, il a été jugé nécessaire de revoir le texte des lois coordonnées sur la comptabilité de l'État (articles 65 à 67, alinéa 1er) dans le sens de l'instauration d'un régime de responsabilité applicable aux comptables justiciables de la Cour des comptes et à tous les cas de débet.	Bij het opstellen van de OOBCC 2006 werd het namelijk noodzakelijk geacht om de tekst van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit (artikelen 65 tot 67, lid 1) te herzien met het oog op de invoering van een stelsel van verantwoordelijkheid dat van toepassing is op de rekenplichtigen die verantwoording moeten afleggen aan het Rekenhof en op alle gevallen van tekorten.
Il a ainsi été prévu que le comptable-trésorier cité devant la Cour des comptes en remboursement d'un débet conformément à l'article 8, alinéas 4 et 5, de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes (absence de force majeure), voit sa responsabilité retenue par cette juridiction lorsque celle-ci juge, au regard du débat contradictoire sur l'affaire, que la survenance du débet a été facilitée ou permise par une faute grave, une négligence grave ou une faute légère à caractère répétitif, qu'il a commise.	Zo werd voorzien dat de rekenplichtige die wordt gedagvaard om te verschijnen voor het Rekenhof om een tekort terug te betalen in overeenstemming met artikel 8, leden 4 en 5, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof (afwezigheid van overmacht), zijn verantwoordelijkheid ontnomen wordt door die rechtspraak indien die van oordeel is, ten overstaan van het tegensprekelijk debat over de zaak, dat het ontstaan van het tekort werd vergemakkelijkt of mogelijk gemaakt door een zware fout, een zware nalatigheid of een herhaaldelijk begane lichte fout.
Il importe d'observer que ce régime de responsabilité constituait un assouplissement dicté essentiellement par la réticence croissante des agents à accepter d'exercer les fonctions de comptable-trésorier par rapport au régime traditionnel, dans lequel le comptable-trésorier ne pouvait s'exonérer de sa responsabilité que s'il prouvait que le déficit était dû à un cas de force majeure.	Het is van belang op te merken dat dit stelsel van verantwoordelijkheid een versoepeling betekende in wezen ingegeven door de groeiende terughoudendheid van personeelsleden om de functies van rekenplichtige te willen uitoefenen ten opzichte van het traditionele systeem waarin de rekenplichtige zich enkel aan zijn verantwoordelijkheid kon onttrekken als hij kon aantonen dat het tekort te wijten was aan overmacht.
Depuis 2006, en effet, le cas de la faute légère non répétitive permet également au comptable de ne pas encourir de responsabilité. De plus, la charge de la preuve incombe maintenant à l'autorité administrative citante, qui, en l'occurrence, doit prouver l'existence d'une faute ou d'une négligence, ainsi que d'un lien de causalité entre cette faute ou négligence et le débet, étant entendu que revient, dès lors, à la	Sinds 2006 is het ook mogelijk dat de rekenplichtige niet verantwoordelijk wordt gesteld bij een lichte, niet herhaalde fout. De bewijslast ligt daarenboven bij de dagvaardende administratieve overheid die, in voorkomend geval, moet bewijzen dat er een fout of een nalatigheid bestaat, evenals een causaal verband tussen die fout of nalatigheid en het tekort, wetende dat het derhalve aan het Rekenhof

Cour des comptes, au vu de tous les éléments spécifiques à la cause, de déterminer si la faute ou la négligence dénoncée est de nature à engager la responsabilité du comptable-trésorier; en d'autres termes, il lui revient de « qualifier » ladite faute ou négligence (grave, légère, ...).	toekomst om in het licht van alle elementen eigen aan de zaak te bepalen of de aangegeven fout of nalatigheid van die aard is om de verantwoordelijkheid van de rekenplichtige in te roepen; het komt met andere woorden aan het Hof toe om de aard van de genoemde fout of nalatigheid (zwaar, licht ...) te 'kwalificeren'.
Le régime de responsabilité comptable-trésorière, qui existait avant l'OOBCC 2006, est pratiquement identique, dans son principe, à celui mis en place par l'OOBCC 2006 en ce qui concerne le régime général de la responsabilité personnelle des agents. Toutefois, dans l'application des critères de responsabilité, il conviendra d'avoir égard aux exigences particulières, qui découlent de l'exercice des fonctions de comptable-trésorier. C'est d'ailleurs ce contexte particulier d'appréciation de la responsabilité qui justifie le maintien d'une juridiction spécialisée, en l'occurrence la Cour des comptes. Il est important de signaler qu'à l'instar des agents ordinaires, le comptable-trésorier reste responsable de la moindre faute vis-à-vis de son service.	Het stelsel van rekenplichtige verantwoordelijkheid dat vóór de OOBBC 2006 bestond, is in principe bijna identiek aan het stelsel dat door de OOBBC 2006 werd ingevoerd voor wat het algemene systeem van de persoonlijke verantwoordelijkheid van de personeelsleden betreft. Bij de toepassing van de criteria van verantwoordelijkheid, is het aangeraden rekening te houden met de bijzondere vereisten die voortvloeien uit de uitoefening van de functies van rekenplichtige. Het is trouwens net die bijzondere context van beoordeling van de verantwoordelijkheid die het behoud rechtvaardigt van een gespecialiseerde jurisdictie, in dit geval het Rekenhof. Het is belangrijk op te merken dat net als voor gewone personeelsleden, de rekenplichtige verantwoordelijk blijft voor de minste fout ten aanzien van zijn dienst.
Article 123	Artikel 123
L'appellation comptable-trésorier entend clairement distinguer cette fonction de la fonction de comptable passeur d'écritures qu'ont les agents travaillant sous la responsabilité du comptable régional. Les comptables-trésoriers sont ainsi les seuls à être des comptables-trésoriers au sens de l'article 180 de la Constitution.	De benaming rekenplichtige wil duidelijk een onderscheid maken tussen die functie en de functie van boekhouder belast met de boekingen, die de personeelsleden vervullen die werken onder de verantwoordelijkheid van de gewestelijke boekhouder. De rekenplichtigen zijn zo de enigen die rekenplichtigen zijn in de zin van artikel 180 van de Grondwet.
A ce titre, ils établissent un compte de gestion relatif aux opérations de trésorerie qu'il ont effectuées :	In dit opzicht maken ze een beheersrekening op van de thesaurieverrichtingen die ze hebben uitgevoerd:
- au moins une fois par an avec clôture au 31 décembre ;	- minstens één keer per jaar met afsluiting op 31 december;
- en cas de constatation d'un débet;	- bij vaststelling van een tekort;

- à la date à laquelle leurs fonctions de comptable-trésorier cessent;	- op de datum waarop hun functie van rekenplichtige eindigt;
- pour ce qui concerne le régisseur d'avances, trimestriellement;	- voor wat de beheerder van voorschotten betreft, driemaandelijks;
et transmettent ce compte de gestion à l'organe de surveillance.	en sturen deze beheersrekening naar het toezichtsorgaan.
Le terme "gestion" a été ajouté pour insister sur la responsabilité de gestion des opérations financières et des fonds publics du comptable-trésorier.	Het woord 'beheer' werd toegevoegd om de verantwoordelijkheid van de rekenplichtige voor het beheer van financiële verrichtingen en openbare gelden te benadrukken.
Il est important de spécifier que c'est le comptable-trésorier titulaire qui signe le compte de gestion vu qu'il en porte la responsabilité devant la Cour des Comptes.	Het is belangrijk om te verduidelijken dat het de titelvoerende rekenplichtige is die de beheersrekening ondertekent, aangezien hij hiervoor verantwoordelijk is voor het Rekenhof.
La disposition précédente négligeait la transmission pour contrôle du compte à l'organe de surveillance. Or, une des missions principales de l'organe de surveillance est de contrôler les comptes de gestion des comptables-trésoriers sur base de la légalité et régularité des opérations financières, ainsi que la conformité des comptes de gestion aux données comptables, et de veiller à leur complétude et exactitude, avant envoi du compte de gestion, par l'organe de surveillance, à la Cour des Comptes.	De vorige bepaling vereiste niet dat de rekening ter controle naar het toezichtsorgaan werd gestuurd. Welnu een van de belangrijkste opdrachten van het toezichtsorgaan is de beheersrekeningen van de rekenplichtigen controleren op basis van de wettigheid en regelmatigheid van de financiële verrichtingen, evenals de overeenstemming van de beheersrekeningen met de boekhoudkundige gegevens en ervoor te zorgen dat ze volledig en nauwkeurig zijn alvorens de beheersrekening, via het toezichtsorgaan, aan het Rekenhof te sturen.
Article 124	Artikel 124
Ce nouvel article permet de mettre en évidence l'obligation induite par l'ancien article 65 et selon laquelle tous les comptables-trésoriers des recettes, en ce compris le comptable-trésorier centralisateur des recettes fiscales ou non fiscales, sont tenus de verser mensuellement les recettes définitivement acquises, sur le compte centralisateur des dépenses. Cette obligation avait été instaurée dans un souci de bonne gouvernance et pour une meilleure gestion des risques. En effet plus les montants sur ces	Dit nieuwe artikel benadrukt de verplichting die voortvloeit uit het voormalige artikel 65 en die stelt dat alle rekenplichtigen van de ontvangsten, met inbegrip van de centraliserende rekenplichtige van de fiscale en niet fiscale ontvangsten, de definitief verworven ontvangsten maandelijks moeten storten op de centrale uitgavenrekening. Deze verplichting is ingevoerd in het belang van goed bestuur en om de risico's beter te beheren. Hoe groter de

comptes sont importants plus le risque de fraude est grand.	bedragen op deze rekeningen, hoe groter het risico op fraude.
Les comptables-trésoriers ne doivent donc pas verser mensuellement toutes les recettes au compte centralisateur des dépenses. Seul ce qui est définitivement acquis et ne présente donc plus d'incertitude quant à un éventuel remboursement est versé au compte centralisateur des dépenses.	De rekenplichtigen moeten dus niet alle ontvangsten maandelijks storten op de centrale uitgavenrekening. Enkel wat definitief verworven is en dus geen onzekerheid meer stelt qua eventuele terugbetaling wordt gestort op de centrale uitgavenrekening.
Article 125	Artikel 125
Les §§ 2 à 7 de l'ancien article 69 ont été supprimés du présent projet d'ordonnance en vue d'une centralisation des dispositions relatives aux missions propres confiées à chaque comptable-trésorier ainsi qu'à l'énumération et à l'explicitation des opérations qui peuvent être réalisées par chaque comptable-trésorier.	§ 2 tot § 7 van het voormalige artikel 69 zijn uit dit ontwerp van ordonnantie geschrapt om de bepalingen betreffende de specifieke opdrachten van elke rekenplichtige te centraliseren en de verrichtingen die door elke rekenplichtige kunnen worden uitgevoerd op te sommen en toe te lichten.
Article 126	Artikel 126
En 2018, suite à la création de l'Agence Bruxelloise pour l'Accompagnement de l'Entreprise (ABAE), les biens, droits et obligations relatifs aux missions du service Bruxelles Invest & Export (BI&E) ainsi que les membres du personnel statutaire et contractuel affectés à ce service ont été transférés du SPRB vers l'ABAE. Les attachés économiques et commerciaux, en poste à l'étranger ou en Belgique, sont, contrairement à ce que prévoyait l'ancien article 25, désormais désignés par l'organe de décision de l'ABAE, à savoir son Conseil d'administration, et non plus par le Gouvernement.	Ingevolge de oprichting van het Brussels Agentschap voor de ondersteuning van het bedrijfsleven (BAOB) werden in 2018 de goederen, rechten en verplichtingen met betrekking tot de opdrachten van de dienst Brussel Invest & Export (BI&E) en het statutaire en contractuele personeel van deze dienst overgeplaatst van de GOB naar het BAOB. De economische en handelsattachés, gedetacheerd in het buitenland of in België, worden, in tegenstelling tot wat het vroegere artikel 25 voorzag, nu aangesteld door het beslissingsorgaan van het BAOB, d.w.z. haar Raad van Bestuur, en niet langer door de Regering.
A l'instar des comptables-trésoriers, les attachés économiques et commerciaux sont désignés en tant que mandataires sur des comptes financiers	Net als de rekenplichtigen worden de economische en handelsattachés aangesteld als mandatarissen op bankrekeningen die geopend

ouverts au nom de l'ABAE (qui en est titulaire). Ils sont amenés à gérer un budget public en tant que comptable-trésorier et ordonnateur et sont justiciables auprès de la Cour des Comptes pour les opérations de trésorerie qu'ils exécutent.	worden op naam van het BAOB (dat de titularis van de rekening is). Ze moeten een overheidsbudget beheren in hun hoedanigheid van rekenplichtige en ordonnateur en moeten rekenschap geven aan het Rekenhof voor de thesaurie verrichtingen die ze uitvoeren.
Un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est en préparation et a pour objectif de reprendre les instructions aux mandataires en matière de gestion comptable et financière des postes à l'étranger et en Belgique.	Momenteel wordt een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering voorbereid met als doel de instructies aan de mandatarissen vast te leggen op het vlak van het boekhoudkundig en financieel beheer van de posten in het buitenland en in België.
Article 127	Artikel 127
L'organe de surveillance, en tant qu'instance de contrôle de 2ème ligne qui intervient suite au contrôle de 1ère ligne de l'ordonnateur et des contrôles internes métiers, veille au bon respect de la législation applicable aux acteurs financiers ainsi qu'attachés économiques et commerciaux.	Als tweedelijnscontrole-instantie die optreedt na de eerstelijnscontrole van de ordonnateur en de interne vakgebonden controles, zorgt het toezichtsorgaan ervoor dat de wetgeving die van toepassing is op de financiële actoren en de economische en handelsattachés correct wordt nageleefd.
L'organe de surveillance des services du Gouvernement est d'une part, l'organe de surveillance d'office des services du Gouvernement, y compris des cabinets ministériels et d'autre part, l'organe de surveillance par défaut des OAA qui sont repris tant au budget de la Région que dans les comptes consolidés de la Région, à moins que ces derniers aient déjà instauré, en propre, un organe de surveillance de qualité équivalente à celui des services du gouvernement. Les OAA qui ne sont pas repris au budget de la Région doivent mettre en place leur propre organe de surveillance.	Het toezichtsorgaan van de diensten van de Regering is enerzijds het ambtshalve toezichtsorgaan van de diensten van de Regering, met inbegrip van de ministeriële kabinetten, en anderzijds het standaard toezichtsorgaan van de ABI's die zowel in de begroting van het Gewest als in de geconsolideerde rekeningen van het Gewest zijn opgenomen, tenzij deze laatste reeds een eigen toezichtsorgaan van gelijkwaardige kwaliteit als dat van de diensten van de Regering hebben opgericht. De ABI's die niet in de begroting van het Gewest zijn opgenomen, moeten hun eigen toezichtsorgaan oprichten.
Chaque OAA a donc l'obligation d'avoir un organe de surveillance que ce soit, par défaut, l'organe de surveillance des services du Gouvernement ou un organe mis en place par l'OAA.	Elke ABI is verplicht over een toezichtsorgaan te beschikken, ofwel standaard het toezichtsorgaan van de diensten van de Regering ofwel een orgaan opgericht door de ABI.
L'organe de surveillance des services du Gouvernement mettra en place une méthodologie pour évaluer si l'organe de	Het toezichtsorgaan van de diensten van de Regering zal een methodologie invoeren om te beoordelen of het door de ABI opgerichte

surveillance mis en place par l'OAA est de qualité équivalente à l'organe de surveillance des Services du Gouvernement pour veiller à une cohérence dans le niveau de qualité de contrôle et d'accompagnement des comptables-trésoriers.	toezichtsorgaan van gelijkwaardige kwaliteit is als het toezichtsorgaan van de diensten van de Regering om een coherentie te waarborgen in het kwaliteitsniveau van de controle en ondersteuning die aan de rekenplichtigen wordt geboden.
Cette évaluation fera l'objet d'un rapport d'évaluation provisoire qui sera ensuite envoyé à l'OAA concerné.	Over deze beoordeling wordt een voorlopig beoordelingsrapport opgesteld, dat vervolgens naar de betreffende ABI wordt gestuurd.
L'OAA pourra faire ses remarques dans le cadre d'une procédure contradictoire.	De ABI kan dan opmerkingen maken als onderdeel van een tegensprekelijke procedure.
Sur la base des remarques de l'OAA, l'organe de surveillance des services du Gouvernement établira un rapport d'évaluation finale en validant ou en refusant avec motivation les arguments mis en avant par l'OAA.	Op basis van de opmerkingen van de ABI zal het toezichtsorgaan van de diensten van de Regering een definitief beoordelingsrapport opstellen, waarin de argumenten van de ABI worden bevestigd of, met motivering, afgewezen.
Si un accord ne peut être trouvé entre l'organe de surveillance des services du Gouvernement et l'OAA, il reviendra au Ministre des Finances de décider et de déterminer si l'organe de surveillance de l'OAA est de qualité équivalente à l'organe de surveillance des services du Gouvernement et si un protocole de collaboration doit être établi. Pour chaque collaboration entre l'organe de surveillance des services du Gouvernement et un OAA, une convention de service sera établie et reprendra les missions et services de l'organe de surveillance, mais également les obligations de l'OAA.	Als er geen overeenstemming kan worden bereikt tussen het toezichtsorgaan van de diensten van de Regering en de ABI, is het aan de Minister van Financiën om te beslissen en te bepalen of het toezichtsorgaan van de ABI van gelijkwaardige kwaliteit is als het toezichtsorgaan van diensten van de Regering en of er een samenwerkingsprotocol moet worden opgesteld. Voor elke samenwerking tussen het toezichtsorgaan van de diensten van de Regering, en een ABI wordt een dienstovereenkomst opgesteld waarin de opdrachten en diensten van het toezichtsorgaan en de verplichtingen van de ABI worden vastgelegd.
Etant donné que les membres de l'organe de surveillance peuvent être des agents contractuels, une sécurité supplémentaire est nécessaire afin de les protéger contre toute forme de pression dans le cadre de leur fonction de surveillance. C'est pourquoi ils bénéficient de la même protection que les contrôleurs des engagements et des liquidations.	Aangezien de leden van het toezichtsorgaan contractuele personeelsleden kunnen zijn, zijn er extra waarborgen nodig om hen te beschermen tegen elke vorm van druk in hun toezichthoudende rol. Daarom genieten ze dezelfde bescherming als de controleurs van de vastleggingen en de vereffeningen.
Article 128	Artikel 128

Les missions et responsabilités des organes de surveillance seront précisées dans l'arrêté du Gouvernement portant sur les acteurs financiers qui sera revu sur la base des modifications du présent projet d'ordonnance. En ce compris la possibilité de créer un réseau des organes de surveillances.	De opdrachten en verantwoordelijkheden van de toezichtsorganen zullen worden vastgelegd in het besluit van de Regering betreffende de financiële actoren, dat zal worden herzien op basis van de wijzigingen in dit ontwerp van ordonnantie. Inclusief de mogelijkheid om een netwerk van toezichtsorganen op te zetten.
Partie 5 Dispositions applicables à la dette (Articles 129 à 133)	Deel 5 Bepalingen van toepassing op de schuld (Artikelen 129 tot 133)
Article 129	Artikel 129
Cet article permet d'ancrer la compétence du Gouvernement en matière de gestion, de suivi et de reporting de la dette de la Région (notamment pour ce qui concerne la dette directe, la dette garantie et la dette consolidée) et de l'autoriser à déterminer les modalités d'organisation et d'exercice de ces missions.	Dit artikel legt de bevoegdheid vast van de Regering om de schuld van het Gewest te beheren, te controleren en te rapporteren (in het bijzonder met betrekking tot de rechtstreekse schuld, de gewaarborgde schuld en de geconsolideerde schuld) en machtigt de Regering om te bepalen hoe deze opdrachten worden georganiseerd en uitgevoerd.
Article 130	Artikel 130
Il s'agit de l'ancrage d'une autorisation prévue pour le Gouvernement de procéder à des missions dans le cadre de la dette et ce, par analogie avec d'autres entités fédérées.	Het betreft de verankering van een machtiging voorzien voor de Regering voor het voeren van de opdrachten in het kader van de schuld en dit naar analogie met andere gefedereerde entiteiten.
Article 131	Artikel 131
Cet article introduit l'obligation pour les OAA de communiquer toutes les informations financières	Dit artikel voert voor de ABI's de verplichting in om alle financiële informatie mee te delen met

qui permettent une bonne gestion de la dette garantie, de la dette consolidée et de la trésorerie, conformément à l'article 12 de la loi de 1954 sur les OIP.	het oog op een goed beheer van de gewaarborgde schuld, de geconsolideerde schuld en de thesaurie, in overeenstemming met artikel 12 van de wet van 1954 betreffende de ION's.
Cela concerne notamment la communication d'informations nécessaires aux reportings liés à la dette consolidée et à la dette garantie, qui sont demandés par l'ICN. En effet, deux fois par an, l'ICN publie une liste des organismes intégrés dans le périmètre de consolidation S.1312. Les OAA concernés sont invités à transmettre des informations relatives à leur endettement, leur trésorerie et leurs recettes propres, ainsi qu'à la situation de leurs dettes garanties par la Région. La collecte de ces informations permet notamment de déterminer la dette consolidée et l'encours des dettes garanties de la Région selon la norme SEC2010.	Dit betreft met name de mededeling van informatie die vereist is voor de rapportage over de geconsolideerde en gewaarborgde schuld, die gevraagd wordt door het INR. Twee keer per jaar publiceert het INR een lijst van organisaties die tot de consolidatiekring S.1312 behoren. De betrokken ABI's wordt gevraagd informatie te verstrekken over hun schuldenlast, thesaurie en eigen ontvangsten, evenals over de toestand van hun schulden die door het Gewest worden gewaarborgd. Deze verzamelde informatie wordt gebruikt om de geconsolideerde schuld en uitstaande gewaarborgde schuld van het Gewest te bepalen volgens de ESR2010-norm.
Article 132	Artikel 132
Cet article permet l'intégration des dispositions de l'article de 12 de la loi de 1954 sur les OIP en matière de dette.	Dit artikel maakt het mogelijk om de bepalingen van artikel 12 van de wet van 1954 betreffende de ION's inzake schulden op te nemen.
Article 133	Artikel 133
Cet article permet l'intégration des dispositions de l'article de 12 de la loi de 1954 sur les OIP en matière de placements.	Dit artikel maakt het mogelijk om de bepalingen van artikel 12 van de wet van 1954 betreffende de ION's inzake beleggingen op te nemen.
Partie 6 Dispositions applicables au système de contrôle et de maîtrise (Articles 134 à 153)	Deel 6 Bepalingen van toepassing op het controle- en beheersingssysteem (Artikelen 134 tot 153)

Article 134	Artikel 134
L'article 134 définit ce qu'est la maîtrise de l'organisation.	Artikel 134 bepaalt de organisatiebeheersing.
Une bonne maîtrise de l'organisation est essentielle. En l'absence de contrôles internes adéquats, les risques financiers et juridiques sont trop élevés et peuvent conduire à un environnement propice à la fraude. Un contrôle interne insuffisant sape également la confiance des organisations qui évaluent le contrôle interne, telles que la Cour des comptes ou l'Institut des Réviseurs d'entreprises. Néanmoins, l'actuel arrêté du 18 octobre 2007 portant sur le contrôle interne et, en particulier, le contrôle interne métier, est encore perçu comme trop abstrait et trop lourd. En outre, le terme de contrôle interne est parfois perçu négativement. C'est pourquoi on parle dorénavant de « maîtrise de l'organisation ».	Een goede organisatiebeheersing, is van cruciaal belang. Zonder adequate interne controle zijn de financiële en juridische risico's te groot en kan dit leiden tot een fraudegevoelige omgeving. Een ontoereikende interne controle ondermijnt ook het vertrouwen van organisaties die de interne controle beoordelen, zoals het Rekenhof of het Instituut van Bedrijfsrevisoren. Niettemin wordt het huidige "interne controle"-besluit van 18 oktober 2007, en in het bijzonder de interne vakgebonden controle, nog steeds als te abstract en omslachtig ervaren. Bovendien wordt de term interne controle soms negatief ervaren. Daarom zal voortaan worden gesproken van "organisatiebeheersing".
Les objectifs relatifs à la maîtrise de l'organisation de l'actuelle OOBCC sont élargis pour inclure :	De doelstellingen betreffende organisatiebeheersing uit de huidige OOBCC worden uitgebreid met:
- l'économie, l'efficience et l'efficacité des opérations;	- de zuinigheid, doelmatigheid en doeltreffendheid van de verrichtingen;
- la prévention et la détection de la fraude;	- de preventie en detectie van fraude;
- la gestion adéquate des risques.	- het adequaat risicobeheer.
Article 135	Artikel 135
Cela concerne un nouvel article par rapport à l'OOBCC 2006. L'article 135 précise qu'il existe trois lignes de maîtrise au sein de l'organisation. Le modèle des trois lignes est un modèle largement utilisé dans le contexte du contrôle interne et de la gestion des risques. L'article précise ce qu'il faut entendre par chaque ligne. Les première et troisième lignes sont ensuite discutées dans ce chapitre. La deuxième ligne est imbriquée dans les différents chapitres (par	Dit betreft een nieuw artikel t.o.v. de OOBCC 2006. Artikel 135 verduidelijkt dat er drie lijnen van beheersing zijn binnen de organisatie. Het drie-lijnenmodel is een veelgebruikt model in het kader van interne controle en risicobeheersing. Het artikel preciseert wat onder elke lijn moet worden verstaan. De eerste en derde lijn worden vervolgens in dit hoofdstuk besproken. De tweede lijn zit verweven

exemple, les contrôleurs des engagements et des liquidations, les agents de surveillance des comptables-trésoriers, etc.)	doorheen de diverse hoofdstukken (bv. de controleurs van de vastleggingen en vereffeningen, de toezichhouders op de rekenplichtigen, enz.)
Article 136	Artikel 136
Cela concerne un nouvel article par rapport à l'OOBCC 2006. La première ligne de maîtrise implique la responsabilité de l'évaluation, de la gestion et de la limitation directe des risques. Le fonctionnaire dirigeant, avec l'aide de l'ensemble du personnel de l'organisation administrative, est responsable de la mise en œuvre de la maîtrise de l'organisation au sein de son entité.	Dit betreft een nieuw artikel t.o.v. de OOBCC 2006. De eerste lijn van beheersing houdt de verantwoordelijkheid voor de beoordeling, het beheer en de directe beperking van de risico's in. De leidende ambtenaar, samen met de inbreng van alle medewerkers van de administratieve organisatie, is verantwoordelijk voor de doorvoering van de organisatiebeheersing binnen zijn entiteit.
Article 137	Artikel 137
Le présent titre comprend un chapitre complet sur l'audit interne. Outre la mission, l'indépendance et l'existence du comité d'audit sont également abordées.	In de voorliggende titel wordt een volledig hoofdstuk opgenomen rond de interne audit. Naast de opdracht, wordt ook ingegaan op de onafhankelijkheid en het bestaan van het auditcomité.
L'audit interne constitue la troisième ligne de maîtrise, l'auditeur interne fournissant une assurance et des conseils indépendants et objectifs sur la gouvernance, la gestion des risques et le contrôle interne.	De interne audit is de derde lijn van beheersing, waarbij de interne auditor een zekerheid en onafhankelijke en objectieve adviezen over governance, risicobeheer en interne controle biedt.
La compétence de l'audit interne s'étend par défaut aux services du Gouvernement et aux OAA 1. Les OAA 2 peuvent, s'ils ne disposent pas de leur propre service d'audit interne, s'appuyer sur l'audit interne repris dans l'OOBCC pour couvrir leur maîtrise de troisième ligne. Ils peuvent cependant aussi utiliser leur propre service pour ce contrôle. Un protocole devrait toujours être conclu pour coordonner la coopération entre les services.	De bevoegdheid van de interne audit strekt zich standaard uit over de diensten van de Regering en de ABI's 1. De ABI's 2 kunnen, indien zij niet beschikken over een eigen interne audit dienst, beroep doen op de in de OOBCC opgenomen interne audit om hun derdelijnsbeheersing af te dekken. Ze kunnen evenwel ook beroep doen op hun eigen dienst voor die controle.

	Er dient steeds een protocol te worden afgesloten met het oog op de coördinatie van de samenwerking tussen de diensten.
Article 138	Artikel 138
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 139	Artikel 139
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 140	Artikel 140
L'audit interne doit pouvoir travailler en toute indépendance. Pour garantir cette indépendance, un comité d'audit est créé. Le comité d'audit est un organe consultatif chargé de veiller à l'indépendance et à l'objectivité de la fonction d'audit interne, ainsi qu'au respect des normes professionnelles par les auditeurs.	De interne audit moet in volle onafhankelijkheid kunnen werken. Om die onafhankelijkheid te kunnen waarborgen wordt een auditcomité in het leven geroepen. Het auditcomité is een adviesorgaan dat ermee belast wordt te waken over de onafhankelijkheid en objectiviteit van de interne-auditfunctie, evenals over de naleving van de professionele normen door de auditors.
Article 141	Artikel 141
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 142	Artikel 142
Le contrôle de gestion gagnera en importance à l'avenir, en raison du renforcement du lien entre	De beheerscontrole zal in de toekomst sterker op de voorgrond komen te staan en dit door de

les politiques et le budget dès le début du processus budgétaire. Au cours d'une année budgétaire et après sa clôture, il doit être possible d'évaluer les objectifs stratégiques et opérationnels. Sur la base de cette évaluation, les entités comptables doivent être en mesure de déterminer si des mesures correctives sont nécessaires.	versterkte koppeling tussen beleid en budget van in het begin van een begrotingsproces. Gedurende een begrotingsjaar en na afloop ervan, moet het mogelijk zijn om de strategische en operationele doelstellingen te beoordelen. Op basis van die beoordeling moeten de boekhoudkundige entiteiten in staat worden gesteld om te beoordelen of eventuele corrigerende maatregelen nodig zijn.
Les documents stratégiques (note d'orientation/ lettre d'orientation) ont d'une part pour but d'accompagner le budget et de le justifier au moyen des objectifs stratégiques et opérationnels (conformément au nouvel article 35 §2) et d'autre part, un rôle important comme outil de communication quant au suivi et à l'évaluation de l'atteinte des objectifs stratégiques et opérationnels poursuivis .	Het doel van de beleidsdocumenten (beleidsnota/beleidsbrief) is enerzijds om de begroting te begeleiden en te verantwoorden aan de hand van de strategische en operationele doelstellingen (in overeenstemming met het nieuwe artikel 35, §2) en anderzijds om belangrijke een rol te spelen als communicatiemiddel voor het monitoren en evalueren van de verwezenlijking van de nagestreefde strategische en operationele doelstellingen.
Article 143	Artikel 143
Le titre « investissements » est nouveau dans l'ordonnance et :	De titel "investerings" is nieuw in de ordonnantie en:
<ul style="list-style-type: none"> - prévoit la gestion et la supervision des projets d'investissement et des subventions d'investissement au sein de l'entité régionale par un organisme indépendant de l'organisme initiatrice du projet d'investissement et de la subvention d'investissement; 	<ul style="list-style-type: none"> - voorziet in het beheer van en het toezicht op de investeringsprojecten en investeringssubsidies binnen de gewestelijke entiteit door een orgaan die onafhankelijk is van de instantie die het investeringsproject en de investeringssubsidie initieert;
<ul style="list-style-type: none"> - charge le Gouvernement d'établir un cadre pour toutes les étapes d'un projet d'investissement et d'une subvention d'investissement. Cela comprend la planification, l'évaluation, la sélection, la priorisation, la budgétisation, l'exécution et l'évaluation des résultats. 	<ul style="list-style-type: none"> - draagt de Regering op een kader vast te stellen voor alle stappen van een investeringsproject en een investeringssubsidie. Dit omvat de planning, evaluatie, selectie, prioritering, budgettering, uitvoering en de evaluatie van de resultaten.
Les éléments susmentionnés sont conformes aux recommandations formulées dans le cadre de	Bovenstaande elementen liggen in lijn met de geformuleerde aanbevelingen van de 'Public

l'audit du « Public Expenditure and Financial Accountability » (PEFA).	Expenditure and Financial Accountability'-audit (PEFA).
Article 144	Artikel 144
Cet article se réfère au principe d'absence de préjudice important causé aux objectifs environnementaux prévu à l'article 17 du règlement (UE) 2020/852 du Parlement européen et du Conseil du 18 juin 2020 sur l'établissement d'un cadre visant à favoriser les investissements durables et modifiant le règlement (UE) 2019/2088. Il appartient au Gouvernement de préciser la méthodologie de cette analyse.	Dit artikel verwijst naar het beginsel van geen significante schade aan de milieudoelstellingen zoals bepaald in artikel 17 van verordening (EU) 2020/852 van het Europees Parlement en de Raad van 18 juni 2020 betreffende de totstandbrenging van een kader ter bevordering van duurzame investeringen en tot wijziging van verordening (EU) 2019/2088. Het is aan de Regering om de methodologie voor deze analyse te specificeren.
Article 145	Artikel 145
Cet article est une autre réponse aux recommandations du PEFA. Il :	Ook dit artikel is een antwoord op de aanbevelingen van PEFA. Het :
- prévoit la réalisation de revues de dépenses et de recettes ;	- voorziet in het uitvoeren van uitgaven- en ontvangstentoetsingen;
- définit le concept : revues de dépenses et de recettes, sont des analyses approfondies des dépenses et recettes publiques (y compris les dépenses fiscales) en vue d'identifier et de comparer les options de réforme » ;	- définit het concept: uitgaven- en ontvangstentoetsingen, zijn diepgaande analyses van overheidsuitgaven en -ontvangsten (met inbegrip van belastinguitgaven) om hervormingsopties vast te stellen en te vergelijken";
- charge le Gouvernement de définir la méthodologie et l'organisation des évaluations pertinentes.	- draagt de Regering op de methodiek en de organisatie van de pertinente evaluaties vast te stellen.
Ces revues des dépenses et des recettes sont des outils permettant d'élaborer, d'évaluer, et de recommander des options politiques en analysant les dépenses et recettes existantes du Gouvernement. Elles établissent un lien entre ces options et le processus budgétaire.	Deze uitgaven- en ontvangstentoetsingen zijn instrumenten voor het ontwikkelen, beoordelen, en aanbevelen van beleidsopties door de bestaande uitgaven en ontvangsten van de Regering te analyseren. Ze koppelen deze opties aan het begrotingsproces.

Article 146	Artikel 146
Le Gouvernement organise un contrôle administratif et budgétaire. Pour cela, il fait appel à :	De Regering organiseert een administratieve en begrotingscontrole. Zij doet hiervoor beroep op:
- L'Inspection des Finances pour les services du gouvernement et les OAA 1 ;	- De Inspectie van Financiën voor de diensten van de Regering en de ABI's 1;
- Les commissaires du gouvernement ou, le cas échéant, le délégué du Ministre du Budget pour les OAA 2.	- De regeringscommissarissen of, desgevallend, gemachtigde van de Minister van Begroting voor de ABI's 2.
L'OOBCC 2006 n'a pas repris explicitement le commissaire du gouvernement. Plus avant il a été systématiquement fait référence à la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes publics. Les organismes qui ne sont pas visés par cette loi disposent également souvent de commissaires du gouvernement. La présente ordonnance reprend les articles concernant les commissaires du gouvernement et les clarifie quelque peu lorsqu'il s'avère nécessaire.	In de OOBBC 2006 werd de regeringscommissaris niet expliciet hernomen. Hiervoor werd steeds teruggegrepen naar de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut. Ook instellingen die niet onder deze wet vallen, hebben vaak ook regeringscommissarissen. In voorliggende ordonnantie worden de artikelen omtrent de regeringscommissarissen overgenomen en waar nodig wat verduidelijkt.
Le principe est que chaque OAA 2 doit disposer de commissaires du gouvernement.	Het principe is dat elke ABI 2 over regeringscommissarissen moet beschikken.
La nouveauté, dans le présent article, est l'ajout d'une la possibilité, pour le Gouvernement, de désigner, à côté des commissaires du gouvernement, un délégué du Ministre du Budget avec les mêmes compétences que les commissaires du gouvernement en matières de finances publiques, dont le budget et son exécution.	Nieuw in dit artikel is de toevoeging van de mogelijkheid voor de Regering om naast de Regeringscommissarissen een gemachtigde van de Minister van Begroting aan te stellen met dezelfde bevoegdheden als de regeringscommissarissen inzake openbare financiën, waaronder de begroting en haar uitvoering.
En l'absence de désignation de commissaires du gouvernement, le Gouvernement peut décider que le délégué du Ministre du Budget assume toutes les compétences des commissaires du gouvernement.	Bij ontstentenis van de aanstelling van regeringscommissarissen, kan de Regering beslissen dat de gemachtigde van de Minister van Begroting alle bevoegdheden van de regeringscommissarissen uitoefent.
Article 147	Artikel 147

Les dispositions relatives au statut et aux plans du personnel sont également reprises de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes publics.	Ook de bepalingen omtrent het personeelsstatuut en de personeelsplannen worden ook overgenomen uit de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.
Le champ d'application de cette disposition concerne les OAA 1 et les OAA 2 de droit public, en l'absence de dispositions spécifiques à cet effet dans les ordonnances créant ces OAA et/ou dans leurs statuts.	Het toepassingsgebied voor deze bepaling betreft de ABI's 1 en de ABI's 2 van publiek recht, bij ontstentenis van specifieke bepalingen dienaangaande in de ordonnances tot oprichting van deze ABI's en/of in hun statuten.
En ce qui concerne le paragraphe 5, l'autorisation donnée au gouvernement inclut également la possibilité de réglementer les modalités de communication des plans de personnel, ainsi que la méthodologie et les modèles de plan de personnel obligatoires à utiliser ainsi que les documents obligatoires à fournir en vue de valider ces derniers.	Met betrekking tot paragraaf vijf omvat de machtiging aan de Regering ook de mogelijkheid aan de Regering om de modaliteiten van de communicatie van de personeelsplannen, en de methodologie en de stavingsdocumenten ter controle te regelen.
Article 148	Artikel 148
Le Gouvernement, en tant qu'ordonnateur primaire, suit l'exécution du budget. Il peut déterminer les mesures nécessaires à cette fin.	De Regering houdt als primaire ordonnateur toezicht op de uitvoering van de begroting. Ze kan hiervoor de nodige maatregelen bepalen.
Article 149	Artikel 149
Les services du Gouvernement, les OAA 1 et les OAA 2 fournissent des informations sur l'exécution de leurs budgets au Ministre du Budget, qui les communique au gouvernement.	De diensten van de Regering, de ABI's 1 en ABI's 2 bezorgen de informatie over de uitvoering van hun begroting aan de Minister van Begroting die ze meedeelt aan de Regering.
Article 150	Artikel 150

Le Gouvernement organise le contrôle des engagements et des liquidations. Ce contrôle est un des contrôles de deuxième ligne énumérés à l'article 135. Pour cela, le Gouvernement fait appel aux contrôleurs des engagements et des liquidations.	De Regering organiseert de controle van de vastleggingen en de vereffeningen. Deze controle is één van de tweedelijnscontroles zoals opgenomen in artikel 135. De Regering doet hiervoor beroep op de controleurs van de vastleggingen en de vereffeningen.
Le contrôle est indépendant des unités administratives gestionnaires des entités comptables qui sont les initiateurs de l'opération qu'il examine.. Ces contrôleurs sont désignés par le Gouvernement en ce qui concerne les services du Gouvernement et les OAA 1 et par l'organe d'administration en ce qui concerne les OAA 2.	De controle is onafhankelijk van de beherende administratieve eenheden van de boekhoudkundige entiteiten die de initiators zijn van de verrichting die hij onderzoekt.. Deze controleurs worden aangesteld door de Regering wat betreft de diensten van de Regering en de ABI's 1 en door het bestuursorgaan wat betreft de ABI's 2.
Article 151	Artikel 151
Aucune peine disciplinaire, ni aucune autre mesure de nature à leur porter préjudice, ne peut être infligée aux contrôleurs des engagements et des liquidations, sans l'avis préalable de la Cour des comptes.	Aan de controleurs van de vastleggingen en de vereffeningen kan geen tuchtstraf of andere maatregel die hen kan benadelen worden opgelegd zonder het voorafgaandelijke advies van het Rekenhof.
Article 152	Artikel 152
Le contrôle des contrôleurs des engagements et des liquidations donne lieu à 3 types de visas pour un dossier :	De controle van de controleurs van de vastleggingen en vereffeningen geven aanleiding tot 3 types visa voor een dossier:
- visa d'engagement : contrôle que toutes les exigences légales et réglementaires sont respectées et qu'un crédit d'engagement suffisant est disponible ;	- vastleggingsvisum: controle of alle wettelijke en reglementaire vereisten zijn voldaan en of er voldoende vastleggingskrediet aanwezig is;
- visa de liquidation : contrôle que toutes les exigences légales et réglementaires ont été respectées, et que le montant de l'engagement initial n'a pas encore été dépassé et qu'un crédit de liquidation suffisant est disponible ;	- vereffeningsvisum: controle of alle wettelijke en reglementaire vereisten zijn voldaan, en of het bedrag van de oorspronkelijke vastlegging nog niet is overschreden en of er voldoende vereffeningskrediet aanwezig is;

- visa de notification : contrôle que toutes les exigences légales et réglementaires ont été respectées.	- betekeningsvisum: controle of alle wettelijke en reglementaire vereisten zijn voldaan.
Un visa est contraignant.	Een visum is bindend.
Article 153	Artikel 153
Voir le commentaire de l'article précédent.	Zie de toelichting bij het vorige artikel.
Partie 7 Dispositions relatives aux incompatibilités (Article 154)	Deel 7 Bepalingen betreffende de onverenigbaarheid (Artikel 154)
Article 154	Artikel 154
Les fonctions d'ordonnateur, de comptable, de comptable-trésorier et de contrôleurs des engagements et des liquidations sont séparées et incompatibles entre elles. La fonction de comptable-trésorier est également incompatible avec les fonctions de contrôleur financier et d'auditeur interne.	De functies van ordonnateur, van boekhouder, van rekenplichtige en van controleurs van de vastleggingen en vereffeningen zijn onderling gescheiden en onverenigbaar. De functie van rekenplichtige is ook onverenigbaar met de functies van financieel controleur en intern auditor.
Le Gouvernement peut prévoir des exceptions.	De Regering kan hierop uitzonderingen voorzien.
Partie 8 Dispositions applicables aux acteurs des finances publiques (Articles 155 à 168)	Deel 8 Bepalingen van toepassing op de actoren van de openbare financiën (Artikelen 155 tot 168)
Article 155	Artikel 155

Cet article précise qui exécute le budget. Cet article est inextricablement lié aux principes généraux de la délégation.	Dit artikel verduidelijkt wie de begroting uitvoert. Dit artikel is onlosmakelijk verbonden met de algemene delegatieprincipes.
En premier ordre, c'est le Gouvernement qui est compétent pour l'exécution du budget des services du gouvernement et des OAA 1 en tant qu'ordonnateur primaire.	In eerste orde is het de Regering die bevoegd is tot de uitvoering van de begroting van de diensten van de Regering en de ABI's 1 als primaire ordonnateur.
À son tour, le Gouvernement peut toutefois décider de déléguer des tâches à l'ordonnateur secondaire, à savoir les ministres, qui peuvent, à leur tour, les déléguer aux fonctionnaires dirigeants. Eux aussi peuvent ensuite encore déléguer. Cela se fait toujours dans le respect des principes généraux du droit.	Die Regering kan op haar beurt evenwel beslissen tot het doordelegeren van taken aan de secundaire ordonnateur, zijnde de ministers, die op hun beurt verder kunnen delegeren aan de leidende ambtenaren. Ook zij kunnen vervolgens nog verder delegeren. Dit steeds met respect voor de algemene rechtsbeginselen.
Pour les OAA 2, l'organe d'administration est l'ordonnateur primaire. Cet organe peut également procéder à des délégations.	Voor de ABI's 2 is het bestuursorgaan de primaire ordonnateur. Dit orgaan kan eveneens delegaties doorvoeren.
Article 156	Artikel 156
Voir le commentaire de l'article précédent.	Zie de toelichting bij het voorgaande artikel.
Article 157	Artikel 157
Cela concerne un nouvel article par rapport à l'OOBCC 2006. Cet article définit les différents acteurs du contrôle.	Dit betreft een nieuw artikel t.o.v. de OOBCC 2006. Dit artikel bepaalt de verschillende controleactoren.
Tant dans le processus de confection, d'ajustement et d'exécution du budget que dans le processus comptable, plusieurs acteurs de contrôle sont impliqués :	Zowel in het proces van de begrotingsopmaak, -aanpassing, -uitvoering als in het proces van de boekhouding zijn er diverse controleactoren betrokken:
1° le Ministre en charge des Finances et du Budget : le Gouvernement dans son ensemble est responsable de l'exécution du budget voté par le Parlement, mais concrètement, c'est le Ministre en charge des Finances et du Budget qui est responsable du contrôle de la préparation,	1° de Minister bevoegd voor de Financiën en de Begroting: de Regering is in haar totaliteit verantwoordelijk voor de uitvoering van de door het Parlement gestemde begroting, maar het is concreet de Minister bevoegd voor de Financiën en de Begroting die bevoegd is voor de controle

de l'ajustement et de l'exécution concrète du budget.	op de opmaak, de aanpassing en de concrete uitvoering van de begroting.
2° l'Inspection des finances : l'article 51 de la loi spéciale relative au financement du 16 janvier 1989 prévoit que les Communautés et les Régions organisent leur propre contrôle administratif et budgétaire et font appel, à cet effet, à des inspecteurs des finances mis à leur disposition et placés sous leur autorité.	2° de Inspectie van Financiën: in artikel 51 van de bijzondere financieringswet van 16 januari 1989 wordt voorzien dat de Gemeenschappen en de Gewesten een eigen administratieve- en begrotingscontrole organiseren en daarvoor een beroep doen op inspecteurs van Financiën die hen ter beschikking worden gesteld en onder hun gezag staan.
3° la Cour des comptes : la Cour des comptes est habilitée par l'article 10 de la loi de dispositions générales à contrôler les comptes.	3° het Rekenhof: het Rekenhof is op basis van artikel 10 van de algemenebepalingenwet bevoegd om de rekeningen te controleren.
4° les commissaires du gouvernement : le gouvernement peut faire appel à des commissaires du gouvernement pour exercer son contrôle auprès d'un OAA 2.	4° de regeringscommissarissen: de Regering kan beroep doen op regeringscommissarissen om haar toezicht uit te oefenen bij een ABI2 .
5° le réviseur d'entreprises : le rôle du réviseur d'entreprises dans les OAA 2 n'était jusqu'à présent nulle part explicitement réglementé. Toutefois, leur rôle est désormais explicitement inscrit dans la loi.	5° de bedrijfsrevisor: de rol van de bedrijfsrevisor bij de ABI's2 werd voordien nergens expliciet geregeld. Hun rol hier nu wel expliciet verankerd.
6° l'entité comptable concernée : à l'heure actuelle, l'administration BFB du SPRB joue un rôle consultatif en matière de budget auprès du Ministre du Budget dans le cadre du processus budgétaire. Au niveau des comptes BFB contrôle l'exhaustivité des comptes, l'impact sur le solde de financement SEC et sur le traitement de points d'attention formulés précédemment.	6° de betrokken boekhoudkundige entiteit: op heden heeft het bestuur BFB van de GOB bij het begrotingsproces een adviserende rol inzake de begroting ten aanzien van de Minister van Begroting. Bij de rekeningen controleert BFB de rekeningen op hun volledigheid, de impact op het ESR-vorderingensaldo en op de verwerking van eerder geformuleerde aandachtspunten.
7° l'audit interne : les compétences et les tâches de contrôle de l'audit interne ont déjà été abordées plus haut.	7° de interne audit: de bevoegdheid en de controletaken van de interne audit werden hierboven reeds besproken.
Article 158	Artikel 158
Cela concerne un nouvel article par rapport à l'OOBCC 2006. Cet article consacre le principe de l'audit coordonné afin d'harmoniser les activités des différents acteurs du contrôle. Les acteurs	Dit betreft een nieuw artikel t.o.v. de OOBBC 2006. Dit artikel zorgt voor de verankering van het principe van de gecoördineerde audit om zo de werkzaamheden van de verschillende

du contrôle échangent et mettent à profit leurs expériences et leurs informations, dans le respect de leurs missions et de leurs compétences respectives.	controle-actoren op elkaar af te stemmen. De controle-actoren wisselen ervaringen en informatie uit en bouwen daarop voort, met respect voor hun respectievelijke opdrachten en bevoegdheden.
L'application du principe de l'audit coordonné permet d'harmoniser et d'aligner les processus d'audit et de contrôle. Les principaux avantages sont les suivants : éviter les chevauchements et les lacunes dans le contrôle, réduire la charge de contrôle pour les entités contrôlées et couvrir entièrement les risques de contrôle détectés.	Door de toepassing van het gecoördineerde-auditprincipe worden audit- en controleprocessen gestroomlijnd en op elkaar afgestemd. Belangrijke voordelen zijn onder andere het vermijden van overlappingen en lacunes in de controle, verminderde controlelast voor de gecontroleerde entiteiten en volkomen afdekking van de gedetecteerde controlerisico's.
En vertu du principe de l'audit coordonné, une note d'accords sera toujours établie entre les différentes parties concernées.	In het kader van het gecoördineerde-auditprincipe zal steeds een afsprakennota worden gemaakt tussen de diverse betrokken partijen.
Article 159	Artikel 159
Cet article prévoit une exception, en plus des exceptions au secret professionnel du réviseur d'entreprises, mentionnées visées à l'article 86 de la loi du 7 décembre 2016 portant organisation de la profession et de la supervision publique des réviseurs d'entreprises.	Dit artikel voorziet in een uitzondering, bovenop de uitzonderingen op het beroepsgeheim van de bedrijfsrevisor, vermeld in bedoeld in artikel 86 van de wet van 7 december 2016 houdende de organisatie van het beroep en het openbaar toezicht op de bedrijfsrevisoren.
En principe, seul le législateur fédéral est compétent pour réglementer le secret professionnel des réviseurs d'entreprises.	In principe is alleen de federale wetgever bevoegd voor de regeling van het beroepsgeheim van de bedrijfsrevisoren.
Toutefois, le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale peut invoquer ses pouvoirs implicites à cette fin. Conformément à l'article 10 de la loi spéciale du 8 août 1980 sur la réforme des institutions, les ordonnances peuvent contenir des dispositions légales dans des matières pour lesquelles les parlements ne sont pas compétents, dans la mesure où ces dispositions sont nécessaires à l'exercice de leurs compétences. Cette exception est nécessaire pour garantir la réalisation des objectifs de l'audit coordonné lors du contrôle des comptes des OAA. Cette exception a également été discutée	Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement kan hiervoor evenwel een beroep doen op zijn impliciete bevoegdheden. Overeenkomstig artikel 10 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, kunnen ordonnances immers rechtsbepalingen bevatten in aangelegenheden waarvoor de parlementen niet bevoegd zijn, voor zover die bepalingen noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun bevoegdheid. Deze uitzondering is noodzakelijk om de realisatie van de doelstellingen inzake gecoördineerde audit bij de uitvoering van de controle van de rekeningen van ABI's te garanderen. Deze uitzondering werd ook

avec la Cour des comptes et l'Institut des Réviseurs d'entreprises.	besproken met het Rekenhof en het Instituut voor de Bedrijfsrevisoren.
Article 160	Artikel 160
Cet article réaffirme le rôle des inspecteurs des finances dans le soutien des ministres auprès desquels ils sont accrédités.	Dit artikel herbevestigt de rol van de inspecteurs van Financiën in de ondersteuning van de ministers bij wie ze zijn geaccrediteerd.
L'indépendance reconnue aux inspecteurs doit s'exercer dans les limites des règles déontologiques propres au corps, conformément à l'article 6 de l'arrêté royal du 28 avril 1998 portant organisation du Corps interfédéral de l'inspection des Finances.	De erkende onafhankelijkheid van de inspecteurs moet uitgeoefend worden binnen de grenzen van de deontologische regels eigen aan het korps, overeenkomstig artikel 6 van het koninklijk besluit van 28 april 1998 tot organisatie van het interfederaal Korps van de Inspectie van financiën.
Article 161	Artikel 161
Les enquêtes mentionnées ici portent sur des sujets spécifiques et ne se superposent pas à la conduite d'un audit interne, mais la complètent.	De onderzoeken waarvan hier sprake is, handelen over specifieke onderwerpen en overlappen niet de uitvoering van een interne audit maar zijn er complementair aan.
Article 162	Artikel 162
Cet article reprend les compétences de la Cour des comptes en matière de contrôle. Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel herneemt de controlebevoegdheden van het Rekenhof. Het behoeft geen verdere toelichting.
Article 163	Artikel 163
Dans le cadre de l'audit coordonné, la Cour des comptes est chargée de la certification des	In het kader van de gecoördineerde audit, is het Rekenhof belast met de certificering van de

comptes généraux des services du Gouvernement et des OAA 1.	algemene rekeningen van de diensten van de Regering en van de ABI's 1.
Dans le cadre de l'audit coordonné, les réviseurs d'entreprises mandatés auprès des OAA 2 sont chargés de la certification des comptes généraux des OAA 2 .	In het kader van de gecoördineerde audit, zijn de bij de ABI 2 gemandateerde bedrijfsrevisoren belast met de certificering van de algemene rekeningen van de ABI's 2.
Article 164	Artikel 164
Les dispositions relatives aux commissaires du gouvernement ont été reprises de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public.	De bepalingen omtrent de regeringscommissarissen werden overgenomen uit de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.
Pour le contrôle des entités qui ne relèvent pas directement de son autorité, le Gouvernement fait appel à des commissaires du gouvernement.	Voor de controle op de entiteiten die niet rechtstreeks onder haar gezag staan, doet de Regering een beroep op regeringscommissarissen.
Comme pour les autres acteurs du contrôle, il est prévu que les commissaires du gouvernement puissent obtenir toutes les informations nécessaires et organiser des inspections sur place pour mener à bien leur mission.	Net als bij de andere controleactoren wordt voorzien dat de regeringscommissarissen voor het uitvoeren van hun opdracht zich alle nodige informatie kunnen laten verschaffen en controles ter plaatse kunnen organiseren.
Les commissaires du gouvernement disposent a priori d'une voix consultative. Toutefois, s'ils estiment qu'une décision soumise à l'approbation ou à la révision de l'organe d'administration viole la présente ordonnance, ses arrêtés d'exécution, les différentes autres dispositions législatives et réglementaires applicables, les statuts ou à l'intérêt général auxquels l'OAA est soumise, ils peuvent introduire un recours auprès du Gouvernement. Le dépôt du recours a un effet suspensif. En d'autres termes, à compter de la notification du recours, l'OAA ne peut pas aller plus loin avec sa proposition. Le Gouvernement dispose alors de 20 jours ouvrables entiers pour statuer sur le recours.	De regeringscommissarissen hebben in se een raadgevende stem. Indien zij echter vaststellen dat een beslissing die wordt voorgelegd ter goedkeuring of controle van het bestuursorgaan strijdig is met deze ordonnantie, haar uitvoeringsbesluiten, met verschillende andere van toepassing zijnde wetgevende en regelgevende bepalingen, met de statuten of met het algemeen belang waaraan de ABI is onderworpen, kunnen zij beroep indienen bij de Regering. De indiening van het beroep heeft een opschortend effect. De ABI kan met andere woorden vanaf de kennisgeving van het beroep niet verdergaan met haar voorstel. De Regering heeft vervolgens 20 volle werkdagen dagen om zich uit te spreken over het beroep.

Article 165	Artikel 165
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 166	Artikel 166
Cet article est tiré de la loi de 1954 et précise qu'un commissaire du gouvernement ou un délégué du Ministre du Budget peut également se voir confier une mission d'enquête spécifique.	Dit artikel is overgenomen uit de wet van 1954 en verduidelijkt dat een regeringscommissaris of een gemachtigde van de Minister van Begroting ook kan worden belast met een specifieke onderzoeksopdracht.
Article 167	Artikel 167
Cet article est tiré de l'article 23 de la loi de 1954 et précise que, dans des cas exceptionnels, les ministres concernés ou les commissaires du gouvernement peuvent, lorsque l'intérêt général ou le respect de la législation ou de la réglementation le requiert, obliger l'organe d'administration à délibérer sur une question particulière. Si aucune décision n'est prise, le Gouvernement peut se substituer à l'organe d'administration.	Dit artikel is overgenomen uit de wet van 1954, artikel 23, en verduidelijkt dat de betrokken ministers of de regeringscommissarissen, wanneer het algemeen belang of de naleving van de wet- of de regelgeving het eist, het bestuursorgaan kan verplichten te beraadslagen over een bepaald onderwerp. Indien er geen beslissing wordt genomen, kan de Regering in de plaats treden van het bestuursorgaan.
Article 168	Artikel 168
Cet article est tiré de la loi de 1954 et prévoit que si le ministre compétent, en concertation avec le ministre qui a les Finances et le Budget dans ses attributions, l'estime nécessaire, un réviseur d'entreprises peut être nommé auprès des entités comptables.	Dit artikel is overgenomen uit de wet van 1954 en bepaalt dat, indien de bevoegde minister in samenspraak met de minister bevoegd voor Financiën en Begroting dit nodig achten, een bedrijfsrevisor kan worden aangesteld bij de boekhoudkundige entiteiten.
Ce qui est nouveau, en revanche, c'est que dans le cadre de l'audit coordonné, il est prévu que le	Nieuw is echter dat in het kader van de gecoördineerde audit wordt voorzien dat de

réviseur d'entreprises soit responsable de la certification du compte de l'OAA 2.	bedrijfsrevisor instaat voor de certificering van de rekening van de ABI's 2.
<p>Partie 9</p> <p>Dispositions applicables à l'octroi et le contrôle de l'emploi des subventions</p> <p>(Articles 169 à 174)</p>	<p>Deel 9</p> <p>Bepalingen van toepassing op de toekenning en de controle op de aanwending van subsidies</p> <p>(Artikelen 169 tot 174)</p>
Article 169	Artikel 169
Cet article et les suivants reprennent les dispositions de la loi de dispositions générales de 2003 concernant les subventions.	Dit artikel en de volgende hernemen de bepalingen uit de algemene bepalingenwet van 2003 betreffende de subsidies.
Une ordonnance matérielle reste une condition préalable à l'utilisation de l'instrument de subvention dans la poursuite d'objectifs sociaux.	Een materiële ordonnantie blijft een vereiste om gebruik te kunnen maken van het instrument subsidiëring bij het nastreven van de maatschappelijke doelstellingen.
L'essence de l'article 11, paragraphe 1 ^{er} , de la loi de dispositions générales reste contenue dans le présent article : le bénéficiaire accepte d'utiliser la subvention aux fins pour lesquelles elle a été accordée. Il est également explicitement stipulé que l'octroi ou l'acceptation d'une subvention constitue fondamentalement un engagement mutuel.	De essentie van artikel 11, eerste lid, van de algemene bepalingenwet blijft vervat in voorliggend artikel: de begunstigde aanvaardt de subsidie aan te wenden voor de doeleinden waarvoor ze verleend werd. Daarbij wordt tevens uitdrukkelijk bepaald dat de toekenning, respectievelijk aanvaarding van een subsidie fundamenteel een wederzijdse verbintenis inhoudt.
Comme le prévoit le champ d'application de cette ordonnance, les OAA 2 qui se situent en dessous du seuil doivent également se conformer à ces obligations.	Zoals bepaald in het toepassingsgebied van deze ordonnantie, moeten ook ABI's 2 die onder de drempel vallen voldoen aan deze verplichtingen.
Outre le pouvoir général d'exécution que le Gouvernement peut utiliser pour préciser l'octroi, le recouvrement et la justification des subventions, cet article habilite explicitement le Gouvernement à déterminer les types de subventions et à préciser également la procédure de contrôle ex ante de l'octroi des subventions.	In aanvulling op de algemene uitvoeringsbevoegdheid die de Regering kan aanwenden om de toekenning, terugvordering, en verantwoording van subsidies nader vorm te geven, geeft dit artikel de Regering expliciet de bevoegdheid om de types van subsidies te bepalen en ook de procedure voor de ex-ante controle op de toekenning van subsidies nader vorm te geven.

Article 170	Artikel 170
Cet article habilite le Gouvernement à définir les modalités du contrôle ex post relatifs à l'utilisation des subventions.	Dit artikel geeft de Regering de bevoegdheid om de ex-post controle op de aanwending van de subsidies nader vorm te geven.
Article 171	Artikel 171
Cet article rappelle les situations dans lesquelles les subventions doivent être remboursées.	Dit artikel herhaalt in welke situaties de subsidies dienen te worden terugbetaald.
Article 172	Artikel 172
Cet article prévoit que le paiement de la subvention peut être suspendu si le bénéficiaire ne respecte pas les exigences de contrôle.	Dit artikel voorziet dat de uitbetaling van de subsidie kan worden opgeschort indien de begunstigde zich niet conformeert aan de controle-vereisten.
Article 173	Artikel 173
Cet article est nouveau. Il établit que si le bénéficiaire a des dettes impayées envers le dispensateur de la subvention, l'octroi est suspendu aussi longtemps que les dettes impayées n'auront pas été réglées.	Dit artikel is nieuw. Het legt vast dat indien de begunstigde nog openstaande schulden heeft ten opzichte van de subsidieverstrekker de toekenning wordt opgeschort en dit voor zolang de openstaande schulden niet worden vereffend.
Article 174	Artikel 174
Cet article est nouveau et fournit une base juridique pour un registre régional des subventions. Ce registre doit permettre une	Dit artikel is nieuw en voorziet een juridische basis voor een gewestelijk subsidieregister. Dit register moet toelaten om op een heldere

cartographie claire des subventions octroyées et/ou versées par les entités comptables. Il s'agit d'une base de données au niveau de l'entité régionale où toutes les subventions octroyées par les entités comptables seront consultables.	manier de subsidies in kaart te brengen die door de boekhoudkundige entiteiten worden toegekend en/of uitbetaald. Het is een databank op het niveau van de gewestelijke entiteit waarin alle subsidies geraadpleegd zullen kunnen worden die toegekend worden door de boekhoudkundige entiteiten.
Partie 10 Dispositions relatives aux dons, legs et prix. (Articles 175 à 176)	Deel 10 Bepalingen betreffende giften, legaten en prijzen (Artikelen 175 tot 176)
Article 175	Artikel 175
Cet article rappelle le principe selon lequel une donation à un tiers nécessite une base légale (ordonnance).	Dit artikel herneemt het principe dat voor een gift aan een derde een wettelijke basis (ordonnantie) vereist is.
Si l'entité régionale est le bénéficiaire d'une don ou d'un legs et qu'elle ne souhaite pas l'accepter, elle doit également le faire par la voie d'une ordonnance ou d'une loi.	Indien de gewestelijke entiteit de begunstigde is van een gift of legaat en ze die gift of dat legaat niet wenst te aanvaarden, dient dit ook bij ordonnantie of wet te gebeuren.
Article 176	Artikel 176
Cet article rappelle le principe selon lequel un prix à un tiers exige une base légale (ordonnance).	Dit artikel herneemt het principe dat voor een prijs aan een derde een wettelijke basis (ordonnantie) vereist is.
Partie 11 Dispositions relatives à la prescription (Articles 177 à 178)	Deel 11 Bepalingen betreffende de verjaring (Artikelen 177 tot 178)

Article 177	Artikel 177
Les articles 15 et 16 de la loi du 16 mai 2003 fixant les disponibilités générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des Communautés et des Régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle par la Cour des comptes sont intégralement repris.	De artikels 15 en 16 van de wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de gemeenschappen en de gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof worden integraal overgenomen.
Article 178	Artikel 178
Les articles 15 et 16 de la loi du 16 mai 2003 fixant les disponibilités générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des Communautés et des Régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle par la Cour des comptes sont intégralement repris.	De artikels 15 en 16 van de wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de gemeenschappen en de gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof worden integraal overgenomen.
Partie 12	Deel 12
Dispositions applicables aux biens de la Région et des OAA (Articles 179 à 191)	Bepalingen van toepassing op de goederen van het Gewest en de ABI's (Artikelen 179 tot 191)
Article 179	Artikel 179
Les biens de la Région de Bruxelles-Capitale et des OAA sont distingués en deux catégories : les biens du domaine public et les biens du domaine privé.	De goederen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van de ABI's worden onderverdeeld in twee categorieën: goederen van het openbaar domein en goederen van het privaat domein.
Tous les biens sont concernés par ce régime, qu'ils soient meubles, immeubles, ou incorporels.	Alle goederen vallen onder dit systeem, of ze nu roerend, onroerend of immaterieel zijn.

§ 1 ^{er} : Des biens qui sont nécessaires, ou simplement utilisés, pour l'exercice des activités de la Région de Bruxelles-Capitale ou de s OAA doivent être protégés par la notion de domaine public.	§1. Goederen die nodig zijn, of gewoon gebruikt worden, om de activiteiten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of zijn ABL's uit te voeren, moeten beschermd worden door het concept van openbaar domein.
Cet ensemble doit échapper à l'appropriation par des tiers. Comme le prévoit déjà le régime de la domanialité publique, les biens du domaine public sont imprescriptibles (un tiers, riverain par exemple, ne pourra jamais se prétendre propriétaire du bien s'il l'occupe et l'utilise comme le ferait un propriétaire, même pendant un long laps de temps), insaisissables, et inaliénables (ces biens ne peuvent être cédés à quiconque). Un bien entrera dans cet ensemble par l'affectation.	Dit geheel moet worden beschermd tegen toe-eigening door derden. Zoals al het geval is onder het regime van het openbaar domein, zijn goederen van het openbaar domein onverjaarbaar (een derde partij, een buurtbewoner bijvoorbeeld, kan zich nooit eigenaar van het goed noemen als hij dit bezet en gebruikt zoals een eigenaar zou doen, zelfs niet voor een lange periode), onvatbaar voor beslag en onvervreemdbaar (deze goederen kunnen aan niemand worden overgedragen). Een goed wordt in dit geheel opgenomen door de toewijzing ervan.
Le Nouveau Code civil rappelle en partie ces principes, à l'article 3.45. Ceux-ci ne sont pas modifiés ici.	In artikel 3.45 van het Nieuwe Burgerlijk Wetboek worden deze beginselen gedeeltelijk herhaald. Deze worden hier niet gewijzigd.
La définition du domaine public donnée par la Cour de cassation suivant laquelle seuls s'y trouvent les biens rangés dans cette catégorie par une loi particulière et les biens qui servent indistinctement à l'usage de tous est beaucoup trop restrictive pour protéger effectivement les biens qui doivent l'être.	De definitie van openbaar domein die het Hof van Cassatie heeft gegeven, volgens welke het alleen goederen omvat die door een specifieke wet in deze categorie zijn ingedeeld en goederen die zonder onderscheid dienen om door iedereen te worden gebruikt, is veel te beperkend om de goederen die moeten worden beschermd, effectief te beschermen.
Dans notre édifice juridique la définition jurisprudentielle cèdera nécessairement le pas aux dispositions posées par le législateur. Il est ici essentiel de faire évoluer le droit pour que la couverture soit adaptée au besoin de protection du service public tel qu'il s'exprime actuellement. C'est pourquoi le texte ici présenté assume le fait d'élargir la définition à reprendre.	In ons rechtssysteem moeten de definitie in de jurisprudentie het afleggen tegen de bepalingen van de wetgever. Het is hier van essentieel belang dat het recht evolueert om ervoor te zorgen dat de dekking wordt aangepast aan de noodzaak om de openbare dienst te beschermen zoals deze momenteel is uitgedrukt. Daarom gaat de hier gepresenteerde tekst ervan uit dat de op te nemen definitie wordt verruimd.
À cet égard, nous étendons expressément la protection accordée par le domaine public à deux statuts qui sont courants actuellement :	In dat opzicht breiden we de bescherming door het openbaar domein uitdrukkelijk uit naar twee statuten die momenteel gangbaar zijn:
1. Les biens dans lesquels sont accomplies des missions de service public	1. Goederen waarin opdrachten van openbare diensten worden uitgevoerd

<p>En suivant les enseignements de la thèse de doctorat de Aurélien Vandeburie (Aurélien Vandeburie, <i>Propriété et domanialité publiques en Belgique. Essai de systématisation et d'optimisation du droit domanial</i>, Bruges, La Charte, 2012), il peut y avoir un doute sur le fait qu'un bien qui est le lieu d'exercice de missions de service public soit, en tant que tel utilisé pour le service public.</p>	<p>Volgens wat het doctoraatsproefschrift van Aurélien Vandeburie (Aurélien Vandeburie, <i>Propriété et domanialité publiques en Belgique. Essai de systématisation et d'optimisation du droit domanial</i>, Brugge, Die Keure, 2012) leert, kan er twijfel bestaan over de vraag of een goed dat de plaats is waar openbare dienststopdrachten worden uitgevoerd, als zodanig wordt gebruikt door de openbare dienst.</p>
<p>L'exercice de missions de service public se traduit, dans de nombreux cas, par l'établissement d'actes administratifs. Lesquels actes peuvent être établis en tout lieu (et même en plein air d'ailleurs) en ne perdant rien de leur validité. Par conséquent, le lieu où a été établi l'acte aura-t-il vraiment été « utilisé » pour l'exercice d'une mission de service public? Nous partons de cette réflexion pour aboutir au constat que les bureaux des différentes autorités régionales investies de missions de services publics doivent pouvoir en tant que tels être visés comme faisant partie du domaine public. Il suffira qu'un acte concourant à l'exercice d'une mission de service public ait été accompli dans un bien pour que celui-ci soit le lieu d'exercice d'une mission de service public, jusqu'à sa désaffectation.</p>	<p>In veel gevallen leidt de uitoefening van openbare dienststopdrachten tot het stellen van bestuurshandelingen. Deze handelingen kunnen overal worden gesteld (zelfs in de open lucht) zonder hun geldigheid te verliezen. Zal de plaats waar de handeling is gesteld dus echt zijn "gebruikt" voor de uitoefening van een openbare dienststopdracht? Ons uitgangspunt is dat de kantoren van de verschillende gewestelijke overheden die belast zijn met openbare dienststopdrachten als zodanig moeten worden beschouwd als onderdeel van het openbaar domein. Het is voldoende dat een handeling die bijdraagt tot de uitoefening van een openbare dienststopdracht is verricht in een goed om het de plaats te laten zijn waar een openbare dienststopdracht wordt uitgevoerd, tot de desaffectatie van het goed.</p>
<p>Cela étant, nous entendons cette notion avec un contenu qui demeurera lu avec bon sens. En ce sens, nous visons les biens qui ont été acquis, pris en occupation ou utilisés par les autorités régionales en charge de missions de service public en vue d'y laisser accomplir les actes utiles à leurs activités.</p>	<p>Dat gezegd zijnde, begrijpen we dit begrip met een inhoud die met gezond verstand gelezen zal blijven worden. In deze zin hebben we het over goederen die verworven zijn, in gebruik genomen zijn of gebruikt worden door gewestelijke overheden belast met openbare dienststopdrachten om hen in staat te stellen handelingen te verrichten die nuttig zijn voor hun activiteiten.</p>

<p>Ainsi, les domiciles des agents en télétravail ou les lieux qui ont servi accidentellement à l'accomplissement d'un acte utile au service public (étude d'un notaire, cabinet d'un avocat, assemblée générale d'une copropriété par exemple), que cet acte soit valide ou non n'y sera pas intégré. Auront clairement vocation à être le lieu d'exercice de missions de services publics les lieux des résidences administratives des agents de la Région et de ses OAA, les bureaux des administrations, le siège du Gouvernement, les sièges des administrations et les cabinets ministériels.</p>	<p>Zo behoren de woningen van telewerkende werknemers of plaatsen die occasioneel zijn gebruikt om een handeling uit te voeren die nuttig is voor de openbare dienst (een notariskantoor, een advocatenkabinet, een algemene vergadering van een mede-eigendom, bijvoorbeeld), ongeacht of de handeling geldig is of niet, hier niet toe. De administratieve standplaatsen van de ambtenaren van het Gewest en de ABI's, de kantoren van de administraties, de zetel van de Regering, de hoofdzetels van de administraties en de ministeriële kantoren zullen duidelijk plaatsen zijn waar openbare dienstopdrachten worden uitgevoerd.</p>
<p>2. Les biens dont la Région de Bruxelles-Capitale et les OAA ne sont pas les pleins propriétaires et sur lesquels ils disposent d'un simple droit d'occupation (abordé au §2)</p>	<p>2. De goederen waarvan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de ABI's niet de volle eigenaar zijn en waarop het een eenvoudig recht van bezetting heeft (besproken in §2)</p>
<p>§ 2 : D'aucuns, en doctrine, ont pu estimer que seuls les biens dont l'administration est propriétaire peuvent faire partie du domaine public. Ce point de vue ne fait pas l'unanimité, d'autres affirmant au contraire que les biens du domaine public « <i>ne doivent pas nécessairement [...] appartenir à une personne publique</i> » (N. Bernard, <i>Le droit des biens au jour de l'entrée en vigueur de la réforme</i>, Bruxelles, Larcier, coll. « Les Dossiers du Journal des Tribunaux », 2021, p. 76).</p>	<p>§2 : Sommige rechtsgeleerden zijn van mening dat alleen goederen waarvan de overheid eigenaar is, deel kunnen uitmaken van het openbaar domein. Dit standpunt is niet unaniem; anderen stellen juist dat goederen in het openbaar domein "niet noodzakelijkerwijs [...] toebehoren aan een openbaar persoon" (N. Bernard, <i>Le droit des biens au jour de l'entrée en vigueur de la réforme</i>, Brussel, Larcier, coll. « Les Dossiers du Journal des Tribunaux », 2021, p. 76).</p>
<p>Le projet de texte suit assurément ce point de vue. Les usages immobiliers contemporains admettent largement que l'administration soit locataire de locaux de bureaux. En ville l'essentiel des grands immeubles de bureaux qui offrent un équipement moderne et conforme aux exigences auxquelles doivent répondre les lieux de travail sont très majoritairement disponibles sur le marché locatif. L'exemple le plus emblématique de cette figure est l'Iris Tower, située dans le quartier Nord.</p>	<p>De ontwerptekst volgt zeker dit standpunt. In de hedendaagse vastgoedpraktijk wordt algemeen aangenomen dat de administratie kantooruimte huurt. In de stad zijn de meeste grote kantoorgebouwen met moderne faciliteiten die voldoen aan de eisen waaraan werkplekken moeten voldoen, in zeer grote mate beschikbaar op de huurmarkt. Het meest typische voorbeeld hiervan is de Iris Tower in de Noordwijk.</p>
<p>La pratique a montré que, dans de tels immeubles, la moindre protection du titre</p>	<p>De praktijk heeft uitgewezen dat in dergelijke gebouwen de minste bescherming van de</p>

<p>d'occupation de la Région peut atteindre le service public. Par exemple, l'assujettissement de ces immeubles à des taxes locales grevant les surfaces de bureaux, bien que contraire à la jurisprudence de la Cour de cassation, reste une constante qui est « en façade » infligée au bailleur, mais dont la répercussion au preneur en raison des usages valant sur ce marché ne fait aucun doute. Or l'impôt ne peut en principe grever le bien public.</p>	<p>bezettingstitel van het Gewest gevolgen kan hebben op de openbare dienst. Zo blijft bijvoorbeeld het feit dat deze gebouwen onderworpen zijn aan lokale belastingen op kantoorruimte, hoewel dit in strijd is met de jurisprudentie van het Hof van Cassatie, een constante die ogenschijnlijk wordt opgelegd aan de verhuurder, maar die ongetwijfeld zal worden doorberekend aan de huurder vanwege de gangbare praktijken in deze markt. In principe kan op een openbaar goed geen belasting worden opgelegd.</p>
<p>Un besoin de protection des droits que la Région détient sur ces biens existe. C'est pourquoi, en suivant d'ailleurs la piste défendue par d'aucuns suivant laquelle le domaine public peut porter sur des biens qui ne sont pas la propriété d'un pouvoir public, nous prévoyons que les droits réels ou personnels dont dispose la Région ou les OAA sur la chose d'autrui seront également protégés comme faisant partie du domaine public.</p>	<p>De rechten die het Gewest heeft op deze goederen, moeten worden beschermd. Daarom bepalen we, in navolging van het standpunt van sommigen dat het openbaar domein ook goederen kan omvatten die geen eigendom zijn van een openbaar bestuur, dat de zakelijke of persoonlijke rechten die het Gewest of zijn ABI's bezitten op de eigendom van anderen ook beschermd zullen worden als onderdeel van het openbaar domein.</p>
<p>Cette entrée dans le domaine public ne se fera que pour le périmètre des droits dont bénéficie la personne publique concernée. Ainsi, cette entrée d'un droit de bail dans le domaine public ne fera pas obstacle au droit des titulaires d'autres droits civils portant sur l'immeuble de céder ceux-ci. Le bailleur pourra ainsi toujours céder le bien grevé d'un bail, à un tiers. Mais la mise en œuvre de droits qui porteraient atteinte à l'intégrité des droits de l'administration portant sur le bien ne sera plus possible.</p>	<p>Deze opname in het openbaar domein is alleen van toepassing op de omvang van de rechten die de betrokken openbare entiteit geniet. Deze opname van een erfpachtrecht in het openbaar domein belet houders van andere burgerlijke rechten op het gebouw niet om deze over te dragen. Dit betekent dat de verhuurder altijd in staat zal zijn om het verhuurde goed aan een derde partij te verkopen. Het zal echter niet langer mogelijk zijn om rechten te implementeren die de integriteit van de rechten van de overheid op de eigendom zouden aantasten.</p>
<p>Pour couper court aux potentielles discussions qui pourraient survenir en matière de taxes frappant l'immeuble, nous inscrivons le principe de l'exemption totale des taxes réglementaires frappant le bien qui appartient au domaine public, même si la Région n'en serait que preneuse. Ainsi, une commune ne pourra pas infliger de taxe qui sera en fin de compte répercutée à la Région de Bruxelles-Capitale et les OAA en raison de leur qualité d'occupant d'un bien propriété d'un tiers.</p>	<p>Om eventuele discussies over belastingen op het gebouw te vermijden, nemen we het principe op van volledige vrijstelling van regulerende belastingen op het goed dat tot het openbaar domein behoort, zelfs als het Gewest slechts de huurder zou zijn. Op die manier kan een gemeente geen belasting opleggen die uiteindelijk wordt doorgerekend aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de ABI's omdat ze een goed van een derde bezetten.</p>

Lorsque le titre d'occupation expirera, la protection due à son inclusion dans le domaine public prendra également fin.	Wanneer de bezettingstitel vervalt, vervalt ook de bescherming door opname in het openbaar domein.
La nature de la protection sera la même que celle des autres biens du domaine public, seul le périmètre des droits qui feront l'objet de la protection changera. La protection visant à assurer le service public, c'est en gardant une attention à celui-ci que les limitations aux droits des tiers à apporter seront appréhendées. Une analyse au cas par cas pourra donc parfois se révéler nécessaire. Toutefois, l'appréciation de l'administration restera prépondérante dans cette interprétation car sa connaissance de son propre patrimoine et des exigences de ses propres services publics sera nécessairement la plus développée.	De aard van de bescherming zal dezelfde zijn als voor andere goederen in het openbaar domein, alleen de reikwijdte van de rechten die beschermd worden zal veranderen. Aangezien het doel van de bescherming het verlenen van een openbare dienst is, zullen alle beperkingen van de rechten van derden met dit in gedachten worden benaderd. Een analyse geval per geval kan daarom soms noodzakelijk zijn. De beoordeling door de overheid zal echter de overhand houden in deze interpretatie, aangezien haar kennis van haar eigen vermogen en de vereisten van haar eigen openbare diensten noodzakelijkerwijs het meest ontwikkeld zal zijn.
Sont par exemple des biens du domaine public, sauf désaffectation expresse ou absence totale de droit de la Région ou des OAA sur ledit bien:	Zijn bijvoorbeeld goederen die tot het openbaar domein behoren, tenzij ze uitdrukkelijk gedesaffecteerd zijn of het Gewest of zijn ABI's geen enkel recht hebben op het goed in kwestie:
- Les voiries et dépendances de voirie ;	- Wegen en aanhorigheden van wegen;
- Les terrains acquis en vue d'y réaliser des voiries non-désaffectés ;	- Terreinen die zijn aangekocht om wegen aan te leggen die niet zijn gedesaffecteerd;
- Les égouts, les fleuves, rivières et canaux ;	- Riolen, stromen, rivieren en kanalen;
- Les galeries, stations et sites du métro ;	- Tunnels, stations en plaatsen van de metro;
- Les dépôts de bus, de tram et de métro ;	- Bus-, tram- en metrodepots;
- Les édifices religieux ;	- Religieuze gebouwen;
- Les hôpitaux ;	- Ziekenhuizen;
- Les centres d'accueil et d'hébergement pour personnes en errance (ce qui a d'ailleurs été déjà reconnu par le Tribunal de première instance de Bruxelles dans un jugement rendu le 8 février 2023, inédit, RG 2021/4232/A), les centre d'accueil et d'hébergement pour les victimes de violence	- Opvang- en huisvestingscentra voor rondzwervende personen (reeds erkend door de Rechtbank van eerste aanleg van Brussel in een vonnis van 8 februari 2023, niet gepubliceerd, RG 2021/4232/A), opvang- en huisvestingscentra voor slachtoffers van huiselijk geweld, opvang- en verblijfscentra voor asielzoekers of

intrafamiliale, les centre d'accueil et d'hébergement des demandeurs d'asile ou migrants, les centre d'accueil et d'hébergement pour les personnes LGBTQIA+ en situation de rupture, les centre d'accueil et d'hébergement pour les personnes en situation de handicap ;	migranten, opvang- en verblijfscentra voor LGBTQIA+-personen in ontworpen situaties, opvang- en verblijfscentra voor personen met een handicap;
- Les établissements d'enseignement obligatoire ou non obligatoire ;	- Instellingen voor verplicht en niet-verplicht onderwijs;
- Les musées ;	- Musea;
- Les bibliothèques ;	- Bibliotheken;
- Les parcs ;	- Parken;
- Les plans d'eau ;	- Watervlakken;
- Les monuments publics ;	- Openbare monumenten;
- Les bureaux des administrations, les sièges des administrations ou OIP ;	- Kantoren van de besturen, hoofdkantoren van administraties of instellingen van openbaar nut;
- Le Parlement régional ;	- Het gewestelijk Parlement;
- Les cabinets ministériels ;	- Ministeriële kabinetten;
- Les bassins d'orage ;	- Stormbekkens;
- Les bases de données/logiciels développés spécifiquement par l'administration et adaptés à ses métiers ;	- Databases/software die specifiek door de overheid zijn ontwikkeld en aangepast aan haar bedrijfsactiviteiten;
- Les ordinateurs professionnels des membres du personnel ;	- Werkcomputers van personeelsleden;
- Une collection d'objets issus de fouilles archéologiques ;	- Een verzameling voorwerpen van archeologische opgravingen;
- La collection d'ouvrages constituant la bibliothèque d'un service ;	- De verzameling werken die samen de bibliotheek van een dienst vormen;
- Une parcelle donnée en occupation suivant une forme relativement précaire à une firme d'affichage publicitaire ;	- Een perceel dat bij wijze van een relatieve gunst is afgestaan aan een reclamebordbedrijf;
- Les avoirs détenus sur des comptes bancaires dont la Région ou les OAA sont titulaires.	- Bankrekeningen aangehouden door het Gewest of de ABI's.
Cette énumération n'est pas exhaustive.	Deze opsomming is niet exhaustief.

§ 3 : Le domaine privé , d'ailleurs déjà décrit comme une catégorie résiduaire par l'article 3.45. du nouveau Code civil, intitulé « Biens publics et biens privés » reprendra les biens non affectés, ou désaffectés.	§3 : Het privaat domein , dat al wordt beschreven als een restcategorie in artikel 3.45. van het nieuwe Burgerlijk Wetboek, getiteld "Publieke en private goederen", zal de niet-toegewezen of gedesaffecteerde goederen omvatten.
Les biens de cet ensemble ne doivent pas être protégés spécifiquement. Ils ne bénéficient pas d'un régime spécifique et sont sujets aux règles de droit commun. Ils peuvent être prescrits, saisis et aliénés sans restrictions autres que les principes d'aliénation posés dans la Partie « aliénation ».	De goederen van deze groep hoeven niet specifiek beschermd te worden. Ze vallen niet onder een specifieke regeling en zijn onderworpen aan de regels van het gemene recht. Ze kunnen verjaren, in beslag genomen en vervreemd worden zonder andere beperkingen dan de vervreemdingsprincipes die worden beschreven in het Deel "vervreemding".
Le tiers qui prétend qu'un bien appartient au domaine privé devra pouvoir prouver que celui-ci n'a pas été affecté, ou qu'il a été désaffecté.	Een derde partij die beweert dat een goed tot het private domein behoort, moet kunnen bewijzen dat het niet is bestemd of dat het niet meer bestemd is.
Le fait que l'administration considère le bien litigieux comme faisant partie du domaine public, sera un indice majeur qui plaidera en défaveur des prétentions de ce tiers, surtout si l'absence d'affectation n'est pas rapportée. L'administration demeure en effet la plus à même de connaître son propre patrimoine.	Het feit dat de overheid het betwiste goed beschouwt als onderdeel van het openbaar domein, zal een belangrijk argument zijn tegen de aanspraken van deze derde partij, vooral als de afwezigheid van een bestemming niet wordt bewezen. De overheid is nog altijd het best geplaatst om haar eigen vermogen te kennen.
Font par exemple partie du domaine privé de l'administration (pour autant qu'il n'y ait pas eu d'acte d'affectation ou qu'ils ne soient pas considérés comme des immeubles par destination rattachés à un immeuble lui-même affecté) :	Maken bijvoorbeeld deel uit van het private domein van de overheid (op voorwaarde dat er geen akte van bestemming is of dat ze niet worden beschouwd als gebouwen met een bestemming die verbonden is aan een gebouw dat zelf is bestemd):
<ul style="list-style-type: none"> - Un stock de consommables communs de matériel de bureau (à distinguer de pièces de rechange ou de consommables spécifiques pour des équipements techniques tels que ceux qui permettent aux tunnels de fonctionner par exemple, lesquels entreront dans la catégorie du domaine public) ; 	<ul style="list-style-type: none"> - Een voorraad van gewone verbruiksgoederen van kantoomateriaal (te onderscheiden van reserveonderdelen of specifieke verbruiksgoederen voor technische apparatuur, zoals die waarmee bijvoorbeeld tunnels kunnen worden bediend, die onder de categorie openbaar domein vallen);
<ul style="list-style-type: none"> - Du linge de maison (essuies des douches, essuies de vaisselle, nappes, etc.); 	<ul style="list-style-type: none"> - Huishoudlinnen (douchehanddoeken, vaatdoeken, tafelkleden enzovoort);

- La boîte de pharmacie présente dans les locaux où travaille le personnel de la Région ou des OAA ;	- De EHBO-doos in de lokalen waar het personeel van het Gewest en de ABI's werkt;
- Des objets décoratifs d'une valeur historique ou patrimoniale quelconque ;	- Decoratieve voorwerpen met geen historische of erfgoedwaarde;
- Des gadgets promotionnels ;	- Promotionele gadgets;
- La vaisselle, les verres, les tasses ;	- Servies, glazen, kopjes;
- Le matériel de nettoyage standard ;	- Standaard schoonmaakmaterieel;
- Les plantes ;	- Planten;
- Les pièces de rechange standard pour les ordinateurs ;	- Standaard reserveonderdelen voor computers;
- Les boissons et la nourriture ;	- Eten en drinken;
- Un ensemble immobilier constituant un manège pour poneys et donné en location par la Région de Bruxelles-Capitale à son exploitant;	- Een vastgoedcomplex dat een manege voor pony's omvat en door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt verhuurd aan haar exploitant;
- Un immeuble donné en location par la Région de Bruxelles-Capitale ou faisant l'objet d'un droit réel de jouissance en faveur de son exploitant , et exploité comme un restaurant ;	- Een gebouw dat wordt uitgebaat als restaurant en dat wordt verhuurd door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of waarvoor een zakelijk gebruiksrecht geldt ten gunste van de exploitant;
- Des appartements donnés en location à des particuliers ou à une agence immobilière sociale ;	- Flats die worden verhuurd aan particulieren of aan een sociaal verhuurkantoor;
- etc.	- enz.
Cette énumération n'est pas exhaustive.	Deze opsomming is niet exhaustief.
§ 4 : L'entrée d'un bien dans l'ensemble que forme le domaine public se fait par l'affectation. L'affectation peut résulter d'un acte exprès dans lequel la Région ou l'OAA décide qu'un bien est affecté. L'affectation peut résulter de l'utilisation effective de ce bien pour le service public, soit parce qu'il est effectivement utilisé (même si cette utilisation demeure très sporadique) pour accomplir une mission de service public, soit parce qu'il est le lieu d'exercice d'une mission de service public. Lorsque le bien entre dans le patrimoine de la Région ou d'un OAA en vue d'être utilisé pour les activités de la Région ou des OAA, il sera	§4 : Een goed wordt onderdeel van het openbaar domein door de toewijzing ervan. De toewijzing kan het gevolg zijn van een uitdrukkelijke handeling waarbij het Gewest of de ABI beslist dat een goed wordt bestemd. De bestemming kan voortvloeien uit het effectieve gebruik van dit goed voor de openbare dienst, ofwel omdat het daadwerkelijk wordt gebruikt (zelfs als dit gebruik zeer sporadisch is) om een openbare dienstopdracht uit te voeren, ofwel omdat het de plaats is waar een openbare dienstopdracht wordt uitgevoerd. Wanneer het goed wordt opgenomen in het vermogen van het Gewest of een ABI met de bedoeling het te gebruiken voor de activiteiten van het Gewest of de ABI's , wordt

nécessairement présumé affecté sauf indication contraire expresse.	er noodzakelijkerwijs van uitgegaan dat het wordt bestemd, tenzij uitdrukkelijk anders vermeld.
Nous considérerons également que le bien sera affecté dès le moment où ce terme sera exprimé (même indirectement) dans les actes qui concourent à matérialiser l'acquisition du bien. Par exemple, l'ensemble des biens acquis pour réaliser une voirie sont considérés comme affectés dès qu'ils seront acquis.	We zullen er ook vanuit gaan dat het goed wordt bestemd vanaf het moment dat deze term (zelfs indirect) tot uitdrukking komt in de handelingen die bijdragen aan de materialisatie van de verwerving van het goed. Alle goederen die worden verworven om een weg aan te leggen, worden bijvoorbeeld geacht te zijn bestemd zodra ze zijn verworven.
Si, ultérieurement, le tracé de la voirie change et s'écarte de certains des biens qui avaient été acquis dans cet objectif, les parties du bien plus éloignées du tracé effectif demeureront des dépendances de voirie aussi longtemps qu'elles n'auront pas été désaffectées par un acte exprès (par exemple par un plan d'alignement) ou tacite mais certain – est un acte tacite et certain le fait de vendre à un tiers, non-pouvoir public, une partie de la parcelle concernée.	Als het traject van de weg op een later tijdstip verandert en afwijkt van een deel van de goederen die voor dat doel waren verworven, blijven de delen van het goed die verder van het feitelijke traject afliggen aanhorigheden van de weg totdat ze gedesaffected worden door een uitdrukkelijke (via een rooilijnplan bijvoorbeeld) of stilzwijgende maar zekere handeling - een stilzwijgende en zekere handeling is de verkoop aan een derde partij, anders dan een overheidsinstantie, van een deel van het perceel in kwestie.
Le fait de modifier le tracé d'une voirie entre le moment où le projet défendu pour pourvoir acquérir les parcelles et celui de la construction effective de la voirie n'est pas suffisant pour représenter à lui seul une désaffectation tacite des parcelles qui ne seraient plus couvertes par le tracé. Ces parcelles peuvent en effet très bien accueillir des équipements utiles à la voirie ou à d'autres missions d'intérêt général tôt, ou tard.	Het feit dat het traject van een weg wordt gewijzigd tussen het moment waarop het project werd verdedigd om de percelen te kunnen verwerven en het moment waarop de weg daadwerkelijk werd aangelegd, is op zichzelf niet voldoende om een stilzwijgende buitengebruikstelling te doen van de percelen, die niet langer onder het traject zouden vallen. Het is goed mogelijk dat deze percelen vroeg of laat worden gebruikt voor wegvoorzieningen of andere doeleinden van algemeen belang.
La sortie du domaine public se fera par la désaffectation. Cet acte doit être clairement identifiable pour que la matière reste lisible. À défaut, des riverains opportunistes seront nombreux à alléguer la désaffectation indirecte de la parcelle qu'ils auront prétendu usurper en tirant argument la non-opposition circonstanciée du propriétaire concernée.	Het zal uit het openbaar domein verdwijnen door de buitengebruikstelling. Deze handeling moet duidelijk herkenbaar zijn, zodat het materiaal leesbaar blijft. Anders zullen veel opportunistische buurtbewoners kunnen beweren dat het perceel dat ze proberen te gebruiken indirect gedesaffected is, door te beweren dat de eigenaar in kwestie geen gedetailleerde bezwaren heeft.
Cela ne peut être accepté. Il n'est pas rare que des biens non désaffectés soient porteurs de	Dat kan niet worden aanvaard. Het is niet ongebruikelijk dat activa die niet

solutions pour des développements qui servent l'intérêt général. Ceci est d'ailleurs très actuel. Par exemple, les projets visant à favoriser les modes de déplacements doux sont devenus plus nombreux. Ils partiront dans de nombreux cas d'infrastructures initialement envisagées dans des projets qui concernaient les transports motorisés. Il s'agit d'une expression du principe de mutabilité du service public.	gedesaffected zijn, oplossingen bieden voor ontwikkelingen die het algemeen belang dienen. Dit is trouwens heel actueel. Er zijn nu bijvoorbeeld meer projecten om zachte vervoerswijzen aan te moedigen. In veel gevallen zullen ze gebaseerd zijn op infrastructuur die oorspronkelijk gepland was als onderdeel van projecten voor gemotoriseerd vervoer. Dit is een uitdrukking van het principe van de veranderlijkheid van openbare diensten.
En cas de réel doute sur l'affectation ou non d'un bien, sera déterminant pour confirmer l'affectation, le fait que le bien participe à l'exercice d'une mission de service public, qu'il soit ou non spécifiquement aménagé à ces fins. C'est en effet le service public qui est en pratique la raison d'un besoin de protection des biens qui servent à l'exercer. Le point de vue que l'administration exprime sur son bien sera aussi pris en compte, celle-ci étant la mieux placée pour connaître son patrimoine.	Bij echte twijfel over de bestemming of niet van een goed, zal het feit dat het goed betrokken is bij de uitoefening van een openbare dienstopdracht, of het nu specifiek voor dit doel is ingericht of niet, doorslaggevend zijn om de bestemming ervan te bevestigen. In de praktijk is het immers de openbare dienst die de reden vormt voor de noodzaak om de goederen die worden gebruikt om de dienst te verlenen, te beschermen. Er zal ook rekening worden gehouden met de visie van de administratie op haar goed, aangezien deze in de beste positie verkeert om haar vermogen te kennen.
Plaideront en faveur de l'affectation du bien :	Pleiten voor de bestemming van het goed:
- Un permis d'urbanisme sollicité pour une destination d'équipement collectif et de service public ;	- Een stedenbouwkundige vergunning aangevraagd voor een bestemming als collectieve voorziening of openbare dienst;
- Le fait que le titre d'occupation éventuel du bien confié à un tiers soit une concession domaniale, ou à tout le moins un titre sujet à une certaine précarité ;	- Het feit dat de eventuele bezettingstitel van het goed dat aan een derde is toevertrouwd een domeinconcessie is, of op zijn minst een titel die onderhevig is aan een zekere gunst;
- La situation cadastrale, et la forme des parcelles concernées peuvent aider ;	- De kadastrale gegevens en de vorm van de betrokken percelen kunnen helpen;
- Des signes physiques et visibles qui traduisent un début d'aménagement pour une utilisation de service public.	- Fysieke en zichtbare tekenen die het begin van de ontwikkeling voor openbare dienstverlening aangeven.
§ 5 : Un bien abandonné, mais non désaffecté, demeure dans le domaine public comme l'a rappelé la Cour de cassation dans un arrêt récent rendu le 10 septembre 2020 en ces termes « <i>Il ne suit ni du principe que les biens du domaine</i>	§ 5 : Een verlaten, maar niet gedesaffected goed blijft deel uitmaken van het openbaar domein, zoals het Hof van Cassatie in een recent arrest van 10 september 2020 in de volgende bewoordingen heeft gesteld: " <i>Uit het beginsel</i>

<p><i>public des personnes morales de droit public et ceux de leur domaine privé qui sont affectés à un service public ou d'intérêt général ne sont, de leur nature, pas susceptibles d'être soumis à l'impôt ni d'aucune autre disposition qu'un tel bien perd son affectation du fait qu'il est laissé à l'abandon »</i> (Cass, 10 septembre 2020, F.18.0168.F ; A. Pirson, <i>Actualités de droit public en matière de logement</i>, Bruxelles, Larcier, 2022, p. 329).</p>	<p><i>dat goederen die deel uitmaken van het openbaar domein van publiekrechtelijke rechtspersonen en goederen die deel uitmaken van het privédomein van die rechtspersonen en die bestemd zijn voor een openbare dienst of voor het algemeen belang, naar hun aard niet belastbaar zijn, en uit geen enkele andere bepaling volgt dat die goederen hun toewijzing verliezen omdat ze verlaten worden"</i> (Cass, 10 september 2020, F.18.0168.F ; A. PIRSON, <i>Actualités de droit public en matière de logement</i>, Brussel, Larcier, 2022, p. 329).</p>
<p>Là aussi, le principe de mutabilité du service public explique qu'une désaffectation indubitable est nécessaire pour que le régime protecteur des biens du domaine public cesse de s'appliquer sans préjudicier le service public.</p>	<p>Ook hier verklaart het beginsel van de veranderlijkheid van de openbare dienst dat een onbetwistbare buitengebruikstelling noodzakelijk is om de beschermingsregeling voor goederen van het openbaar domein niet langer van toepassing te laten zijn zonder afbreuk te doen aan de openbare dienst.</p>
<p>§ 6 : Le fait que la Région de Bruxelles-Capitale ou les OAA puissent être propriétaires de biens situés en dehors du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale a toujours été admis, et n'est pas remis en question. Il s'agit simplement de rappeler cet acquis à des fins pédagogiques.</p>	<p>§ 6 : Het feit dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of de ABI's eigenaar kunnen zijn van goederen die buiten het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gelegen zijn, is altijd aanvaard geweest en wordt niet in vraag gesteld. Om pedagogische doeleinden moet wat verworven is in herinnering worden gebracht.</p>
<p>Voici quelques hypothèses dans lesquelles ce principe peut avoir une pertinence.</p>	<p>Hier volgen enkele hypothesen waarin dit principe relevant kan zijn.</p>
<p>Compte tenu du fait que les régions et communautés ont des compétence en matière de relations internationales, la représentation diplomatique de la Région de Bruxelles-Capitale, notamment auprès de partenaires économiques importants pourra susciter l'acquisition de biens immobiliers pour être exercée.</p>	<p>Aangezien de gewesten en gemeenschappen over bevoegdheden beschikken op het vlak van internationale betrekkingen, kan de diplomatieke vertegenwoordiging van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in het bijzonder bij belangrijke economische partners, de aankoop van onroerende goederen vereisen om die te kunnen uitvoeren.</p>
<p>L'accomplissement des missions de la Région pourrait par ailleurs nécessiter l'acquisition (seule ou avec d'autres) d'infrastructures situées en dehors de ses limites. Par exemple, jusqu'à récemment, un immeuble situé sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale était détenu en copropriété par les trois régions du pays et par l'État fédéral. Une situation semblable doit être possible ailleurs.</p>	<p>Voor het vervullen van de opdrachten van het Gewest kan het ook nodig zijn om (alleen of samen met anderen) infrastructuur aan te kopen die zich buiten de grenzen van het Gewest bevindt. Tot voor kort was bijvoorbeeld een gebouw dat gelegen is op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gezamenlijk eigendom van de drie gewesten van het land en</p>

	de federale staat. Een vergelijkbare situatie zou ook elders mogelijk moeten zijn.
Les infrastructures techniques qui permettent l'établissement de taxes régionales telles que la taxe sur le prélèvement kilométrique pourraient par exemple assez facilement se situer à l'entrée de la Région, mais sur un sol qui n'est pas celui de la Région.	De technische infrastructuur die het mogelijk maakt om gewestelijke belastingen zoals de kilometerheffing in te voeren, kan bijvoorbeeld heel goed bij de ingang van het Gewest worden geplaatst, maar op grond die niet van het Gewest is.
Des œuvres d'art appartenant à la Région ont pu être prêtées aux fins d'être exposés au public ailleurs dans le monde.	Kunstwerken die toebehoren aan het Gewest konden worden uitgeleend om elders in de wereld tentoongesteld te worden.
Article 180	Artikel 180
§ 1 ^{er} : Les principes d'inaliénabilité, d'insaisissabilité et d'imprescriptibilité des biens du domaine public sont régis par le droit fédéral. Ils sont ici rappelés pour mémoire, à des fins pédagogiques. Ces principes seront observés tels qu'ils se présentent dans le Code civil et le Code judiciaire, complétés par les enseignements de la doctrine et de la jurisprudence le cas échéant.	§ 1 : De principes van onvervreemdbaarheid, onvatbaarheid voor beslag en verjaring van goederen van het openbaar domein worden beheerst door de federale wetgeving. Ze staan hier ter herinnering en voor pedagogische doeleinden. Deze principes zullen worden nageleefd zoals ze zijn opgenomen in het Burgerlijk Wetboek en het Gerechtelijk Wetboek, waar nodig aangevuld met de leer van de doctrine en de jurisprudentie.
Concernant le principe d'immunité fiscale des biens de la Région et des OAA, nous reproduisons par écrit, un apport consacré par la jurisprudence de la Cour de cassation. La Cour de cassation a, en effet, rappelé dans son arrêt du 23 février 2018 que :	Met betrekking tot het principe van fiscale immuniteit van de goederen van het Gewest en de ABl geven we schriftelijk een bijdrage weer die is vastgelegd in de jurisprudentie van het Hof van Cassatie. In zijn arrest van 23 februari 2018 wees het Hof van Cassatie erop dat:
<i>« Les biens du domaine public de l'État et ceux de son domaine privé qui sont affectés à un service public ou d'intérêt général ne sont, de leur nature, pas susceptibles d'être soumis à l'impôt.</i>	<i>"De openbare-domeingoederen van de Staat en zijn private-domeingoederen die bestemd zijn voor een openbare dienst of een dienst van openbaar nut, zijn, uit hun aard, niet aan belasting onderworpen.</i>
<i>Il s'ensuit que, d'une part, ces biens ne sont soumis à l'impôt que si une disposition légale le prévoit expressément, d'autre part, la disposition de l'article 172, alinéa 2, de la Constitution, aux termes de laquelle nulle exemption ou</i>	<i>Hieruit volgt dat, enerzijds, die goederen slechts aan belasting zijn onderworpen als een wettelijke bepaling daarin uitdrukkelijk voorziet en dat, anderzijds, artikel 172, tweede lid, Grondwet, dat bepaalt dat geen vrijstelling of vermindering van belasting kan worden</i>

<i>modération d'impôt ne peut être établie que par une loi, ne leur est pas applicable.</i>	<i>ingevoerd dan door een wet, daarop niet van toepassing is.</i>
<i>Le moyen, qui repose sur le soutènement contraire, manque en droit. »</i>	<i>Het middel, dat op de tegengestelde opvatting berust, faalt naar recht."</i>
Compte tenu du fait que la définition que la Cour de cassation donne du domaine public est étroite, et ne comprend pas tous les biens affectés au service public, la haute juridiction a du élargir l'immunité fiscale aux biens du domaine privé (selon sa définition) affectés au service public pour que ledit service public soit protégé de l'impôt.	Aangezien de definitie van het Hof van Cassatie van het openbare domein strikt is en niet alle goederen omvat die voor de openbare dienst zijn bestemd, moest het hoog gerechtcollege de fiscale immuniteit uitbreiden naar goederen in het private domein (volgens zijn definitie) die voor de openbare dienst zijn bestemd, zodat de genoemde openbare dienst beschermd zou zijn tegen belastingen.
Comme dit plus haut, nous adoptons une définition du domaine public sensiblement plus large que celle posée par la Cour de cassation, de manière telle qu'il n'y a aucune nécessité d'étendre l'immunité fiscale au domaine privé tel qu'il est défini dans le projet d'ordonnance.	Zoals hierboven aangegeven, hanteren we een definitie van het openbare domein die aanzienlijk ruimer is dan die van het Hof van Cassatie, zodat het niet nodig is om de fiscale immuniteit uit te breiden tot het private domein zoals gedefinieerd in het ontwerp van ordonnantie.
La Cour de cassation précise que les taxes qui ne peuvent être infligées sont celles portées par une disposition d'ordre réglementaire, et non législative. Nous reproduisons cet enseignement.	Het Hof van Cassatie verduidelijkt dat belastingen die niet kunnen worden opgelegd, belastingen zijn die worden opgelegd door een regelgevende bepaling, niet door een wetgevende bepaling. We volgen deze leer.
La jurisprudence de la Cour de cassation est massivement suivie par les juridictions de l'ordre judiciaire de manière telle que les taxes critiquables sont constamment déclarées non avenues lorsqu'elles donnent lieu à des contentieux devant les juridictions de l'ordre judiciaire.	De jurisprudentie van het Hof van Cassatie wordt overvloedig gevolgd door de rechtbanken van de rechterlijke orde, zodat belastingen die vatbaar zijn voor kritiek voortdurend nietig worden verklaard wanneer ze aanleiding geven tot geschillen voor de rechtbanken van de rechterlijke orde.
Certains pouvoirs locaux continuent de s'installer dans l'illégalité et de méconnaître la jurisprudence de la Cour de cassation en continuant une politique d'enrôlement systématique visant le patrimoine de la Région. Une consécration législative de ce principe aura pour mérite de clarifier la situation, si elle devait encore l'être.	Bepaalde lokale overheden blijven illegaal werken en de jurisprudentie van het Hof van Cassatie negeren door een beleid van systematische incohering voort te zetten op het vermogen van het Gewest. Het vastleggen van dit principe in de wetgeving zal de situatie verduidelijken, voor zover dat nog nodig is.
§ 2 : Les droits dont la Région n'est pas titulaire, et qui demeurent dans des mains autres, ne font pas en soi partie du domaine public. Ces autres	§ 2 : Rechten waarvan het Gewest geen houder is en die in andere handen blijven, maken op zich geen deel uit van het openbare domein.

<p>droits ne bénéficient donc logiquement pas des protections propres au domaine public. Toutefois, il existe des cas où porter atteinte à ces droits de tiers affectera aussi de manière directe ou indirecte l'intégrité des droits de la Région. De telles atteintes aboutiraient à potentiellement perturber le service public. Elle ne peuvent être acceptées. La protection liée à l'appartenance du bien au domaine public sera donc étendue à ces biens dans la mesure que nécessite le maintien de service public que le bien concourt à exercer.</p>	<p>Logischerwijs genieten deze andere rechten dus niet van de bescherming die eigen is aan het openbare domein. Er zijn echter gevallen waarin het schenden van deze rechten van derden ook direct of indirect de integriteit van de rechten van het Gewest aantast. Dergelijke inbreuken zouden de openbare dienst kunnen verstoren. Ze kunnen niet aanvaard worden. De bescherming die wordt geboden door het feit dat een goed tot het openbaar domein behoort, zal daarom worden uitgebreid naar dergelijke goederen in de mate die nodig is om de openbare dienst die het goed helpt te leveren, in stand te houden.</p>
<p>§ 3. Le législateur fédéral (art. 3.45 du nouveau Code civil) et, avant lui, la Cour de cassation ont rappelé que le domaine public peut être compatible avec la création de certains droits au profit de tiers. Il est rappelé que le pouvoir public concerné peut utiliser cette faculté. Il lui appartiendra de définir dans quelle mesure ces droits au profits de tiers pourront être créés sur des biens du domaine public en appréciant les contraintes à respecter pour que l'exercice des missions de service public auxquelles contribue le bien demeure possible.</p>	<p>§ 3 : De federale wetgever (art. 3.45 van het nieuwe Burgerlijk Wetboek) en voor hem het Hof van Cassatie hebben eraan herinnerd dat het openbaar domein verenigbaar kan zijn met de creatie van bepaalde rechten ten gunste van derden. Er wordt aan herinnerd dat het betrokken openbaar bestuur van deze optie mag gebruikmaken. Het zal moeten bepalen in welke mate deze rechten ten gunste van derden kunnen worden gecreëerd op goederen van het openbaar domein, door de beperkingen te beoordelen die moeten worden gerespecteerd zodat de openbare dienstopdrachten waaraan het goed bijdraagt mogelijk blijven.</p>
<p>Dans certains cas, le fait d'accorder un droit très impactant pour le bien (zone de jouissance privative au profit d'un fonds riverain, par exemple) pourra se justifier parfaitement. La multiplication des figures originales visant à favoriser la production d'énergie renouvelable ou à favoriser le maintien d'habitats pour la faune rendent indispensables de telles opérations. Les partenariats public-privé peuvent aussi être un levier efficace pour l'intérêt général. La création de telles figures sera facilitée et gagnera en efficacité lorsque le patrimoine pourra être traité avec une certaine souplesse. De récentes innovations telles que la propriété en volumes conservent tout leur potentiel grâce au rappel que nous introduisons dans cette disposition.</p>	<p>In sommige gevallen kan het perfect gerechtvaardigd zijn om een recht toe te kennen dat een grote impact heeft op het goed (bijv. een privégebruiksgebied ten voordele van naburig gelegen gronden). Het groeiend aantal originele ontwerpen die zijn ontworpen om de productie van hernieuwbare energie te stimuleren of om habitats voor fauna te behouden, maken dergelijke operaties essentieel. Publiek-private samenwerkingen kunnen ook een effectieve hefboom zijn voor het algemeen belang. De creatie van zulke ontwerpen wordt eenvoudiger en effectiever als het vermogen met een zekere mate van flexibiliteit kan worden behandeld. Recente innovaties zoals volume-eigendom behouden hun volledige potentieel dankzij de herinnering die we in deze bepaling invoeren.</p>
<p>§ 4 : Lorsque l'appartenance au domaine public résulte d'un droit personnel au profit de la</p>	<p>§ 4 : Wanneer het behoren tot het openbaar domein het gevolg is van een persoonlijk recht</p>

Région ou d'un OAA et en cas de droit réel ou personnel concédé à un tiers sur le bien du domaine public en vertu du §3, les composantes du bien qui demeurent dans le patrimoine de la Région de Bruxelles-Capitale ou de l'OAA, et à travers elle le service public qu'elles contribuent à exercer, doivent demeurer protégées de l'impôt.	ten gunste van het Gewest of van een ABI en in geval van een zakelijk of persoonlijk recht dat krachtens § 3 aan een derde wordt toegekend op het goed in het openbaar domein, moeten de bestanddelen van het goed die tot het vermogen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of de ABI blijven behoren, en daardoor de openbare dienst die ze helpen verlenen, beschermd blijven tegen belasting.
Pour couper court aux potentielles discussions qui pourraient survenir en matière de taxes frappant l'immeuble, nous inscrivons le principe de l'exemption totale des taxes réglementaires frappant le bien qui appartient au domaine public, même si la Région ou l'OAA n'en serait que preneuse. Ainsi, une commune ne pourra pas infliger de taxe qui sera en fin de compte répercutée à la Région de Bruxelles-Capitale ou à l'OAA en raison de sa qualité d'occupant d'un bien propriété d'un tiers. Certaines communes invoquent en effet que l'imposition qui frappe le bailleur ne viserait pas la Région et serait conforme au principe d'exemption fiscale. Ce serait ignorer l'usage répandu sur le marché immobilier qui veut que le contrat de bail prévoit une répercussion de toutes les taxes frappant l'immeuble sur le preneur.	Om eventuele discussies over belastingen op het gebouw te vermijden, nemen we het principe op van volledige vrijstelling van reglementaire belastingen op het goed dat tot het openbaar domein behoort, zelfs als het Gewest of de ABI slechts de huurder zou zijn. Op die manier kan een gemeente geen belasting opleggen die uiteindelijk wordt doorgerekend aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of de ABI omdat ze een goed van een derde bezet. Sommige gemeenten voeren aan dat de belasting die wordt geheven op verhuurders niet gericht zou zijn op het Gewest en in overeenstemming zou zijn met het principe van belastingvrijstelling. Dit zou betekenen dat de wijdverspreide praktijk in de vastgoedmarkt zou worden genegeerd waarbij het huurcontract bepaalt dat alle belastingen die van invloed zijn op het gebouw worden doorberekend aan de huurder.
Article 181	Artikel 181
Il s'agit ici encore d'un simple rappel du droit fédéral.	Ook dit is een herinnering aan de federale wetgeving.
Article 182	Artikel 182
En nous basant, là encore sur les travaux de Aurélien Vandeburie (Aurélien Vandeburie, <i>Propriété et domanialité publiques en Belgique. Essai de systématisation et d'optimisation du droit domanial</i> , Bruges, La Charte, 2012), nous	Ook hier baseren we onze analyse op het werk van Aurélien Vandeburie (Aurélien Vandeburie, <i>Propriété et domanialité publiques en Belgique. Essai de systématisation et d'optimisation du droit domanial</i> , Brugge, Die Keure, 2012) en

<p>notons que des courants sont favorables à l'idée que des biens appartenant au domaine public d'autres pouvoirs publics que la Région ou l'OAA, peuvent être cédés à la Région ou l'OAA, en rejoignant directement son propre domaine public. Nous entendons consacrer effectivement cette possibilité car elle a déjà été utilisée par le passé. Dans l'espèce qui a donné lieu au jugement rendu le 8 février 2023, inédit, RG 2021/4232/A, un ancien commissariat de police avait été acquis afin d'être lourdement rénové et converti en un centre d'accueil pour familles en errance. L'autorité régionale avait fait le choix délibéré de maintenir l'affectation du bien au domaine public puisqu'il avait été acquis en vue d'accueillir une activité dont l'appartenance au service public ne fait aucun doute. La partie cédante ne l'avait pas davantage désaffecté avant la cession.</p>	<p>merken we op dat er stromingen zijn voor het idee dat goederen die behoren tot het openbare domein van andere overheden dan het Gewest of de ABI, kunnen worden overgedragen aan het Gewest of de ABI, door rechtstreeks toe te treden tot zijn eigen openbaar domein. We zijn van plan om deze mogelijkheid vast te leggen, omdat er in het verleden al gebruik van is gemaakt. In de zaak die aanleiding gaf tot deze vonnis dd. 8 februari 2023, ongepubliceerd, RG 2021/4232/A, was een voormalig politiecommissariaat aangekocht om uitgebreid te worden gerenoveerd en omgebouwd tot een opvangcentrum voor rondzwervende gezinnen. De gewestelijke overheid had er bewust voor gekozen om het goed in het openbaar domein te houden, aangezien het was aangekocht om er een activiteit in onder te brengen waarvan het openbaar karakter buiten kijf staat. De overdragende partij had het ook niet gedesaffecteerd vóór de overdracht.</p>
<p>Une mutation immobilière entre domaines publics de propriétaires publics différents n'est donc pas une opérations assimilable à celle portant sur un bien dans le commerce.</p>	<p>Een overdracht van onroerend goed tussen openbare domeinen van verschillende openbare eigenaars is daarom geen transactie die vergelijkbaar is met die van een commercieel goed.</p>
<p>La reconnaissance de ce processus clarifiera, pour autant que de besoin, l'inutilité d'une décision de désaffectation – cession – décision de réaffectation dans des opérations qu'il est courant de devoir pratiquer entre pouvoirs publics.</p>	<p>De erkenning van dit proces zal, waar nodig, de nutteloosheid verduidelijken van een beslissing over desaffectatie - overdracht - herbestemming in operaties die gewoonlijk moeten worden uitgevoerd tussen openbare besturen.</p>
<p>Article 183</p>	<p>Artikel 183</p>
<p>Nous tenons à ce que les dispositions de ce titre s'appliquent aussi à Citydev, la Société d'Aménagement Urbain de la Région de Bruxelles-Capitale et Hydria, structures non-incluses dans les organismes qui sont visés par les autres dispositions de ce projet d'ordonnance. En effet, leurs activités impliquent une importante activité foncière qui</p>	<p>Wij willen dat de bepalingen van deze titel ook van toepassing zijn op Citydev, de Maatschappij voor Stedelijke Inrichting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Hydria, die geen deel uitmaken van de instellingen die onder de andere bepalingen van deze ontwerpverordening vallen. Hun activiteiten omvatten namelijk een aanzienlijke vastgoedactiviteit, die zou kunnen worden</p>

pourra être simplifiée grâce au nouveau dispositif que nous portons ici.	vereenvoudigd dankzij de nieuwe bepalingen die we hier invoeren.
Des règles applicables en matière de bornage des propriétés publiques remontent au Code rural. Ces dispositions légales sont peu appliquées et sont largement dépassées. Elles sont le témoignage d'une époque où l'analphabétisme était fréquent, et où le monde rural était la règle.	De regels voor de afpaling van openbaar eigendom gaan terug tot het Veldwetboek. Deze wettelijke bepalingen worden weinig toegepast en zijn grotendeels verouderd. Ze getuigen van een tijd waarin analfabetisme wijdverbreid was en het leven op het platteland de regel was.
Les biens forestiers conservent le régime de bornage prévu par le Code forestier.	Bosbezit behoudt het afpalingsregime uit het Boswetboek.
Il sera fait appel à un géomètre-expert ayant qualité pour exercer ce métier. Celui-ci est nécessairement assermenté. Cela est le gage de la foi et du professionnalisme attachés aux documents qu'il produira.	Er zal een gekwalificeerde landmeter-expert worden aangesteld om dit uit te voeren. Hij moet beëdigd zijn. Dit is een garantie voor het vertrouwen in en de professionaliteit van de documenten die hij produceert.
Le Code rural spécifiait que les frais de l'opération sont assumés par la personne qui en fait la demande. Nous maintenons ce principe.	Het Veldwetboek bepaalt dat de kosten van de operatie worden gedragen door de persoon die erom vraagt. Wij handhaven dit principe.
Article 184	Artikel 184
Un bornage se fera forcément moyennant l'avertissement préalable des propriétaires riverains. En raison de la multiplication des immeubles à appartements, et de la difficulté de pouvoir avertir chaque copropriétaires dans le cas d'un ensemble complexe, nous délaissions au syndic ou à l'association des copropriétaires le soin de transmettre l'information aux différents copropriétaires intéressés. L'avertissement sera tenu pour valable lorsque le syndic ou l'association de copropriétaires aura été informé l'opération par courrier recommandé. La démarche de simplification ici introduite ne privera pas le copropriétaire justifiant d'un intérêt personnel de spontanément se manifester dans l'opération de délimitation pour faire valoir ses observations.	De afpaling zal onvermijdelijk worden uitgevoerd met voorafgaande verwittiging van de naburige eigenaars. Gezien het toenemend aantal appartementsgebouwen en de moeilijkheid om elke mede-eigenaar op de hoogte te brengen in het geval van een complex geheel, laten we het aan de syndicus of de vereniging van mede-eigenaars over om de informatie door te geven aan de verschillende betrokken mede-eigenaars. De verwittiging wordt als geldig beschouwd wanneer de syndicus of vereniging van mede-eigenaars per aangetekend schrijven op de hoogte is gebracht van de handeling. De hier geïntroduceerde vereenvoudiging zal niet verhinderen dat een mede-eigenaar met een persoonlijk belang tijdens het afbakeningsproces spontaan naar voren treedt om zijn opmerkingen te maken.

Le formalisme introduit par le Code rural est modifié. Auparavant la notification se faisait par l'officier de police ou par garde champêtre, mais en tout cas à une personne si « <i>les propriétaires habitent dans le ressort de l'autorité chargée de les avertir</i> ». Nous avons supprimé ce formalisme qui n'est plus d'actualité, pour le remplacer par une notification par courrier recommandé dans tous les cas.	De door het Veldwetboek ingevoerde formaliteiten worden gewijzigd. Voorheen werd de kennisgeving gedaan door een politieagent of een veldwachter, maar in ieder geval aan een persoon als " <i>de eigenaars binnen het rechtsgebied wonen van de autoriteit die verantwoordelijk is voor de kennisgeving</i> ". We hebben deze formaliteit, die niet langer relevant is, afgeschaft en vervangen door kennisgeving per aangetekend schrijven in alle gevallen.
Article 185	Artikel 185
Le principe du Code rural est conservé. La délimitation se distingue du bornage. La délimitation est la définition juridique sur le plan des limites des propriétés. Le bornage consiste simplement à traduire la limite physique des propriétés sur le terrain à l'aide de marques ou bornes en partant du plan de délimitation.	Het principe van het Veldwetboek wordt behouden. Afbakening is iets anders dan afpaling. Afbakening is de juridische definitie op het plan van eigendomsgrenzen. Afpaling bestaat simpelweg uit het vertalen van de fysieke grens van de eigendommen op het terrein met behulp van markeringen of bakens op basis van het afbakeningsplan.
Article 186	Artikel 186
Les principes du Code rural sont maintenus. Lorsque la propriété riveraine est une copropriété régie par les articles 3.84 et suivants du nouveau Code civil, la signature du syndic ou du président de l'association des copropriétaires suffira. Il ne sera pas pour autant interdit à l'un des copropriétaires qui se sentirait particulièrement concerné par l'opération de signer le procès-verbal aux côtés de son syndic.	De principes van het Veldwetboek worden behouden. Als de naburige eigendom een mede-eigendom is die valt onder de artikelen 3.84 en volgende van het nieuwe Burgerlijk Wetboek, is de handtekening van de syndicus of de voorzitter van de vereniging van mede-eigenaars voldoende. Mede-eigenaren die zich bijzonder betrokken voelen bij de handeling, zullen echter niet worden verhinderd om de notulen samen met hun syndicus te ondertekenen.
Article 187	Artikel 187

<p>L'idée que l'absence du propriétaire ne le dispense pas de pouvoir prendre connaissance des documents ultérieurement demeure. Nous ajoutons des délais et formalités clairs afin de pouvoir mieux encadrer les possibilités d'opposition. Les nombreuses possibilités actuelles de prendre connaissance des correspondances dans l'ère du numérique justifient en effet que des délais de réaction plus brefs soient posés. Lorsque l'on conteste une délimitation, les motifs réellement pertinents tiennent aux limites de propriétés. La documentation pertinente est facile d'accès, ce qui permet à toute personne intéressée de formaliser ses observations rapidement.</p>	<p>Het idee blijft dat de afwezigheid van de eigenaar hem niet ontslaat van de mogelijkheid om de documenten op een later tijdstip te raadplegen. We voegen duidelijke deadlines en formaliteiten toe om een beter kader te bieden voor mogelijkheden tot bezwaar. Door de vele huidige manieren waarop correspondentie in het digitale tijdperk toegankelijk is, is een kortere reactietijd inderdaad gerechtvaardigd. Wanneer een afbakening wordt betwist, houden de echt relevante motieven verband met de eigendomsgrenzen. De relevante documentatie is gemakkelijk toegankelijk, zodat iedereen die geïnteresseerd is snel zijn waarnemingen kan formaliseren.</p>
<p>En outre, à ce stade, la délimitation ayant déjà été annoncée, les riverains auront déjà été en mesure de préparer les documents nécessaires pour se convaincre des limites réelles de propriétés.</p>	<p>Bovendien zullen de omwonenden in dit stadium, nu de afbakening al is aangekondigd, al in staat zijn geweest om de documenten op te stellen die ze nodig hebben om zichzelf te overtuigen van de werkelijke eigendomsgrenzen.</p>
<p>Les éléments du Code rural modifiés sont le recours à l'institution provinciale et à l'institution communale, et la mise à disposition des documents à la commune dans un délai de six mois. L'institution provinciale a disparu du paysage institutionnel bruxellois depuis plus de trente ans, et ce formalisme demeure disproportionné dans la mesure où le rapport à la propriété a évolué depuis le 18^{ème} siècle. Les limites de propriétés publiques ne se fondent pas sur des titres différents des propriétés privées. En outre, le potentiel d'exploitation des biens publics sera révélé par d'autres processus administratifs, donnant aux tiers intéressés d'autres possibilités d'information et de voies de recours. L'on pense notamment aux permis d'urbanisme et d'environnement.</p>	<p>De elementen van het Veldwetboek die worden gewijzigd, zijn het gebruik van de provinciale en gemeentelijke instellingen en de levering van de documenten aan de gemeente binnen zes maanden. De provinciale instelling verdween meer dan dertig jaar geleden uit het Brusselse institutionele landschap en dit formalisme blijft onevenredig aangezien de relatie tot eigendom sinds de 18e eeuw is geëvolueerd. De grenzen van openbaar eigendom zijn niet gebaseerd op verschillende titels van de privé-eigendommen. Daarnaast zal het potentieel voor het exploiteren van openbare goederen blijken uit andere administratieve processen, waardoor belanghebbende derden andere mogelijkheden krijgen voor informatie en verhaal. We denken met name aan stedenbouwkundige vergunningen en milieuvergunningen.</p>
<p>Pour le reste, une simplification est introduite concernant le cas où le bien riverain est une copropriété. Ces cas ont gagné en fréquence dans les environnements urbains. Afin de contenir le formalisme à observer, nous choisissons de mettre les organes de la</p>	<p>Voor het overige is er een vereenvoudiging ingevoerd voor gevallen waarin het naburige goed een mede-eigendom is. Deze gevallen komen steeds vaker voor in stedelijke omgevingen. Om de na te leven formaliteiten tot een minimum te beperken, hebben we ervoor gekozen om de mede-eigendomsorganen de</p>

copropriété en position d'exprimer le point de vue des copropriétaires.	mogelijkheid te geven om de standpunten van de mede-eigenaars naar voren te brengen.
Article 188	Artikel 188
Le bornage est une opération matérielle qui est la simple reproduction du plan de délimitation sur le terrain.	Afpaling is een fysieke handeling waarbij het afbakeningsplan gewoon op het terrein wordt weergegeven.
Les riverains peuvent y assister. Mais il ne faut pas que ces revendications aient pour effet de retarder les opérations.	De omwonenden kunnen dit bijwonen. Maar deze eisen mogen de handelingen niet vertragen.
Nul n'est privé de la possibilité de critiquer le bornage postérieurement devant l'instance de recours compétente.	Iedereen kan achteraf zijn commentaar op de afbakening geven voor de bevoegde beroepsinstantie.
Article 189	Artikel 189
Les obligations en termes de publicité de l'administration justifient un tel droit d'accès.	De verplichtingen van de overheid op het gebied van publiciteit rechtvaardigen een dergelijk recht op toegang.
Afin de contenir la charge de travail qui en résultera pour les agents qui gèrent ces éléments, la demande d'accès devra être légitime. Sera légitime, celle du sous-acquéreur d'un bien riverain. Ne sera pas légitime :	Om de werklast te beperken voor de ambtenaren die deze elementen beheren, moet het verzoek om toegang legitiem zijn. Een legitiem verzoek zou dat van de onderkoper van een naburige eigendom kunnen zijn. Is niet legitiem:
<ul style="list-style-type: none"> - une demande trop générale ; - une demande introduite pour nuire à la Région, un OAA ou à un tiers (le voisin revanchard d'un riverain par exemple) ; - une demande ne reposant sur aucun autre motif qu'une simple intention d'accéder à ces plans et PV. 	<ul style="list-style-type: none"> - een verzoek dat te algemeen is; - een verzoek om het Gewest, een ABI of een derde te schaden (bv. de buurman van een buurtbewoner met wie hij een geschil heeft); - een verzoek dat niet gebaseerd is op een andere reden dan de eenvoudige intentie om toegang te krijgen tot deze plannen en PV's.

La Région peut conditionner l'accès à ces éléments au paiement des frais qu'elle subit pour traiter la demande.	Het Gewest kan de toegang tot deze documenten afhankelijk maken van de betaling van de kosten die het maakt voor de behandeling van het verzoek.
Article 190	Artikel 190
Seuls les biens de la Région de Bruxelles-Capitale, des OAA, de Citydev, de la Société d'Aménagement Urbain de la Région de Bruxelles-Capitale (SAU) et d'Hydria sont visés par les dispositions relatives à la délimitation et au bornage.	Alleen de goederen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de ABI's, Citydev, de Maatschappij voor Stedelijke Inrichting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (MSI) en Hydria vallen onder de bepalingen betreffende de afbakening en afpaling.
Nous nous contentons simplement de spécifier que les organismes régis par la présente ordonnance verront leurs délimitation et bornage régis par les articles de cette Partie.	We preciseren enkel dat de afbakening en afpaling van de instellingen die onder deze ordonnantie vallen, geregeld worden door de artikelen van dit Deel.
Pour tous, les dispositions de droit commun s'appliquent pour les aspects des bornages et délimitations que ne sont pas abordés par les nouvelles dispositions.	Voor allen zijn de bepalingen van het gemene recht van toepassing op de aspecten van afpaling en afbakening die niet onder de nieuwe bepalingen vallen.
Article 191	Artikel 191
À partir du moment où la Région de Bruxelles-Capitale ou l'OAA concerné, valide la délimitation et le bornage, l'acte qu'elle pose est un acte administratif qui est susceptible de recours devant le Conseil d'État.	Zodra het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of de betrokken ABI de afbakening en afbakening valideert, is deze handeling een administratieve handeling waartegen beroep kan worden aangetekend bij de Raad van State.
Partie 13 Dispositions applicables aux aliénations (Articles 192 à 200)	Deel 13 Bepalingen van toepassing op vervreemdingen (Artikelen 192 tot 200)
Article 192	Artikel 192

Concernant le champs d'application du présent titre relatif aux aliénations, il est rappelé qu'il concerne uniquement les biens des services du Gouvernement, à l'exclusion de ceux des OAA.	Wat betreft het toepassingsgebied van deze titel met betrekking tot vervreemdingen, dient te worden opgemerkt dat deze alleen betrekking heeft op de goederen van de diensten van de Regering, met uitsluiting van die van de ABI's.
A l'instar de ce que permet la réglementation fédérale (Loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral), il est proposé de faciliter les cessions à titre gratuit lorsque les biens ont une valeur négligeable et/ou n'ont plus d'utilité.	Naar het voorbeeld van de federale regelgeving (Wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat) wordt voorgesteld om de kosteloze overdrachten mogelijk te maken wanneer de goederen een verwaarloosbare waarde hebben en/of niet langer nuttig zijn.
Cette disposition vise à encourager les pouvoirs publics à prolonger la durée de vie des biens meubles, même lorsqu'il n'ont plus d'utilité pour leur administration. Les destinations proposées tiennent compte des intérêt défendus par la Région (économie circulaire, entreprise sociale, ...).	Deze bepaling beoogt om de openbare besturen aan te moedigen de levensduur van roerende goederen te verlengen, zelfs wanneer deze niet langer van nut zijn voor hun overheidsdienst. De voorgestelde bestemmingen houden rekening met de belangen die het Gewest verdedigt (circulaire economie, sociaal ondernemerschap, ...).
Les bénéficiaires cités sont ceux de la loi du 22 mai 2003 auxquels sont ajoutées les associations ou fondations qui poursuivent une finalité sociale ou d'intérêt public. Il est par ailleurs proposé de permettre des cessions à titre gratuit aux membres du personnel à des conditions à définir par le Gouvernement.	De vermelde begunstigden zijn deze die opgesomd worden in de wet van 22 mei 2003 waaraan de verenigingen en stichtingen worden toegevoegd die een oogmerk navolgen of een oogmerk van openbaar nut navolgen. Ook wordt voorgesteld om gratis overdrachten toe te staan aan personeelsleden onder voorwaarden die door de Regering moeten worden bepaald.
Article 193	Artikel 193
Pour faciliter la lecture de cette Partie de l'ordonnance, les termes clés sont définis lorsque ce n'était pas déjà le cas.	Voor een vlottere lectuur van dit Deel van de ordonnantie, worden de belangrijkste termen, waar dit nog niet het geval was, voorzien van een definitie.
Les définitions existantes sont rassemblées dans cet article de définitions.	De bestaande definities zijn samengebracht in dit artikel met definities.

Article 194	Artikel 194
Cet article introduit une délégation de compétences aux services du Gouvernement pour les aliénations inférieures à € 1.000.000.	Dit artikel voert een delegatie van bevoegdheden in aan de diensten van de Regering voor de vervreemdingen van minder dan € 1.000.000.
Article 195	Artikel 195
La présente disposition clarifie la possibilité de saisir, sur le même pied, le Comité d'acquisition et les autres prestataires cités. En effet, les procédures mises en place depuis la régionalisation du Comité d'acquisition permettent de démontrer qu'il est possible et intéressant de recourir à ces autres prestataires.	Deze bepaling verduidelijkt de mogelijkheid om, op dezelfde voet, het Aankoopcomité en de andere genoemde dienstverleners te vatten. De procedures die zijn ingevoerd sinds de regionalisering van het Aankoopcomité tonen aan dat het mogelijk is, en de moeite waard, om een beroep te doen op deze andere dienstverleners.
Article 196	Artikel 196
Le 1 ^{er} paragraphe de cet article rappelle le principe qui s'impose au Gouvernement en matière d'aliénation immobilière ; soit la vente au plus offrant après une publicité suffisante.	De eerste paragraaf van dit artikel herhaalt het principe dat bindend is voor de Regering inzake het vervreemden van onroerend goed, namelijk de verkoop aan de hoogste bieder na een voldoende bekendmaking.
Il est précisé dans le cadre de ce commentaire, que l'échange de terrain est supposé fait dans le respect des mesures de publicité même lorsque celui-ci n'est diffusé qu'au seul propriétaire du terrain échangé. En effet, la situation particulière de l'échange de terrain a pour conséquence que le seul candidat potentiel est le propriétaire du terrain échangé. La publicité est alors suffisante.	In de context van dit commentaar dient opgemerkt dat de grondruil wordt verondersteld te zijn uitgevoerd met inachtneming van de bekendmakingsmaatregelen, zelfs als deze alleen wordt verspreid aan de eigenaar van de geruilde grond. De specifieke situatie van grondruil betekent dat de enige potentiële kandidaat de eigenaar is van de geruilde grond. De bekendmaking is dan voldoende.
Une vente publique est supposée faite aux conditions du marché. Suivant ce principe, il est	Een openbare verkoop wordt verondersteld te gebeuren onder marktvoorwaarden. In

proposé via la présente disposition que le Gouvernement puisse autoriser le transfert de propriété au plus offrant, quel que soit le montant de cette offre, lorsque les modalités de vente sont telles qu'il peut être considéré que celle-ci a été faite au prix du marché.	overeenstemming met dit principe wordt via deze bepaling voorgesteld dat de Regering de eigendomsoverdracht aan de hoogste bieder moet kunnen toestaan, ongeacht het bedrag van dat bod, wanneer de verkoopvoorwaarden van dien aard zijn dat de verkoop kan worden beschouwd als gedaan tegen de marktprijs.
Le présent article supprime par ailleurs des modalités de publicité qui n'étaient plus conformes aux nouvelles prescriptions en matière de vie privée.	Dit artikel schaft ook de bekendmakingsprocedures af die niet langer voldoen aan de nieuwe vereisten inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.
Dans le §2 il est précisé que les ventes publiques réalisées par les notaires, notamment celles annoncées sur biddit.be, respectent le prescrit de la présente ordonnance.	In het §2 wordt bepaald dat de openbare verkopen die door notarissen verleden worden, meer bepaald deze aangekondigd door biddit.be, de voorschriften van deze ordonnantie naleven.
Article 197	Artikel 197
Les anciennes dérogations des articles 102 bis et l'article 103 § 2 de l'OOBCC de 2006 sont remplacées par les dérogations du présent projet d'article.	De vroegere afwijkingen in de artikelen 102 bis en 103, § 2 van de OOBBC van 2006 worden vervangen door de afwijkingen in dit ontwerpartikel.
Actuellement, le législateur autorise certaines aliénations en dérogation à la vente au plus offrant suite à une publicité suffisante afin de permettre la politique foncière du Gouvernement.	Momenteel staat de wetgever bepaalde verkopen toe in afwijking van de verkoop aan de hoogste bieder na voldoende bekendmaking, dit om het grondbeleid van de Regering mogelijk te maken.
Ce principe dérogatoire est maintenu dans le cadre de la présente ordonnance en l'adaptant au contexte institutionnel actuel.	Dit afwijkingsbeginsel wordt gehandhaafd in deze ordonnantie door ze aan de huidige institutionele context aan te passen.
Les dérogations de la présente ordonnance sont justifiées par l'intérêt régional ou général de l'opération et certaines situations de fait pouvant justifier une dérogation à la vente au plus offrant.	De afwijkingen van deze ordonnantie worden gerechtvaardigd door het gewestelijk of algemeen belang van de operatie en bepaalde feitelijke situaties die een afwijking van de verkoop aan de hoogste bieder kunnen rechtvaardigen.
Seul pour les projets portés par un OAA, finance&invest.brussels, les S.F.A.R., Citydev, Hydria ou la SAU, c'est-à-dire les organismes	Alleen voor projecten gedragen door een ABI, finance&invest.brussels, de S.F.A.R.'s, Citydev, Hydria of de MSI, d.w.z. de instellingen die

financés ou contrôlés par la Région, une vente en pleine propriété à titre gratuit peut être autorisée.	worden gefinancierd of gecontroleerd door het Gewest, kan de gratis verkoop in volle eigendom worden toegestaan.
Concernant les autres opérations dérogatoires du présent article, des conditions supplémentaires visant à préserver les actifs immobiliers bruxellois sont imposées dans la mesure où, bien que poursuivant un intérêt régional ou général, ces opérations sont faites en dehors d'un contexte institutionnel purement bruxellois ou contrôlé par celui-ci, telle par exemple l'aliénation à une personne morale de droit privé.	Wat betreft de andere door dit artikel afwijkende operaties, worden bijkomende voorwaarden opgelegd met het oog op het behoud van de Brusselse onroerende activa voor zover deze operaties, hoewel ze in het gewestelijk of algemeen belang zijn, kunnen worden uitgevoerd buiten een zuiver Brusselse institutionele context of door deze worden gecontroleerd, zoals bijvoorbeeld de verkoop aan een privaatrechtelijke rechtspersoon.
Enfin, il ne n'est pas de bonne administration pour l'autorité publique de troubler l'ordre en créant de nouvelles enclaves, dont l'existence n'existe que grâce à l'établissement de droits grevant les biens de tiers. La présente ordonnance autorise dès lors la mise en vente sans mesure de publicité d'un terrain situé dans la prolongation d'un seul et unique terrain à son/ses voisins directs.	Tot slot is het niet de rol van de overheid om conflictsituaties te veroorzaken door nieuwe ingesloten grondgebieden te creëren waarvan het bestaan enkel bestaat dankzij de vestiging van rechten die eigendommen van derden bezwaren. Deze ordonnantie staat dus de verkoop toe, zonder bekendmakingsmaatregel, van een perceel grond dat gelegen is in het verlengde van een afzonderlijk perceel aan zijn directe bu(u)r(en).
Les aliénations de la présente disposition sont énumérées de manière exhaustive et sont de stricte interprétation.	Vervreemdingen onder deze bepaling worden uitputtend opgesomd en moeten strikt worden geïnterpreteerd.
Au §2 il est rappelé que l'autorité peut conditionner l'aliénation au respect de conditions que celle-ci établira (projet immobilier exemplaire, avis du bMa, sort des immeubles au terme du bail, ...)	In §2 wordt eraan herinnerd dat de overheid voorwaarden kan opleggen aan de vervreemding (voorbeeldig vastgoed project, advies van de bMa, bestemming van de onroerende goederen op het eind van de pacht, ...)
Les autres paragraphes du présent article sont inchangés.	De overige paragrafen blijven onveranderd.
Article 198	Artikel 198
Les services du Gouvernement sont autorisés à établir des servitudes grevant les biens immeubles appartenant à la Région.	De diensten van Regering mogen erfdienstbaarheden vestigen op onroerende goederen die toebehoren aan het Gewest.

Le présent projet d'ordonnance prévoit une délégation de compétence aux services du Gouvernement pour l'établissement des servitudes.	Dit ontwerp van ordonnantie voorziet in de delegatie van bevoegdheden aan de diensten van de Regering voor het vestigen van erfdienstbaarheden.
Article 199	Artikel 199
Cet article reprend les articles 104 et 105 de l'OOBCC 2006. Il n'est plus précisé qu'il revient au Gouvernement de dresser la forme de l'inventaire. Cette précision est superflue dans la mesure où l'inventaire est tenu par ce même Gouvernement.	Dit artikel neemt de artikelen 104 en 105 van de OOBCC 2006 over. Er wordt niet langer gepreciseerd dat het aan de Regering is om de vorm van de inventaris op te stellen. Deze precisering is overbodig omdat de inventaris wordt bijgehouden door deze zelfde Regering.
Article 200	Artikel 200
Voir l'article 199.	Zie artikel 199.
Partie 14 Dispositions applicables à la représentation de la Région en justice (Article 201)	Deel 14 Bepalingen van toepassing op de vertegenwoordiging in rechte van het Gewest(Artikel 201)
Article 201	Artikel 201
Lors de nombreux contentieux administratifs ou judiciaires récurrents, la connaissance du contexte juridique en cause est parfaitement connue des agents traitants. L'intervention d'un avocat n'apporte aucune plus-value à la bonne défense des intérêts de la Région de Bruxelles-Capitale.	Bij veel terugkerende administratieve of gerechtelijke geschillen zijn de behandelende ambtenaren perfect vertrouwd met de juridische context in kwestie. De tussenkomst van een advocaat heeft geen toegevoegde waarde voor de goede verdediging van de belangen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Pour rappel la présente Partie est uniquement d'application aux litiges qui ont trait aux missions des services du Gouvernement, à l'exclusion de ceux rencontrés par les OAA ou par le SPRB Bruxelles Fiscalité.	Ter herinnering, dit Deel is alleen van toepassing op geschillen met betrekking tot de opdrachten van de diensten van de Regering, met uitsluiting van de geschillen waarmee de ABI's of de GOB Brussel Fiscaliteit worden geconfronteerd.
Beaucoup de dossiers aux enjeux simples pourront être traités de manière rapide et efficace sans exposer de dépenses d'honoraires inutiles. En ces temps budgétaires difficiles, certaines économies dans ces frais peuvent être aisément réalisées sans pour autant nuire aux intérêts de la Région de Bruxelles-Capitale.	Veel eenvoudige zaken kunnen snel en doeltreffend worden afgehandeld zonder onnodige honorariakosten. In deze moeilijke budgettaire tijden kan gemakkelijk worden bespaard op deze kosten zonder de belangen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te schaden.
D'autres pouvoirs publics (par exemple le SPF Finances) et privés (les syndicats, lorsqu'il s'agit de représenter des travailleurs devant les juridictions du travail, ou les notaires en matière de divorce par consentement mutuel) disposent déjà de la faculté d'être représentés par des personnes n'exerçant pas la profession d'avocat.	Andere overheidsinstanties (bv. de FOD Financiën) en privé-instanties (de vakbonden, wanneer ze werknemers vertegenwoordigen voor de arbeidsrechtbanken, of de notarissen in zaken van echtscheiding met wederzijds goedvinden) hebben al de mogelijkheid om zich door personen te laten vertegenwoordigen die niet het beroep van advocaat uitoefenen.
Dans les principes qui gouvernent la répartition des compétences dans la Belgique fédérale, figure l'idée que les Régions disposent des prérogatives nécessaires pour correctement exercer leurs politiques, sans quoi leur domaine de compétences respectives seraient illégitimement amputés. C'est ici en vue d'atteindre l'objectif de permettre à la Région de Bruxelles-Capitale d'assumer de manière efficiente et complète l'exercice de ses propres politiques qu'elle tirera la prérogative d'également régir sa propre représentation en justice. Force est en effet de constater que ses agents agissent déjà comme ses représentants dans le contentieux administratif qu'elle connaît (à l'occasion de la poursuite et de l'application des sanctions administratives en matière d'environnement par exemple).	Een van de principes die aan de basis liggen van de bevoegdheidsverdeling in federaal België is het idee dat de Gewesten over de prerogatieven moeten beschikken die ze nodig hebben om hun beleid naar behoren uit te voeren, zonder dewelke hun respectieve bevoegdheidsdomeinen op onwettige wijze zouden worden ingeperkt. Om het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in staat te stellen zijn beleid op een efficiënte en allesomvattende manier uit te voeren, zal het ook een beroep doen op het prerogatief om zijn eigen wettelijke vertegenwoordiging te regelen. Het is immers duidelijk dat zijn personeelsleden nu al optreden als zijn vertegenwoordigers in de administratieve geschillen waarmee het vertrouwd is (bv. bij de vervolging en toepassing van de administratieve sancties in milieuzaken).
La complexité des enjeux juridiques est telle que le fait d'être titulaire d'un diplôme universitaire en droit est indispensable pour pouvoir efficacement représenter la Région en justice, et pour comprendre les tenants et aboutissants des actes et écrits intervenant dans les procédures concernées.	De juridische kwesties zijn zo complex dat een universitair diploma in de rechten onontbeerlijk is om het Gewest doeltreffend te kunnen vertegenwoordigen voor de rechtbank, en om het reilen en zeilen van de handelingen en documenten in de betrokken procedures te begrijpen.

<p>Cette disposition habilite les fonctionnaires à représenter la Région dans tout litige, que ceux-ci soient portés devant une juridiction de l'ordre judiciaire, devant une instance de recours administrative, devant une juridiction administrative, devant une instance arbitrale ou devant une instance de médiation.</p>	<p>Deze bepaling geeft ambtenaren de bevoegdheid om het Gewest te vertegenwoordigen in elk geschil, ongeacht of het wordt voorgelegd aan een rechtbank, een administratieve beroepsinstantie, een administratieve rechtbank, een arbitrageorgaan of een bemiddelingsorgaan.</p>
<p>Par le passé, certaines parties adversaires ont tenté de tirer argument de l'imperfection de la représentation de la Région de Bruxelles-Capitale pour tenter d'infléchir une position judiciaire qui leur est favorable.</p>	<p>In het verleden hebben bepaalde tegenpartijen geprobeerd om de onvolkomenheid van de vertegenwoordiging van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest uit te buiten om te proberen een voor hen gunstig juridisch standpunt te beïnvloeden.</p>
<p>Les consignes qui sont données aux fonctionnaires représentant la Région à l'extérieur sont des actes internes qui ne sont pas susceptible de recours au Conseil d'Etat, justement car il s'agit d'actes internes. Toute revendication qui aboutirait à dévoiler de tels actes internes pour se défendre serait porteuse de graves conséquences pour la Région. La relation entre un défenseur et son client ou donneur d'ordre revêt en principe un caractère confidentiel.</p>	<p>De instructies die worden gegeven aan de ambtenaren die het Gewest naar buiten toe vertegenwoordigen, zijn interne handelingen waartegen geen beroep kan worden aangetekend bij de Raad van State, precies omdat het interne handelingen zijn. Elke vordering die ertoe zou leiden dat dergelijke interne handelingen zouden worden onthuld om zichzelf te verdedigen, zou ernstige gevolgen hebben voor het Gewest. De relatie tussen een verdediger en zijn cliënt of opdrachtgever is in principe vertrouwelijk.</p>
<p>En nous inspirant du fait que le mandat <i>ad litem</i> dont sont porteurs les avocats implique que leur qualité à représenter les intérêts de la partie qu'ils affirment défendre et que leur désignation est tenue pour ayant été prise valablement par l'organe compétent, nous posons pour acquis que la comparution d'un agent de la Région montrant son acte de nomination à titre définitif établira à suffisance la délégation de compétence dont il se prévaut pour agir en représentant la Région dans le litige. Si un doute subsiste, le diplôme universitaire pourra être produit. Mais aucun autre élément ne pourra être demandé.</p>	<p>Geïnspireerd door het feit dat het <i>ad litem</i> mandaat van advocaten impliceert dat ze gerechtigd zijn om de belangen te vertegenwoordigen van de partij die ze beweren te verdedigen en dat hun benoeming geacht wordt geldig te zijn gedaan door de bevoegde instantie, gaan we ervan uit dat de verschijning van een personeelslid van het Gewest met zijn definitieve benoemingsakte voldoende bewijs zal zijn van de bevoegdheidsdelegatie die hij gebruikt om namens het Gewest op te treden in het geschil. Bij twijfel kan het universitair diploma worden voorgelegd. Er mogen echter geen andere bewijzen worden gevraagd.</p>
<p>Ces principes ne portent pas préjudice au principe du monopole de plaidoirie des avocats résultant du Code judiciaire.</p>	<p>Deze beginselen doen geen afbreuk aan het beginsel van het pleitmonopolie van de advocaat dat voortvloeit uit het Gerechtelijk Wetboek:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - la Région de Bruxelles-Capitale n'est pas représentée par un tiers, mais simplement par un de ses agents, c'est à dire un membre 	<ul style="list-style-type: none"> - het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt niet vertegenwoordigd door een derde, maar gewoon door een van zijn

de son personnel. Or l'on peut se défendre soi-même en justice ;	gemachtigden, d.w.z. een personeelslid. Het is echter wel mogelijk om zichzelf voor de rechtbank te verdedigen;
- la représentation de la Région en justice demeure une faculté. Des litiges plus complexes ou plus sensibles seront toujours portés par des avocats ;	- het Gewest vertegenwoordigen voor de rechtbank blijft een optie. Complexere of gevoeligere geschillen zullen altijd door advocaten worden behandeld;
- le nombre de litiges impliquant la Région de Bruxelles-Capitale reste très mineur par rapport à l'ensemble des affaires judiciaires qui est traité par nos juridictions.	- het aantal geschillen waarbij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betrokken is, blijft zeer klein in vergelijking met het totale aantal rechtszaken dat door onze rechtbanken wordt behandeld.
Cet article n'est pas d'application pour les contestations visées dans :	Dit artikel is niet van toepassing voor de betwistingen bedoeld in :
1° l'article 131 de l'ordonnance du 6 mars 2019 relative au Code bruxellois de procédure fiscale ;	1° artikel 131 van de ordonnantie van 6 maart 2019 betreffende de Brusselse Codex Fiscale Procedure;
2° l'article 30/1 de l'ordonnance du 21 décembre 2012 établissant la procédure fiscale en Région de Bruxelles-Capitale ;	2° artikel 30/1 van de ordonnantie van 21 december 2012 tot vaststelling van de fiscale procedure in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
3° l'article 8 de l'ordonnance du 23 juin 2016 relative à la reprise des activités des Comités d'acquisition d'immeubles par la Région de Bruxelles-Capitale ;	3° artikel 8 van de ordonnantie van 23 juni 2016 betreffende de overname van de activiteiten van de Comités tot aankoop van onroerende goederen door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
4° l'article 14/1 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 janvier 2018 relatif à la création d'une zone de basses émissions.	4° artikel 14/1 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 25 januari 2018 betreffende het instellen van een lage-emissiezone.
Partie 15 Dispositions modificatives (Articles 202 à 208)	Deel 15 Wijzigingsbepalingen (Artikelen 202 tot 208)
Article 202	Artikel 202
Ajout d'une disposition à l'ordonnance du 20 juillet 2005 relative à la Société d'aménagement urbain afin qu'elle soit compatible avec la	Toevoeging van een bepaling aan de ordonnantie van 20 juli 2005 betreffende de Maatschappij voor Stedelijke Inrichting zodat deze in

disposition relative à l'audit coordonné et plus particulièrement à l'exception apportée au principe de secret professionnel.	overeenstemming is met de bepaling met betrekking tot de gecoördineerde audit en meer in het bijzonder met betrekking tot de uitzondering op het beroepsgeheim.
Article 203	Artikel 203
Ajout d'une disposition à l'ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau afin qu'elle soit compatible avec la disposition relative à l'audit coordonné et plus particulièrement à l'exception apportée au principe de secret professionnel.	Toevoeging van een bepaling aan de ordonnantie van 20 oktober 2006 tot opstelling van een kader voor het waterbeleid zodat deze in overeenstemming is met de bepaling met betrekking tot de gecoördineerde audit en meer in het bijzonder met betrekking tot de uitzondering op het beroepsgeheim.
Article 204	Artikel 204
Ajout d'une disposition à l'ordonnance du 27 février 2014 relative à la société NEO afin qu'elle soit compatible avec la disposition relative à l'audit coordonné et plus particulièrement à l'exception apportée au principe de secret professionnel.	Toevoeging van een bepaling aan de ordonnantie van 27 februari 2014 betreffende de vennootschap NEO zodat deze in overeenstemming is met de bepaling met betrekking tot de gecoördineerde audit en meer in het bijzonder met betrekking tot de uitzondering op het beroepsgeheim.
Article 205	Artikel 205
Le but de cet ajout est de rendre insaisissable les subventions versées par les services du Gouvernement ou par un OAA. Sinon cela rend impossible pour le bénéficiaire de la subvention de respecter la condition selon laquelle il doit utiliser la subvention pour les fins auxquelles elle a été octroyée.	Het doel van deze toevoeging is om subsidies betaald door de diensten van de Regering of door een ABI vrij te stellen van beslaglegging. Anders wordt het voor de begunstigde van de subsidie onmogelijk om te voldoen aan de voorwaarde dat hij de subsidie moet aanwenden voor het doel waarvoor ze werd toegekend.
Article 206	Artikel 206

La présente ordonnance adapte l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création de la Région foncière de la Région de Bruxelles-Capitale . Il ne s'agit pas d'une modification du contenu de la politique mais de modifications juridico-techniques : dans un souci de lisibilité et de sécurité juridique, les références à l'OOBCC de 2006 sont remplacées par une référence à la présente ordonnance.	Deze ordonnantie past de ordonnantie van 8 september 1994 houdende de oprichting van de Grondregie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan. Het gaat niet om beleidsinhoudelijke wijzigingen maar om juridisch-technische aanpassingen: de verwijzingen naar de OOBBC van 2006 worden vervangen door een verwijzing naar deze ordonnantie, met het oog op de leesbaarheid en rechtszekerheid.
Article 207	Artikel 207
Cet article permet de fournir une base juridique pour permettre l'accès aux données à caractère personnelle dans le but de permettre la bonne exécution des missions de la Régie foncière.	Dit artikel biedt een rechtsgrondslag voor het verlenen van toegang tot persoonsgegevens om de Grondregie in staat te stellen haar opdrachten naar behoren uit te voeren.
Article 208	Artikel 208
La référence à l'OOBBC 2006 est remplacée par la référence à la présente ordonnance dans l'ordonnance créant des fonds budgétaires du 12 décembre 1991.	De referentie naar de OOBBC van 2006 wordt vervangen door de referentie naar deze ordonnantie in de ordonnantie houdende oprichting van begrotingsfondsen van 12 december 1991.
Partie 16 Dispositions abrogatoires, transitoires et finales (Articles 209 à 216)	Deel 16 Opheffings-, overgangs-, en slotbepalingen (Artikelen 209 tot 216)
Article 209	Artikel 209

Cet article fournit la base juridique selon laquelle les signatures électroniques ont la même valeur juridique qu'une signature classique sur papier.	Dit artikel voorziet in de juridische basis dat elektronische handtekeningen dezelfde juridische waarde hebben als een klassieke handtekening op papier.
Article 210	Artikel 210
Cet article fournit la base juridique selon laquelle les envois électroniques peuvent avoir la même valeur juridique que les envois classiques par lettre ou courrier recommandé.	Dit artikel voorziet in de juridische basis dat elektronische verzendingen dezelfde juridische waarde kunnen hebben als klassieke verzendingen via brief of aangetekende brief.
Article 211	Artikel 211
Les dispositions des lois, ordonnances, arrêtés, statuts ou contrats de gestion cessent d'avoir effet dans la mesure où elles s'avèrent contraires ou non conformes aux dispositions de la présente ordonnance.	De bepalingen van de wetten, ordonnances, besluiten, statuten of beheerscontracten houden op van kracht te zijn voor zover zij in strijd zijn of niet-conform zijn met de bepalingen van deze ordonnantie.
Article 212	Artikel 212
Disposition abrogeant l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle.	Bepaling tot opheffing van de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle.
Article 213	Artikel 213
Toutes les dispositions de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public ne sont plus applicables aux services du Gouvernement et aux organismes administratifs autonomes (OAA) soumis à la présente ordonnance. Toutefois, l'abrogation de	Alle bepalingen van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut zijn niet meer van toepassing op de diensten van de Regering en de autonome bestuursinstellingen (ABI) onderworpen aan deze ordonnantie. De opheffing van artikel 11

l'article 11 de la loi du 16 mars 1954 peut être reportée par arrêté du Gouvernement.	van de wet van 16 maart 1954 kan echter worden uitgesteld bij besluit van de Regering.
Article 214	Artikel 214
Cette disposition permet d'abroger certains fonds inactifs créés par l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant des fonds budgétaires.	Deze bepaling maakt het mogelijk een aantal inactieve fondsen die werden opgericht door de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen op te heffen.
Article 215	Artikel 215
Le Gouvernement mettra en œuvre l'article 147 de la présente ordonnance par arrêté du Gouvernement.	De Regering geeft uitvoering aan het artikel 147 van deze ordonnantie via regeringsbesluit.
Article 216	Artikel 216
Cet article règle l'entrée en vigueur de la nouvelle ordonnance. Le Gouvernement a la possibilité de reporter l'entrée en vigueur de certains articles à une date ultérieure qu'elle déterminera.	Dit artikel regelt de inwerkingtreding van de nieuwe ordonnantie. De Regering heeft de mogelijkheid de inwerkingtreding van een aantal artikelen uit te stellen tot een door haar bepaalde latere datum.